Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3020 **2015** **I. Nos. 52481-52492**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3020

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980092-2
e-ISBN: 978-92-1-001020-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2015
Nos. 52481 to 52492

No. 52481. Germany and Uzbekistan:

Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 7 September 1999 3

No. 52482. United Nations and Kazakhstan:

Technical Cooperation Trust Fund Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the United Nations (with attachments). New York, 2 August 2014 and 4 August 2014 129

No. 52483. Canada and United States of America:

Exchange of Notes between Canada and the United States of America concerning the use by the United States Navy of the gunnery range on Lake Huron. Ottawa, 25 September 1953, 23 November 1953, 9 March 1954 and 16 March 1954 131

No. 52484. United Nations (United Nations Population Fund) and Eritrea:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the State of Eritrea (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") signed on 11 June 1994, to the activities and personnel of UNFPA in the State of Eritrea. New York, 19 August 2014, and Asmara, 24 December 2014 145

No. 52485. Germany and Bolivia:

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Water Supply and Waste-Water Disposal Programme in Chaco). La Paz, 19 November 2007 and 21 December 2007 147

No. 52486. Mexico and Nigeria:

Agreement on Educational and Cultural Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Mexico City, 8 December 1999 149

No. 52487. Mexico and Haiti:

Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 20 May 2003 179

No. 52488. Mexico and Morocco:

Agreement on Educational and Cultural Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 10 February 2004 197

No. 52489. Mexico and Peru:

Convention between the United Mexican States and the Republic of Peru for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Lima, 27 April 2011 225

No. 52490. Mexico and Chile:

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Chile on the Protection and Restitution of Cultural Property (with annex). Mexico City, 8 July 2011 319

No. 52491. Mexico and China:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Fields of Protection, Preservation, Return and Restitution of Cultural Property and the Prevention of Theft, Clandestine Excavation and Illicit Import and Export of Cultural Property (with appendix). Beijing, 6 April 2012 343

No. 52492. Mexico and Dominican Republic:

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 10 August 2012 393

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2015
Nos 52481 à 52492

Nº 52481. Allemagne et Ouzbékistan :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 7 septembre 1999 3

Nº 52482. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :

Accord de fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique entre la République du Kazakhstan et l'Organisation des Nations Unies (avec pièces jointes). New York, 2 août 2014 et 4 août 2014 129

Nº 52483. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation par la marine des États-Unis du champ de tir du lac Huron. Ottawa, 25 septembre 1953, 23 novembre 1953, 9 mars 1954 et 16 mars 1954 131

Nº 52484. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Érythrée :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Érythrée (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la Population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 11 juin 1994, aux activités et au personnel du FNUAP dans l'État d'Érythrée. New York, 19 août 2014, et Asmara, 24 décembre 2014 145

Nº 52485. Allemagne et Bolivie :

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Programme d'approvisionnement en eau et d'élimination des eaux usées dans la région du Chaco). La Paz, 19 novembre 2007 et 21 décembre 2007..... 147

Nº 52486. Mexique et Nigéria :

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Mexico, 8 décembre 1999 149

Nº 52487. Mexique et Haïti :

Accord de base de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République d'Haïti. Port-au-Prince, 20 mai 2003 179

Nº 52488. Mexique et Maroc :

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 10 février 2004 197

Nº 52489. Mexique et Pérou :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lima, 27 avril 2011 225

Nº 52490. Mexique et Chili :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Chili relatif à la protection et à la restitution des biens culturels (avec annexe). Mexico, 8 juillet 2011 319

Nº 52491. Mexique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération dans les domaines de la protection, la conservation, le retour et la restitution de biens culturels et de la prévention du vol, des fouilles clandestines ainsi que de l'importation et de l'exportation illicites des biens culturels (avec appendice). Beijing, 6 avril 2012 343

Nº 52492. Mexique et République dominicaine :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 10 août 2012 393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2015

Nos. 52481 to 52492

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2015

N°s 52481 à 52492

No. 52481

Germany
and
Uzbekistan

Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 7 September 1999

Entry into force: *14 December 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *German, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2015*

Allemagne
et
Ouzbékistan

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 7 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 décembre 2001 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *allemand, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2015*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Usbekistan

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Usbekistan –

von dem Wunsch geleitet, ihre gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu entwickeln und zu festigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für alle Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die in den Vertragsstaaten gemäß den dort geltenden Gesetzen erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Steuern von Lohn- und Vergütungssummen, die von Unternehmen gezahlt werden, sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,

die Körperschaftsteuer,

die Vermögensteuer und

die Gewerbesteuer,

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Usbekistan:

die Steuer auf Einkommen (Gewinn) von juristischen Personen,

die Einkommensteuer von natürlichen Personen,

die Vermögensteuer

(im folgenden als „usbekische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit für die Abkommensanwendung erforderlich, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3
Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) umfaßt der Ausdruck „die Bundesrepublik Deutschland" das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und den innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ausübt;

b) umfaßt der Ausdruck „die Republik Usbekistan" im geographischen Sinn die Republik Usbekistan, das heißt das Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan, einschließlich der nationalen Gewässer und des Luftraums, soweit die Republik Usbekistan dort nach dem Recht der Republik Usbekistan und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse, einschließlich der Rechte auf Nutzung des Erdinnern und der Bodenschätze ausübt;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Usbekistan;

d) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie Körperschaften behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger"

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Republik Usbekistan

alle natürlichen Personen, die die usbekische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Usbekistan geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, auf die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in der Republik Usbekistan das Staatliche Steuerkomitee oder die Behörde, auf die es seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger keines der Staaten, so regeln die zuständigen

Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5
Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfaßt insbesondere

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den vorstehenden Buchstaben a bis e genannten Tätig-

keiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des nachstehenden Absatzes 7, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im vorstehenden Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels wird ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats, außer bei Rückversicherungen, so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, wenn es im Gebiet des anderen Staates durch eine Person, die kein unabhängiger Vertreter nach Absatz 7 ist, Prämien einzieht oder dort gelegene Risiken versichert.

(7) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(8) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6
Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Rechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Vorstehender Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die vorstehenden Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7
Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Dieser Artikel gilt auch für die Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehn oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8
Internationaler Verkehr

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder

Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch

a) Einkünfte aus der Vercharterung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und

b) Einkünfte aus der Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und dazugehöriger Ausrüstung, die dem Transport der Container dienen), die für den Transport von Gütern oder Waren genutzt werden,

sofern die Vercharterung oder die Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr zuzuordnen ist.

(3) Vorstehender Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9
Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10
Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden

zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die vorstehenden Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist je nach Sachverhalt Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11
Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 2 gilt folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Republik Usbekistan, die Nationalbank für Außenwirtschaft der Republik Usbekistan oder nach jeweiliger Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten an eine andere ähnliche Einrichtung gezahlt werden, sind

von der deutschen Steuer befreit;

b) Zinsen, die aus der Republik Usbekistan stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern oder nach jeweiliger Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten an eine andere ähnliche Einrichtung gezahlt werden, sowie für ein durch Hermes-Deckung verbürgtes Darlehen sind von der usbekischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck „Zinsen" umfaßt jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(5) Die vorstehenden Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist je nach Sachverhalt Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst oder eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren im Sinne von nachstehendem Absatz 3 Buchstabe a.

b) 3 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren im Sinne von nachstehendem Absatz 3 Buchstabe b

nicht übersteigen, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Staat ansässige Person ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die gezahlt werden für

a) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen oder künstlerischen Werken, einschließlich kinematographischen Filmen, Aufzeichnungen auf Band oder anderen Trägern zur Verwendung in Rundfunk- und Fernsehübertragungen;

b) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an wissenschaftlichen Werken, Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen.

(4) Vorstehende Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist je nach Sachverhalt Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst oder eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen überwiegend aus unbeweglichem Vermögen in einem Vertragsstaat

besteht, können in diesem Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr von diesem Unternehmen betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15
Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 17, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahrs beginnt oder endet, aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16
Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17
Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Artikels 12 gehören zu den Einkünften, die die im Absatz 1 genannten Personen aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, auch Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung des Namens, des Bildes oder sonstiger Persönlichkeitsrechte dieser Personen gezahlt werden. Entsprechendes gilt für Einkünfte aus der Duldung von Aufzeichnungen und Übertragungen von künstlerischen und sportlichen Darbietungen durch Rundfunk und Fernsehen.

(3) Fließen Einkünfte im Sinne der vorgenannten Absätze 1 und 2 nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Kassen des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 18
Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Erhält eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten aus dem anderen Vertragsstaat, so können diese Bezüge nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von vorstehendem

Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Der Begriff „Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 19
Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20
Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen

Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21
Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist je nach Sachverhalt Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22
Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23
Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Die Einkünfte aus der Republik Usbekistan sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können, werden von der deutschen Steuer freigestellt, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so freigestellten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Für Dividenden gilt die Freistellung nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von

einer in der Republik Usbekistan ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von Steuern vom Vermögen werden Beteiligungen freigestellt, wenn deren Dividenden, falls solche gezahlt werden oder gezahlt worden wären, nach dem vorhergehenden Satz freizustellen sind oder wären.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die usbekische Steuer angerechnet, die nach usbekischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Zinsen;

cc) Lizenzgebühren;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Republik Usbekistan besteuert werden können;

ee) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;

ff) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

c) Statt der Bestimmungen des vorstehenden Buchstabens a sind die Bestimmungen des vorstehenden Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, daß die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Republik Usbekistan ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten oder aus unter § 8 Absatz 2 dieses Gesetzes fallenden Beteiligungen bezieht; gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

d) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Usbekistan zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die durch die Anrechnungsmethode bedingte Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln läßt und wenn aufgrund dieser

unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Republik Usbekistan auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen sie die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst am ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

(2) Bei einer in der Republik Usbekistan ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Wenn eine in der Republik Usbekistan ansässige Person Einkünfte bezieht oder Vermögen besitzt, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so wird der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkünfte oder dieses Vermögen gezahlte Steuerbetrag von der Steuer, die von dieser Person in der Republik Usbekistan erhoben wird, abgezogen. Dieser Abzug darf jedoch den Steuerbetrag, der von diesen Einkünften oder diesem Vermögen gemäß den Gesetzen und Vorschriften der Republik Usbekistan ermittelt wird, nicht übersteigen.

Artikel 24
Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die in keinem von beiden ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder

belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25
Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist nicht durch Artikel 1 eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27
Erstattung der Abzugssteuern

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des dritten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugssteuer auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder andere Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann vom Antragsteller eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 28
Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

(1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

(2) Die Steuersatzbegrenzungen nach Artikel 12 Absatz 2 gelten nicht, wenn es der Hauptzweck einer der beteiligten Personen war, durch Begründung oder Übertragung der Rechte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, die Vorteile des Artikels 12 zu nutzen, ohne daß für den betreffenden Geschäftsvorgang ein angemessener wirtschaftlicher Grund bestand.

(3) Führen die vorstehenden Bestimmungen zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 25 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 29
Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 30
Nebenurkunden

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Artikel 31
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Taschkent ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres gezahlt werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Jahres erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 24. November 1981 der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan außer Kraft

a) bei den an der Quelle im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres gezahlt werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume beginnend ab dem 1. Januar des Jahres erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 32
Kündigung

Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Berlin am 7. September 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, usbekischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des usbekischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Usbekistan

Protokoll

zum

Abkommen vom 7. September 1999

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Usbekistan

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende in diesem Protokoll – das Bestandteil des genannten Abkommens ist – enthaltene Bestimmungen vereinbart:

(1) Zu Artikel 7:

a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage der Vergütung ermittelt, die der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.

b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertagsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.

d) Kein Abzug wird für Beträge zugelassen, die von der Betriebsstätte (außer zur Erstattung tatsächlicher Ausgaben) an das Stammhaus oder an eine andere Betriebsstätte dieses Unternehmens gezahlt werden oder der Betriebsstätte vom Stammhaus oder von einer anderen Betriebsstätte dieses Unternehmens in Rechnung gestellt werden in Form von

aa) Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Nutzung von Patenten oder anderen Rechten,

bb) Vergütungen für besondere Dienstleistungen oder Managementleistungen oder

cc) Zinsen für ein der Betriebsstätte gewährtes Darlehen, sofern es sich nicht um Bankinstitute handelt.

(2) Zu den Artikeln 7 und 9:

Es gilt als vereinbart, daß Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft zahlt, an der eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person beteiligt ist, unabhängig davon, ob diese Zinsen an eine Bank oder eine andere Person gezahlt werden, und unabhängig von der Laufzeit des Darlehens bei der Ermittlung des steuerlichen Gewinns dieser Gesellschaft im erstgenannten Staat vollständig abzugsfähig sind. Dieser Abzug darf aber nicht den Betrag übersteigen, den unabhängige Unternehmen miteinander unter vergleichbaren

Umständen vereinbaren würden. Die vorstehenden Regelungen gelten auch für Zinsen, die von einer Betriebsstätte gezahlt werden.

(3) Zu Artikel 10:

Auf seiten der Bundesrepublik Deutschland umfaßt der Ausdruck „Dividenden" auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaats besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter, der Einkünfte aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) beruhen und

b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners dieser Einkünfte abzugsfähig sind.

(5) Zu Artikel 19:

a) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind;

b) Absatz 1 gilt entsprechend für Zahlungen von dem oder für das Goethe-Institut und – nach Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden – ähnlicher Einrichtungen der Bundesrepublik Deutschland. Werden diese Zahlungen in der Bundesrepublik Deutschland nicht besteuert, so gilt Artikel 15.

(6) Zu Artikel 26:

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich,

daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.

g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(7) Zu Artikel 27:

Jeder Vertragsstaat wird Verfahren dafür schaffen, daß Zahlungen von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die nach Artikel 10 Absatz 2, Artikel 11 Absätze 2 und 3 und Artikel 12 Absatz 2 im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

Соглашение

между

Федеративной Республикой Германия

и

Республикой Узбекистан

об избежании двойного налогообложения

в отношении налогов на доходы и имущество

Федеративная Республика Германия
и
Республика Узбекистан,

желая развивать и укреплять экономические взаимоотношения путем упразднения налоговых препятствий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на все налоги на доходы и имущество, взимаемые в соответствии с законодательством, действующим в Договаривающихся Государствах, независимо от способа и метода их взимания.

2. Налогами на доходы и имущество считаются налоги, которые взимаются с совокупного дохода, совокупного имущества или частей дохода или имущества, включая налоги с прибыли от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги с общих сумм заработной платы или вознаграждений, выплачиваемых предприятиями, а также налоги с прироста имущества.

3. К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, в частности, относятся:

a) в Федеративной Республике Германия:

подоходный налог;

налог с корпораций;

налог на имущество и

промысловый налог,

включая налоговые надбавки к ним

(далее именуемые „германские налоги“);

b) в Республике Узбекистан:

налог на доходы (прибыль) юридических лиц;

налог на доходы физических лиц;

налог на имущество

(далее именуемые „налоги Республики Узбекистан").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях в их налоговых законодательствах, если это требуется в целях применения настоящего Соглашения.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если иное не вытекает из контекста:

a) термин „Федеративная Республика Германия" охватывает государственную территорию Федеративной Республики Германия, а также примыкающую к территориальному морю территорию морского дна и морских недр, а также расположенной над ними водной толщи, на которой Федеративная Республика Германия в соответствии с международным правом и национальными правовыми актами может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в целях исследования и разработки природных ресурсов;

b) термин „Республика Узбекистан" означает Республику Узбекистан и при использовании в географическом смысле охватывает всю территорию Республики Узбекистан, включая внутренние воды и воздушные пространства, в пределах которых Республика Узбекистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права на использование подпочвы и природных ресурсов по законодательству Республики Узбекистан и в соответствии с международным правом;

c) термины „Договаривающееся Государство" и „другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Федеративную Республику Германия или Республику Узбекистан;

d) термин „лицо" означает физические лица и компании, или любое иное объединение лиц;

e) термин „компания" означает юридические лица или правовые субъекты, которые для целей налогообложения рассматриваются как корпоративные;

f) термины „предприятие Договаривающегося Государства" и „предприятие другого Договаривающегося Государства" соответственно означают предприятие, управляемое лицом, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, или предприятие, управляемое лицом, являющимся резидентом другого

Договаривающегося Государства;

g) термин „международные перевозки" означает любую перевозку морским или воздушным судном, используемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно используется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин „национальное лицо" означает:

aa) применительно к Федеративной Республике Германия:

всех немцев в понимании Основного закона Федеративной Республики Германия, а также все юридические лица, простые товарищества и иные объединения лиц, учрежденные в соответствии с действующим в Федеративной Республике Германия законодательством;

bb) применительно к Республике Узбекистан:

все физические лица, имеющие гражданство Республики Узбекистан, а также все юридические лица, простые товарищества и иные объединения лиц, учрежденные в соответствии с действующим в Республике Узбекистан законодательством;

i) термин „компетентный орган" означает:

aa) применительно к Федеративной Республике Германия Федеральное министерство финансов или орган, которому оно передало свои полномочия;

bb) применительно к Республике Узбекистан Государственный налоговый комитет или орган, которому он передал свои полномочия.

2. Если из контекста иное не вытекает, то при применении Договаривающимся Государством настоящего Соглашения любой не определенный в Соглашении термин имеет то значение, которое ему придает законодательство этого Государства о налогах, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, причем значение согласно применяемому в этом Государстве налоговому законодательству преобладает над какимлибо значением, которое термин имеет в соответствии с другой правовой отраслью данного Государства.

Статья 4
Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин „резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, своего постоянного местопребывания, места нахождения своего руководящего органа или иного аналогичного

критерия. Указанный термин не распространяется, однако, на лиц, которые подлежат налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении имущества, расположенного в этом Государстве.

2. В случае, если согласно положениям пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, действуют следующие положения:

a) лицо считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом того Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) в случае, если не может быть определено, в каком Государстве лицо имеет центр жизненных интересов, или если лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если лицо не является гражданином ни одного из Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то она считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором расположено место нахождения ее фактического руководящего органа.

Статья 5
Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин „постоянное учреждение" означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое деятельность предприятия осуществляется полностью или частично.

2. Термин „постоянное учреждение", в частности, включает:

a) место управления;

b) филиал;

c) офис;

d) фабрику;

e) мастерскую и

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разработки природных ресурсов.

3. Строительная площадка или монтажный объект являются постоянным учреждением только в случаях, если продолжительность их существования превышает 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, постоянным учреждением не считаются:

a) объекты, используемые исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки изделий или товаров, принадлежащих предприятию;

b) запасы изделий или товаров, принадлежащих предприятию, которые содержатся исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки;

c) запасы изделий или товаров, принадлежащих предприятию, которые содержатся исключительно в целях обработки или переработки их другим предприятием;

d) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях закупки для предприятия изделий или товаров либо сбора информации для него;

e) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях осуществления для предприятия любых иных видов деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях осуществления видов деятельности, перечисленных в подпунктах a) – e) настоящего пункта, при условии, что вытекающая из этого совокупная деятельность данного постоянного места имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если лицо, за исключением независимого агента, указанного в пункте 7 настоящей статьи, осуществляет деятельность для предприятия и имеет в Договаривающемся Государстве полномочие на заключение контрактов от имени этого предприятия и обычно осуществляет в нем данное полномочие, то такое предприятие, несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государст ве в отношении любой деятельности, осуществляемой этим лицом в интересах предприятия, если только эта деятельность не ограничивается видами, указанными в пункте 4 настоящей статьи, которые в случае их осуществления через постоянное место предпринимательской деятельности в соответствии с указанным пунктом не превращают данное место в постоянное учреждение.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства будет считаться имеющим постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно

принимает страховые премии на территории этого другого Государства или осуществляет страхование от возможного там риска через лицо, иное, чем независимый агент согласно пункту 7 настоящей статьи, за исключением случаев операций по перестрахованию.

7. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве лишь только потому, что оно осуществляет в нем свою деятельность через брокера, комиссионера либо другого независимого агента при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует компанию или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или осуществляет в нем свою деятельность (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от предприятий сельского и лесного хозяйства), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин „недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором расположено данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства о земельных участках, права пользования недвижимым имуществом и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не считаются недвижимым имуществом.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам от прямого использования недвижимого имущества, сдачи его внаем или в аренду, а также от использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, предназначенного для целей оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только предприятие не

осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность упомянутым образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, однако лишь постольку, поскольку она может быть отнесена к этому постоянному учреждению.

2. В случае, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, то с учетом положений пункта 3 настоящей статьи в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относятся суммы прибыли, которые оно могло бы получить, если бы оно осуществляло такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях, будучи самостоятельным предприятием и действуя полностью независимым в отношениях с предприятием, постоянным учреждением которого оно является.

3. При исчислении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для нужд такого постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, возникли ли они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или где-либо в другом месте.

4. Если в Договаривающемся Государстве принято исчислять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, путем распределения совокупной суммы прибыли предприятия на его отдельные подразделения, то положения пункта 2 настоящей статьи не исключают, чтобы это Договаривающееся Государство исчисляло облагаемую налогом прибыль в соответствии с принятым методом распределения; выбранный метод распределения прибыли должен, однако, соответствовать по своему результату принципам настоящей статьи.

5. На основании произведенной постоянным учреждением лишь закупки изделий или товаров для предприятия никакая прибыль к нему не относится.

6. При применении положений предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, каждый год должна быть исчислена одним и тем же методом, если только не имеется достаточно веских причин действовать по иному.

7. Положения настоящей статьи применяются также к доходам от участия в простом товариществе. Ее действие также распространяется на вознаграждения, которые получает участник простого товарищества от данного товарищества за свою деятельность в интересах товарищества, за предоставление кредитов (займов) или передачу хозяйственных ценностей, если указанные вознаграждения согласно налоговому законодательству того Договаривающегося Государства, в котором расположено постоянное учреждение, относятся к доходам, получаемым участником от этого постоянного учреждения.

8. Если прибыль включает доходы, рассматриваемые в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих других статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8
Международные перевозки

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от использования морских или воздушных судов в международных перевозках может облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от использования морских или воздушных судов в международных перевозках включает также:

a) доходы от сдачи в чартер порожних морских или воздушных судов и

b) доходы от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и принадлежащее к ним оборудование для контейнерного транспорта), используемых в целях транспортировки грузов или товаров,

если такая сдача в чартер либо такие использование, содержание или сдача внаем могут быть отнесены к использованию морских или воздушных судов в международных перевозках.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи также распространяются на прибыль от участия в пуле, в совместной деятельности или в международном транспортном агентстве.

Статья 9
Ассоциированные предприятия

1. В случае, если:

a) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в указанных случаях оба предприятия в их коммерческих или финансовых отношениях обязаны соблюдать согласованные или возложенные на них условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то прибыль, которая могла бы быть получена одним из предприятий без таких условий, но не была получена в силу этих условий, может быть отнесена к прибыли данного предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если в Договаривающемся Государстве к прибыли предприятия этого Государства относятся и соответственно подлежат налогообложению суммы прибыли, в отношении которых предприятие другого Договаривающегося Государства подлежало налогообложению в этом другом Государстве, и если речь в отношении отнесенных сумм прибыли идет о суммах, которые могли бы быть получены предприятием первого упомянутого Государства при совпадении условий, согласованных между указанными предприятиями,

с условиями, которые были бы согласованы между независимыми предприятиями, то другое Государство производит соответствующую поправку взимаемого в нем налога с таких сумм прибыли. При такой поправке должны быть соблюдены остальные положения настоящего Соглашения; в случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Государств вступают во взаимные консультации.

Статья 10
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Указанные дивиденды могут, однако, также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, в соответствии с его законодательством; если, однако, правообладателем дивидендов является резидент другого Договаривающегося Государства, то налог не должен превышать:

a) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если правообладателем является компания (за исключением простого товарищества), которая непосредственно располагает не менее чем 25 процентами капитала выплачивающей дивиденды компании;

b) 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех иных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении сумм прибыли, из которых выплачиваются дивиденды.

3. Употребляемый в настоящей статье термин „дивиденды" означает доходы по акциям, по правам или сертификатам на участие в прибыли, по акциям горнодобывающей промышленности, по учредительским паям или иным правам по участию в прибыли, за исключением долговых требований, а также прочие доходы, которые по законодательству Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль, приравниваются в налоговом отношении к доходам по акциям.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и долевое участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются в зависимости от обстоятельств положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. В случае, если компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может ни облагать налогом

дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с расположенными в этом другом Государстве постоянным учреждением или постоянной базой, ни подвергать суммы прибыли такой компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплаченные дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из сумм прибыли или доходов, полученных в этом другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Указанные проценты могут, однако, также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникли, в соответствии с его законодательством; если, однако, правообладателем процентов является резидент другого Договаривающегося Государства, то налог не должен превышать 5 процентов от валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи действуют следующие положения:

a) суммы процентов, которые возникли в Федеративной Республике Германия и выплачиваются Правительству Республики Узбекистан, Национальному банку внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан или другому аналогичному учреждению согласно соответствующей договоренности, достигнутой между компетентными органами Договаривающихся Государств, освобождаются от германских налогов;

b) суммы процентов, которые возникли в Республике Узбекистан и выплачиваются Правительству Федеративной Республики Германия, Немецкому федеральному банку, Кредитанштальту фюр видерауфбау, Германскому обществу по финансированию долевых участий в развивающихся странах или другому аналогичному учреждению согласно соответствующей договоренности, достигнутой между компетентными органами Договаривающихся Государств, а также суммы процентов по кредитам (займам), гарантированным страховой компанией „Гермес Кредитферзихерунгс АГ“, освобождаются от налогов Республики Узбекистан.

4. Употребляемый в настоящей статье термин „проценты“ означает доходы от долговых требований любого вида, включая и случаи, когда требования обеспечены залоговым правом на земельные участки или наделены правом на участие в прибыли должника, и, в частности, доходы по государственным займам и облигациям, включая связанные с ними премии, а также выигрыши по выигрышным займам. Пени за несвоевременную выплату не считаются процентами в понимании настоящей статьи. Термин „проценты“ не включает, однако, доходы, рассматриваемые в статье 10 настоящего Соглашения.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором проценты возникли, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и долговое требование, по которому выплачиваются проценты, реально относится к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются в зависимости от обстоятельств положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

6. Проценты считаются возникшими в Договаривающемся Государстве тогда, когда их плательщиком является само это Государство или его территориальноадминистративные образования, либо резидент этого Государства. Если, однако, плательщик процентов, независимо от того, является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, и если задолженность, по которой выплачиваются проценты, образовалась для нужд постоянного учреждения или постоянной базы, и если расходы по выплате процентов несут постоянное учреждение или постоянная база, то проценты считаются возникшими в том Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и правообладателем или между каждым из них и какимлибо третьим лицом сумма процентов относительно долгового требования, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и правообладателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная сумма может облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств и с учетом иных положений настоящего Соглашения.

Статья 12
Лицензионные платежи

1. Лицензионные платежи, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Указанные лицензионные платежи могут, однако, также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникли, в соответствии с его законодательством; если правообладателем лицензионных платежей является резидент другого Государства, то налог, однако, не должен превышать:

a) 5 процентов от валовой суммы лицензионных платежей согласно подпункту a) пункта 3 настоящей статьи,

b) 3 процента от валовой суммы лицензионных платежей согласно подпункту б) пункта 3 настоящей статьи.

3. Употребляемый в настоящей статье термин „лицензионные платежи"

означает вознаграждения любого вида, которые выплачиваются за:

a) использование либо предоставление права использования авторских прав на произведения литературы или искусства, включая кинематографические фильмы, записи на пленку или другие носители для использования в радио и телевизионных передачах;

b) использование либо предоставление права использования авторских прав на произведения науки, патенты, торговые знаки, образцы или модели, схемы, секретные формулы или технологии, или за передачу информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли лицензионные платежи, предпринимательскую деятельность через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и права или имущественные ценности, в отношении которых производятся лицензионные платежи, реально связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются в зависимости от обстоятельств положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Лицензионные платежи считаются возникшими в Договаривающемся Государстве тогда, когда их плательщиком является само это Государство или его территориальноадминистративные образования, либо резидент этого Государства. Если, однако, плательщик лицензионных платежей, независимо от того, является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, и если обязательство выплачивать такие лицензионные платежи было принято для нужд постоянного учреждения или постоянной базы, и если постоянное учреждение или постоянная база несут расходы по выплате лицензионных платежей, то такие платежи считаются возникшими в том Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и правообладателем или между каждым из них и какимлибо третьим лицом сумма лицензионных платежей относительно объема услуг, лежащих в их основе, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и правообладателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная сумма может облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств и с учетом иных положений настоящего Соглашения.

Статья 13
Прибыль от отчуждения имущества

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, которое расположено в другом

Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Прибыль от отчуждения акций и прочих долей участия в компании, активы которой преимущественно состоят из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

3. Прибыль от отчуждения движимого имущества, представляющего собой активы постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящегося к постоянной базе, которой располагает резидент Договаривающегося Государства для оказания независимых личных услуг в другом Договаривающемся Государстве, включая такие суммы прибыли, которые извлекаются в связи с отчуждением такого постоянного учреждения (отдельно или вместе с остальным предприятием) или такой постоянной базы, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, используемых данным предприятием в международных перевозках, а также от отчуждения движимого имущества, предназначенного для использования таких морских или воздушных судов, может облагаться налогом только в этом Государстве.

5. Прибыль от отчуждения имущества, не обозначенного в пунктах 1 – 4 настоящей статьи, может облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее это имущество, является резидентом.

Статья 14
Независимые личные услуги

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или от прочей деятельности независимого характера, могут облагаться налогом только в этом Государстве, если только это лицо в другом Договаривающемся Государстве для осуществления своей деятельности обычно не располагает постоянной базой. Если оно располагает такой постоянной базой, то доходы могут облагаться налогом в этом другом Государстве, однако лишь постольку, поскольку они могут быть отнесены к этой постоянной базе.

2. Термин „профессиональные услуги" включает, в частности, независимо осуществляемую научную, литературную, воспитательную или преподавательскую деятельность, независимо осуществляемую деятельность в области искусств, а также независимую деятельность врачей, стоматологов, адвокатов, инженеров, архитекторов и экспертов в области бухгалтерского дела.

Статья 15
Работа по найму

1. С учетом положений статей 16, 17, 18 и 19 настоящего Соглашения

жалованье, заработная плата и аналогичные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве, если только работа не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа выполняется в нем, то полученные в этой связи вознаграждения могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель пребывает в другом Государстве в общей сложности не более чем 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

b) вознаграждения выплачиваются работодателем или от имени работодателя, который не является резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное учреждение или постоянная база, которые работодатель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения за работу по найму, которая осуществляется на борту морского или воздушного судна, используемого предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, могут облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16
Вознаграждения членам наблюдательных советов и советов директоров

Вознаграждения членам наблюдательных советов или советов директоров и аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена наблюдательного совета или совета директоров компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17
Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве артистаисполнителя, такого, как артиста театра, кино, радио и телевидения, или музыканта, а также в качестве спортсмена от его лично осуществляемой деятельности в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения статьи 12 настоящего Соглашения, к доходам, которые получают лица, обозначенные в пункте 1 настоящей статьи, от своей

лично осуществляемой деятельности в другом Договаривающемся Государстве, принадлежат также любые вознаграждения, которые выплачиваются за использование или право использования имени, портрета либо иных личных прав указанных лиц. Соответствующее положение действует применительно к доходам в связи с согласием на воспроизведение и передачу артистических или спортивных выступлений по радиовещанию и телевидению.

3. В случае, если доходы в понимании пунктов 1 и 2 настоящей статьи начисляются не самому артисту или спортсмену, а иному лицу, то, несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, эти доходы могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором артист или спортсмен осуществляет свою деятельность.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи не применяются к доходам от деятельности, осуществляемой артистами или спортсменами в Договаривающемся Государстве, если их пребывание в этом Государстве полностью или преимущественно финансируется за счет государственных средств другого Договаривающегося Государства или его территориальноадминистративных образований, либо организацией, признанной в этом другом Государстве общественно полезной (благотворительной). В таком случае доходы могут облагаться только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является артист или спортсмен.

Статья 18
Пенсии, ренты и аналогичные выплаты

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает пенсии и аналогичные вознаграждения или ренты из другого Договаривающегося Государства, то эти выплаты могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве.

2. Выплаты, которые получает резидент Договаривающегося Государства за счет обязательного социального страхования другого Договаривающегося Государства, в отличие от положений пункта 1 настоящей статьи могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

3. Термин „рента" означает определенную сумму, которая регулярно выплачивается в установленные сроки, пожизненно или на протяжении определенного либо определимого периода времени, на основании обязательства, предусматривающего эти выплаты в качестве возмещения за адекватную услугу, предоставленную деньгами или материальными ценностями.

Статья 19
Государственная служба

1. Вознаграждения, за исключением пенсий, выплачиваемые Догоравивающимся Государством или его территориальноадминистративными образованиями физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или этих территориальноадминистративных образований,

могут облагаться налогом только в этом Государстве. Указанные вознаграждения могут, однако, облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если указанная служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом данного Государства, а также

a) является национальным лицом данного Государства или

b) стало резидентом данного Государства не только лишь в целях осуществления службы.

2.

a) Пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его территориальноадминистративными образованиями, либо за счет целевого фонда, учрежденного этим Договаривающимся Государством или этими территориальноадминистративными образованиями, физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства или этих территориальноадминистративных образований, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

b) Указанные пенсии могут, однако, облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. В отношении вознаграждений, включая пенсии, за услуги, оказываемые в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства или его территориальноадминистративных образований, применяются положения статей 15, 16 и 18 настоящего Соглашения.

Статья 20
Преподаватели, учителя и студенты

1. Физическое лицо, находящееся по приглашению Договаривающегося Государства или университета, высшего учебного заведения, школы, музея или какоголибо иного учреждения культуры этого Договаривающегося Государства, или в рамках официального культурного обмена в этом Договаривающемся Государстве не более двух лет исключительно с целью осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций или осуществления исследовательской деятельности в указанном учреждении и являющееся резидентом другого Договаривающегося Государства или вплоть до въезда в первое упомянутое Государство являвшееся таковым, освобождается от налогообложения в этом первом Государстве в отношении полученных за указанную деятельность вознаграждений при условии, что данные вознаграждения получены из источников за пределами этого Государства.

2. Выплаты, предназначенные для проживания, учебы или подготовки, которые получает студент, практикант или учащийся, находящийся в Договаривающемся Государстве исключительно с целью учебы или подготовки и являющийся резидентом другого Договаривающегося Государства или вплоть до въезда в первое упомянутое Государство являвшийся таковым, не подлежат налогообложению в первом упомянутом

Государстве, если источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.

Статья 21
Иные доходы

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, которые не рассматривались в предыдущих статьях настоящего Соглашения, независимо от их происхождения могут облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, если получатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве предпринимательскую деятельность через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и права или имущественные ценности, в отношении которых выплачиваются эти доходы, реально связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются в зависимости от обстоятельств положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

Статья 22
Имущество

1. Недвижимое имущество, принадлежащее резиденту Договаривающегося Государства и расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, представляющее собой активы постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящееся к постоянной базе, которой располагает резидент Договаривающегося Государства для оказания независимых личных услуг в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Морские или воздушные суда, используемые предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, а также движимое имущество, предназначенное для использования таких морских или воздушных судов, могут подлежать налогообложению только в этом Государстве.

4. Все иные элементы имущества резидента Договаривающегося Государства могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 23
Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к резиденту Федеративной Республики Германия налоги

устанавливаются следующим образом.

a) Доходы из Республики Узбекистан, а также расположенные там имущественные ценности, которые в соответствии с настоящим Соглашением могут там облагаться налогом, будут освобождены от обложения германскими налогами, если они не подлежат зачету в соответствии с подпунктом б) настоящего пункта. Федеративная Республика Германия оставляет, однако, за собой право учитывать освобожденные таким образом доходы или имущественные ценности при установлении налоговой ставки. Для дивидендов освобождение применяется только в случае, если эти дивиденды выплачиваются компании, являющейся резидентом Федеративной Республики Германия, компанией, являющейся резидентом Республики Узбекистан, капитал которой принадлежит не менее чем на 25 процентов непосредственно германской компании.

   Долевые участия освобождаются от обложения налогом на имущество тогда, когда дивиденды по ним в случае, если они выплачиваются или были бы выплачены, подлежат или подлежали бы освобождению согласно положениям предыдущей части настоящего подпункта.

b) С учетом положений германского налогового законодательства о производстве зачета иностранных налогов при обложении германскими налогами, взимаемыми с дохода, производится зачет налогов Республики Узбекистан, уплаченных по этим доходам согласно законодательству Республики Узбекистан и в соответствии с настоящим Соглашением, по нижеприведенным доходам:

   aa) дивидендам, не подпадающим под действие подпункта a) настоящего пункта;

   bb) процентам;

   cc) лицензионным платежам;

   dd) доходам, которые согласно пункту 2 статьи 13 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Республике Узбекистан;

   ee) вознаграждениям членам наблюдательных советов и советов директоров;

   ff) доходам артистов и спортсменов.

c) В отношении доходов в понимании статей 7 и 10 настоящего Соглашения и имущественных ценностей, лежащих в их основе, вместо положений подпункта a) настоящего пункта применяются положения подпункта б) настоящего пункта, если резидент Федеративной Республики Германия не представляет подтверждения о том, что постоянное учреждение в хозяйственном (отчетном) году, в котором оно извлекло прибыль, или компания, являющаяся резидентом Республики Узбекистан, в хозяйственном (отчетном) году, в счет которого она распределила прибыль, получали свой валовой доход исключительно или почти исключительно от видов

деятельности, подпадающих под действие номеров 1 – 6 пункта 1 параграфа 8 Закона Федеративной Республики Германия о внешних налогах, либо от долевых участий, подпадающих под действие пункта 2 параграфа 8 указанного Закона; то же положение действует в отношении недвижимого имущества, предназначенного для нужд постоянного учреждения (пункт 4 статьи 6 настоящего Соглашения), а также в отношении сумм прибыли от отчуждения данного недвижимого имущества (пункт 1 статьи 13 настоящего Соглашения) и движимого имущества, представляющего собой активы постоянного учреждения (пункт 3 статьи 13 настоящего Соглашения).

d) Если компания, являющаяся резидентом Федеративной Республики Германия, использует для распределения прибыли доходы из источников в Республике Узбекистан, то положения подпункта a) настоящего пункта не исключают компенсационного обложения налогом с корпораций распределяемой суммы в соответствии с положениями германского налогового законодательства.

e) Несмотря на положения подпункта a) настоящего пункта, двойное налогообложение устраняется посредством налогового зачета в соответствии с подпунктом б) настоящего пункта,

aa) если в Договаривающихся Государствах доходы или имущество относятся к разным положениям настоящего Соглашения или причисляются разным лицам (кроме случаев согласно статье 9 настоящего Соглашения) и этот конфликт нельзя урегулировать процедурой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 25 настоящего Соглашения, и когда ввиду такого различного отнесения или причисления соответствующие доходы или имущественные ценности не были бы подвергнуты налогообложению или были бы подвергнуты недостаточному налогообложению, либо

bb) если Федеративная Республика Германия после надлежащих консультаций и с учетом ограничений согласно ее национальному законодательству уведомляет Республику Узбекистан по дипломатическим каналам об иных доходах, к которым она предполагает применять метод зачета согласно подпункту б) настоящего пункта. Уведомление вступает в действие только с первого дня календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление.

2. Применительно к резиденту Республики Узбекистан налоги устанавливаются следующим образом.

Если резидент Республики Узбекистан получает доходы или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Федеративной Республике Германия, сумма налога на такие доходы или имущество, уплаченного в Федеративной Республике Германия, будет вычтена из налога, взимаемого с такого лица в Республике Узбекистан. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с таких доходов или имущества в соответствии с законодательством и правилами Республики Узбекистан.

Статья 24
Недопущение налоговой дискриминации

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не могут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, резидентства. Несмотря на положения статьи 1 настоящего Соглашения, данное положение применяется также к национальным лицам Договаривающихся Государств, не являющимся резидентами ни одного из них.

2. Налогообложение в отношении постоянного учреждения, которое имеет предприятие Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, в этом другом Государстве не может быть менее благоприятным, чем налогообложение в отношении предприятий этого другого Государства, осуществляющих ту же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства не облагаемые налогом суммы, налоговые льготы или скидки, которые оно предоставляет только своим резидентам.

3. В случаях, когда не подлежат применению положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящего Соглашения, проценты, лицензионные платежи и иные выплаты, которые производит предприятие Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемой прибыли этого предприятия на таких же условиях, как платежи, предназначенные резиденту первого упомянутого Государства. Соответственно долги, которые это предприятие имеет по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемого имущества этого предприятия на тех же условиях, как долги перед резидентом первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит резиденту другого Договаривающегося Государства или нескольким таким лицам, или контролируется ими, не могут подвергаться в первом упомянутом Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Несмотря на статью 2 настоящего Соглашения, положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и наименования.

Статья 25
Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия Договаривающегося Государства или обоих из них приводят или приведут к налогообложению по отношению к нему, которое не соответствует настоящему Соглашению, то оно может, без

ущерба для правовых средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить заявление по своему делу для рассмотрения компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, а в случае, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 24 настоящего Соглашения, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление по делу должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приведшем к налогообложению, которое не соответствует положениям настоящего Соглашения.

2. Если указанный компетентный орган сочтет возражение обоснованным и сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, то он будет стремиться урегулировать дело путем согласования с компетентным органом другого Договаривающегося Государства таким образом, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Достигнутое путем согласования урегулирование должно выполняться, несмотря на сроки, установленные национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться устранять по взаимному согласию трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться о том, как избежание двойного налогообложения может быть достигнуто в случаях, которые не рассматриваются настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств в целях достижения согласия в соответствии с вышеизложенными положениями настоящей статьи могут вступать в непосредственные взаимные контакты.

Статья 26
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются той информацией, которая необходима для осуществления настоящего Соглашения или национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов, подпадающих под действие настоящего Соглашения, если только вытекающее из этого законодательства налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 настоящего Соглашения. Любая полученная Договаривающимся Государством информация должна считаться конфиденциальной так же, как информация, получаемая на основании национального законодательства этого Государства, и может быть предоставлена только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, принудительным взысканием или уголовным преследованием, либо принятием решений по возражениям и жалобам в отношении налогов, подпадающих под действие настоящего Соглашения. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которая в соответствии с законами или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо деловую процедуру, или предоставление которой противоречило бы общественному порядку.

Статья 27
Возврат налогов, удерживаемых у источника

1. Если в Договаривающемся Государстве налоги с дивидендов, процентов, лицензионных платежей или иных доходов, получаемых резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаются путем удержания (у источника), то право первого упомянутого Государства на производство удержания налога по ставке согласно его национальному законодательству настоящим Соглашением не затрагивается. Налог, взимаемый путем удержания (у источника), по заявлению налогоплательщика подлежит возврату тогда и постольку, когда и поскольку он в силу настоящего Соглашения уменьшается либо отпадает.

2. Заявления на налоговый возврат подаются до истечения третьего года, следующего за календарным годом, в котором устанавливаются налоги, удерживаемые у источника с дивидендов, процентов, лицензионных платежей или иных доходов.

3. Договаривающееся Государство, в котором возникли доходы, может потребовать от заявителя подтверждения компетентного органа о его резидентстве в другом Договаривающемся Государстве.

4. Компетентные органы по взаимному согласию могут урегулировать осуществление настоящей статьи и, по необходимости, устанавливать иные процедуры по реализации налоговых снижений или освобождений, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 28
Применение Соглашения в особых случаях

1. Настоящее Соглашение нельзя истолковывать, будто оно препятствует применению Договаривающимся Государством его национальных правовых актов по предотвращению ухода от налогообложения или уклонения от уплаты налогов.

2. Установленные в пункте 2 статьи 12 настоящего Соглашения предельные

налоговые ставки не будут применяться, если главная цель одного из действующих лиц направлена на использование выгод, предусмотренных в статье 12 настоящего Соглашения, путем обоснования и передачи прав, за которые выплачиваются лицензионные платежи, хотя для соответствующей операции не имеется никаких адекватных экономических оснований.

3. Если вышеизложенные положения настоящей статьи ведут к двойному налогообложению, то компетентные органы в соответствии с положениями пункта 3 статьи 25 настоящего Соглашения вступают во взаимные консультации о методах избежания такого двойного налогообложения.

Статья 29
Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, предоставляемых сотрудникам дипломатических представительств и консульских учреждений, а также международных организаций в соответствии с общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 30
Дополнительные документы

Прилагаемый Протокол является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 31
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами состоится в г. Ташкенте в возможно короткие сроки.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

a) в отношении удерживаемых у источника налогов – к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу;

b) в отношении прочих налогов – к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу.

3. С вступлением настоящего Соглашения в силу в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Узбекистан Соглашение Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения доходов и имущества, подписанное 24 ноября 1981 года, утрачивает силу:

a) в отношении удерживаемых у источника налогов с дивидендов, процентов и лицензионных платежей – к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу;

b) в отношении прочих налогов – к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу.

Статья 32
Прекращение действия

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, однако каждое из Договаривающихся Государств после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу может денонсировать его путем письменного уведомления другого Договаривающегося Государства по дипломатическим каналам не позднее чем до 30 июня любого календарного года; в таком случае настоящее Соглашение не подлежит дальнейшему применению:

a) в отношении удерживаемых у источника налогов – к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения;

b) в отношении прочих налогов – к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения.

Совершено в г. Бонне „7" [illegible] 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, узбекском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. При различном толковании немецкого и узбекского текстов текст на русском языке будет считаться определяющим.

За
Федеративную Республику Германия

За
Республику Узбекистан

Протокол

к

Соглашению

между

Федеративной Республикой Германия

и

Республикой Узбекистан

об избежании двойного налогообложения

в отношении налогов на доходы и имущество

от „ 7 " сентября 199 7 года

В связи с подписанием Соглашения между Федеративной Республикой Германия и Республикой Узбекистан об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество надлежащим образом уполномоченные на то лица согласовали далее нижеследующие положения, включенные в настоящий Протокол, который является неотъемлемой частью Соглашения:

1. К статье 7

a) Если предприятие Договаривающегося Государства продает изделия или товары через постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет в нем предпринимательскую деятельность, то суммы прибыли данного постоянного учреждения не исчисляются на основе вырученной предприятием при этом совокупной суммы, а лишь на основе того вознаграждения, которое может быть отнесено к фактической продажной или коммерческой деятельности постоянного учреждения.

b) Если предприятие имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, то суммы прибыли данного постоянного учреждения, полученные либо в связи с контрактами, в частности о проектировании, поставке, монтаже или строительстве промышленного, коммерческого или научного оборудования или объекта, либо в связи с государственными заказами, не исчисляются на основе совокупной цены контракта, а лишь на основе той части контракта, которая фактически выполняется постоянным учреждением в том Договаривающемся Государстве, в котором оно расположено. Суммы прибыли от поставки товаров постоянному учреждению или суммы прибыли в связи с той частью контракта, которая выполняется в том Договаривающемся Государстве, в котором находится местонахождение головного подразделения предприятия, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

c) Вознаграждения за технические услуги, включая аналитические разработки или проекты научного, геологического либо технического характера, за контракты о конструкции, включая принадлежащие к ним чертежи, или за деятельность по консультированию или контролю считаются вознаграждениями, к которым применяются положения статьи 7 или статьи 14 Соглашения.

d) Не допускается вычет сумм (за исключением сумм возмещения фактических расходов), которые постоянным учреждением выплачиваются головному подразделению или другому постоянному учреждению данного предприятия или которые головным подразделением или другим постоянным учреждением этого предприятия начисляются постоянному учреждению в виде:

aa) лицензионных платежей и других вознаграждений за пользование патентами или прочими правами,

bb) вознаграждений за оказание специальных услуг или услуг по менеджменту либо

cc) процентов за кредиты (займы), предоставленные постоянному

учреждению, в тех случаях, когда речь не идет о банковских организациях.

2. К статьям 7 и 9

Считается согласованным, что суммы процентов, которые выплачивает компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства и в которой участвует резидент другого Договаривающегося Государства, полностью подлежат вычету при исчислении налогооблагаемой прибыли этой компании в первом упомянутом Государстве, независимо от того, выплачиваются ли эти суммы процентов банку или другому лицу, и независимо от срока действия кредита (займа). Такой вычет, однако, не может превышать сумм, которые согласовывались бы независимыми предприятиями при сопоставимых условиях. Предыдущие положения также распространяются на суммы процентов, выплачиваемые постоянным учреждением.

3. К статье 10

Для целей налогообложения в Федеративной Республике Германия термин „дивиденды" включает также доходы негласного участника от его участия в качестве такового и суммы распределения прибыли по сертификатам инвестиционных фондов.

4. К статьям 10 и 11

Несмотря на положения указанных статей, доходы, возникшие в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в соответствии с законодательством этого Государства, если они:

a) основаны на правах или долговых требованиях, предусматривающих участие в прибыли (применительно к Федеративной Республике Германия включая доходы негласного участника, получаемые им от долевого участия как такового, доходы от кредитов (займов), наделенных правом на участие в прибыли, а также облигаций с правом на участие в прибыли), и

b) подлежат вычету при исчислении прибыли плательщика этих доходов.

5. К статье 19

a) Положения пункта 1 настоящей статьи применяются соответственно к вознаграждениям, выплачиваемым в рамках программы технической помощи Договаривающегося Государства или его территориально-административных образований за счет средств, выделяемых исключительно этим Государством или этими территориально-административными образованиями, специалистам или добровольным помощникам, направленным в другое Договаривающееся Государство с его согласия.

b) Положения пункта 1 настоящей статьи применяются соответственно к выплатам со стороны или от имени Института им. Гете и, по договоренности между компетентными органами, аналогичных учреждений Федеративной Республики Германия. Если указанные

выплаты не облагаются налогом в Федеративной Республике Германия, то действуют положения статьи 15 Соглашения.

6. *К статье 26*

Если на основании Соглашения в соответствии с национальным законодательством передаются сведения, касающиеся физических лиц, то с учетом правовых актов каждого Договаривающегося Государства дополнительно действуют следующие положения.

a) Использование сведений принимающим учреждением допускается только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением.

b) Принимающее учреждение ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах.

c) Сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в компетентные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может происходить только с предварительного согласия передающего учреждения.

d) Передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их необходимостью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действующие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежавшие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить принимающее учреждение. Оно обязано производить их исправление или уничтожение.

e) По заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не является обязательной, если анализ показывает, что государственная заинтересованность отказывать в выдаче справки превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого запрашивается справка.

f) Если кому-либо противоправно причиняется ущерб вследствие передачи сведений в рамках обмена информацией по Соглашению, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица ссылаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим учреждением.

g) Если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных

сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это принимающему учреждению. Независимо от этого законодательства, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы.

h) Передающее и принимающее учреждения обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

i) Передающее и принимающее учреждения обязаны охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то право.

7. К статье 27

Каждое Договаривающееся Государство разработает процедуры, обеспечивающие выплату дивидендов, процентов и лицензионных платежей, которые согласно положениям пункта 2 статьи 10, пунктов 2 и 3 статьи 11 и пункта 2 статьи 12 Соглашения в Государстве-источнике не подлежат налогообложению либо подлежат сниженному налогообложению, без удержания суммы налога либо с удержанием только суммы налога, предусмотренной в соответствующей вышеуказанной статье.

[TEXT IN UZBEK – TEXTE EN OUZBEK]

Германия Федератив Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида

БИТИМ

Германия Федератив Республикаси
ва Ўзбекистон Республикаси,

солиқ тўсиқларини бартараф этиш йўли билан иқтисодий муносабатларни ривожлантириш ва мустаҳкамлашни истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1- модда
Битим қўлланиладиган шахслар

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккаласининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

2-модда
Битим татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлатларда амалда бўлган қонунларга мувофиқ ундириладиган барча даромад ва мол-мулк солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромад ва мол-мулк солиқлари умумий даромаддан, умумий мулкдан ёки даромад ёҳуд мулкнинг бир қисмидан олинадиган солиқ, жумладан кўчар ёки кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган фойдадан олинадиган солиқ, корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки тақдирлаш ҳақларининг умумий миқдоридан олинадиган солиқлар, шунингдек, мулк қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлардан ундириладиган солиқлар ҳисобланади.

3. Ушбу Битим амал қилиши қўлланиладиган ҳозирги вақтда амалдаги солиқларга, хусусан,қуйидагилар киради:

а) Германия Федератив Республикасида:
даромад солиғи;
корпорациялардан олинадиган солиқ;
мол-мулк солиғи ва
ҳунармандчилик солиғи,
шу жумладан уларга бўлган солиқ қўшимчалари
(бундан кейин «Германия солиқлари» деб аталади);

b) Ўзбекистон Республикасида:
юридик шахслардан олинадиган даромад (фойда) солиғи;
жисмоний шахсларнинг даромадига солинадиган солиқ;
мол-мулк солиғи;
(бундан кейин «Ўзбекистон Республикаси солиқлари» деб аталади).

4. Ушбу Битим имзолангандан сўнг мавжуд солиқларга қўшимча ёки улар ўрнига киритилган ҳар қандай ўхшаш ёки моҳияти бўйича бир хил солиқларга нисбатан ҳам ушбу Битим қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг солиқ қонунчилигида бўлган муҳим ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларига хабар берадилар, агар бу ушбу Битим қўлланиши мақсадларида талаб қилинадиган бўлса.

3-модда
Умумий таърифлар

1 Ушбу Битимнинг мақсадлари учун, агар матн мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

a) «Германия Федератив Республикаси» атамаси Германия Федератив Республикасининг давлат ҳудудини, шунингдек Германия Федератив Республикаси халқаро ҳуқуққа ва миллий ҳуқуқий хужжатларига мувофиқ табиий ресурсларни тадқиқ этиш ва ишлаб чиқиш мақсадида суверен ҳуқуқларини ва юрисдикциясини амалга ошириши мумкин бўлган ҳудудий денгизга туташган денгиз ости ҳудудини ва денгиз бойликларини, шунингдек улар устида жойлашган сув қатламини англатади;

b) «Ўзбекистон Республикаси» атамаси Ўзбекистон Республикасини англатади ва жуғрофий маънода ишлатилганда Ўзбекистон Республикасининг бутун ҳудудини қамраб олади, жумладан ҳудудий сувлари ва осмон кенгликлари доирасида Ўзбекистон Республикаси суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан ер ости ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин бўлган ҳудудни англатади;

c) «Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матнга қараб, Ўзбекистон Республикасини ёки Германия Федератив Республикасини англатади;

d) «шахс» атамаси жисмоний шахсларни ва компанияларни ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

e) «компания» атамаси солиққа тортиш мақсадларида корпоратив тузилма сифатида қараладиган юридик шахсларни ёки ҳуқуқий субъектларни англатади;

f) «Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишли равишда Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган шахс бошқаруви остида иш юритаётган корхонани ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган шахс бошқаруви остида иш юритаётган корхонани англатади;

g) «халқаро ташишлар» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемасидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган пунктлар ўртасидагина фойдаланилган ҳоллар бундан мустаснодир;

h) «миллий шахс» атамаси қуйидагиларни англатади:

aa) Германия Федератив Республикасига нисбатан:

Германия Федератив Республикасининг Асосий қонунида тушунилишига кўра барча немисларни, шунингдек Германия Федератив Республикасида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ таъсис этилган барча юридик шахсларни, оддий ширкатларни ва шахсларнинг бошқа бирлашмаларини;

bb) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

Ўзбекистон Республикасининг фуқаролигига эга бўлган барча жисмоний шахсларни, шунингдек Ўзбекистон Республикасида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ таъсис этилган барча юридик шахсларни, оддий ширкатларни ва шахсларнинг бошқа бирлашмаларини;

i) «ваколатли орган» атамаси:

(aa) Германия Федератив Республикасига нисбатан Федерал молия вазирлигини ёки у ўз ваколатларини берган органни англатади;

(bb) Ўзбекистон Республикасига нисбатан Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитасини ёки у ўз ваколатини берган органни англатади.

2. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлат томонидан қўлланилганида, Битимда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан ўзга маъно келиб чиқмаса, шу Давлатнинг ушбу Битим жорий этиладиган солиқлар тўғрисидаги қонунчилигига мувофиқ маънони англатади, бунда ушбу Давлатда қўлланиладиган солиқ қонунчилигига биноан атаманинг маъноси ушбу Давлатнинг бошқа ҳуқуқий тармоғига мувофиқ эга бўлган ҳар қандай маънодан устун бўлади.

4-модда
Резидент

1. Ушбу Битим мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлат резиденти» атамаси шу Давлатнинг қонунчилиги бўйича ўзининг турар жойи, ўзининг доимий бўлиб туриш жойи, ўз раҳбар органининг жойлашган жойи ёки шунга ўхшаш мезонлар асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади. Бироқ бу атама фақат ушбу Давлатда жойлашган манбалардан ёки мулкдан даромад олаётгани учунгина ана шу Давлатда солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсларга нисбатан татбиқ этилмайди.

2. Агар ушбу модданинг 1-банди қоидаларига биноан жисмоний шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, қуйидаги қоидалар амал қилади:

a) шахс доимий уйи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар иккала Давлатда ҳам доимий уйга эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари чуқурроқ бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

b) агар унинг ҳаётий манфаатлари маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса, ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳеч бирида доимий уйи бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

c) агар шахс одатда ҳар иккала Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у фуқароси бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у Давлатлардан ҳеч бирининг фуқароси бўлмаса, унда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишувга биноан ҳал қиладилар.

3. Агар ушбу модданинг 1-банди қоидаларига мувофиқ компания ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, у ўзининг амалдаги раҳбар органи жойлашган Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

5-модда
Доимий муассаса

1. Ушбу Битим мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси корхонанинг фаолияти тўлиқ ёки қисман амалга ошириладиган доимий тадбиркорлик фаолияти жойини англатади.

2. «Доимий муассаса» атамаси, хусусан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

a) бошқарув жойи;

b) филиал;

c) офис;

d) фабрика;

e) устахона ва

f) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинадиган ҳар қандай бошқа жой.

3. Қурилиш майдончаси ёки йиғма объект фақат 12 ойдан кўпроқ мавжуд бўлган ҳолдагина доимий муассаса деб ҳисобланади.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, қуйидагилар доимий муассаса ҳисобланмайди:

a) корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмларни сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиладиган объектлар;

b) корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмлар захираси сақлаш, намойиш қилиш ёхуд етказиб бериш масадларидагина ушлаб турилиши;

c) корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмлар захирасини бошқа корхона томонидан қайта ишлов берилиши мақсадларидагина ушлаб турилиши;

d) корхона учун товар ёки буюмлар сотиб олиш ёхуд у учун ахборот йиғиш мақсадларидагина ушлаб туриладиган доимий тадбиркорлик фаолияти жойи;

e) ушбу корхона учун бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари учунгина ушлаб туриладиган доимий тадбиркорлик фаолияти жойи;

f) (a)-(e) кичик бандларида санаб ўтилган фаолият турларининг амалга оширилиши учун, доимий фаолият жойининг бутун фаолияти таёргарлик ва ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб туриладиган доимий тадбиркорлик фаолияти жойи.

5. Агар ушбу модданинг 7-бандида кўрсатилган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс корхона учун иш юритса ва Аҳдлашувчи Давлатда корхона номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва унда одатда ушбу ваколатни амалга оширса, унда бу корхона ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари қоидаларига қарамай, ушбу Давлатда корхона манфаатлари учун ушбу шахс томонидан амалга ошириладиган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга, деб ҳисобланади, агар, фақат бу фаолият 4-бандда кўрсатилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, бу фаолият доимий тадбиркорлик фаолияти жойи орқали амалга ошириладиган ҳолатда, кўрсатиб ўтилган бандга мувофиқ бу жойни доимий муассасага айлантирмайди.

6. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатнинг суғурта корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга, деб ҳисобланади, агар у ана шу бошқа Давлат ҳудудида суғурта мукофотларини қабул қилса ёки у ерда юз бериши мумкин бўлган таваккалчиликни суғурта қилишни, қайта суғурта қилиш бўйича операциялар бундан мустасно, ушбу модданинг 7-бандига биноан мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс орқали амалга оширса.

7. Корхона Аҳдлашувчи Давлатда ўз тадбиркорлик фаолиятини брокер, комиссионер ёки бошқа ҳар қандай мустақил мақомли агент орқали амалга оширгани учунгина, шу шахслар ўзларининг одатдаги фоалияти доирасида ҳаракат қилишлари шарти билан, ушбу Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

8. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компаниялардан ҳеч бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантирмайди.

6-модда
Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромадлари (жумладан қишлоқ ва ўрмон хўжалиги корхоналаридан олинадиган даромадлар) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси ушбу мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги бўйича у эга бўлган маънога эга бўлади. Ҳар қандай ҳолда бу атама кўчмас мулкка нисбатан ёрдамчи бўлган мулкни, қишлоқ ва ўрмон хўжалигида ишлатиладиган чорва ва ускуналарни, ер участкалари тўғрисидаги қонунчилик қоидалари қўлланиладиган ҳуқуқ, кўчмас мулкдан фойдаланиш ҳуқуқи ва минерал ресурслар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларни қазиш ва қазишга бўлган ҳуқуқ учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловларни ўз ичига олади; денгиз ва ҳаво кемалари кўчмас мулк ҳисобланмайди.

3. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, уни ёллашга ёки ижарага бериш, шунингдек кўчмас мулкдан бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Ушбу модданинг 1- ва 3-бандлари қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олинадиган даромадига ва мустақил шахсий хизматлар кўрсатиш мақсадлари учун мўлжалланган кўчмас мулкдан олинадиган даромадларига ҳам қўлланилади.

7-модда
Тадбиркорлик фаолиятидан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса. Агар корхона ўз фаолиятини эслатиб ўтилган тарзда амалга ошираётган бўлса, унда унинг фойдаси бошқа Давлатда, бироқ шу доимий муассасага тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилиши мумкин.

2. Агар Аҳдлашувчи Давлат корхонаси ўз фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга ошираётган бўлса, унда ушбу модданинг 3-банди қоидаларини ҳисобга олиб, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонага нисбатан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ўтказилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда бундай доимий муассаса эҳтиёжлари учун сарфланган харажатларни, жумладан бошқарув ва умуммаъмурий харажатларни, доимий муассаса жойлашган Давлатда ёки бошқа жойда вужудга келганлигидан қатъи назар, чегириб ташлашга йўл қўйилади.

4. Агар Аҳдлашувчи Давлатда корхонага тааллуқли бўлган фойдани, фойданинг умумий миқдорини унинг алоҳида бўлинмаларига мутаносиб тарзда тақсимлаш қабул қилинган бўлса, унда ушбу моданинг 2-банди қоидалари Аҳдлашувчи Давлатга солиққа тортиладиган фойдани қабул қилинган тақсимлаш усулига мувофиқ аниқлашини инкор этмайди; бироқ фойдани тақсимлашнинг танланган усули ушбу модда тамойилларига мувофиқ келиши лозим.

5. Корхона учун доимий муассаса томонидан товар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб бирон-бир фойда белгиланмайди.

6. Ушбу модданинг аввалги бандларини қўллашда доимий муассасага тааллуқли фойда ҳар йили бир хил услубда аниқланиши лозим, агар бошқача ҳаракат қилиш учун етарлича салмоқли сабаблар бўлмаса.

7. Ушбу модда қоидалари оддий ширкатчиликда қатнашишдан олинадиган даромадларга нисбатан ҳам қўлланилади. Унинг таъсири оддий ширкатчилик иштирокчисининг ушбу ширкатчиликдан ширкатчилик манфаатларида амалга оширадиган фаолияти учун, тақдим этилган кредитлар (заёмлар) учун ёки хўжалик бойликларини берганлиги учун оладиган тақдирлаш ҳақларига ҳам тааллуқли бўлади, агар кўрсатиб ўтилган тақдирлаш ҳақлари доимий муассаса жойлашган ўша Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ қонунчилигига биноан иштирокчининг ушбу доимий муассасадан оладиган даромадларига тегишли бўлса.

8. Агар фойда ушбу Битимнинг бошқа моддаларида кўриб чиқиладиган фойда турларини қамраб оладиган бўлса, унда ана шу

бошқа моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда
Халқаро ташишлар

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларидан олган фойдаси фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Ушбу модда мақсадлари учун халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларидан олинадиган фойда шунингдек қуйидагиларни ўз ичига олади:

a) бўш денгиз ёки ҳаво кемаларининг чартерга беришдан олинадиган даромадлар ва

b) юк ва товарларни ташиш мақсадларида фойдаланиладиган контейнерларни, (жумладан контейнер транспорти учун трейлерлар ва уларга тегишли бўлган ускуналарни) чартерга беришдан олинадиган даромадлар, агар бундай чартерга бериш ёхуд шундай фойдаланиш, ушлаб туриш ёки ижарага бериш денгиз ва ҳаво кемаларидан халқаро ташишларда фойдаланишга тааллуқли бўлса.

3. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича пулда, қўшма фаолиятда ёки халқаро транспорт агентлигида иштирок этишдан олинадиган фойдага ҳам қўлланилади.

9-модда
Бирлашган корхоналар

1. Агар:

a) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этса

ёки

b) айни шахслар бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасини ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ва кўрсатилган ҳолларда икки корхона уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мутлақо мустақил бўлган корхоналар ўртасида бўладиганидан фарқли шарт билан келишилган ёки уларга юкланган шартларга риоя қилишга мажбур бўлса, унда бир корхонанинг бу шартлар бўлмаган тақдирда олиши мумкин бўлган, лекин шу шартларга кўра олинмай қолган фойдаси ушбу корхона фойдасига қўшилиши ва тегишли равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Агар Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасига нисбатан ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойда тааллуқли бўлса ва солиққа тортилса, унда биринчи эслатилган Давлат томонидан шу тарика киритилган ва биринчи эслатилган Давлат корхонаси тўлаган фойдалар деб ҳисобланувчи фойдалар, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат

шу Давлатга тегишли фойдадан олинадиган солиқлар миқдорига тегишли тузатишлар киритади. Бундай тузатишларда ушбу Битимнинг бошқа қоидаларига риоя қилиш лозим; зарур ҳолда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзаро маслаҳатлашишларга киришадилар.

10-модда
Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Кўрсатиб ўтилган дивидендлар уларни тўлаётган компания резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатда унинг қонунчилигига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин; агар, бироқ, дивидендларнинг эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, солиқ қуйидагилардан ошмаслиги керак:

a) дивидендлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан, агар дивидендлар эгаси бўлган компания (оддий ширкатчиликдан бошқача тарздаги) дивидендлар тўлаётган компания капиталининг камида 25 фоизига бевосита эга бўлса;

b) бошқа барча ҳолларда дивидендлар ялпи миқдорининг 15 фоизидан.

Бу банд қоидалари дивидендлар тўлайдиган компания фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. Ушбу моддада фойдаланиладиган «дивидендлар» атамаси акциялар бўйича, фойдада иштирок этишдаги ҳуқуқ ёки сертификатлар бўйича, тоғ-кон саноати акциялари бўйича, таъсисчилар пайлари ёки фойдада иштирок этиш бўйича бошқа ҳуқуқлардан олинадиган даромадларни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ солиқ муносабатларида акциялар бўйича олинадиган даромадларга тенглаштириладиган бошқа даромадларни англатади.

4. Агар дивидендлар эгаси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиб, дивидендлар тўлаётган компания резидент бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тадбиркорлик фаолиятини унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда унда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва тўланаётган дивидендларга нисбатан улуш билан қатнашиш амалда шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, 1- ва 2-бандлар қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб, ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддаси қоидалари қўлланилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойда ёки даромад олаётган бўлса, унда ана шу бошқа Давлат бу компания томонидан тўланаётган дивидендларни солиққа тортиши мумкин эмас, қачонки бундай дивидендларнинг ана шу бошқа Давлат резидентига тўланиши ёки дивидендлар тўланаётган улуш билан қатнашиш шу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳолатлар бундан мустасно, ҳатто-ки тўланган

дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам бундай компания фойдасининг суммасини тақсимланмаган фойда солиғига тортиш мумкин эмас.

11-модда
Фоизлар

1. Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Кўрсатиб ўтилган фоизлар, бироқ, улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда ҳам шу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин; агар, бироқ, фоизларнинг эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бунда солиқ фоизлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошмаслиги керак.

3. Ушбу модда 2-бандининг қоидаларига қарамай қуйидаги қоидалар амал қилади;

a) Германия Федератив Республикасида вужудга келган ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига, Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий фаолият миллий банкига ёки бошқа шунга ўхшаган муассасага Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатлари органлари ўртасида келишилган тегишли келишувга биноан тўланадиган фоизлар суммалари Германия солиқларидан озод қилинади;

b) Ўзбекистон Республикасида вужудга келган ва Германия Федератив Республикаси Ҳукуматига, Немис федерал банкига, Кредитанштальт фюр видерауфбауга ёки ривожланаётган мамлакатлардаги улуш билан қатнашишларни маблағ билан таъминлаш бўйича Германия жамиятига ёки бошқа шунга ўхшаш муассасага Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўртасида эришилган тегишли келишувга биноан тўланадиган фоизлар суммалари, шунингдек, «Гермес Кредитферзихерунгс АГ» суғурта компанияси томонидан кафолатланган кредитларга (заёмларга) нисбатан тўланадиган фоизлар суммалари Ўзбекистон Республикаси солиқларидан озод қилинади.

4. Ушбу моддада қўлланиладиган «фоизлар» атамаси ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадларни, жумладан, қачонки, талаб ер участкасига бўлган гаров ҳуқуқи билан таъминланган ёки қарздорнинг фойдасида иштирок этиш ҳуқуқларига эга бўлган ҳоллардаги даромадларни ва хусусан, давлат заём ва облигациялари бўйича олинадиган даромадлар, жумладан улар билан боғлиқ бўлган мукофотлар, шунингдек ютуғли заёмлар бўйича олинадиган ютуқларни англатади. Ушбу моддани тушунишда ўз вақтида тўланмаган тўловлар учун қўлланиладиган жарималар фоизлар сифатида қаралмайди. Бироқ «фоизлар» атамаси ушбу Битимнинг 10-моддасида кўриб чиқиладиган даромадларни ўз ичига олмайди.

5. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб, фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолияти олиб бораётган бўлса ёки ушбу бошқа

Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талаблари шундай доимий муассасага ёки доимий базага ҳақиқатан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1-, 2- ва 3-банди қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда вазиятга қараб, ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14 -моддасининг қоидалари қўлланилади.

6. Фоизлар ушбу Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади, қачонки, уларни тўловчи шу Давлатнинг ўзи ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмаси ёхуд шу Давлатнинг резиденти бўлса. Агар, бироқ фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш бўлмаслигидан қатъи назар Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўласа, ва агар фоизлар тўланадиган қарз доимий муассаса ёки доимий база эҳтиёжлари учун вужудга келган бўлса, ва фоизларни тўлаш бўйича харажатларни шундай доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олса, унда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги ёки улар иккаласи ва қандайдир бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабномасига нисбатан тўланаётган фоизлар миқдори тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охирги эслатилган фоизлар миқдорига нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда фоизлар миқдорининг ортиқча қисми ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ ва ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда солиққа тортилиши мумкин.

12-модда
Лицензия тўловлари

1. Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган лицензия тўловлари ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ кўрсатиб ўтилган лицензия тўловлари улар вужудга келадиган Аҳдлашувчи Давлатда унинг қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин; агар лицензия тўловларининг эгаси бошқа Давлатнинг резиденти бўлса, унда солиқ қуйидагилардан ошмаслиги керак:

a) ушбу модданинг 3-банди a) кичик бандидаги лицензия тўловлари ялпи миқдорининг 5 фоизидан;

b) ушбу модданинг 3-банди b) кичик бандидаги лицензия тўловлари ялпи миқдорининг 3 фоизидан.

3. Ушбу моддада қўлланиладиган «лицензия тўловлари» атамаси қуйидагилар учун тўланадиган ҳар қандай турдаги рағбатлантириш ҳақларини англатади:

a) адабиёт ёки санъат асарлари, шу жумладан кинематографик фильмлар, радио ва телевидение эшиттиришларида фойдаланиш учун тасмага ва бошқа воситаларга ёзувлар учун муаллифлик ҳуқуқларидан фойдаланиш ёки бундай ҳуқуқларнинг берилиши;

b) илмий асарлар, патентлар, савдо белгилари, намуналар ёки моделлар, чизмалар, махфий формулалар ёки технологияларга муаллифлик ҳуқуқларидан фойдаланиш ёки бундай ҳуқуқларнинг берилиши ёки саноат, тижорат ёки илмий тажрибага тегишли ахборотни берганлик учун.

4. Агар лицензия тўловлари ҳуқуқига эга бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлиб, лицензия тўловлари ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда унда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва лицензия тўловлари тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, 1- ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб, ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддасининг қоидалари қўлланилади.

5. Лицензия тўловлари Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади, қачонки уларни тўловчи шу Давлатнинг ўзи ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмаси ёхуд шу Давлатнинг резиденти бўлса. Агар, бироқ лицензия тўловларини тўловчи Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўладими ёки йўқми, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса, ва агар бундай лицензия тўловлари тўланадиган қарз доимий муассаса ёки доимий база эҳтиёжлари учун вужудга келган бўлса, ва бундай тўловларни тўлашга доир харажатларни шундай доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига оладиган бўлса, бундай ҳолда лицензия тўловлари доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда лицензия тўловлари ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги ёки улардан ҳар бири ва бошқа бирор шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида лицензия тўловларидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки роялти тўланадиган ахборотга тааллуқли лицензия тўловларининг тўланган миқдори тўловчи ва амалдаги шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охирги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловнинг ортиқча қисми ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ ва ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда солиққа тортилиши мумкин.

13-модда
Мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Активлари асосан Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан иборат бўлган компания акцияларини ва унда қатнашиладиган бошқа улушларни бегоналаштиришдан олинадиган фойда ушбу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасининг активи бўлган кўчар мулкни бегоналаштиришдан оладиган ёки Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари, жумладан доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда ушбу корхона томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини, шунингдек шундай денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган фойдалар фақат шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. Ушбу модданинг 1-4-бандларида эслатилмаган ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар фақат мулкни бегоналаштирувчи шахс резиденти ҳисобланган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

14-модда
Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг касбий хизматлар кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа шунга ўхшаш хизматлардан оладиган даромади фақат, агар бу шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини амалга ошириш учун доимий базага эга бўлмаса, ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин. Агар у доимий базага эга бўлса, унда даромад ана шу бошқа Давлатда, фақат, ана шу доимий базага тааллуқли бўлган қисмидагина солиққа тортилади.

2. «Касбий хизматлар» атамаси, хусусан, мустақил тарзда амалга ошириладиган илмий, адабий, тарбиявий ёки ўқитувчилик фаолиятларини, санъат соҳасида мустақил тарзда амалга ошириладиган фаолиятни, шунингдек врачлар, стоматологлар, адвокатлар, муҳандислар, меъморлар ва бухгалтерлик иши соҳасидаги экспертларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда
Ёлланма ишлар

1. Ушбу Битимнинг 16-, 17-, 18- ва 19-моддалари қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёлланма иш бўйича оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тариқа бажарилаётган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган

ёлланма иш бўйича оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади, агар:

a) олувчи, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган солиқ йилида бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай 12 ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб турса, ва

b) тақдирлаш ҳақлари бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланса, ва

c) тақдирлаш ҳақлари бўйича харажатларни ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемалари бортида амалга ошириладиган ёлланма иш учун олинадиган тақдирлаш ҳақларига ана шу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

16-модда
Кузатув кенгашлари ва директорлар кенгашлари аъзоларига бериладиган рағбатлантириш ҳақлари

Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг кузатув кенгаши ёки Директорлар Кенгаши аъзоси сифатида оладиган рағбатлантириш ҳақлари ва бошқа шу каби тўловлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда
Артистлар ва спортчилар

1. Ушбу Битимнинг 7-, 14- ва 15-моддалари қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти театр, кино, радио ва телевидение артисти ёки мусиқачи каби ижрочи артист сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолияти туфайли оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Ушбу Битимнинг 12-моддаси қоидаларига қарамай, ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар ўзларининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган фаолиятидан оладиган даромадларига шунингдек кўрсатиб ўтилган шахсларнинг номи, портрети ёки бошқа шахсий ҳуқуқларидан фойдаланилгани ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун тўланадиган ҳар қандай рағбатлантириш ҳақлари ҳам тегишли бўлади. Тегишли қоида радио ва телевидение орқали артислик ёки спортчилик чиқишларини қайта тиклаш ва кўрсатишга розилик берилиши муносабати билан олинадиган даромадларга нисбатан ҳам қўлланилади.

3. Қачонки, ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари тушунчасидаги даромад артист ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахсга ёзилса, ушбу Битимнинг 7-, 14- ва 15-моддалари қоидаларига қарамай, ушбу даромадлар артист ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

4. Ушбу модданинг 1- ва 3-бандларининг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатда артист ёки спортчилар томонидан амалга ошириладиган фаолиятдан олинадиган даромадларга нисбатан қўлланилмайди, агар уларнинг ана шу Давлатга ташрифи тўлалигича ёки асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг давлат маблағлари ёки унинг ҳудудий-маъмурий тузилмалари ёҳуд ана шу бошқа Давлатда тан олинган ижтимоий фойдали (хайрия) ташкилотлари томонидан маблағ билан таъминланадиган бўлса. Бундай ҳолда даромад фақат артист ёки спортчи резиденти ҳисобланадиган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

18-модда
Нафақалар, ренталар ва шунга ўхшаган тўловлар

1. Агар Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан нафақалар ва шунга ўхшаган рағбатлантириш ҳақлари ёки рента оладиган бўлса, унда бундай тўловлар фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг мажбурий ижтимоий суғуртаси ҳисобидан оладиган тўловлари, ушбу модданинг 1-банди қоидаларидан фарқли равишда, фақат ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. «Рента» атамаси пуллар ёки моддий бойликлар билан кўрсатилган шунга ўхшаган хизматлар учун тўланадиган тўловлар деб назарда тутадиган мажбуриятлар асосида белгиланган муддатларда, умрбод ёки муайян ёхуд белгиланган давр мобайнида мунтазам тўлаб бориладиган муайян суммани англатади.

19-модда
Давлат хизмати

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмалари томонидан шу Давлатга ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмаларига кўрсатган хизматларига нисбатан жисмоний шахсга тўланадиган, нафақадан ташқари, тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади. Бироқ тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар хизматлар ана шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти, шунингдек

а) ушбу Давлатнинг миллий шахси бўлса

ёки

в) фақат хизматларни амалга ошириш мақсадида шу Давлатнинг резиденти бўлган бўлмаса.

2. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмалари ёки уларнинг бири тузган жамғармалар ҳисобидан шу Давлатга ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмаларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган нафақалар фақат ана шу Давлатдагина солиққа тортилади.

b) Бироқ кўрсатиб ўтилган нафақалар фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар жисмоний шахс шу бошқа Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлса.

3. Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлинмалари амалга оширадиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган тақдирлаш ҳақлари, жумладан нафақаларга нисбатан 15-, 16- ва 18-моддаларнинг қоидалари қўлланилади.

20-модда
Ўқитувчилар ва талабалар

1. Аҳдлашувчи Давлат ёки университет, олий ўқув юрти, мактаб, музей ёки ана шу Аҳдлашувчи Давлатнинг қандайдир бошқа маданий муассасаси таклифига кўра ёки расмий маданий алмашиниш доирасида ушбу Аҳдлашувчи Давлатда фақат ўқитувчилик фаолиятини амалга ошириш, лекциялар ўқиш ёки кўрсатилган муассасада тадқиқотчилик фаолиятини амалга ошириш мақсадида икки йилдан ортиқ бўлмаган муддатда бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти ҳисобланган ёки биринчи эслатилган Давлатга кириб келгунга қадар шундай ҳисобланган жисмоний шахс ушбу биринчи Давлатда кўрсатилган фаолияти учун олган рағбатлантириш ҳақлари бундай ҳақлар ушбу Давлатнинг ташқарисидаги манбалардан олинганлиги шарти билан солиққа тортишдан озод қилинади.

2. Аҳдлашувчи Давлатда фақат ўқиш ёки тайёргарлик мақсадида бўлиб турган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган ёки биринчи эслатилган Давлатга кириб келгунига қадар шундай бўлиб ҳисобланган талаба, амалиётчи ёки ўқувчининг яшаши, ўқиши ёки тайёргарлиги учун мўлжалланган тўловлари, бундай тўловлар ушбу Давлатнинг ташқарисидаги манбалардан олинганлиги шарти билан солиққа тортишдан озод қилинади.

21-модда
Бошқа даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан олинган, ушбу Битимнинг олдинги моддаларида кўриб чиқилмаган даромад турлари даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат мана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари кўчмас мулкдан олинадиган даромаддан бошқа бўлган даромадларга нисбатан қўлланилмайди, агар олувчи Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлиб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, ёки у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса. Бу ҳолатда вазиятга қараб, ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддасининг қоидалари қўлланилади.

22-модда
Мулк

1. Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган мол-мулк ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса активларини ўзида мужассам этувчи ёки Аҳдлашувчи Давлат резидентининг мустақил шахсий хизматлар кўрсатиш учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган кўчар мулки фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемалари, шунингдек шундай денгиз ёки ҳаво кемалардан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулк фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти мол-мулкининг барча бошқа элементлари фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

23-модда
Икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш

1. Германия Федератив Республикаси резидентига нисбатан солиқлар қуйидаги тарзда белгиланади.

a) Ўзбекистон Республикасида олинган даромадлар, шунингдек у ерда жойлашган, ушбу Битимга мувофиқ у ерда солиққа тортиладиган мулкий бойликлар, агар улар ушбу банднинг b) кичик бандига биноан ҳисобга олиниши лозим бўлмаса, Германия солиқларига тортилишдан озод қилинади. Бироқ Германия Федератив Республикаси шу тариқа озод қилинган даромадлар ёки мулкий бойликларни солиқ ставкасини белгилашда ҳисобга олиш ҳуқуқини ўзида сақлаб қолади. Дивидендлар учун озод қилиш фақат, агар бундай дивидендлар капиталининг камида 25 фоизи бевосита Германия компаниясига тегишли бўлган Ўзбекистон Республикаси резиденти ҳисобланадиган компания томонидан Германия Федератив Республикаси резиденти ҳисобланадиган компанияга тўланадиган бўлгани ҳолда қўлланилади.

Улуш билан иштирок этишлар мол-мулк солиғига тортилишдан фақат шундай ҳолда озод қилинадики, агар улар бўйича дивидендлар ушбу кичик банднинг бундан олдинги қисми қоидаларига биноан тўланган ёки тўланадиган, озод қилинган ёки озод қилиниши лозим бўлган бўлса;

b) чет эл солиқларини ҳисоблашни амалга ошириш тўғрисидаги Германия солиқ қонунчилиги қоидаларини ҳисобга олиб, ундириладиган Германия солиқларини солишда Ўзбекистон Республикаси қонунларига биноан ва ушбу Битимга мувофиқ шу даромадлар бўйича тўланган қуйида келтирилган даромадлар бўйича Ўзбекистон солиқларини ҳисоблаш амалга оширилади:

aa) ушбу банднинг a) кичик банди таъсир қилмайдиган дивидендлар;

bb) фоизлар;

cc) лицензия тўловлари;

dd) ушбу Битимнинг 13-моддаси 2-бандига биноан Ўзбекистон Республикасида солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадлар;

ee) кузатув кенгашлари ва директорлар кенгашлари аъзоларининг тақдирлаш ҳақлари;

ff) артистлар ва спортчилар даромадлари;

c) Ушбу Битимнинг 7- ва 10-моддалари маъносидаги даромадлар ва улар негизида ётган мулкий бойликларга нисбатан ушбу банднинг a) кичик банди қоидалари ўрнига, агар Германия Федератив Республикаси резиденти доимий муассаса фойда олган хўжалик (ҳисобот) йилида ёки Ўзбекистон Республикаси резиденти бўлган компания ўз фойдасини тақсимлаган хўжалик (ҳисобот) йилида ўзининг ялпи даромадини фақат ёки фақатгина Германия Федератив Республикасининг ташқи солиқлар ҳақидаги Қонуни 8-параграфининг 1-банди 1-6-рақамлари таъсирига тушадиган фаолият турларидан ёки кўрсатилган Қонун 8-параграфининг 2-банди таъсирига тушадиган улуш билан қатнашишлардан олган бўлса, унда ушбу банднинг b) кичик банди қоидалари қўлланилади; доимий муассаса эҳтиёжлари учун мўлжалланган (ушбу Битимнинг 6-моддаси 4-банди) кўчмас мулкка, шунингдек, бундай кўчмас мулкни(ушбу Битимнинг 13-моддаси 1-банди) бегоналаштиришдан олинган фойда миқдорига ва доимий муассасанинг активлари бўлган (ушбу Битимнинг 13-моддаси 3-банди) кўчар мулкка нисбатан ҳам шу қоида тааллуқли бўлади;

d) Агар Германия Федератив Республикаси резиденти бўлган компания фойдани тақсимлаш учун Ўзбекистон Республикасидаги манбалардан олинган даромадлардан фойдаланса, унда ушбу банднинг a) кичик банди қоидалари тақсимланадиган суммадан Германиянинг солиқлар ҳақидаги қонунлари қоидаларига мувофиқ корпорациялардан ундириладиган компенсация тарзидаги солиққа тортишни истисно этмайди;

e) Ушбу банднинг a) кичик банди қоидаларига қарамай, икки ёқлама солиққа тортилиши ушбу банднинг b) кичик бандига мувофиқ солиқни ҳисобга олиш орқали бартараф қилинади:

aa) агар Аҳдлашувчи Давлатларда даромадлар ёки мулк ушбу Битимнинг турли қоидаларига тегишли бўлса ёки турли шахсларга ҳисоблаб қўйилса (ушбу Битимнинг 9-моддасига мувофиқ ҳоллардан ташқари) ва бундай зиддиятни ушбу Битимнинг 25-моддаси 3-банди қоидаларига мувофиқ процедуралар билан тартибга келтириб бўлмаса, ва бундай турлича ёзиб қўйиш ёки ҳисоблаш натижасида тегишли даромадлар ёки мулкий бойликлар солиққа тортилмаган бўлса ёки етарли даражада солиққа тортилган бўлмаса, ёхуд

bb) агар Германия Федератив Республикаси лозим даражадаги маслаҳатлашишлардан кейин ва унинг миллий қонунчилигига биноан чеклашларни ҳисобга олган ҳолда, у ушбу банднинг b) кичик бандига биноан ҳисобга олиш усулини қўллашни мўлжаллаган бошқа даромадлар тўғрисида дипломатик йўллар орқали Ўзбекистон Республикасини хабардор қилади. Хабарнома фақат хабарнома берилган йилдан кейинги келадиган тақвимий йилнинг биринчи кунидан бошлаб кучга киради.

2. Ўзбекистон Республикаси резидентига нисбатан солиқлар қуйидаги тарзда белгиланади.

Агар Ўзбекистон Республикаси резиденти ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ Германия Федератив Республикасида солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадлар олса ёки мулкка эгалик қилса, бундай даромадлар ёки мол-мулк учун Германия Федератив Республикасида тўланган солиқ миқдори бундай шахсдан Ўзбекистон Республикасида ундириладиган солиқдан чиқариб ташланади. Бироқ бундай чегирма Ўзбекистон Республикаси қонунлари ва қоидаларига мувофиқ бундай даромадлар ёки мулкдан ҳисобланган солиқ миқдоридан ортиқ бўлмаслиги керак.

24-модда
Солиқлар соҳасида камситишга йўл қўймаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бошқа Давлат миллий шахсларига айни бир хил шароитларда, хусусан резиденцияга нисбатан солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятлардан кўра бошқа турдаги ёки мушкулроқ, солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга дучор қилинмайдилар. Бу қоида ушбу Битимнинг 1-моддаси қоидаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатларнинг улардан ҳеч бирининг резидентлари бўлмаган миллий шахсларига нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасасини солиққа тортиш ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлатнинг айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи корхоналарини солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентини солиққа тортиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий мажбуриятлари асосида берадиган ҳар қандай хусусий имтиёзлар, озод қилишлар ёки чегирмалар беришга мажбурловчи тарзида талқин қилинмаслиги лозим.

3. Ушбу Битим 9-моддасининг 1-банди, 11-моддасининг 7-банди ёки 12-моддасининг 6-банди қоидалари қўлланилмаган ҳолларда, Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўлайдиган фоизлари, лицензия тўловлари ва бошқа тўловлари шу корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланадиган тўловлар айни бир хил шароитда чегириб ташланиши керак. Шунга мос равишда ушбу корхонанинг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бўлган ҳар қандай қарзлари шу корхонанинг солиққа тортиладиган мулкини аниқлаш мақсадида биринчи эслатилган Давлат резидентига бўлган қарзи сингари айни бир хил шароитда чегириб ташланиши керак.

4 Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхоналари, қайсики уларнинг мулки тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлса, ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинса, биринчи эслатилган Давлатда биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ ёки унга

алоқадор ҳолатларга, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. Ушбу модданинг қоидалари ушбу Битимнинг 2-моддаси қоидаларига қарамай, турли хил ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

25-модда
Ўзаро келишув процедураси

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг ҳаракати унга ушбу Битим қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келади ёки олиб келиши мумкин деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига, ёки агарда унинг ҳолати ушбу Битимнинг 24-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Битим қоидаларига номувофиқ солиққа тортилишига олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Агар кўрсатиб ўтилган ваколатли орган унинг аризасини асосли, деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, унда масалани ушбу Битимга мувофиқ келмайдиган солиққа тортишдан қочиш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал қилишга ҳаракат қилади. Эришилган келишув Аҳдлашувчи Давлатлар ички қонунчилигида белгиланган муддатлардан қатъи назар бажарилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар ушбу Битимда кўзда тутилмаган ҳолларда икки ёқлама солиққа тортишни бартараф этиш мақсадида ҳам бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу модданинг юқорида баён этилган қоидаларига мувофиқ келишувга эришиш мақсадида бевосита ўзаро алоқа боғлашлари мумкин.

26-модда
Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Битим қоидаларининг қўлланиши учун ушбу Битим татбиқ этиладиган Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга нисбатан ички қонунчилигидан фойдаланиш учун зарур ахборот билан алмашиб турадилар, агар фақат ушбу қонунчиликдан келиб чиқадиган солиққа тортиш ушбу Битимга зид келмайдиган даражада бўлса. Ахборот алмашиш ушбу Битим 1-моддасининг қоидалари билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот ушбу Давлатнинг миллий қонунлари асосида олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ҳамда солиқларнинг ҳисобланиши ёки ундирилиши, мажбурий тартибда ундирилиши ёки жиноий таъқиб қилиниши ёки

ушбу Битим тааллуқли бўлган солиқларга нисбатан эътирозлар ва шикоятлар бўйича қарорлар қабул қилиш билан шуғулланадиган шахслар ва органларгагина (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бундай шахслар ёки органлар ахборотдан фақат кўрсатиб ўтилган мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисларида ёки суд қарорлари қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. 1-банд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлар зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмаслиги керак:

a) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид маъмурий чоралар ўтказиш;

b) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига ёки мавжуд маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

c) қандайдир савдо, саноат, тадбиркорлик ёки касбий сирни ёки ишчи процедурасини фош этувчи ахборотни ёки очилиши жамоатчилик тартибига зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

27-модда
Манбадан олинадиган солиқларни қайтариш

1. Агар Аҳдлашувчи Давлатда бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан олинадиган дивидендлар, фоизлар, лицензия тўловлари ёки бошқа даромадлардан олинадиган солиқлар (манбадан) ушлаб қолиш йўли билан ундириладиган бўлса, унда ушбу Битим биринчи эслатилган Давлатнинг солиқларни унинг миллий қонунчилигига биноан ушлаб қолишни амалга ошириш ҳуқуқига даҳл қилмайди. Ушлаб қолиш (манбада) йўли билан ундириладиган солиқ солиқ тўловчининг аризасига кўра мазкур солиқ ушбу Битим таъсирига кўра камаядиган ёки бекор бўладиган пайтда ва шундай миқдорда қайтарилиши лозим бўлади.

2. Солиқнинг қайтарилиши учун аризалар манбадан дивидендлар, фоизлар, лицензия тўловлари ёки бошқа даромадлардан ушлаб қолинадиган солиқлар белгиланган тақвимий йилдан кейинги учинчи йилнинг тугашига қадар берилади.

3. Даромадлар вужудга келган Аҳдлашувчи Давлат ариза берувчидан унинг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти эканлигини ваколатли орган тасдиқлашини талаб қилиши мумкин.

4. Ваколатли органлар ўзаро келишувга кўра ушбу модданинг амалга оширилишини тартибга солишлари ва, зарур бўлганида, ушбу Битимда назарда тутилган солиқларни камайтиришлар ёки озод қилишларнинг амалга оширилиши юзасидан бошқа процедураларни белгилашлари мумкин.

28-модда
Битимнинг махсус ҳолларда қўлланилиши

1. Ушбу Битим у Аҳдлашувчи Давлат томонидан унинг солиққа тортишдан қочиш ёки солиқларни тўлашдан бўйин товлашнинг

олдини олишга доир миллий ҳуқуқий ҳужжатларнинг қўлланилишига тўсқинлик қилади деб талқин қилинмаслиги керак.

2. Ушбу Битимнинг 12-моддаси 2-бандида белгиланган чегараланган солиқ ставкалари қўлланилмайди, агар ҳаракат қилувчи шахслардан бирининг асосий мақсади ушбу Битимнинг 12-моддасида белгиланган фойдалардан, гарчи тегишли операция учун ҳеч қандай муқобил иқтисодий асослар мавжуд бўлмасада, лицензия тўловлари тўланадиган ҳуқуқларни асослаш ва бериш йўли билан фойдаланишга қаратилган бўлса.

3. Агар ушбу модданинг юқорида баён қилинган қоидалари икки ёқлама солиққа тортилишга олиб келадиган бўлса, унда ваколатли органлар ушбу Битимнинг 25-моддаси 3-банди қоидаларига мувофиқ бундай икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш усуллари тўғрисида ўзаро алоқа боғлашга киришадилар.

29-модда
Дипломатик ваколатхоналар ва консуллик муассасалари ходимлари

Ушбу Битимнинг қоидалари дипломатик ваколатхоналар ёки консуллик муассасалари, шунингдек халқаро ташкилотлар ходимларининг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус битимлар қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

30-модда
Қўшимча ҳужжатлар

Илова қилинадиган Баённома ушбу Битимнинг таркибий қисми ҳисобланади.

31-модда
Битимнинг кучга кириши

1. Ушбу Битим ратификация қилинади; ратификация ҳужжатлари мумкин қадар қисқа муддатларда Тошкент шаҳрида ўзаро алмашинади.

2. Ушбу Битим ратификация ҳужжатлари алмашилган кунда кучга киради ва унинг қоидалари иккала Аҳдлашувчи Давлатда қўйидагиларга нисбатан қўлланилади:

a) манбада ушлаб қолинадиган солиқларга нисбатан - Битим кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январида ёки 1 январидан кейин тўланадиган суммаларга нисбатан;

b) бошқа солиқларга нисбатан - Битим кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январидан бошланадиган давр учун ундириладиган солиқлар суммаларига нисбатан.

3. Ушбу Битим кучга кириши билан Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасидаги муносабатларда Германия Федератив Республикаси ва Совет Социалистик Республикалар Иттифоқи ўртасидаги 1981 йил 24 ноябрда имзоланган

даромадлар ва мулкка икки ёқлама солиқ солинишининг олдини олиш тўғрисидаги Битим қуйидагиларга нисбатан ўз кучини йўқотади:

a) манбада дивидендлар, фоизлар ва лицензия тўловларидан ушлаб қолинадиган солиқларга нисбатан - Битим кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январида ёки 1 январидан кейин тўланадиган суммаларга нисбатан;

b) бошқа солиқларга нисбатан - Битим кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январидан бошланадиган давр учун ундириладиган солиқлар суммаларига нисбатан.

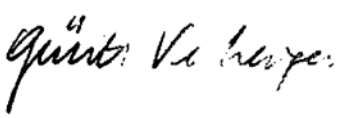
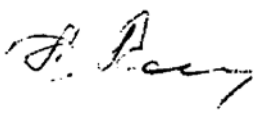
32-модда
Амал қилишни тўхтатиш

1. Ушбу Битим номаълум муддатга тузилади, бироқ ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Битимнинг амал қилишини бошқа Аҳдлашувчи Давлатга Битимнинг амал қилишини Битим кучга кирган кундан бошлаб беш йил ўтганидан кейин ҳар қандай тақвимий йилнинг 30 июнигача дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш йўли билан денонсация қилиши мумкин. Бу ҳолатда ушбу Битим қуйидагиларга нисбатан келгусида қўлланилмайди:

a) манбада ушлаб қолинадиган солиқларга нисбатан - Битимнинг денонсация қилиниши тўғрисида баён қилинган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январида ёки 1 январидан кейин тўланадиган суммаларга нисбатан;

b) бошқа солиқларга нисбатан - Битимнинг денонсация қилиниши тўғрисида баён қилинган йилдан кейинги тақвимий йилнинг 1 январидан бошланадиган давр учун унидириладиган солиқлар суммаларига нисбатан.

Берлин шаҳрида 1999 йил «7» сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири немис, ўзбек ва рус тилларида тузилди, барча матнлар аутентикдир. Немис ва ўзбек тилларидаги матнлар ҳар хил талқин қилинганида рус тилидаги матн асос учун қабул қилинади.

Германия Федератив Республикаси номидан	Ўзбекистон Республикаси номидан
	

Германия Федератив Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида 1999 йил «7» сентябрдаги

БИТИМга БАЁННОМА

Германия Федератив Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида Битим имзоланиши муносабати билан, бунга тегишли тарзда ваколатланган шахслар ушбу Баённомага киритилган қуйидаги қоидаларни Битимнинг ажралмас қисми эканлигига келишиб олдилар:

1. 7-моддага

a) Агар Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассаса орқали буюм ёки товарларни сотса ёки унда тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, унда ушбу доимий муассаса даромадининг суммаси корхонанинг бунда олган ялпи суммаси асосида эмас, балки доимий муассасанинг сотишга ёки тижоратчилик фаолиятига тегишли бўладиган тақдирлаш ҳақлари асосида ҳисобланади.

b) Агар корхона бошқа Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга бўлса, унда ушбу доимий муассасанинг контрактлар билан боғлиқ ҳолда, хусусан саноат, тижорат ёки илмий ускуналар ёки объектни лойиҳалаш, етказиб бериш, монтаж қилиш ёки қуриш юзасидан контрактлар билан боғлиқ ҳолда, ёхуд давлат буюртмалари билан боғлиқ ҳолда олинган даромади суммаси контрактнинг умумий нархи асосида ҳисоблаб чиқилмайди, балки контрактнинг доимий муассаса ўзи жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда амалда бажариладиган қисми асосида ҳисоблаб чиқилади. Доимий муассасага товарлар етказиб беришдан олинган даромад суммалари ёки контрактнинг корхонанинг бош бўлинмаси жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда бажариладиган қисмига боғлиқ ҳолда олинадиган даромад суммалари фақат ушбу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

c) Техник хизматлар, шу жумладан, таҳлилий ишланмалар ёки илмий, геологик ёхуд техник тусдаги лойиҳалар, конструкциялар, жумладан, уларга чизмалар ҳақидаги контрактлар ёки маслаҳатчилик ёхуд назоратчиликка доир фаолият учун тақдирлаш ҳақлари Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддасидаги қоидалар қўлланиладиган тақдирлаш ҳақлари, деб ҳисобланади.

d) Доимий муассаса ушбу корхонанинг бош бўлинмасига ёки бошқа доимий муассасасига тўлайдиган суммалар (амалдаги харажатларни қоплаш суммаларидан ташқари) ёки ушбу корхонанинг бош бўлинмаси ёки бошқа доимий муассасаси томонидан қуйидаги

кўринишларда ҳисобланадиган суммаларнинг чегириб ташланишига йўл қўйилмайди:

aa) патентлар ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун лицензия тўловлари ва бошқа тақдирлаш ҳақлари,

bb) махсус хизматлар ёки менежмент бўйича хизматлар кўрсатганлик учун тақдирлаш ҳақлари ёхуд

cc) доимий муассасага банк ташкилотларининг воситачилигисиз берилган кредитлар (заёмлар) учун фоизлар.

2. 7- ва 9-моддаларга

Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланадиган ва унда бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти иштирок этадиган компания тўлайдиган фоизлар суммалари, ушбу фоизлар суммалари банкка ёки бошқа шахсга тўланишидан ва кредитнинг (заёмнинг) амал қилиш муддатидан қатъи назар, ушбу компаниянинг биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортиладиган фойдасини ҳисоблашда тўлиқ чегириб ташланиши лозим, деб келишилган ҳисобланади. Бироқ бундай чегирма мустақил корхоналар ўртасида тақкосланма шарт-шароитларда келишилиши мумкин бўлган суммалардан ортиқ бўлиши мумкин эмас. Бундан олдинги қоидалар доимий муассаса тўлайдиган фоизларнинг суммаларига ҳам тегишли бўлади.

3. 10-моддага

Германия Федератив Республикасида солиққа тортиш мақсадларида «дивидендлар» атамаси ошкор этилмаган иштирокчининг унинг шу тарздаги қатнашишидан оладиган даромадларини ва инвестиция жамғармалари сертификатлари бўйича даромаднинг тақсимланиш суммаларини ҳам ўз ичига олади.

4. 10- ва 11-моддаларга

Кўрсатиб ўтилган моддаларнинг қоидаларига қарамасдан, Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган даромадлар шу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин, агар улар:

a) фойдада иштирок этишни назарда тутадиган ҳуқуқлар ёки қарз талабномаларига асосланган бўлса (Германия Федератив Республикасига нисбатан ошкор этилмаган иштирокчининг шу тарздаги улуши билан қатнашишдан оладиган даромадларини, фойдада иштирок этиш ҳуқуқига эга бўлган кредитлардан (заёмлардан), шунингдек фойдада иштирок этиш ҳуқуқига эга бўлган облигациялардан олинадиган даромадлар) ва

b) шу даромадларни тўловчининг даромадини ҳисоблашда чегириб ташланадиган бўлса.

5. 19-моддага

a) Ушбу модданинг 1-банди қоидалари тегишли равишда Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий тузилмасининг

техникавий ёрдам дастури доирасида фақат ушбу Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий тузилмаси томонидан ажратиладиган маблағлар ҳисобидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатга унинг розилиги билан юборилган мутахассисларга ёки кўнгилли ёрдамчиларга тўланадиган тақдирлаш ҳақларига нисбатан қўлланади;

b) Ушбу модданинг 1-банди қоидалари тегишли равишда Гёте номидаги Институт томонидан ёки унинг номидан ҳамда, ваколатли органлар ўртасидаги келишувга биноан, Германия Федератив Республикасининг шу сингари муассасалари томонидан бериладиган тўловларга нисбатан ҳам қўлланади. Агар кўрсатилган тўловлар Германия Федератив Республикасида солиққа тортилмайдиган бўлса, ушбу Битимнинг 15-моддаси қоидалари амал қилади.

6. 26-моддага

Агар ушбу Битим асосида миллий қонунчиликка мувофиқ жисмоний шахсларга тегишли маълумотлар бериладиган бўлса, унда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳуқуқий ҳужжатларини ҳисобга олган ҳолда, қўшимча равишда қуйидаги қоидалар амал қилади.

a) Қабул қилувчи муассаса томонидан маълумотлардан фойдаланишга фақат кўрсатилган мақсадларда ва фақат берувчи муассаса назарда тутган шартларга мувофиқ йўл қўйилади.

b) Қабул қилувчи муассаса маълумотларни берган муассасанинг илтимосига кўра берилган маълумотлардан фойдаланиш ва улар ёрдамида олинган натижалар ҳақида хабардор қилади.

c) Жисмоний шахсларга тегишли бўлган маълумотлар фақат ваколатли муассасаларга берилиши мумкин. Уларнинг кейинчалик бошқа муассасаларга берилиши фақат берувчи муассасанинг розилиги олинганидан кейин амалга оширилиши мумкин.

d) Берувчи муассаса бериладиган маълумотларнинг ишончлилигини, шунингдек уларнинг зарурлиги ва маълумотларнинг берилишидан кўзланган мақсадларга мувофиқлигини кузатиши шарт. Бунда миллий қонунлар доирасида маълумотларнинг берилиши юзасидан амал қиладиган тақиқлар ҳисобга олиниши керак. Агарда берилган маълумотлар ишончли эмаслиги ёки берилиши мумкин бўлмаган маълумотлар берилганлиги маълум бўлса, унда бу ҳақда қабул қилувчи муассасани дарҳол хабардор қилиш лозим. У бундай маълумотларнинг тузатиши ёки йўқ қилиши шарт.

e) Манфаатдор шахснинг аризасига кўра унга тегишли маълумотлар берилади, шунингдек улардан фойдаланиш мақсадлари ҳақидаги маълумотнома тошширилади. Агар таҳлил бундай маълумотномани бермасликдан давлат манфаатдорлиги эслатиб ўтилган шахснинг бундай маълумотномани олиш манфаатдорлигидан устунлик қилишини кўрсатса, маълумотномани бериш мажбурий ҳисобланмайди. Қолган ҳолларда ўзи ҳақидаги маълумотлар кўрсатилган маълумотномани олишдан манфаатдор шахснинг

ҳуқуқлари ҳудудида маълумотнома сўралаётган Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий қонунларига кўра тартибга солинади.

f) Агар ушбу Битим бўйича ахборот алмашиш доирасида маълумотларнинг берилиши оқибатида кимгадир ҳуқуққа зид равишда зарар етказиладиган бўлса, қабул қилувчи муассаса унинг миллий қонунларига биноан шу муносабат билан унинг олдида жавобгар бўлади. У зарар кўрган шахсга зарарнинг берувчи муассаса томонидан етказилганлигини сабаб қилиб кўрсатиши мумкин эмас.

g) Агар берувчи муассаса амал қиладиган миллий қонунлар жисмоний шахсларга тегишли берилган маълумотларни йўқ қилишнинг алоҳида қоидаларини назарда тутса, унда берувчи муассаса буни қабул қилувчи муассасага кўрсатиб ўтади. Бундай қонунлардан қатъи назар, жисмоний шахслар хусусида берилган маълумотлар, агар улар берилган мақсадлар учун яна талаб қилинмаса, йўқ қилиб ташланиши лозим.

h) Берувчи ва қабул қилувчи муассасалар шахсларга тегишли маълумотларнинг берилиши ва олинишини ҳужжатлар асосида рўйхатдан ўтказишлари шарт.

i) Берувчи ва қабул қилувчи муассасалар жисмоний шахслар хусусида берилган маълумотларни бунга ҳуқуқи бўлмаган шахсларнинг қўлга киритиши, уларни ўзгартириши ва ошкор этишидан ҳимоя қилишлари шарт.

7. 27-моддага

Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар бири ушбу Битим 10-моддасининг 2-банди, 11-моддасининг 2- ва 3-бандлари ва 12-модданинг 2-банди қоидаларига биноан манба бўлган Давлатда солиққа тортилмайдиган ёки камайтирилган ҳолда солиққа тортиладиган дивидендлар, фоизлар ва лицензия тўловлари бўйича, солиқ суммаси ушлаб қолинмаган ҳолда ёки фақат мазкур тегишли моддада назарда тутилган солиқ миқдорининг ушланишини таъминлайдиган процедураларини ишлаб чиқади.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan,

Desiring to further develop and strengthen their mutual economic relationship by removing fiscal barriers,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to all taxes on income and on capital imposed in accordance with the legislation in force in the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

– Income tax;

– Corporation tax;

– Capital tax; and

– Trade tax;

including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as “German taxes”);

(b) In the Republic of Uzbekistan:

– Tax on income (profits) of legal entities;

– Personal income tax; and

– Capital tax;

(hereinafter referred to as “Republic of Uzbekistan taxes”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant

changes that have been made to their tax law, if required for purposes of the application of this Convention.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Federal Republic of Germany" means the State territory of the Federal Republic of Germany, including the area of the seabed, the subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany, in accordance with international and domestic law, may exercise its sovereign rights and jurisdiction for the exploration and exploitation of natural resources;

(b) The term "Republic of Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan and, when used in the geographical sense, means the entire territory of the Republic of Uzbekistan, including inland waters and airspace, insofar as the Republic of Uzbekistan may exercise its sovereign rights and jurisdiction, including rights to the use of the subsoil and natural resources under Republic of Uzbekistan law and in accordance with international law;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Uzbekistan, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company or any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or legal entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "national" means:

(aa) In the case of the Federal Republic of Germany:

Any German within the meaning of the Basic Law of Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or other association established in accordance with the laws in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In the case of the Republic of Uzbekistan:

Any individual possessing the nationality of the Republic of Uzbekistan, as well as any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Uzbekistan;

(i) The term "competent authority" means:

(aa) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

(bb) In the Republic of Uzbekistan, the State Tax Committee or the agency to which it has delegated its powers.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of

that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his/her domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 above, an individual is a resident of both Contracting States, then his/her status shall be determined as follows:

(a) He/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has a permanent home available to him/her; if he/she has a permanent home available to him/her in both States, he/she shall be deemed to be a resident only of the State with which his/her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he/she has his/her centre of vital interests cannot be determined, or if he/she has not a permanent home available to him/her in either State, he/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has an habitual abode;

(c) If he/she has an habitual abode in both States or in neither of them, he/she shall be deemed to be a resident only of the State of which he/she is a national;

(d) If he/she is not a national of either State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 above, a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise and maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) above, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 below applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to those mentioned in paragraph 4 above, which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include

property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business in this way, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the above provisions of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this article shall also apply to income from participation in a partnership. It also applies to remuneration that a partner receives for work on behalf of a partnership, for the granting of credits (loans) or for the transfer of economic assets, if the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated attributes such remuneration to income received by the partner from that permanent establishment.

8. Where profits include income dealt with in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. International traffic

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft engaged in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this article, profits derived from the operation of ships or aircraft engaged in international traffic shall also include:

(a) Income from the leasing of ships or aircraft on a bare boat charter basis; and

(b) Income from the use, maintenance or leasing of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods and merchandise,

where such charter leasing or such use, maintenance or leasing can be attributed to the use of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from profit participation shares, rights or certificates, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of either article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, the following provisions shall apply:

(a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Uzbekistan, the National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan or another similar establishment, in accordance with the relevant arrangements between the competent authorities of the Contracting States, shall be exempt from German tax;

(b) Interest arising in the Republic of Uzbekistan and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (German financing company for investments in developing countries) or another similar establishment, in accordance with the relevant arrangements between the competent authorities of the Contracting States, as well as interest paid in consideration of credits (loans) guaranteed by the insurance company Hermes Kreditversicherungs AG, shall be exempt from Republic of Uzbekistan tax.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest," however, shall not include any income dealt with in article 10 of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he/she is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in accordance with paragraph 3 (a) below;

(b) 3 per cent of the gross amount of the royalties in accordance with paragraph 3 (b) below.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for:

(a) The use of, or the right to use, any copyright of literary or artistic work, including cinematograph films, recordings or other media used for radio or television broadcasting;

(b) The use of, or the right to use, any copyright of scientific work, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the transfer of information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of either article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard for the services underlying them exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares and other interest in a company, the assets of which consist primarily of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, as well as from the alienation of movable property intended for the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1–4 above shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his/her activities. If the resident does have such a fixed base, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. Employment

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his/her capacity as a member of a supervisory board or board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his/her personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of article 12 of this Convention, income derived by the persons referred to in article 1 from their personal activities in the other Contracting State shall also include any remuneration paid for the use of, or the right to use, their names or likenesses or other of their personal rights. This provision applies to income associated with consent given for the broadcast or rebroadcast of artistic or sports performances on radio and television.

3. Where income as defined in aforementioned paragraphs 1 and 2 accrues not to the entertainer or sportsperson himself/herself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by entertainers or sportspersons in a Contracting State where their visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other Contracting State or a political subdivision thereof or by an organization that is recognized in the other State as a charitable organization. In such a case, the income may be taxed only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. If a resident of a Contracting State receives pensions and similar remuneration or annuities from the other Contracting State, these payments shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, payments that a resident of a Contracting State receives from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. The term “annuity” means a certain amount payable regularly at predetermined times, for life or for a specified or ascertainable period of time, on the basis of an obligation to make such payments in return for appropriate services rendered in money or material assets.

Article 19. Government service

1. Remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(a) Is a national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration, including pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision thereof.

Article 20. Instructors, teachers and students

1. An individual who, at the invitation of a Contracting State or a university, higher education institution, school, museum or any other cultural institution of that Contracting State, or as part of an official cultural exchange, has been present in that Contracting State for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching, lecturing or performing research in that institution, and who is or was a resident of the other Contracting State immediately prior to entry in the first-mentioned State, shall be exempt from taxation in that first State in respect of remuneration received for said activity, provided such remuneration is obtained from sources outside that State.

2. Payments received for maintenance, education or training by a student, business trainee or apprentice who is or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his/her education or training, shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the rights or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Movable property represented by assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State and movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Avoidance of double taxation

1. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, taxes shall be determined as follows:

(a) Income from the Republic of Uzbekistan as well as capital situated therein, which, according to this Convention may be taxed there, shall be exempt from the German tax, insofar as the credit provided for in subparagraph (b) does not apply. The Federal Republic of Germany, however, shall retain the right to take into account the income or capital so exempted. This exemption shall apply to dividends only where such dividends are paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of the Republic of Uzbekistan, at least 25 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

Shareholdings shall be exempted from taxes on capital when the payment of dividends on such shareholdings are or would be exempt from taxation under the preceding clause.

(b) Subject to the provisions of German tax law on crediting foreign tax against German income tax, tax credit shall be provided for taxes paid to the Republic of Uzbekistan paid, in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan and this Convention, on the following types of income:

(aa) Dividends not dealt with in subparagraph (a);

(bb) Interest;

(cc) Royalties;

(dd) Items of income that may be taxed in the Republic of Uzbekistan under paragraph 2 of article 13 of this Convention;

(ee) Directors' fees;

(ff) Items of income of entertainers and sportspersons.

(c) The provisions of subparagraph (b) above shall apply instead of those of preceding subparagraph (a) to income as defined in articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany cannot prove that the permanent establishment in the fiscal year in which it derived the profit, or the company which is a resident of the Republic of Uzbekistan in the fiscal year for which it distributed the profits, derived its gross income exclusively or almost exclusively from the types of activity falling under numbers 1 to 6 of paragraph 1 of Section 8 of the External Tax Relations Act of the Federal Republic of Germany, or from shareholdings falling under paragraph 2 of Section 8 of that Act; the same provision shall also apply to immovable property intended for use in serving the needs of a permanent establishment (paragraph 4 of article 6) and to profits from the alienation of that immovable property (paragraph 1 of article 13) and of movable property that represents assets of the permanent establishment (paragraph 3 of article 13).

(d) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany uses income from sources in the Republic of Uzbekistan for the apportionment of profits, the provisions of subparagraph (a) shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such apportionment in accordance with the provisions of German tax law.

(e) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), double taxation shall be avoided by means of a tax credit in accordance with subparagraph (b) if:

(aa) In the Contracting States, income or capital are placed under differing provisions of this Convention or are attributed to different persons (except in cases pursuant to article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 25, and if, as a result of this difference in placement or attribution, the relevant income or capital would remain untaxed or would be taxed insufficiently; or

(bb) After due consultation and in the context of restrictions under its national law, the Federal Republic of Germany notifies the Republic of Uzbekistan, through diplomatic channels, about other income to which it intends to apply the credit method under subparagraph (b). The notification shall take effect only on the first day of the calendar year following the year in which the notification was given.

2. In the case of a resident of the Republic of Uzbekistan, the tax shall be determined as follows:

Where a resident the Republic of Uzbekistan derives items of income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the amount of the tax on such income or capital paid in the Federal Republic of Germany shall be deducted from the tax payable by the person in the Republic of Uzbekistan. Such a deduction shall not, however, exceed that part of the tax which is attributable to such items of income or capital under the law or rules of the Republic of Uzbekistan.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals of Contracting States who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any non-taxable amounts, reliefs or reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 6 of article 12, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a

Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him/she in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he/she may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his/her case to the competent authority of the Contracting State of which he/she is a resident or, if his/her case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he/she is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding provisions of this article.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in this Convention. Such persons

or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 above be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Refund of taxes withheld at source

1. Where, in a Contracting State, the taxes on dividends, interest, royalties or other income received by a resident of the other Contracting State are withheld (at source), the right of the first-mentioned State to withhold tax at the rate provided by its domestic law shall not be affected by this Convention. The tax levied by withholding (at source) shall be reimbursed, at the request of the taxpayer, insofar as it is reduced or eliminated by this Convention.

2. Requests for a tax refund shall be submitted before the expiry of the third year following the calendar year in which taxes are withheld at source on dividends, interest, royalties or other items of income.

3. The Contracting State in which the income has arisen may require the applicant to provide confirmation from the competent authority of his/her residency in the other Contracting State.

4. The competent authorities may, by mutual agreement, address the implementation of this article and, if necessary, establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for by this Convention.

Article 28. Application of the Convention in special cases

1. This Convention shall not be interpreted to mean that it prevents a Contracting State from applying its domestic laws for the prevention of tax avoidance or tax evasion.

2. The maximum tax rates set in paragraph 2 of article 12 shall not apply if the main purpose of one of the persons involved is to take advantage of the benefits provided for in article 12 through the justification and assignment of rights for which royalties are paid, even though there are no appropriate economic grounds whatsoever for doing so.

3. If the above provisions of this article result in double taxation, the competent authorities shall consult with each other, in accordance with paragraph 3 of article 25, on how to avoid such double taxation.

Article 29. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular posts or international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. Supplementary documents

The attached Protocol shall be an integral part of this Convention.

Article 31. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tashkent as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply in both Contracting States:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force;

(b) In respect of other taxes, to taxes levied for the period beginning 1 January of the calendar year following the year in which this Convention entered into force.

3. With the entry into force of this Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan, the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 24 November 1981, shall cease to apply:

(a) In the case of taxes withheld at source, on dividends, interest, and royalties to amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which this Convention entered into force;

(b) In the case of other taxes, to taxes levied for the period beginning 1 January of the calendar year following the year in which this Convention entered into force.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force for a period of indefinite duration. However, either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, after the expiration of five years from the date of entry into force, by giving written notice of termination to the other Contracting State no later than 30 June of any calendar year; in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the termination has been given;

(b) In respect of other taxes, to taxes levied for the period beginning 1 January of the calendar year following the year in which the termination of the Convention was declared.

DONE at Berlin, on 7 September 1999, in two originals, each in German, Uzbek and Russian, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation between the German and Uzbek texts, the Russian text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Republic of Uzbekistan:

[SIGNED]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL OF 7 SEPTEMBER 1999

In the context of the signature of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, the duly authorized persons have further agreed to the provisions included in this Protocol, which shall constitute an integral part of the Convention:

1. Article 7

(a) If an enterprise of a Contracting State sells merchandise or goods through a permanent establishment in the other Contracting State or carries on business therein, the profits attributable to that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total proceeds derived therefrom by the enterprise, but only on the basis of the remuneration that may be attributed to the actual sales or commercial activities of the permanent establishment.

(b) If an enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment derived either from contracts, particularly in respect of the design, delivery, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or facilities, or from State orders, shall be determined not on the basis of the total price of the contract, but only on the basis of that part of the contract that is actually executed by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits from the delivery of goods to the permanent establishment or profits in relation to that part of the contract that is executed in the Contracting State in which the head office of the enterprise is located shall be taxable only in that State.

(c) Remuneration for technical services, including analytical studies or designs of a scientific, geological or technical character; for construction contracts, including the drawings belonging to them; or for activities involving consulting or oversight, shall be regarded as remuneration to which the provisions of article 7 or article 14 of the Convention apply.

(d) No deduction is allowed of amounts (other than amounts for the reimbursement of actual expenses) that a permanent establishment pays to the head office or to another permanent establishment of that enterprise or that the head office or other permanent establishment of that enterprise awards to the permanent establishment in the form of:

(aa) Royalties and other emoluments paid as consideration for the use of patents or other rights;

(bb) Remunerations for the provision of special services or management services; or

(cc) Interest on credits (loans) granted to the permanent establishment in cases that do not involve banking organizations.

2. Articles 7 and 9

It is considered agreed that the amounts of interest paid by a company that is a resident of a Contracting State and in which a resident of the other Contracting State participates shall be fully

deductible in the determination of the taxable profits of that company in the first-mentioned State, regardless of whether such interest is paid to a bank or other person and regardless of the term of the credit (loan). Such a deduction, however, shall not exceed amounts that would be consistent with independent enterprises in comparable conditions. The preceding provisions also extend to amounts of interest paid by a permanent establishment.

3. Article 10

For purposes of taxation in the Federal Republic of Germany, the term "dividends" shall also include income derived by a silent partner from his/her participation as such, and amounts attributed to profit distribution from investment funds.

4. Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these articles, income arising in a Contracting State may be taxed under the law of that State if:

(a) It is based on rights or debt claims that provide for participation in profits (including, in the case of the Federal Republic of Germany, income derived by a silent partner from a shareholding as such and income from credits (loans) and bonds that grant the right to participate in profits); and

(b) It is deductible for the purposes of determining the profits of the payer of that income.

5. Article 19

(a) The provisions of paragraph 1 shall apply, respectively, to remuneration paid under a technical assistance programme of the Contracting State, or a political subdivision thereof, using funds allocated exclusively by that State or subdivision to specialists or technical assistance volunteers sent to the other Contracting State with its consent;

(b) The provisions of paragraph 1 shall apply, respectively, to payments from or on behalf of the Goethe Institute and, based on arrangements between the competent authorities, similar institutions of the Federal Republic of Germany. If such payments are not taxable in the Federal Republic of Germany, the provisions of article 15 shall have effect.

6. Article 26

If personal information is transmitted in accordance with domestic law, the following provisions shall apply for each Contracting State.

(a) The information may only be used by the receiving authority for the stated purposes and only in accordance with the terms specified by the transmitting authority.

(b) The receiving authority shall, upon request, inform the authority that transmitted the information about the use of the information transmitted and the results achieved.

(c) Personal information may be transmitted only to the competent authorities. This information may only be forwarded to other authorities with the prior consent of the transmitting authority.

(d) The transmitting authority shall ensure that the information transmitted is accurate, and that it is necessary and appropriate to the goals pursued by the transmission of the information. Prohibitions on the transmission of information that are in effect under existing domestic law shall be taken into account. If it transpires that inaccurate information or information that should not have been transmitted was transmitted, the receiving authority shall be informed immediately thereof and shall be obliged to correct or destroy the information.

(e) An interested person, upon request, shall be notified of the transmission of the information pertaining to him/her and of the presumed purpose for its use. Such notification shall not be mandatory if it is shown that the public interest in withholding notification outweighs the interest of the person in question. Otherwise, the right of the interested person to receive notification of information about him/her shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the notification is requested.

(f) If a person is unlawfully harmed as a consequence of the transmission of information under the exchange provisions of this Convention, the receiving authority shall be liable to him/her in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the damage was caused by the transmitting authority.

(g) If the domestic law applicable to the transmitting authority contains specific rules concerning the destruction of personal information that has been transmitted, the transmitting authority shall notify the receiving authority thereof. Regardless of such law, the personal information transmitted shall be destroyed if it is no longer required for the purposes for which it was transmitted.

(h) The transmitting and receiving authorities shall record the transmission and receipt of personal information.

(i) The transmitting and receiving authorities shall protect transmitted personal information against unauthorized access, alteration or disclosure.

7. Article 27

Each Contracting State shall develop procedures ensuring the payment of dividends, interest and royalties which, according to the provisions of paragraph 2 of article 10, paragraphs 2 and 3 of article 11 and paragraph 2 of article 12, in the source State, are not subject to taxation or are subject to a reduced tax rate, without the withholding of the tax or with the withholding of only the amount of tax specified in the respective above-mentioned article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan,

Animées du désir de développer et de renforcer leurs relations économiques en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus et sur la fortune prélevés conformément à la législation en vigueur dans les États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur les revenus et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu ;

L'impôt sur les sociétés ;

L'impôt sur la fortune ; et

La taxe professionnelle ;

y compris les majorations de ces impôts ;

(ci-après dénommés « impôt allemand ») ;

b) En République d'Ouzbékistan :

L'impôt sur le revenu (bénéfices) des personnes morales ;

L'impôt sur le revenu des personnes physiques ; et

L'impôt sur la fortune ;

(ci-après dénommés « impôt de la République d'Ouzbékistan »).

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou par essence analogue qui seraient établis après la signature du présent Accord et qui s'y ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives, si cela est nécessaire à l'application du présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone de fonds marins adjacente aux eaux territoriales, le sous-sol marin ainsi que la colonne d'eau qui les recouvre, à l'égard desquels la République fédérale d'Allemagne peut exercer, conformément au droit international et à sa législation nationale, ses droits souverains et sa juridiction aux fins de l'exploration et de l'exploitation de ressources naturelles ;

b) L'expression « République d'Ouzbékistan » désigne la République d'Ouzbékistan et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, l'ensemble du territoire de la République d'Ouzbékistan, y compris ses eaux intérieures et son espace aérien, dans lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer ses droits souverains et sa juridiction, y compris les droits d'exploiter son sous-sol et ses ressources naturelles conformément à sa législation nationale et au droit international ;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République d'Ouzbékistan ;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et autres associations de personnes ;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

Tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes constituées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;

bb) S'agissant de la République d'Ouzbékistan :

Toutes les personnes physiques possédant la nationalité de la République d'Ouzbékistan, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés ou associations de personnes constituées conformément au droit en vigueur en République d'Ouzbékistan ;

i) Le terme « autorité compétente » désigne :

aa) En République fédérale d'Allemagne : le Ministère fédéral des finances ou l'autorité à qui il a délégué ses pouvoirs ;

bb) En République d'Ouzbékistan : le Comité d'État sur les finances ou l'autorité à qui il a délégué ses pouvoirs.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État à laquelle s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence permanente, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » peut comprendre :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations uniquement à des fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise ;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaire résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut d'indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit sur le territoire d'un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et possède dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurance d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si

elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut d'indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce ses activités (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait de l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à une société de personnes. Elles s'appliquent également aux rémunérations qu'un commanditaire reçoit pour ses activités au nom de la société de personnes, pour l'octroi de crédit (prêt) ou pour le transfert d'actifs économiques, si la législation fiscale de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé impute de telles rémunérations aux revenus perçus par le commanditaire pour cet établissement stable.

8. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent également :

a) Les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs affrétés coque nue ; et

b) Les revenus provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location sont imputables à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
   b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :
   a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
   b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de droits ou titres, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres droits à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dans lequel la société distributrice réside.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou

commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions énoncées ci-après s'appliquent :

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, à la Banque nationale pour l'activité économique extérieure de la République d'Ouzbékistan ou à toute autre institution analogue, conformément aux arrangements pertinents entre les autorités compétentes des États contractants, sont exonérés de l'impôt allemand ;

b) Les intérêts provenant de la République d'Ouzbékistan et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, au Kreditanstalt für Wiederaufbau, à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (société allemande de financement pour investir dans les pays en développement) oud à toute autre institution analogue, conformément aux arrangements pertinents entre les autorités compétentes des États contractants, ainsi que les intérêts payés au titre de crédits (prêts) garantis par la société d'assurance Hermes Kreditversicherungs AG, sont exonérés de l'impôt de la République d'Ouzbékistan.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article. Le terme « intérêts » n'inclut toutefois pas les revenus visés à l'article 10 du présent Accord.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui

y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;

b) 3 % du montant brut des redevances conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article ;

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature reçues pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques, les enregistrements ou tout autre support utilisé pour des émissions radiophoniques ou télévisées ;

b) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour le transfert d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation des actions ou d'autres participations dans une société dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, et de l'aliénation de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle d'une base fixe située dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, éducatif ou pédagogique, aux activités indépendantes dans le domaine artistique ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année d'imposition considérée ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du comité de direction d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 12 du présent Accord, les revenus d'activités que les personnes visées au premier paragraphe du présent article exercent personnellement dans l'autre État contractant incluent également toute rémunération reçue pour l'usage ou la concession de l'usage de leurs noms ou caractéristiques personnelles ou de toute autre caractéristique relative aux droits de la personnalité desdites personnes. Cette disposition s'applique aux revenus tirés du consentement accordé pour la diffusion ou la rediffusion à la télévision ou à la radio de performances artistiques ou sportives.

3. Lorsque les revenus définis dans les paragraphes 1 et 2 du présent article sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées par des artistes ou des sportifs dans un État contractant si leur séjour dans cet État est entièrement ou principalement financé par des fonds publics de l'autre État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme reconnu dans cet autre État en tant qu'organisme d'intérêt public. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et prestations similaires

1. Si un résident d'un État contractant perçoit des pensions ou autres émoluments de cette nature ou des rentes provenant de l'autre État contractant, ces revenus ne sont imposables que dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les paiements qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de la sécurité sociale obligatoire de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Le terme « rentes » désigne une somme déterminée, payable régulièrement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, sur la base d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou en biens.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) Possède la nationalité de cet État ; ou

b) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle et commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques.

Article 20. Enseignants, élèves et étudiants

1. Une personne physique qui, à l'invitation d'un État contractant ou d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école, d'un musée ou de tout autre établissement culturel de cet État contractant ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel, séjourne dans cet État contractant pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans l'un de ces établissements et qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans cet État résidente du premier État contractant, est exonérée dans le premier État sur la rémunération reçue au titre de l'activité en question, à condition que cette rémunération provienne de sources situées en dehors de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents, indépendamment de leur provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers si le bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les droits ou les biens générateurs des revenus se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. Les biens immeubles appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou les biens meubles appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre État.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que les biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est établi comme suit :

a) Les revenus provenant de la République d'Ouzbékistan ainsi que les biens qui y sont situés et qui y sont imposables en vertu du présent Accord sont exonérés de l'impôt allemand dans la mesure où les déductions fiscales prévues dans l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de tenir compte des revenus et des biens ainsi exonérés pour la détermination du taux d'imposition. Concernant les dividendes, cette exonération ne s'applique qu'aux dividendes payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République d'Ouzbékistan et dont au moins 25 % du capital est détenu directement par la société allemande.

Les participations sont exonérées de l'impôt sur la fortune lorsque les dividendes y afférents, s'ils sont payés ou auraient été payés, sont ou seront exonérées en vertu de la partie précédente du présent paragraphe.

b) Sous réserve des dispositions du code des impôts allemand relatives à la compensation des impôts étrangers lors de la détermination de l'impôt allemand sur les revenus, les impôts de la République d'Ouzbékistan payés sur ce revenu, conformément à la législation de la République d'Ouzbékistan et au présent Accord, sont compensés pour les revenus suivants :

aa) Les dividendes qui ne sont pas visés par l'alinéa a) ;

bb) Les intérêts ;

cc) Les redevances ;

dd) Les revenus imposables en République d'Ouzbékistan en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord ;

ee) Les tantièmes ;

ff) Les revenus des artistes et des sportifs ;

c) Concernant les revenus définis aux articles 7 et 10 du présent Accord et la fortune y afférente, les dispositions de l'alinéa b) du présent article s'appliquent à la place des dispositions de l'alinéa a) si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne fournit pas la preuve que le revenu brut de l'établissement stable de l'exercice budgétaire au cours duquel les bénéfices ont été réalisés, ou de la société qui est un résident de la République d'Ouzbékistan au cours de l'exercice budgétaire durant lequel les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque exclusivement des activités visées aux alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de la section 8 de la loi de la République fédérale d'Allemagne sur les relations fiscales extérieures ou des participations visées au paragraphe 2, section 8 de ladite loi ; ces mêmes dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers destinés à être utilisés pour un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord) et aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13 du présent Accord) et aux biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord) ;

d) Si une société, résidente de la République fédérale d'Allemagne, utilise des revenus provenant de sources situées en République d'Ouzbékistan pour la répartition des bénéfices, les dispositions de l'alinéa a) n'excluent pas l'imputation de déductions fiscales à l'impôt sur les sociétés sur une telle répartition conformément aux dispositions du code des impôts allemand ;

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les doubles impositions sont évitées en imputant l'impôt conformément à l'alinéa b) si :

aa) Dans les États contractants, les revenus ou la fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont imputés à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9 du présent Accord) et que ce conflit ne peut être réglé par la procédure visée au paragraphe 3 de l'article 25 du présent Accord, et qu'en raison de cette imputation ou allocation différente, les revenus ou la fortune concernés n'ont pas été imposés ou l'ont été à un taux trop bas ; ou

bb) Après consultations et sous réserve de restrictions de son droit interne, la République fédérale d'Allemagne fait part à la République d'Ouzbékistan, par la voie diplomatique, de son intention d'appliquer les méthodes d'imputation en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe à d'autres revenus. La notification ne prend effet qu'à partir du premier jour de l'année civile suivant celle où la notification a été signifiée.

2. Dans le cas d'un résident de la République d'Ouzbékistan, l'impôt est établi comme suit :

Si un résident de la République d'Ouzbékistan tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne, le montant de l'imposition sur ces revenus ou sur cette fortune payé en République fédérale d'Allemagne est exonéré des impôts payables par la personne en République d'Ouzbékistan. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur les revenus ou sur la fortune calculé en vertu de la législation de la République d'Ouzbékistan.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui sont dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Accord, aux ressortissants des États contractants qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette

entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes qu'une entreprise d'un État contractant a contractées à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 du présent Accord, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des dispositions susmentionnées du présent article.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés dans l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier du présent Accord. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement et le recouvrement des impôts dans le

présent Accord, par les procédures ou poursuites pénales ou par les décisions sur les recours concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins uniquement. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans des audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant ;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant ;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Remboursement des impôts prélevés à la source

1. Si, dans l'un des États contractants, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu perçus par un résident de l'autre État contractant sont prélevés (à la source), le droit du premier État contractant d'appliquer la retenue d'impôt au taux prévu dans son droit interne n'est pas affecté par les dispositions du présent Accord. L'impôt prélevé (à la source) est, à la demande du contribuable, remboursé dans la mesure où il est déduit ou éliminé par le présent Accord.

2. Les demandes de remboursement doivent être soumises avant la fin de la troisième année suivant l'année civile au cours de laquelle les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres éléments de revenu sont prélevés à la source.

3. L'État contractant d'où proviennent les revenus peut exiger du demandeur qu'il obtienne de l'autorité compétente une confirmation du fait qu'il réside dans l'autre État contractant.

4. Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, régler l'application du présent article et, le cas échéant, établir d'autres procédures pour l'application des réductions ou des exemptions fiscales prévues par le présent Accord.

Article 28. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

1. Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer son droit interne relatif à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales.

2. Les taux d'imposition maximum établis au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif d'une des personnes concernées est de tirer profit des bénéfices prévus par l'article 12 du présent Accord en justifiant ou en cédant les droits pour lesquels les redevances sont payées, bien qu'il n'existe aucun fondement économique approprié pour cette transaction.

3. Si les dispositions susmentionnées du présent article entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent, conformément au paragraphe 3 de l'article 25 du présent Accord, sur la manière d'éviter cette double imposition.

Article 29. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux des membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires ainsi que d'organisations internationales en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Documents additionnels

Le Protocole en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ratifié et les instruments de ratification sont échangés à Tachkent dès que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants perçus le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur ;

b) S'agissant des autres impôts, aux impôts prélevés pour la période commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan, la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée le 24 novembre 1981, cesse de s'appliquer :

a) S'agissant des impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances, aux montants perçus le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur ;

b) S'agissant des autres impôts, aux impôts prélevés pour la période commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 32. Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, l'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de chaque année civile, dans ce cas, le présent Accord cesse de s'appliquer :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation du présent Accord ;

b) S'agissant des autres impôts, aux impôts prélevés pour la période commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Berlin, le 7 septembre 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et ouzbek, le texte russe prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[GÜNTER VERHEUGEN]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[ABDULASIS KAMILOW]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 7 SEPTEMBRE 1999 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes énoncées dans le présent Protocole, qui fait partie intégrante dudit Accord :

1. S'agissant de l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou des biens ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total réalisé par l'entreprise, mais uniquement sur la base de rémunérations imputables aux ventes ou activités commerciales effectives de l'établissement stable ;

b) Lorsqu'une entreprise a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable tirés soit des contrats, portant notamment sur la conception, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux commerciaux, industriels ou scientifiques, soit des contrats de marchés publics ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement réalisée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens à l'établissement stable ou les bénéfices en rapport avec la partie du contrat réalisée dans l'État contractant dans lequel le siège de l'entreprise est situé ne sont imposables que dans cet État ;

c) Les rémunérations payées pour les services techniques, y compris les études analytiques ou les projets de nature scientifique, géologique ou technique, pour les contrats de construction, y compris les dessins y afférents, ou pour les activités de conseil ou de supervision sont considérées comme des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions prévues à l'article 7 ou à l'article 14 de l'Accord ;

d) Aucune déduction n'est autorisée sur les montants (autres que les montants pour le remboursement des dépenses annuelles) qu'un établissement stable paie au siège de l'entreprise ou aux autres établissements stables que cette entreprise accorde à cet établissement stable sous la forme de :

aa) Redevances et autres émoluments payés pour l'usage de brevets ou d'autres droits ;

bb) Rémunérations pour la prestation de services spécialisés ou de services fonctionnels ; ou

cc) Intérêts sur des crédits (prêts) octroyés à l'établissement stable dans des cas n'impliquant pas des établissements bancaires.

2. S’agissant des articles 7 et 9 :

Il est entendu que le montant des intérêts payés par une société qui est un résident d’un État contractant et dans laquelle un résident de l’autre État contractant détient une participation est entièrement déductible pour déterminer les bénéfices imposables de cette société dans le premier État, indépendamment du fait que ces intérêts soient payés à une banque ou à une autre personne et indépendamment de la durée du crédit (prêt). Cette déduction ne peut toutefois excéder les montants qui seraient convenus par des entreprises indépendantes dans des conditions comparables. Les dispositions précédentes s’appliquent aussi aux intérêts payés par un établissement stable.

3. S’agissant de l’article 10 :

Aux fins de l’imposition en République fédérale d’Allemagne, le terme « dividendes » inclut également les revenus recueillis par un participant tacite provenant de sa participation en tant que tel et des montants affectés à la répartition de bénéfices provenant des titres de fonds d’investissement.

4. S’agissant des articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions desdits articles, les intérêts provenant d’un État contractant sont imposables en vertu du droit de cet État si :

a) Ils sont fondés sur des droits ou des créances qui proviennent d’une participation aux bénéfices (y compris, dans le cas de la République fédérale d’Allemagne, de revenus obtenus par un participant tacite de sa participation au capital en tant que telle et de revenus provenant de crédits [prêts] et d’obligations conférant le droit de participer aux bénéfices) ; et

b) Ils sont déductibles pour déterminer les bénéfices du débiteur de ces revenus.

5. S’agissant de l’article 19 :

a) Les dispositions du paragraphe 1 dudit article s’appliquent respectivement aux rémunérations versées en vertu d’un programme d’assistance technique de l’État contractant ou de l’une de ses subdivisions politiques, en utilisant des fonds alloués exclusivement par cet État ou cette subdivision politique à des spécialistes ou volontaires de l’assistance technique envoyés dans l’autre État contractant avec son consentement ;

b) Les dispositions du paragraphe 1 dudit article s’appliquent respectivement aux paiements provenant du Goethe Institute ou versés en son nom et, comme convenu dans des accords conclus entre les autorités compétentes, d’institutions similaires de la République fédérale d’Allemagne ou versés en leurs noms. Si lesdits paiements ne sont pas imposables en République fédérale d’Allemagne, les dispositions de l’article 15 de l’Accord prennent effet.

6. S’agissant de l’article 26 :

Si, sur la base de l’Accord conformément à la législation nationale, des renseignements concernant les personnes physiques sont transmis, sous réserve des législations des États contractants, les dispositions suivantes s’appliquent en outre :

a) Les renseignements ne sont utilisés par l’autorité réceptrice que pour les fins énoncées et uniquement selon les termes spécifiés par l’autorité émettrice ;

b) Sur demande, l’autorité qui reçoit les renseignements informe l’autorité qui les fournit de l’utilisation de ces renseignements et des résultats obtenus grâce à eux ;

c) Les renseignements concernant les personnes physiques ne peuvent être transmis qu'aux autorités compétentes. Ces renseignements ne sont envoyés à d'autres autorités qu'avec le consentement préalable de l'autorité qui les a fournis ;

d) L'autorité émettrice s'assure que les renseignements fournis sont fiables et qu'ils sont nécessaires et proportionnés aux fins pour lesquelles ils sont communiqués. Les interdictions relatives à la communication de renseignements prenant effet en vertu de la législation nationale applicable sont prises en compte. S'il apparaît que des renseignements inexacts ou que des renseignements qui n'auraient pas dû être communiqués l'ont été, l'autorité réceptrice doit en être immédiatement informée et est tenue de corriger ou de détruire ces renseignements ;

e) Sur demande, une personne intéressée est informée de la communication des renseignements la concernant et des fins présumées de leur utilisation. Il n'existe pas d'obligation d'information s'il est démontré que l'intérêt public de ne pas informer la personne intéressée l'emporte sur son intérêt d'être informée. Toutefois, le droit de la personne intéressée d'être informée sur les renseignements existants la concernant est régi par la législation nationale de l'État contractant sur le territoire duquel l'information est demandée ;

f) Si une personne subit un préjudice à la suite de la communication de renseignements dans le cadre de l'échange d'informations prévu par le présent Accord, l'autorité réceptrice en assume la responsabilité conformément à sa législation nationale. Elle ne peut invoquer à sa décharge vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par l'autorité émettrice ;

g) Si la législation nationale applicable de l'autorité émettrice prévoit des règles spécifiques pour la destruction des renseignements relatifs aux personnes physiques ainsi communiqués, l'autorité émettrice doit en informer l'autorité réceptrice. Indépendamment d'une telle législation, les renseignements relatifs aux personnes physiques fournis seront détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à la finalité pour laquelle ils ont été communiqués ;

h) L'autorité émettrice et l'autorité réceptrice sont tenues de consigner la communication et la réception de renseignements relatifs aux personnes physiques ;

i) L'autorité émettrice et l'autorité réceptrice sont tenues de protéger les renseignements relatifs aux personnes physiques fournis contre l'accès, la modification ou la divulgation non autorisés.

7. S'agissant de l'article 27 :

Chaque État contractant élabore des procédures assurant le paiement des dividendes, des intérêts et des redevances qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord, dans l'État de la source, ne sont pas soumis à l'imposition ou sont soumis à une imposition réduite, sans le prélèvement de l'impôt ou avec uniquement le prélèvement du montant de l'impôt prévu dans l'article correspondant susmentionné.

No. 52482

United Nations
and
Kazakhstan

Technical Cooperation Trust Fund Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the United Nations (with attachments). New York, 2 August 2014 and 4 August 2014

Entry into force: *provisionally on 4 August 2014 and definitively on 20 January 2015, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Kazakhstan

Accord de fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique entre la République du Kazakhstan et l'Organisation des Nations Unies (avec pièces jointes). New York, 2 août 2014 et 4 août 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 4 août 2014 et définitivement le 20 janvier 2015, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52483

Canada
and
United States of America

Exchange of Notes between Canada and the United States of America concerning the use by the United States Navy of the gunnery range on Lake Huron. Ottawa, 25 September 1953, 23 November 1953, 9 March 1954 and 16 March 1954

Entry into force: *16 March 1954 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation par la marine des États-Unis du champ de tir du lac Huron. Ottawa, 25 septembre 1953, 23 novembre 1953, 9 mars 1954 et 16 mars 1954

Entrée en vigueur : *16 mars 1954 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS] *

I

No. 74

The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Secretary of State for External Affairs and, with reference to the Department of External Affairs' Note No. 175 dated June 23, 1953 in which the Canadian Government consented to the continued use of the Canadian gunnery range on Lake Erie by the United States Navy until September 30, 1953, has the honor to request the Canadian Government's permission for the United States Navy to use the new range on Lake Huron beginning October 1, 1953, or as soon thereafter as it is established.

It is understood that the proposed Lake Huron Gunnery Range will be located approximately as follows:

"bounded on the south by latitude 43°15 minutes north, on the west by longitude 82°05 minutes west, on the north by latitude 44°05 minutes north, on the east by the Canadian shore line."

Should the location of the range as eventually established be substantially difference from that indicated above, the Embassy would appreciate receiving advice of this in order that the United States Navy may reconsider the feasibility of its use of the range.

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

If the Canadian Government grants permission for the use of the range, the Commanding Officer, Naval Air Station, Grosse Isle, Michigan, will be designated as the United States Navy representation to coordinate use of the range.

United States Embassy,

Ottawa, September 25, 1953

II

No. D-508

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America, and with reference to Note No. 74 of September 25, 1952, from the Embassy, has the honour to state that the Canadian Government is pleased to extend an invitation for United States Naval Aircraft to make use of the Gunnery Range recently established by the Royal Canadian Air Force on Lake Huron.

The location of the new range differs slightly from the location described in the Embassy's Note No. 74. The Boundaries of the new Range are as follows:

"Commencing at a point on the International Boundary at Latitude 45°58' N, Longitude W. 82°08'. Thence on a bearing of 11°52', a distance of 9.5 miles. Thence on a bearing of 101°52', a distance of 10 miles. Thence on a bearing of 191°52', a distance of 30 miles. Thence on a bearing of 281°52', a distance of 10 miles. Thence on a bearing of 11°52', a distance of 11 miles to the International Boundary. Thence north-easterly and north-westerly along the International Boundary to the point of commencement.

All bearings are true and distances shown are statute miles."

Three copies of the Notice to Mariners defining the new Firing Range are attached for the Embassy's information.

The range has been established under the control of the Department of National Defence, which will be responsible for the issuing of any necessary warning and notices to ships and aircraft in the area. The Canadian Government agrees to the designation of the Commanding Officer Naval Air Station, Grosse Isle, Michigan, as the United States Navy authority responsible for co-ordinating use of the range.

The following restrictions and conditions apply to the use of the range:

1) No restriction will be placed on the movement of any aircraft over the area or any surface vessel on it. It will be the responsibility of the commanders of aircraft engaged in gunnery exercises to operate in parts of the range where there will be no possible hazard to surface vessels or other aircraft.

2) The notices to airmen, mariners and fishermen which will be issued by the Canadian Authorities will not restrict traffic in the area in any way, but will merely serve as a notification that practice firing will take place in the area.

(3) No targets will be dropped which will be a hazard to navigation and no weapons larger than 20mm. cannon will be used.

(4) Practice gunnery on the range will be conducted in accordance with regulations issued by the Royal Canadian Air Force for the use of the range.

(5) This invitation is extended to the United States Government for the period ending on December 31, 1954, and may be renewed by mutual agreement.

(6) The United States Government undertakes to make reasonable provision for the disposition of claims and for the satisfaction of any proper claims arising out of damage or injury to persons or property occurring in the territory of Canada in connection with the use of the range by United States Aircraft.

The Canadian Government wishes to be informed if it is the desire of the United States Government to accept the invitation for the use of the range subject to the conditions noted above.

R.A. MacKay

Ottawa,
November 25, 1953.

III

CONFIDENTIAL

No. 179

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Secretary of State for External Affairs and, with reference to the Department of External Affairs' Note D-302, dated November 23, 1953, has the honor to accept the invitation of the Canadian Government for United States Naval Aircraft to make use of the Gunnery Range recently established by the Royal Canadian Air Force on Lake Huron.

The United States Government is agreeable to the restrictions and conditions applying to the use of the range as listed in Paragraphs 1) through 5) of the Note under reference. With regard to the condition mentioned in Paragraph 6), it is proposed that the following be substituted:

"6) The United States and Canadian Governments agree that all claims arising out of damage or injury to persons or property occurring in the territory of Canada in connection with the use of the range by United States aircraft will be settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement."

It is, of course, understood that conversely, in

the event that an aircraft of the Royal Canadian Air Force engaged in gunnery practice were to stray from the gunnery range and cause damage on the United States side of the international boundary, such claims as might arise would also be settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement.

The Ambassador would appreciate being informed whether the Canadian Government concurs in the proposed amendment to the restrictions and conditions applying to the use of the range.

United States Embassy,

Ottawa, March 9, 1954

IV

CONFIDENTIAL

No. D-48

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 179 of March 9, 1954, proposing a modification of the conditions which the Secretary of State for External Affairs proposed should govern the use of the Lake Huron Gunnery Range by United States naval aircraft in his Note No. D-302 of November 23, 1953.

The Ambassador proposed that the condition mentioned in Paragraph 6 of Note No. D-302 be deleted and the following condition substituted:

"(6) The United States and Canadian Governments agree that all claims arising out of damage or injury to persons or property occurring in the territory of Canada in connection with the use of the range by United States aircraft will be settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement."

This modification of the conditions to apply to use by United States naval aircraft of the Lake Huron gunnery range is quite acceptable to the Canadian government.

It is noted that, conversely, in the event that Canadian aircraft engaged in gunnery practice were to stray from the gunnery range and cause damage on the United States side of the international boundary, such claims as might arise would also be settled in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

O t t a w a,
March 16, 1954.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Ottawa, le 25 septembre 1953

N° 74

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires extérieures et, se référant à la note n° 175 du Ministère des affaires étrangères en date du 23 juin 1953, dans laquelle le Gouvernement du Canada consent à ce que les États-Unis continuent d'utiliser le champ de tir canadien situé sur le lac Érié jusqu'au 30 septembre 1953, a l'honneur de demander au Gouvernement du Canada la permission d'autoriser la marine des États-Unis à utiliser le nouveau champ de tir situé sur le lac Huron à compter du 1er octobre 1953, ou dès qu'il sera établi.

Il est entendu que le champ de tir du lac Huron sera situé approximativement comme suit :

« Délimité au sud par une latitude de 43° 15' nord, à l'ouest par une longitude de 82° 05' ouest, au nord par une latitude de 44° 05' nord, et à l'est par la côte canadienne. »

Si l'emplacement final du champ de tir s'avérait nettement différent de celui mentionné ci-dessus, l'ambassade apprécierait de recevoir un avis à ce sujet afin que la marine des États-Unis puisse reconsidérer la faisabilité de son usage du champ de tir.

Si le Gouvernement du Canada accorde sa permission pour l'utilisation du champ de tir, le chef de corps de la base aéronautique navale de Grosse Île, dans le Michigan, sera désigné comme représentant de la marine des États-Unis pour coordonner l'utilisation du champ de tir.

II

Ottawa, le 23 novembre 1953

Nº D-302

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et se référant à la note nº 74 de l'ambassade, en date du 25 septembre 1953, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Canada est heureux d'inviter les aéronefs de la marine des États-Unis à utiliser le champ de tir récemment établi par l'Aviation royale canadienne sur le lac Huron.

L'emplacement du nouveau champ de tir diffère légèrement de l'emplacement décrit dans la note nº 74 de l'ambassade. Les limites du nouveau champ de tir sont les suivantes :

« Elles commencent à un point de la frontière internationale situé à une latitude de 43° 58' ouest, et à une longitude de 82° 06' ouest. De là, dans un relèvement de 11° 52', sur une distance de 9,5 milles. De là, dans un relèvement de 101° 52', sur une distance de 10 milles. De là, dans un relèvement de 191° 52', sur une distance de 30 milles. De là, dans un relèvement de 281° 52', sur une distance de 10 milles. De là, dans un relèvement de 11° 52', sur une distance de 11 milles jusqu'à la frontière internationale. De là, vers le nord-est et le nord-ouest en suivant la frontière internationale jusqu'au point de départ.

Tous les relèvements sont vrais et les distances indiquées sont des milles terrestres. »

Trois copies de l'avis aux navigateurs définissant le nouveau champ de tir sont jointes pour l'information de l'ambassade.

Le champ a été établi sous le contrôle du Ministère de la défense nationale, qui sera responsable de l'émission de tout avertissement ou avis nécessaire aux navires et aux aéronefs dans la zone. Le Gouvernement du Canada approuve la désignation du chef de corps de la base aéronautique navale de Grosse Île, dans le Michigan, comme représentant de la marine des États-Unis chargé de la coordination de l'utilisation du champ.

Les restrictions et conditions suivantes s'appliquent à l'utilisation du champ :

1) Aucune restriction ne sera imposée sur les déplacements d'un aéronef dans la zone ou de tout navire de surface qui s'y trouve. Il incombera aux commandants des aéronefs engagés dans les exercices d'artillerie d'opérer dans les parties du champ de tir où il n'y aura aucun danger possible pour les navires de surface ou d'autres aéronefs.

2) Les avis aux aviateurs, aux marins et aux pêcheurs qui seront émis par les autorités canadiennes ne restreindront en aucune façon le trafic dans la région, mais serviront simplement d'avis que des tirs d'entraînement auront lieu dans la région.

3) Aucune cible dangereuse pour la navigation ne sera lâchée et aucune arme de plus de 20 mm ne sera utilisée.

4) L'entraînement d'artillerie sur le champ de tir sera effectué conformément aux réglementations publiées par l'Aviation royale du Canada pour l'utilisation du champ de tir.

5) La présente invitation est adressée au Gouvernement des États-Unis pour la période se terminant le 21 décembre 1954, et peut être renouvelée d'un commun accord.

6) Le Gouvernement des États-Unis s'engage à prendre des dispositions raisonnables pour le règlement des réclamations et l'acquittement de toute réclamation fondée découlant de dommages ou de blessures causés à des personnes ou à des biens sur le territoire du Canada dans le cadre de l'utilisation du champ de tir par des aéronefs des États-Unis.

Le Gouvernement du Canada souhaite être informé de la volonté du Gouvernement des États-Unis d'accepter l'invitation à utiliser le champ sous réserve des conditions susmentionnées.

R. A. MACKAY

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Ottawa, le 9 mars 1954

Confidentiel

Nº 179

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires extérieures et, se référant à la note nº D-302 du Ministère des affaires étrangères, en date du 23 novembre 1953, a l'honneur d'accepter l'invitation du Gouvernement du Canada appelant les appareils des forces aéronavales des États-Unis à utiliser le champ de tir récemment établi par l'Aviation royale canadienne sur le lac Huron.

Le Gouvernement des États-Unis est favorable aux restrictions et conditions applicables à l'utilisation du champ telles qu'énumérées aux paragraphes 1 à 5 de la note susmentionnée. En ce qui concerne la condition mentionnée au paragraphe 6, il est proposé de le remplacer par ce qui suit :

« 6) Les Gouvernements des États-Unis et du Canada conviennent que toute réclamation découlant de dommages ou de blessures causés à des personnes ou à des biens sur le territoire du Canada dans le cadre de l'utilisation du champ de tir par des aéronefs des États-Unis sera réglée conformément à l'article VIII de Convention sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. »

Bien entendu, il est convenu qu'à l'inverse, si un aéronef de l'Aviation royale canadienne impliqué dans des tirs devait s'écarter du champ de tir et causer des dommages du côté américain de la frontière internationale, les réclamations qui pourraient survenir seraient également réglées conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

L'Ambassadeur apprécierait d'être informé du fait que le Gouvernement du Canada approuve la modification des restrictions et conditions applicables à l'utilisation du champ.

IV

Ottawa, 16 mars 1954

Confidentiel

N° D-48

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et a l'honneur de se référer à sa note n° 179 en date du 9 mars 1954, proposant une modification des conditions que le Secrétaire d'État aux affaires extérieures a proposées dans sa note n° D-302 en date du 23 novembre 1953, pour régir l'utilisation du champ de tir du lac Huron par des aéronefs de la marine des États-Unis.

L'Ambassadeur a proposé que la condition mentionnée au paragraphe 6 de la note n° D-302 soit supprimée et remplacée par la condition suivante :

« 6) Les Gouvernements des États-Unis et du Canada conviennent que toute réclamation découlant de dommages ou de blessures causés à des personnes ou à des biens sur le territoire du Canada dans le cadre de l'utilisation du champ de tir par des aéronefs des États-Unis sera réglée conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. »

Cette modification des conditions applicables à l'utilisation du champ de tir du lac Huron par les aéronefs de la marine des États-Unis est acceptable pour le Gouvernement du Canada.

Il convient de noter qu'à l'inverse, si un aéronef canadien impliqué dans des tirs devait s'écarter du champ de tir et causer des dommages du côté américain de la frontière internationale, les réclamations qui pourraient survenir seraient également réglées conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

No. 52484

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Eritrea

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the State of Eritrea (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") signed on 11 June 1994, to the activities and personnel of UNFPA in the State of Eritrea. New York, 19 August 2014, and Asmara, 24 December 2014

Entry into force: *24 December 2014 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Érythrée

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Érythrée (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la Population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 11 juin 1994, aux activités et au personnel du FNUAP dans l'État d'Érythrée. New York, 19 août 2014, et Asmara, 24 décembre 2014

Entrée en vigueur : *24 décembre 2014 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52485

Germany
and
Bolivia

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Water Supply and Waste-Water Disposal Programme in Chaco). La Paz, 19 November 2007 and 21 December 2007

Entry into force: *21 December 2007 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Bolivie

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Programme d'approvisionnement en eau et d'élimination des eaux usées dans la région du Chaco). La Paz, 19 novembre 2007 et 21 décembre 2007

Entrée en vigueur : *21 décembre 2007 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52486

Mexico
and
Nigeria

Agreement on Educational and Cultural Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Mexico City, 8 December 1999

Entry into force: *8 June 2005, in accordance with article XXVII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Nigéria

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Mexico, 8 décembre 1999

Entrée en vigueur : *8 juin 2005, conformément à l'article XXVII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as "the Parties",

INSPIRED by the desire to consolidate the links of friendship and understanding which exist between the Governments and peoples of both Parties;

CONVINCED of the significance of reinforcing and expanding their educational, cultural and sports co-operation exchanges;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to expand the co-operation through the respective institutions of both Parties in the fields of education, arts, culture, tourism and sports, by carrying out activities which would contribute to a better mutual knowledge of each other's country.

ARTICLE II

The Parties shall encourage co-operation between educational institutions of each country concerned with mother-child, pre-school, basic, junior, senior, special and adults education, through the exchange of specialists, publications and materials which would lead to the eventual implementation of joint co-operation projects.

ARTICLE III

The Parties shall encourage the reciprocal co-operation between universities and other higher educational institutions, research centres and other cultural bodies with a view to undertake joint academic projects and direct co-operation agreements.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate the establishment of reciprocal scholarship schemes that could enable their respective nationals to undertake post-graduate specialisation or research studies in public institutions of higher education in each other's country.

ARTICLE V

The Parties shall award officially valid certificates, university degrees, diplomas and other academic qualifications, in accordance with their respective legal provisions.

ARTICLE VI

The Parties shall improve and raise the knowledge of language, history, geography and culture in general, of the other Party's in their respective schools, universities, educational and cultural institutions.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage the exchange of experience in their respective fields of fine arts, performing arts and music.

ARTICLE VIII

The Parties shall facilitate a better and greater knowledge of the literary works and foster the links between their respective publishing houses as well as the implementation of translation projects.

ARTICLE IX

The Parties shall accord due protection in the field of copyrights in respect of literary, academic, artistic, and cultural works created and/or written by authors of their respective countries. They shall also provide the required means and procedures to enable appropriate observance of intellectual property laws in accordance with their respective national regulations and pursuant to international conventions ruling such matters which are binding to both Parties.

ARTICLE X

The Parties, acknowledging the importance of their historical and cultural heritage, shall encourage the establishment of links and co-operation in the fields of restoration, conservation and preservation of such heritage.

ARTICLE XI

The Parties shall co-operate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of cultural goods which are part of their cultural heritage, in accordance with their respective national legislation and pursuant to international conventions ruling such matters which are binding to both Parties.

In line with the afore-mentioned, the Parties shall take action to facilitate the return of any such goods illegally imported and exported.

ARTICLE XII

The Parties shall foster appropriate links and co-operation between their respective national archives, libraries and museums in addition to facilitate access to their documentation and information, all in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE XIII

The Parties shall encourage co-operation in the field of tourism through the assistance for the development of products relating to ecotourism and adventure tourism, which meet with international standards. The Parties shall also exchange methods and applications on environmental conservation issues in relation to sustainable tourism development.

ARTICLE XIV

The Parties shall support co-operation between their relevant institutions in the areas of radio and television.

ARTICLE XV

The Parties shall support co-operation in the area of cinematography through the exchange of films and encounters among film-makers, cinema experts and specialists, and the participation in film festivals celebrated in both countries.

ARTICLE XVI

The Parties shall foster the exchange of information on cultural industries and co-operation in the implementation of joint projects by public and private organisations in their countries.

ARTICLE XVII

The Parties shall foster co-operation between their relevant institutions to give social, cultural, educational and sports support to vulnerable sectors of the population, giving special attention to women, children, handicapped as well as the old population.

ARTICLE XVIII

The Parties shall support the creation of links of co-operation between the institutions of their respective countries providing educational, medical, cultural, leisure and recreational services to the old population.

The Parties shall also foster co-operation between their relevant institutions entrusted with policies related to youth, recreation, physical education and sports.

ARTICLE XIX

To achieve the purpose of this Agreement, the Parties shall undertake to work out and implement co-operation programmes and projects in the fields of education, arts, culture and sports, encouraging the involvement of public, private and social organisations and agencies in both countries.

ARTICLE XX

To achieve the purpose of this Agreement, the Parties shall work out joint biennial or triennial education and cultural co-operation programmes, in accordance with the priorities of both countries, within the framework of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme shall specify objectives, modalities of co-operation, required financial and technical resources, schedule of implementation, as well as the areas where such projects shall be carried out. It shall also specify commitments, including financial obligations of each Party.

Each Programme shall be assessed from time to time, at the request of the co-ordinating bodies stated under Article XXII herein below.

ARTICLE XXI

For the purpose of this Agreement, educational and cultural co-operation between the Parties may take the following modalities:

a) Joint or co-ordinated conduction of research programmes;

b) Implementation of direct co-operation programmes between teaching institutions in all academic levels;

c) Organisation of human resources training and upgrading courses;

d) Organisation of conventions, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both countries;

e) Opening of instruction or lecture halls in schools, universities and public educational and cultural institutions of each country;

f) Provision or reception of experts, professors, researchers or lecturers;

g) Grating, according to each Party's capabilities, of scholarships and seats for nationals of the other Party's country to undertake post-graduate, specialisation courses or research work in public institutions of higher education, in areas mutually agreed;

h) Provisions or reception of post-graduate, specialisation or research work students;

i) Provision or reception of writers, craftsmen, artists, soloists and artistic groups as well as specialists in arts and culture;

j) Participation in international festivals and cultural activities as well as in book fairs and literary conventions held in their respective countries;

k) Organisation and presentation, in the other Party's country, of exhibitions which are representative of the arts and culture of each respective country;

l) Translation and co-publishing of each country's literary works;

m) Provision or reception of necessary educational materials to implement specific projects;

n) Provision or reception of audiovisuals, radio and television programmes with educational and cultural purposes;

o) Provision or reception of films and related materials to be shown in film festivals celebrated in each country;

p) Provision or reception of educational-oriented sports materials;

q) Provision or reception of information, bibliographic and documentary materials relating to arts and culture; and

r) Any other modality as may be agreed by the Parties.

ARTICLE XXII

To follow-up and co-ordinate the programmes and projects of co-operation embodied in this Agreement, a Joint Commission for Educational and Cultural Co-operation, shall be established, as co-ordinated by the respective Foreign Affairs Ministries, comprising representatives of both countries, which shall meet alternately in Mexico and in Nigeria, at the date to be agreed by the Parties through diplomatic channels. The Commission shall perform the following duties:

a) Evaluation and delimitation of the priority areas where it would be feasible to implement specific projects of co-operation in the fields of education, arts, culture, youth and sports, as well as assessment of the necessary resources for their implementation;

b) Analysis review, approval, follow-up and evaluation of the Educational and Cultural Co-operation Programmes;

c) Supervising the good performance of this Agreement, as well as the implementation of projects already agreed upon, devising ways and means for their timely completion;

d) Work out solutions to administrative and financial problems that may arise during the implementation of activities to be carried out in the framework of this Agreement; and

e) Presentation, to the Parties, of any recommendations deemed fit.

Without prejudice to the provisions under the first paragraph of this Article, either Party may, at any time, present to the other Party such specific projects of educational and cultural co-operation to the consideration of and further approval by the Joint Commission.

ARTICLE XXIII

The Parties may, whenever deemed necessary, request the financial support of external sources, such as international organisations and third countries, to enable proper implementation of programmes and projects undertaken in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXIV

Each Party shall accord all facilities required for the entry, stay and departure of nationals of the other Party who are officially engaged in co-operation projects. These nationals shall strictly observe the emigration, fiscal, customs, health and national security provisions in force in the receiving country and shall not engage themselves in any activity other than their own duties, without prior consent of the competent authorities.

ARTICLE XXV

The Parties shall grant each other all the administrative, fiscal and customs facilities which pursuant to their respective national legislation, are required for the temporary importation and exportation of any equipment and materials to be used during implementation of projects.

ARTICLE XXVI

Any controversies that might arise from the application or interpretation of this Agreement, shall be settled by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE XXVII

This Agreement shall come into force upon the date when the Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, that the requirements stipulated by their respective national legislation have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five (5) years, to be automatically renewed for equal periods of time, unless either Party gives written notice, through diplomatic channels, six (6) months in advance, of its decision not to extend the period of the date of maturity.

Either Party may, at any time, give written notice to the other Party, through diplomatic channels, six (6) months in advance, of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not apply to any programmes or projects which have been agreed during the validity thereof.

ARTICLE XXVIII

This Agreement could be modified by mutual consent of the Parties, in writing. Said modifications shall enter into force on the date when

the Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, that the requirements stipulated by their respective national legislation, have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Mexico City on this 8th day of the month of December year nineteen hundred and ninety nine, in two (2) originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR AND BEHALF THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Jorge Alberto Lozoya
Executive Director of the Mexican Institute of International Cooperation

FOR AND BEHALF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

Chief Ojo Maduekwe
Minister of Culture and Tourism

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Nigeria, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de consolidar los vínculos de amistad y entendimiento que existen entre los Gobiernos y pueblos de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar la cooperación entre instituciones de ambas Partes en las áreas de la educación, el arte, la cultura, el turismo y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento de los dos países.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre las instituciones educativas de cada país, encargadas de la educación materno-infantil, preescolar, primaria, media, media superior, especial y para adultos, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, que incidan en la eventual formalización de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de la cooperación recíproca entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO V

Las Partes otorgarán validez oficial a los certificados, títulos universitarios, diplomas y otras calificaciones académicas, conforme a lo dispuesto en sus respectivas disposiciones legales.

ARTICULO VI

Las Partes se esforzarán por mejorar e incrementar el nivel del conocimiento del idioma, la historia, la geografía y la cultura en general de la otra Parte, en sus respectivas escuelas, universidades e instituciones educativas y culturales.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias en los campos de las artes visuales, escénicas y de la música.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán un mejor y mayor conocimiento de su literatura y fomentarán los vínculos entre sus respectivas casas editoriales, así como la ejecución de proyectos de traducción.

ARTICULO IX

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, artísticas y culturales, creadas y/o escritas por autores originarios de sus respectivos países. También proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en la materia de los que formen parte.

ARTICULO X

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y de la cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

ARTICULO XI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que formen parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y la cooperación entre sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, además de facilitar el acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación interna.

ARTICULO XIII

Las Partes fomentarán la cooperación en la esfera del turismo a través de la asistencia para el desarrollo de productos en los campos del ecoturismo y del turismo de aventura, que cumplan con las normas internacionales. De igual forma intercambiarán, métodos y aplicaciones sobre temas de conservación del medio ambiente, en relación con el desarrollo del turismo sustentable.

ARTICULO XIV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTICULO XV

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área así como su participación en festivales de cine que se realicen en los dos países.

ARTICULO XVI

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la colaboración en la realización de proyectos que sean asumidos por organizaciones públicas o privadas de ambos países.

ARTICULO XVII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo social, cultural, educativo y deportivo a los sectores vulnerables de la población, otorgando especial atención a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

ARTICULO XVIII

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de los dos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Asimismo, las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la juventud, recreación, educación física y deportes.

ARTICULO XIX

Para el logro del objetivo a que se refiere el presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte, propiciando la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social en ambos países.

ARTICULO XX

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales o trienales de cooperación educativa y cultural, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XXII.

ARTICULO XXI

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;

b instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;

d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, en las que participen especialistas de los dos países;

e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;

f) envío o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;

g) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

h) envío o recepción de estudiantes de posgrado, especialización o investigación;

i) envío o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;

j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;

k) organización y presentación en el territorio de la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;

l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;

m) envío o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;

n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;

o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;

p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;

q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y

r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XXII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en México y en Nigeria, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultural, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;

b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;

c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;

d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y

e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y, de ser el caso, aprobación de la Comisión Mixta.

ARTICULO XXIII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, tales como organismos internacionales y terceros países, que coadyuven a la adecuada ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XXIV

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXV

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y material que se utilizarán en la realización de proyectos, de conformidad con la legislación nacional de cada país.

ARTICULO XXVI

Las diferencias que pudieran surgir con motivo de la aplicación o interpretación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO XXVII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su decisión de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXVIII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones

entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, a través de la vía diplomática.

En testimonio de lo cual los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Convenio.

Hecho en la Ciudad de México, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS	***POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA***
Jorge Alberto Lozoya	***Chief Ojo Maduekwe***
Director Ejecutivo del Instituto Mexicano de Cooperación internacional	***Ministro de Cultura y Turismo***

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés « Parties »,

Animés par le désir de renforcer les liens d'amitié et l'entente qui existent entre les Gouvernements et les peuples des deux Parties ;

Convaincus de l'importance de renforcer et d'intensifier la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération par le biais des institutions des deux Parties dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, du tourisme et des sports, à travers la réalisation d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle entre les deux pays.

Article II

Les Parties encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement de chaque pays impliqués dans l'éducation mère-enfant, l'enseignement préscolaire, primaire, secondaire, secondaire supérieur, spécialisé et pour adulte par l'échange de spécialistes, de publications et de matériels visant à établir des projets de coopération conjoints.

Article III

Les Parties favorisent la coopération réciproque entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles en vue d'entreprendre des projets universitaires conjoints et des accords de coopération directe.

Article IV

Les Parties favorisent l'établissement de programmes réciproques de bourses d'études afin de permettre à leurs ressortissants respectifs de poursuivre une spécialisation postuniversitaire ou de mener des activités de recherche dans des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article V

Les Parties reconnaissent officiellement la valeur des certificats, diplômes universitaires, diplômes et autres titres universitaires, conformément à leurs dispositions juridiques respectives.

Article VI

Chaque Partie s'efforce d'améliorer et d'enrichir le niveau de connaissances de la langue, de l'histoire, de la géographie et de la culture, en général, de l'autre Partie, dans leurs écoles, universités, établissements d'enseignement et culturels respectifs.

Article VII

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans les domaines des beaux-arts, des arts du spectacle et de la musique.

Article VIII

Les Parties encouragent une plus grande et une meilleure connaissance des œuvres littéraires de chaque pays et facilitent l'établissement de liens entre maisons d'édition, ainsi que la mise en œuvre de projets de traduction.

Article IX

Les Parties accordent la protection nécessaire en matière de droits d'auteur à l'égard des œuvres littéraires, didactiques, artistiques et culturelles, créées et/ou écrites par des auteurs originaires de leur pays respectif. Elles mettent également à disposition les moyens et les procédures requis afin de permettre le respect de la législation en matière de propriété intellectuelle, conformément à leurs réglementations nationales respectives et aux conventions internationales en la matière, qui sont contraignantes pour les deux Parties.

Article X

Les Parties, conscientes de l'importance de leur patrimoine historique et culturel, encouragent l'établissement de liens de coopération en matière de restauration, de protection et de conservation de ce patrimoine.

Article XI

Les Parties coopèrent afin d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites des biens culturels faisant partie de leur patrimoine culturel, conformément à leur législation nationale respective et en application des conventions internationales en la matière qui sont contraignantes pour les deux Parties.

Dans le cadre de ce qui précède, les Parties prennent des mesures pour favoriser la restitution de tels biens importés ou exportés illicitement.

Article XII

Les Parties favorisent les liens appropriés et la coopération entre leurs archives nationales, bibliothèques et musées et facilitent en outre l'accès aux documents et aux informations, conformément à leur législation nationale respective.

Article XIII

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du tourisme en aidant à l'élaboration de produits liés à l'écotourisme et au tourisme d'aventure, qui respectent les normes internationales. Les Parties échangent également des méthodes et des applications relatives aux questions de protection de l'environnement en lien avec le développement du tourisme durable.

Article XIV

Les Parties appuient la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article XV

Les Parties appuient la coopération dans le domaine de la cinématographie, par l'échange de films et l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens du cinéma, ainsi que par la participation aux festivals de cinéma organisés dans les deux pays.

Article XVI

Les Parties facilitent l'échange d'informations sur les industries culturelles et encouragent la coopération dans la mise en œuvre de projets conjoints par des organismes publics et privés dans leurs pays respectifs.

Article XVII

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions compétentes afin de fournir un appui social, culturel, éducatif et sportif aux pans vulnérables de la population, notamment en accordant une attention particulière aux femmes, aux enfants aux personnes handicapées et aux personnes âgées.

Article XVIII

Les Parties appuient l'établissement de liens de coopération entre les institutions des deux pays qui fournissent des services éducatifs, médicaux, culturels, de repos et de loisirs aux personnes âgées.

Les Parties encouragent également la coopération entre leurs institutions compétentes chargées des politiques en matière de jeunesse, de loisirs, d'éducation physique et de sport.

Article XIX

Aux fins du présent Accord, les Parties s'engagent à élaborer et exécuter des programmes et des projets de coopération dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture et des sports, et encouragent la participation d'organisations et d'organismes publics, privés et sociaux des deux pays.

Article XX

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent des programmes conjoints de coopération éducative et culturelle biennaux et triennaux, conformément aux priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs en matière de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme précise les objectifs, les formes de coopération, les ressources financières et techniques requises, les calendriers de travail, ainsi que les domaines dans lesquels sont exécutés les projets. Il doit aussi indiquer les obligations, y compris les obligations financières, de chacune des Parties.

Chaque programme est périodiquement évalué, à la demande des autorités coordinatrices désignées à l'article XXII ci-après.

Article XXI

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

a) La conduite conjointe ou coordonnée de programmes de recherche ;

b) La mise en œuvre de programmes de coopération directe entre établissements d'enseignement à tous les niveaux d'enseignement ;

c) L'organisation de formations aux ressources humaines et de cours de perfectionnement ;

d) L'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquels participent des experts des deux pays ;

e) La création de chaires ou de postes de maîtres de conférences dans les écoles, les universités et les établissements éducatifs et culturels publics de chaque pays ;

f) L'envoi ou l'accueil d'experts, de professeurs, de chercheurs ou de maîtres de conférences ;

g) L'octroi, dans les limites des possibilités de chaque Partie, de bourses et de quotas pour les ressortissants du pays de l'autre Partie afin qu'ils puissent poursuivre des études postuniversitaires ou une spécialisation ou mener des activités de recherche dans les établissements publics d'enseignement supérieur et dans des domaines conjointement définis ;

h) L'envoi ou l'accueil d'étudiants universitaires poursuivant des études postuniversitaires, une spécialisation ou menant des activités de recherche ;

i) L'envoi ou l'accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes, de groupes artistiques et de spécialistes des arts et de la culture ;

j) La participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et à des rencontres littéraires organisés dans leur pays respectif ;

k) L'organisation et la présentation, dans le pays de l'autre Partie, d'expositions représentatives des arts et de la culture de chaque pays ;

l) La traduction et la coédition de productions littéraires de chaque pays ;

m) L'envoi ou la réception du matériel éducatif nécessaire à la mise en œuvre de projets spécifiques ;

n) L'envoi ou la réception de matériels audiovisuels et de programmes de radio et de télévision à des fins éducatives et culturelles ;

o) L'envoi ou la réception de films et de matériel connexe destinés à être montrés lors de festivals de cinéma organisés dans chaque pays ;

p) L'envoi ou la réception de matériel sportif à des fins éducatives ;

q) L'envoi ou la réception d'informations, de matériels bibliographiques et documentaires en lien avec les domaines artistiques et culturels ; et

r) Toute autre forme de coopération dont les Parties peuvent convenir.

Article XXII

Pour assurer le suivi et la coordination des projets et des programmes de coopération prévus par le présent Accord, une Commission mixte de coopération éducative et culturelle est créée et coordonnée par les deux Ministères des affaires étrangères respectifs, laquelle se compose de représentants des deux pays et se réunit alternativement au Mexique et au Nigéria, à la date fixée par les Parties par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle assume les fonctions suivantes :

a) Évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels pourront être mis en œuvre des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi qu'évaluer les ressources nécessaires à leur mise en œuvre ;

b) Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle, et en assurer le suivi ;

c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus, en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais prévus ;

d) Trouver des solutions aux problèmes administratifs et financiers qui peuvent survenir lors de la mise en œuvre des activités à exécuter dans le cadre du présent Accord ; et

e) Formuler aux Parties les recommandations qu'elle considère pertinentes.

Sans préjudice des dispositions énoncées au premier paragraphe du présent article, chacune des Parties peut, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation ultérieure par la Commission mixte.

Article XXIII

Les Parties peuvent, chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, solliciter un appui financier auprès de sources extérieures, telles que des organisations internationales et des pays tiers, pour

permettre la bonne exécution des programmes et projets entrepris conformément au présent Accord.

Article XXIV

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des ressortissants de l'autre Partie qui interviennent à titre officiel dans les projets de coopération. Ces ressortissants doivent strictement respecter les dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'émigration, de fiscalité, de douane, de santé et de sécurité nationale et ne peuvent exercer aucune activité en dehors de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXV

Les Parties accordent toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie de leur territoire, à titre provisoire, de l'équipement et du matériel devant être utilisés dans la mise en œuvre de projets, conformément à leur législation nationale.

Article XXVI

Tout différend qui peut découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article XXVII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale et demeure en vigueur pour une durée de cinq ans, renouvelable automatiquement pour des périodes similaires, à moins que l'une ou l'autre Partie ne communique à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, six mois à l'avance, sa décision de ne pas le reconduire.

Chaque Partie peut, à tout moment, exprimer son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois à l'avance.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes et des projets convenus lorsqu'il était en vigueur.

Article XXVIII

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Ces modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale respective.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 8 décembre 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE ALBERTO LOZOYA
Directeur exécutif de l'Institut mexicain de coopération internationale

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

OJO MADUEKWE
Ministre de la culture et du tourisme

No. 52487

Mexico
and
Haiti

Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 20 May 2003

Entry into force: *16 August 2014, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Haïti

Accord de base de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République d'Haïti. Port-au-Prince, 20 mai 2003

Entrée en vigueur : *16 août 2014, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE BASE DE COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI

Le gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Gouvernement de la République d'Haïti, ci-après dénommés "Les Parties";

ANIMÉS par le désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération existant entre les deux pays;

CONSCIENTS de leur intérêt commun à promouvoir et à encourager le progrès technique et scientifique et des avantages réciproques qui résulteraient d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun;

CONVAINCUS de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et du besoin d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique, qui ont une incidence efficace dans le progrès économique et social de leur pays respectif;

RECONNAISSSANT que l'établissement d'un cadre de référence vaste et consistant pour la coopération technique et scientifique sera d'un bénéfice réciproque;

ONT CONVENU ce qui suit:

ARTICLE I

Le présent Accord a pour objet de promouvoir le développement de la coopération technique et scientifique, par l' établissement de programmes avec des objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires en accord avec les politiques respectives de développement, et à travers des projets spécifiques d'intérêt commun.

ARTICLE II

Les Parties fourniront les facilités et coordonneront toutes les activités de coopération qui s'exécuteront dans le cadre des accords inter- institutionnels souscrits entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération technique et scientifique.

ARTICLE III

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux Parties se fera d'après les modalités suivantes:

a) échange de spécialistes, chercheurs et de professeurs universitaires;

b) élaboration de programmes de stege de formation professionnelle et de entraînement;

c) échange de documents et d'informations de coopération technique et scientifique;

d) organisation de séminaires, conférences. d'ateliers, de cours;

e) prestation de services de consultation;

f) octroi de bourses pour des études de spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de formation technique; et

g) n'importe quelle autre modalité qui s'avère nécessaire

ARTICLE IV

Dans le but d'assurer la coordination des activités de coopération dans le cadre du présent Accord et d'avoir les meilleures conditions pour son application, les Parties établiront une Commission Mixte de Coopération Technique et Scientifique Mexico - Haïti composée de représentants des deux Parties.

ARTICLE V

La Commission Mixte se réunira alternativement au Mexique et en Haïti chaque deux (2) ans, aux dates et dans les villes désignées par les Parties par voie diplomatique. Les Parties pourront convoquer, d'un commun accord, quand elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires pour évaluer les projets ou thèmes spécifiques.

ARTICLE VI

La Commission Mixte veillera au bon fonctionnement du présent Accord, elle élaborera le programme de travail biennal, évaluera et révisera périodiquement le programme dans son ensemble et formulera les recommandations qu'elle jugera pertinentes aux deux Parties.

ARTICLE VII

Pour les Etats-Unis Mexicains l'organisme exécutif chargé de coordonner les actions qui dérivent du présent Accord sera la Secrétaire des Relations Extérieures. Pour la République d'Haïti ce sera le Ministère des Affaires Etrangères.

ARTICLE VIII

Les organismes et les institutions des deux pays responsables de la mise en marche des accords inter-institutionnels prévus a l'Article II du présent Accord, devront informer la Commission Mixte sur les résultats de leurs travaux et soumettront des propositions pour le développement postérieur de la Coopération.

ARTICLE IX

Chacune des Parties accordera les facilités nécessaires pour la pénétration du personnel du matériel et de l'équipement qui sera utilisé dans les programmes et/ou les projets de coopération, conformément à sa législation.

ARTICLE X

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires aux participants qui interviendront officiellement dans les programmes et/ou projets de coopération qui soient conformes aux conditions du présent accord, pour leur pénétration, leur séjour, et leur départ du pays récepteur. Les participants se soumettront à la législation nationale et aux dispositions en matière migratoire, fiscale, douanière, sanitaire et de sécurité nationale dudit pays; de façon à ce qu'ils ne puissent se consacrer à aucune activité qui n'ait pas été autorisée préalablement par l'autorité migratoire.

ARTICLE XI

En ce qui concerne l'échange et la diffusion d'informations, on respectera les lois et les autres dispositions en vigueur en matière de propriété intellectuelle et de droits d'auteur des deux Parties, ainsi que les engagements internationaux respectifs et les droits et les obligations contactés à l'égard de tiers. Quand l'information sera fournie par une Partie, celle-ci pourra signaler quand elle le jugera nécessaire, les restrictions pour sa diffusion.

ARTICLE XII

Les parties pourront solliciter le financement et la participation d'organismes de coopération technique régionaux, ainsi que des institutions d'autres pays pour l'exécution de projets et de programmes qui sont en accord avec le présent Accord.

ARTICLE XIII

En ce qui à trait à l'envoi de personnel mentionné dans l'Article III, les frais de transport international de l'une des parties au territoire de l'autre, seront couverts par la Partie qui envoie. Les frais de logement, d'alimentation et de transport local nécessaires á l'exécution du Programme, seront pris en charge par la Partie réceptrice, à moins que soit spécifié expressément d'une autre manière ou que ce soit l'objet des accords inter-institutionnels auxquels se réfère l'Article II.

ARTICLE XIV

Les Parties veilleront à ce que le personnel participant aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord, soit couvert par une police d'assurance médicale qui couvrirait les dommages personnels et une police d'assurance vie, valable pour réparer indemniser les dommages résultant d'accidents survenus dans l'accomplissement des activités de coopération, lesdits coûts seront pris en charge par la compagnie d'assurance en question.

ARTICLE XV

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par les Parties d'un commun accord.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, par voie diplomatique, avoir satisfait les conditions légales nécessaires à cette fin et aura une durée de cinq ans pouvant être prorogé par périodes de durée égale, après évaluation préalable des deux Parties.

ARTICLE XVII

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Lesdites modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront communiquées, par voie diplomatique, avoir rempli les conditions requises par leur législation nationale.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre, par voie diplomatique, six mois avant la date d'échéance.

Echéance qui anticipée n'affectera pas la réalisation des activités de coopération en cours.

Signée à Port au Prince, Haïti, le 20 du mois de mai de l'année deux mille trois, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS

Gerardo Lozano Arredondo
Directeur Général de Coopération Technique et Scientifique
La Secretairerie des Relations Extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'HAITI

Jean Berthaut Alix Baptiste
Directeur Général du
Ministère des Affaires Etrangères

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HAITI

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Haití, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

CONSCIENTES de su interés común en promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación técnica y científica será de beneficio recíproco;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo promover el desarrollo de la cooperación técnica y científica, estableciendo programas con fines específicos en áreas prioritarias de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos específicos de interés mutuo.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán y coordinarán todas las actividades de cooperación que se realicen al amparo de los acuerdos interinstitucionales, que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación técnica y científica, se suscriban entre dependencias e instituciones de ambos países.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre ambas Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;

b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;

c) intercambio de documentos e información de cooperación técnica y científica;

d) organización de seminarios, conferencias, talleres, cursos;

e) prestación de servicios de consultoría;

f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica; y

g) cualquier otra modalidad que se convenga.

ARTICULO IV

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades de cooperación en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México-Haití, integrada por representantes de ambas Partes.

ARTICULO V

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en México y Haití cada dos (2) años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Las Partes podrán convocar, de común acuerdo, cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias para evaluar los proyectos o temas específicos.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará el programa de trabajo bienal, evaluará y revisará periódicamente el programa en su conjunto y formulará recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

ARTICULO VII

Para los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores. Para la República de Haití será el Ministerio de Asuntos Extranjeros.

ARTICULO VIII

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la puesta en marcha de los acuerdos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

ARTICULO IX

Cada una de las Partes otorgará las facilidades necesarias para la internación del personal, material y equipo a ser utilizado en los programas y/o proyectos de cooperación, de conformidad con su legislación.

ARTICULO X

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias a los participantes que en forma oficial intervengan en los programas y/o proyectos de cooperación que se formalicen al amparo del presente Convenio, para su internación, permanencia y salida del país receptor. Los participantes se someterán a la legislación nacional y demás disposiciones en materia migratoria, fiscal, aduanera, sanitaria y de seguridad nacional de dicho país; de tal manera que no podrán dedicarse a ninguna actividad que no haya sido autorizada previamente por la autoridad migratoria.

ARTICULO XI

Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en materia de propiedad intelectual y derechos de autor de ambas Partes, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XII

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos de cooperación técnica regionales, así como de instituciones de terceros países para la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo III, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa, se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos interinstitucionales a que se refiere al Artículo II.

ARTICULO XIV

Las Partes garantizarán que el personal participante en las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, cuente con una póliza de seguro médico que cubra daños personales y una póliza de seguro de vida, a efecto de que en caso de cualquier accidente resultante del cumplimiento de las acciones de cooperación, que amerite reparación del daño o indemnización, dichos gastos sean sufragados por la compañía de seguros respectiva.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

ARTICULO XVII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de Ellas. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación a la fecha en que desee darlo por terminado.

La terminación anticipada del presente Convenio, no afectará la conclusión de las actividades de cooperación formalizadas durante su vigencia.

Firmado en Puerto Príncipe, Haití, el veinte de mayo de dos mil tres, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Gerardo Lozano Arredondo
Director General de Cooperación Técnica y Cientifica de la Secretaría de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HAITI

Jean Berthaut Alix Baptiste
Director General
Ministerio de Asuntos Extranjeros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Haiti, hereinafter referred to as "the Parties",

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries,

Aware of their shared interest in promoting and encouraging technical and scientific progress and of the reciprocal advantages that would result from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of that process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that have an effective impact on the economic and social progress of their respective country,

Recognizing that the establishment of a broad and consistent reference framework for technical and scientific cooperation shall be of mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement aims to promote technical and scientific cooperation between the two countries, by establishing programmes with specific goals in priority areas in line with the respective development policies, and through specific projects of common interest.

Article II

The Parties shall provide facilities and coordination for all cooperation activities to be carried out under inter-agency agreements concluded between the organizations and institutions of the two countries to strengthen technical and scientific cooperation relations.

Article III

With a view to achieving the goals of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties shall be carried out in accordance with the following terms:

(a) Exchange of specialists, researchers and university lecturers;

(b) Development of internship programmes for vocational training and further qualification;

(c) Exchange of documents and information on technical and scientific cooperation;

(d) Organization of seminars, conferences, workshops and courses;

(e) Provision of consultancy services;

(f) Granting of scholarships for professional specialization studies and intermediate technical training studies;

(g) Any other form that may prove necessary.

Article IV

With the aim of ensuring the coordination of cooperation activities under this Agreement and providing the best conditions for its implementation, the Parties shall establish a Mexican-Haitian Joint Commission, consisting of representatives of both Parties.

Article V

The Joint Commission shall meet alternately in Mexico and in Haiti every two years, on dates and in cities designated by the Parties through the diplomatic channel. When they consider it necessary, the Parties may hold, by mutual agreement, special meetings to assess specific projects or issues.

Article VI

The Joint Committee shall ensure that this Agreement functions properly; it shall draw up the biennial work programme, periodically evaluate and revise the programme as a whole and make recommendations to the two Parties that it considers appropriate.

Article VII

The executive authority responsible for coordinating the activities undertaken under this Agreement shall be, in the case of the United Mexican States, the Secretary of Foreign Affairs, and, in the case of the Republic of Haiti, the Ministry for Foreign Affairs.

Article VIII

The two countries' organizations and institutions responsible for the implementation of the inter-agency agreements referred to in article 11 of this Agreement shall inform the Joint Commission of the outcome of their work and shall submit proposals for further development of cooperation.

Article IX

Each Party shall, in accordance with its legislation, provide the facilities necessary for the entry of staff, material and equipment to be used in the cooperation programmes and/or projects.

Article X

Each Party shall provide to participants officially involved in cooperation programmes and/or projects that meet the conditions of this Agreement all facilities necessary for their entry and

sojourn in and departure from the receiving country. Participants shall comply with the national legislation and the provisions on migration, taxes, customs, health and national security of that country. Accordingly, they shall undertake no activity without prior authorization by the migration authorities.

Article XI

Information shall be exchanged and disseminated in compliance with the two Parties' legislation and other provisions on intellectual property and copyright which are in force, and with respective international commitments and rights and obligations agreed upon with third parties. When it provides information, either Party may stipulate, when it deems it necessary, restrictions regarding the dissemination of such information.

Article XII

For the implementation of projects and programmes in line with this Agreement, the Parties may seek financing from and the participation of regional technical cooperation organizations and institutions from other countries.

Article XIII

With regard to the deployment of personnel referred to in article III, the costs of international transport from one of the Parties to the territory of the other shall be borne by the sending Party. The costs of accommodation, subsistence and local transportation necessary for the implementation of the Programme shall be borne by the receiving Party, unless otherwise expressly specified, or unless the matter is governed by the inter-agency agreements referred to in article II.

Article XIV

The Parties shall ensure that staff participating in cooperation activities under this Agreement has health insurance covering personal injuries and life insurance providing for compensation and damages for accidents that may occur during the undertaking of cooperation activities. The costs in question shall be defrayed by the relevant insurance company.

Article XV

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article XVI

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Parties have informed each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the relevant legal

requirements; and shall remain in force for a period of five years, renewable for periods of equal duration, subject to prior assessment by the two Parties.

Article XVII

This Agreement may be amended by mutual accord of the Parties, at the request of either Party. Such amendments shall take effect on the date on which the two Parties have informed each other, through the diplomatic channel, that they have met the relevant requirements of their national legislation.

Article XVIII

This Agreement may be terminated by either Party by means of a written notification addressed to the other, through the diplomatic channel, six months before the expiration date.

The anticipated expiration shall not affect the implementation of cooperation activities in progress.

SIGNED at Port-au-Prince, Haiti, on 20 May 2003, in duplicate, in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

GERARDO LOZANO ARREDONDO
Director-General of Technical and Scientific Cooperation
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Haiti:

JEAN BERTHAUT ALIX BAPTISTE
Director-General of the Ministry of Foreign Affairs

No. 52488

Mexico
and
Morocco

Agreement on Educational and Cultural Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 10 February 2004

Entry into force: *28 November 2013, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Maroc

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 10 février 2004

Entrée en vigueur : *28 novembre 2013, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

المادة الثانية والعشرون

يقدم الطرفان كل التسهيلات الإدارية و الجبائية والجمركية الضرورية للدخول والخروج من ترابهما بصفة مؤقتة، للتجهيزات والمعدات التي ستستعمل في تحقيق المشاريع، طبقا لتشريعهما الوطني.

المادة الثالثة والعشرون

تحل الخلافات التي يمكن أن تنتج عن تنفيذ هذا الاتفاق عبر الطرق الدبلوماسية، باتفاق مشترك بين الطرفين.

المادة الرابعة والعشرون

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بالتاريخ الذي يشعر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر الطرق الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات المتطلبة حسب تشريعهما الوطني، ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات ، تجدد لفترات مماثلة باتفاق مسبق بين الطرفين.

يمكن تعديل هذا الاتفاق بتوافق مشترك بين الطرفين كتابة. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ بتاريخ إشعار الطرفين، كل واحد منهما الآخر، بواسطة مذكرات دبلوماسية، باستكمال الإجراءات التي يتطلبها تشريعهما الوطني.

يمكن لأي طرف من الطرفين، وفي أي وقت، التعبير عن رغبته في إنهاء هذا الاتفاق بواسطة إشعار كتابي يوجه للطرف الآخر، عبر الطرق الدبلوماسية، ستة أشهر من قبل.

لا يؤثر إنهاء الاتفاق على إتمام البرامج والمشاريع والاتفاقات الإضافية التي قد يكون تم الاتفاق عليها خلال مدة صلاحيته.

وقع ب.....في.....في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية و العربية و الفرنسية، وللنصوص جميعها نفس الحجية. و في حالة الاختلاف في التأويل يرجع النص الفرنسي.

عن
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية

سارة كودلوبي برموديز أوشوا
رئيسة المجلس الو طني للثقافة
و الفنون

عن
حكومة المملكة المغربية

محمد الأشعري
وزير الثقافة

المادة التاسعة عشرة

من أجل متابعة و تنسيق عمليات التعاون المذكورة في هذا الاتفاق، تحدث لجنة مشتركة للتعاون التربوي و الثقافي من طرف وزارتي الشؤون الخارجية اللتين يعهد إليهما بتنسيق أعمالها، يشارك فيها ممثلون من البلدين وتجتمع بالتناوب في المكسيك والمغرب في التاريخ الذي يتفق عليه الطرفان عبر الطرق الدبلوماسية.و تعهد للجنة المشتركة للتعاون التربوي والثقافي الوظائف التالية:

أ-تقييم وتحديد المجالات ذات الأولوية التي يمكن فيها تحقيق مشاريع محددة للتعاون في ميادين التربية والفنون والثقافة والشباب والرياضة وكذا الموارد اللازمة لإنجازها،

ب- دراسة ومراجعة واعتماد ومتابعة وتقييم برامج التعاون التربوي والثقافي،

ج-الإشراف على حسن سير هذا الاتفاق، وكذا تنفيذ المشاريع المتفق عليها، بتفعيل الوسائل الكفيلة بتحقيقها في الآجال المحددة، و

د- موافاة الطرفين بالتوصيات التي تراها مناسبة.

يمكن لأي من الطرفين، دون أن يتنافى ذلك مع ما هو مذكور في الفقرة الأولى من هذه المادة، أن يعرض على الطرف الآخر في أي وقت، مشاريع محددة للتعاون التربوي والثقافي بهدف دراستها أولا ثم اعتمادها لاحقا في إطار اللجنة المشتركة.

المادة العشرون

يمكن للطرفين، كلما ارتأيا ذلك ضروريا، طلب دعم مادي من مصادر أجنبية، مثل المنظمات الدولية والدول الأخرى والمؤسسات والمنظمات غير الحكومية، وذلك لتنفيذ البرامج والمشاريع المعتمدة وفقا لهذا الاتفاق.

المادة الواحدة والعشرون

يقدم كل من الطرفين التسهيلات الضرورية لدخول وإقامة وخروج المشاركين بشكل رسمي في مشاريع التعاون. ويخضع هؤلاء المشاركون للمقتضيات المتعلقة بالهجرة والجباية والجمارك والصحة والأمن الوطني الجاري بها العمل في البلد المضيف، ولا يمكنهم مزاولة أي نشاط خارج عن مهامهم بدون ترخيص مسبق من السلطات المختصة.

و-إيفاد أو استقبال الخبراء والأساتذة والباحثين أو المحاضرين؛

ز-تخصيص منح وحصص، في نطاق إمكانيات كل من الطرفين، حتى يتمكن مواطنو البلد الآخر من متابعة دراسات جامعية عليا متخصصة أو في مجال البحث، في مؤسساتهما العمومية للتعليم العالي وفي ميادين تحدد باتفاق مشترك؛

ن- إيفاد أو استقبال طلبة الدراسات العليا والتخصص والبحث.

ح- إيفاد أو استقبال الكتاب والمبدعين والفنانين والعازفين والفرق الفنية، وكذا المتخصصين في الفن والثقافة؛

ط- المشاركة في الأنشطة الثقافية والمهرجانات الدولية، وكذا في معارض الكتاب والملتقيات الأدبية المنظمة في بلديهما؛

ي- التنظيم والتقديم لدى الطرف الآخر لمعارض حول فن وثقافة كل بلد؛

ك-الترجمة والإصدار المشترك للإنتاجات الأدبية لكل بلد؛

ل- إيفاد أو استقبال الأدوات التربوية اللازمة لتنفيذ مشاريع محددة؛

م- إيفاد أو استقبال الأدوات السمعية البصرية والبرامج الإذاعية و التلفزية ذات الأهداف التربوية والثقافية؛

ص-إيفاد أو استقبال أفلام وأدوات متجانسة للمشاركة في المهرجانات السينمائية المنظمة في كل من البلدين؛

ع- إيفاد أو استقبال أدوات رياضية لأهداف تربوية؛

ف- إيفاد أو استقبال مواد إخبارية و ببليوغرافية ووثائقية في المجالات الفنية والثقافية؛ وكذا
ظ - أي شكل آخر يتفق عليه الطرفان.

المادة السادسة عشرة

لبلوغ أهداف هذا الاتفاق، يقوم الطرفان، باتفاق مشترك، بإعداد وتنفيذ برامج ومشاريع التعاون في ميادين التربية والفن والثقافة والرياضة، كما يشجعان المنظمات والجمعيات العمومية والخاصة على المشاركة فيها.

المادة السابعة عشرة

لبلوغ أهداف هذا الاتفاق، يقوم الطرفان بإعداد مشترك، كل سنتين أو ثلاث سنوات، لبرامج التعاون التربوي والثقافي، وفقا لأولوياتهما في إطار خططهما واستراتيجياتهما في التنمية التربوية والثقافية والاجتماعية.

يتعين على كل برنامج تحديد الأهداف والموارد المالية والتقنية وكذا مراحل العمل ، و الميادين التي سيشملها تنفيذ المشاريع. كما يحدد البرنامج الواجبات، بما فيها المالية، لكل من الطرفين.

يتم تقييم كل برنامج بصفة دورية بطلب من السلطات المنسقة المشار إليها في المادة التاسعة عشرة.

المادة الثامنة عشرة

من أجل بلوغ أهداف هذا الاتفاق، يمكن للتعاون التربوي والثقافي بين الطرفين اعتماد الأشكال التالية:

أ-إنجاز مشترك أو منسق لبرامج البحوث؛

ب-إعداد اتفاقات التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم في كل المستويات؛

ج-تنظيم دروس لتكوين و تأهيل الموارد البشرية؛

د-تنظيم مؤتمرات وندوات ومحاضرات وأنشطة أكاديمية أخرى يشارك فيها المختصون من كلا البلدين؛

ه-إحداث كراسي علمية و مناصب أساتذة محاضرين في المدارس والجامعات والمؤسسات التربوية والثقافية العمومية لكل من البلدين؛

المادة الحادية عشرة

يتعاون الطرفان من أجل منع الاستيراد والتصدير والتحويل غير المشروع للممتلكات التي تشكل جزءا من تراثهما الثقافي، طبقا لتشريعهما الوطني وتنفيذا للاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي يعتبران طرفا فيها.

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة لإرجاع هذه الممتلكات المستوردة والمصدرة بطرق غير مشروعة.

المادة الثانية عشرة

يشجع الطرفان إقامة الروابط والتعاون بين أرشيفهما الوطني ومكتباتهما، إضافة إلى تسهيل الإطلاع على الوثائق والمعلومات، وذلك طبقا لمقتضيات تشريعهما الداخلي.

المادة الثالثة عشرة

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهما المختصة في مجالي الإذاعة والتلفزة.

المادة الرابعة عشرة

يسهل الطرفان التعاون في المجال السينمائي، من خلال تبادل الأفلام وتنظيم لقاءات بين السينمائيين والمختصين والتقنيين في هذا المجال، وكذا المشاركة المتبادلة في المهرجانات السينمائية المنظمة في كلا البلدين.

المادة الخامسة عشرة

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهما المختصة في مجال الشباب والترفيه والتربية البدنية والرياضة.

كما يدعم الطرفان إقامة روابط التعاون بين مؤسسات البلدين المكلفة بتقديم خدمات تربوية وثقافية، و كذا في مجال الراحة والترفيه بالنسبة للمسنين.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان وضع برنامج للمنح، على وجه التبادل، قصد تمكين مواطنيهما من إنجاز دراسات عليا ومتخصصة أو بحوث في المؤسسات العمومية للتعليم العالي للبلد الآخر.

المادة الخامسة

يضع كل طرف رهن إشارة الطرف الآخر الوثائق المتعلقة بالنظام التربوي لكل بلد بكل أصنافه ومستوياته ووسائله، في أفق التفاوض حول اتفاق لمطابقة الدراسات.

المادة السادسة

يبذل الطرفان جهودهما لتكثيف ورفع مستوى المعرفة وتعليم اللغة والثقافة، بشكل عام، والخاصة بكل واحد من البلدين.

المادة السابعة

يعمل الطرفان على إغناء تجربتهما في مجالات الفنون البصرية والمسرحية والموسيقية.

المادة الثامنة

يشجع الطرفان التعريف الواسع والجيد بأدب كل من البلدين ويقويان الروابط بين دور النشر لإغناء إنتاجهم الأدبي.

المادة التاسعة

يوفر الطرفان الحماية اللازمة، في مجال حقوق المؤلف، بالنسبة للأعمال الأدبية والتربوية والفنية المنجزة من قبل المؤلفين المنتمين للبلدين، ويوفران الوسائل والتدابير للمراقبة المناسبة لقوانين الملكية الفكرية، طبقا لمقتضياتهما الوطنية وللاتفاقات الدولية ذات الصلة التي يعتبران طرفا فيها.

المادة العاشرة

يشجع الطرفان، إدراكا منهما لأهمية التراث التاريخي والثقافي، إنشاء روابط التعاون في مجال صيانة وحماية هذا التراث والمحافظة عليه.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق التعـاون التربـوي والثقافـي

بيـن

حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
و
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة المملكة المغربية ، المشار إليهما فيما بعد ب " الطرفين "،

رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة القائمة بين البلدين،واقتناعا منهما بأن التعاون والتبادل في مجالات التربية والفن والثقافة والرياضة يساهم في تكثيف التفاهم المتبادل بين كلا الشعبين؛

اتفقتا على ما يلـي:

المادة الأولى

يهدف هذا الاتفاق إلى تكثيف التعاون بين مؤسسات كلا الطرفين في مجالات التربية والفن والثقافة والرياضة، بواسطة إنجاز أنشطة تساهم في تعميق التعارف بين البلدين.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان الخبراء للاطلاع على النظام التربوي لكل بلد، خاصة في مجالات التعليم الأساسي والثانوي والتقني، والتعليم في المناطق القروية.
ويزود كل طرف، لهذه الغاية، الطرف الآخر بنماذج من الكتب والوثائق التربوية التي يصدرها، ونماذج من الوسائل التعليمية التي ينتجها.

المادة الثالثة

يدعم الطرفان إقامة روابط التعاون بين الجامعات ومؤسسات التعليم العالي، ومؤسسات الثقافة، والبحث، وذلك بهدف إعداد مشاريع أكاديمية مشتركة واتفاقات للتعاون المباشر.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION EDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés "les Parties";

ANIMES par le désir de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays;

CONVAINCUS que la coopération et l'échange dans les domaines de l'éducation, l'art, la culture et le sport contribueront à l'intensification de l'entente mutuelle entre les deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord a pour objectif d'accroître la coopération entre les institutions des deux Parties dans les domaines de l'éducation, l'art, la culture et le sport, à travers la réalisation d'activités qui contribueront à l'approfondissement de la connaissance entre les deux pays.

Article 2

Les Parties échangeront les experts afin de prendre connaissance sur le système éducatif de leurs pays respectifs, notamment en matière d'enseignement primaire, secondaire, technique et de l'enseignement dans les zones rurales.

A cet effet, chaque Partie mettra à la disposition de l'autre des exemplaires des manuels et documents d'éducation qu'elle publie ainsi que le matériel d'enseignement qu'elle produit.

Article 3

Les Parties soutiendront l'établissement de liens de coopération entre les universités et institutions d'enseignement supérieur, culturelles et de recherche, dans le but d'élaborer des projets académiques conjoints et des Accords de coopération directe.

Article 4

Les Parties favoriseront la mise en place d'un programme d'octroi réciproque de bourses afin de permettre à leurs citoyens d'effectuer des études supérieures, spécialisées ou de recherche dans les institutions publiques de l'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article 5

Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre la documentation relative au système éducatif de chaque pays dans ses différents types, niveaux et modalités, dans la perspective de négocier un Accord sur l'équivalence des études.

Article 6

Les Parties s'efforceront d'intensifier et augmenter le niveau de la connaissance et de l'enseignement de la langue et la culture en général, de chacun des deux pays.

Article 7

Les Parties favoriseront l'enrichissement de leurs expériences dans les domaines de l'art visuel, théâtral et musical.

Article 8

Les Parties encourageront une large et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays et consolideront les liens entre les maisons d'édition en vue d'enrichir leur production littéraire.

Article 9

Les Parties assureront la protection nécessaire en matière de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, didactiques et artistiques produites par les auteurs originaires des deux pays respectifs, et assureront les moyens et procédés pour le strict respect des lois de propriété intellectuelle, conformément à leurs dispositions nationales respectives et aux Conventions internationales en la matière, auxquelles elles sont Parties.

Article 10

Conscientes de l'importance du patrimoine historique et culturel, les Parties encourageront l'établissement de liens de coopération en matière de restauration, de protection et de conservation dudit patrimoine.

Article 11

Les Parties coopéreront afin d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicite des biens faisant partie de leur patrimoine culturel respectif, conformément à leur législation nationale et en application des Conventions internationales en la matière, auxquelles elles sont parties.

Les Parties prendront les mesures permettant la restitution desdits biens importés ou exportés illicitement.

Article 12

Les Parties favoriseront l'établissement de liens de coopération entre leurs archives nationales et bibliothèques, tout en facilitant l'accès à la documentation et l'information, et ce conformément aux dispositions de leur législation interne respective.

Article 13

Les Parties favoriseront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article 14

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie, par l'échange de films et l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière, ainsi que la participation réciproque aux festivals de cinéma organisés dans les deux pays.

Article 15

Les Parties favoriseront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, recréation, éducation physique et sport.

De même, les Parties appuieront l'établissement de liens de coopération entre les institutions des deux pays chargées d'assurer des services éducatifs, culturels, de repos et de récréation à la population du troisième âge.

Article 16

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties s'engagent à élaborer et exécuter d'un commun accord, des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'éducation, l'art, la culture et le sport, auxquels la participation d'organismes et entités publiques et privées sera favorisée.

Article 17

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux ou triennaux de coopération éducative et culturelle, conformément à leurs priorités respectives dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs et les ressources financières et techniques ainsi que l'itinéraire de travail et les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, y compris celles financières, de chacune des deux Parties.

Chaque programme sera périodiquement évalué, à la demande des autorités coordinatrices citées dans l'Article 19.

Article 18

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les deux Parties pourra prendre les formes suivantes :

a) La réalisation conjointe et coordonnée des programmes de recherche;

b) L'élaboration d'Accords de coopération directe entre des institutions d'enseignement à tous les niveaux;

c) L'organisation de cours de formation et de qualification des ressources humaines;

d) L'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participent les spécialistes des deux pays;

e) La création de chaires ou de postes de lecteur dans les écoles, universités et institutions publiques éducatives et culturelles dans chacun des deux pays;

f) L'envoi ou l'accueil d'experts, professeurs, chercheurs et lecteurs ;

g) L'octroi dans la mesure du possible pour chaque Partie, de bourses et quotes-parts pour permettre aux citoyens de l'autre pays de poursuivre des études universitaires supérieures spécialisées ou dans le domaine de la recherche dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur et dans des domaines à définir d'un commun accord;

h) L'envoi ou l'accueil d'étudiants universitaires pour des études supérieures spécialisées ou pour la recherche;

i) L'envoi ou l'accueil d'écrivains, créateurs, artistes, solistes et groupes artistiques, ainsi que de spécialistes en art et culture;

j) La participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux, ainsi qu'aux foires du livre et aux rencontres littéraires organisées dans leurs deux pays respectifs;

k) L'organisation et la présentation à l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;

l) La traduction et la coédition de productions littéraires de chaque pays;

m) L'envoi ou la réception du matériel éducatif nécessaire à l'exécution de projets spécifiques;

n) L'envoi ou la réception de matériels audiovisuels, programmes de radio et télévision à des fins éducatives et culturelles;

o) L'envoi ou la réception de films et matériel homogène pour la participation aux festivals du cinéma organisés dans chaque pays;

p) L'envoi ou la réception de matériel de sport à des fins éducatives;

q) L'envoi ou la réception de matériel d'information, bibliographique et documentaire dans les domaines artistique et culturel; et

r) toute autre modalité arrêtée par les deux Parties.

Article 19

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues par le présent Accord, une Commission Mixte de coopération éducative et culturelle sera créée et coordonnée par les deux Ministères respectifs des Affaires Etrangères et à laquelle participeront des représentants des deux pays. Elle se réunira alternativement au Mexique et au Maroc, à la date que les Parties fixeront par voie diplomatique. La Commission Mixte de coopération éducative et culturelle assumera les fonctions suivantes :

a) évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de réaliser des projets spécifiques de coopération dans les champs de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et du sport, ainsi que les ressources nécessaires pour leur réalisation;

b) analyser, réviser, approuver, assurer le suivi et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle;

c) superviser le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que l'exécution des projets arrêtés, en mettant en œuvre les moyens susceptibles pour leur achèvement dans les délais prévus; et

d) formuler aux Parties les recommandations qu'elle considère pertinentes.

Sans préjudice à ce qui est prévu au premier paragraphe de cet Article, chacune des Parties soumettra à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle, pour étude et approbation ultérieure, dans le cadre de la Commission Mixte.

Article 20

Les Parties pourront, chaque fois que cela s'avère nécessaire, solliciter un appui financier de sources étrangères, telles des organismes internationaux, pays tiers, fondations et organisations non-gouvernementales pour l'exécution des programmes et projets élaborés conformément à cet Accord.

Article 21

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des participants qui interviennent officiellement dans les projets de coopération. Ces participants seront soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil relatives à l'émigration, le fisc, la douane, la santé et la sécurité nationale, et ne pourront exercer aucune activité en dehors de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article 22

Les Parties accorderont toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et sortie de leur territoire, à titre provisoire, de l'équipement et du matériel qui sera utilisé dans la réalisation des projets conformément à leur législation nationale.

Article 23

Les différends qui peuvent surgir de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun accord entre les Parties, par voie diplomatique.

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se notifieront par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale, et restera valable pour une durée de cinq années renouvelable pour des périodes similaires sur accord préalable des deux Parties.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties par écrit. Ces modifications entreront en vigueur à la date où les Parties s'informeront par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

Chaque Partie pourra, à tout moment, exprimer son intention de mettre fin au présent Accord moyennant une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie six mois à l'avance.

L'annulation de l'Accord n'affectera pas la réalisation des programmes, projets et accords complémentaires élaborés lors de sa validité.

Signé à la ville de Rabat,le *10* février deux mille quatre en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe, et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS UNIS DU MEXIQUE

Sara Guadalupe Bermúdez Ochoa
Présidente du Conseil National pour la Culture et les Arts

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Mohamed Achaâri
Ministre de la Culture

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Marruecos, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos países;

CONVENCIDOS de que la cooperación y el intercambio en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte contribuirán a intensificar el entendimiento mutuo entre ambos pueblos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre instituciones de ambas Partes en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre los dos países.

Artículo 2

Las Partes intercambiarán expertos para conocer el sistema educativo de sus respectivos países, particularmente en los ámbitos de la educación básica, secundaria, técnica y la educación en las zonas rurales.

Para tal fin, cada Parte proporcionará a la Otra ejemplares de libros y documentos de educación que publica y material de enseñanza que produce.

Artículo 3

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

Artículo 4

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

Artículo 5

Cada Parte pondrá a disposición de la Otra, la documentación relacionada con el sistema educativo de cada país, en todos sus tipos, niveles y modalidades, con miras a negociar un convenio de revalidación de estudios.

Artículo 6

Las Partes se esforzarán por intensificar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza del idioma y de la cultura en general de cada uno de los dos países.

Artículo 7

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes visuales, escénicas y de la música.

Artículo 8

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

Artículo 9

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas y artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte.

Artículo 10

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

Artículo 11

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícita de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman parte.

Las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

Artículo 12

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y la cooperación entre sus archivos nacionales y bibliotecas, además de facilitar el acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación interna.

Artículo 13

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

Artículo 14

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

Artículo 15

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Artículo 16

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas y privadas.

Artículo 17

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales o trienales de cooperación educativa y cultural, de acuerdo con sus respectivas prioridades en el ámbito de sus planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos y cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las autoridades coordinadoras mencionadas en el Artículo 19.

Artículo 18

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;

b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;

d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países;

e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;

f) envío o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;

g) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

h) envío o recepción de estudiantes universitarios de posgrado, especialización o investigación;

i) envío o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;

j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;

k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;

l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;

m) envío o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;

n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;

o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;

p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;

q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y

r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

Artículo 19

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en México y en Marruecos, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;

b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;

c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos; y

d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

Artículo 20

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales, terceros países, fundaciones y organizaciones no gubernamentales, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

Artículo 21

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Artículo 22

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 23

Las dudas o controversias que puedan surgir en relación con la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo 24

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su voluntad de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas, proyectos y acuerdos complementarios que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Rabat, el 10 de febrero de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en francés.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Sara Guadalupe Bermúdez Ochoa
Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

Mohamed Achaâri
Ministro de Cultura

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to strengthen the existing ties of friendship between the two countries,

Convinced that cooperation and exchange in the fields of education, art, culture and sport will help to foster mutual understanding between the two peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement aims to increase cooperation between the institutions of the two Parties in the fields of education, art, culture and sport through activities that will help broaden each Party's knowledge of the other country.

Article 2

The Parties shall exchange experts with a view to learning about each other's education systems, particularly in the fields of basic, secondary and technical education and education in rural areas.

To that end, each Party shall provide the other with copies of the textbooks and education materials that it publishes and the teaching materials that it produces.

Article 3

The Parties shall promote the establishment of ties of cooperation between universities and higher-education, cultural and research institutions with the view to preparing joint academic projects and direct cooperation agreements.

Article 4

The Parties shall encourage the establishment of a reciprocal programme of scholarships to enable their nationals to carry out postgraduate, specialized or research studies at public higher-education institutions in the other country.

Article 5

Each Party shall provide the other with documentation relating to the various types, levels and modalities of education in each country with a view to negotiating an Agreement concerning the equivalence of studies.

Article 6

The Parties shall endeavour to improve and increase the level of knowledge and the teaching of the language and culture in general of each of the two countries.

Article 7

The Parties shall strive to enrich their experiences in visual arts, theater and music.

Article 8

The Parties shall foster a broad and enhanced understanding of each country's literature and shall strengthen ties among publishing houses with a view to enriching their literary production.

Article 9

The Parties shall provide the necessary copyright protection for the literary, educational and artistic works produced by authors from the two respective countries and shall provide the means and procedures necessary for the proper adherence to intellectual property laws, in accordance with their respective national requirements and with relevant international Conventions to which they are party.

Article 10

The Parties, aware of the importance of historical and cultural heritage, shall promote the establishment of ties of cooperation concerning the restoration, protection and preservation of that heritage.

Article 11

The Parties shall cooperate with a view to preventing the unlawful import, export and transfer of property that is part of their respective cultural heritage, in accordance with their national law and pursuant to relevant international Conventions to which they are party.

The Parties shall take the measures necessary for the restitution of such unlawfully imported or exported property.

Article 12

The Parties shall promote the establishment of ties of cooperation between their national archives and libraries, in addition to facilitating access to documentation and information in accordance with the requirements of their respective domestic law.

Article 13

The Parties shall promote cooperation between their competent institutions in the fields of radio and television.

Article 14

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organizing of gatherings of filmmakers, specialists and technicians, as well as reciprocal participation in film festivals organized in the two countries.

Article 15

The Parties shall foster cooperation between their competent institutions in the fields of youth, leisure, physical education and sport.

Likewise, the Parties shall support establishing ties of cooperation between the institutions of the two countries that are responsible for providing educational, cultural, rest and recreational facilities for older persons.

Article 16

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, cooperation programmes and projects in the fields of education, art, culture and sport and shall encourage public and private organizations and entities to participate in them.

Article 17

With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial educational and cultural cooperation programmes, in keeping with their respective priorities under their educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify objectives and financial and technical resources, as well as work schedules and the fields in which projects are to be implemented. Each programme shall also specify the obligations, including financial obligations, of each of the two Parties.

Each programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating authorities referred to in article 19.

Article 18

In order to achieve the objectives of this Agreement, educational and cultural cooperation between the two Parties may take the following forms:

(a) Joint and coordinated execution of research programmes;

(b) Preparation of direct cooperation Agreements between teaching institutions at all levels;

(c) Organization of courses for the education and training of human resources;

(d) Organization of conferences, seminars, lectures and other academic activities in which specialists of both countries participate;

(e) Establishment of chairs or assistantships in schools, universities and public educational and cultural institutions of each of the two countries;

(f) Sending or receiving of experts, teachers, researchers and lecturers;

(g) To the extent possible for each Party, the establishment of scholarships and quotas to enable nationals of the other country to carry out specialized postgraduate studies or research in their public higher-education institutions and in fields to be determined by mutual agreement;

(h) Sending or receiving of specialized postgraduate students or research students;

(i) Sending or receiving of writers, innovators, artists, soloists and artistic groups, and also specialists in art and culture;

(j) Participation in cultural activities and international festivals, as well as in book fairs and literary gatherings organized in their respective countries;

(k) Organization and presentation to the other Party of exhibitions representative of each country's art and culture;

(l) Translation and co-publishing of literary works of each country;

(m) Sending or receiving of educational materials required for the execution of specific projects;

(n) Sending or receiving of audiovisual materials and of radio and television programmes for educational and cultural purposes;

(o) Sending or receiving of films and related material for participation in film festivals organized in each country;

(p) Sending or receiving of sports material for educational purposes;

(q) Sending or receiving of information, bibliographic and documentary materials in the fields of art and culture;

(r) Any other form agreed to by the two Parties.

Article 19

In order to monitor and coordinate the cooperation activities provided for in this Agreement, a Joint Commission on Educational and Cultural Cooperation shall be established and coordinated by the two respective Ministries of Foreign Affairs, and representatives of both countries shall participate in it. It shall meet alternately in Mexico and Morocco, on a date agreed upon by the Parties through the diplomatic channel. The Joint Commission on Educational and Cultural Cooperation shall have the following functions:

(a) Evaluating and identifying priority areas in which specific cooperation projects in the fields of education, the arts, culture, youth and sport could be carried out, and the resources required for their implementation;

(b) Analysing, reviewing, approving, monitoring and evaluating educational and cultural cooperation programmes;

(c) Overseeing the proper functioning of this Agreement and the implementation of agreed upon projects, by providing the means for their completion within the established time limits; and

(d) Making such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this article, either Party may present to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for consideration and subsequent approval by the Joint Commission.

Article 20

The Parties may, as they deem necessary, seek financial support from external sources, such as international organizations, third States, foundations and non-governmental organizations, for the implementation of programmes and projects approved pursuant to this Agreement.

Article 21

Each Party shall provide the necessary facilities for the entry, stay and departure of persons officially taking part in cooperation projects. Such participants shall be subject to the requirements in place in the host country relating to migration, taxation, customs, health and national security. They may not engage in any activity outside their functions without the prior permission of the competent authorities.

Article 22

The Parties shall provide all of the administrative, tax and customs facilities required for the temporary entry into and exit from their territory of equipment and materials to be used in the implementation of projects, in accordance with their national law.

Article 23

Disputes that may arise from the implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel, by mutual agreement of the Parties.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required under their national law, and shall remain in force for a five-year period, renewable for similar periods by prior agreement of the two Parties.

This Agreement may be amended by means of a written agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of the procedures required under their national law.

Either Party may, at any time, express its intention to terminate this Agreement by means of a written notification sent to the other Party, through the diplomatic channel, six months in advance.

The termination of the Agreement shall not affect the completion of programmes, projects and additional agreements that may have been agreed upon while it was in force.

SIGNED at Rabat on 10 February 2004 in two original copies in Spanish, Arabic and French, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

SARI GUADALUPE BERMÚDEZ OCHOA
President of the National Council for Culture and the Arts

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED ACHAÂRI
Minister of Culture

No. 52489

Mexico
and
Peru

Convention between the United Mexican States and the Republic of Peru for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Lima, 27 April 2011

Entry into force: *19 February 2014, in accordance with article 28*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Pérou

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lima, 27 avril 2011

Entrée en vigueur : *19 février 2014, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
LA REPÚBLICA DEL PERÚ

PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN
Y
PARA PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL

EN RELACIÓN CON LOS IMPUESTOS

SOBRE LA RENTA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, deseando concluir un Convenio para evitar la doble tributación y para prevenir la evasión fiscal en relación con los impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

Articulo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

(a) en Perú, los impuestos establecidos en la "Ley del Impuesto a la Renta";

(en adelante denominado el "impuesto peruano").

(b) en México:

(i) el impuesto sobre la renta federal;
(ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominado el "impuesto mexicano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, para sustituir a los impuestos a los que se refiere el párrafo 3 o además de éstos. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se

comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

Artículo 3
DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "Perú" para propósitos de determinar el ámbito geográfico de aplicación del Convenio, significa el territorio continental, las islas, los espacios marítimos y el espacio aéreo que los cubre, bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú, de acuerdo con su legislación interna y el Derecho internacional;

b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según lo requiera el contexto, Perú o México:

d) el término "persona" comprende las personas naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando dicho transporte se realice exclusivamente entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en Perú, el Ministro de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

(ii) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

i) el término "nacional" significa:

(i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; o

(ii) cualquier persona jurídica o asociación constituida conforme a la legislación vigente de un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante en un momento dado, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación impositiva sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4
RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga e incluye también al propio Estado y a cualquier subdivisión política o autoridad local. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona, que no sea persona natural, sea residente de ambos Estados Contratantes, los Estados Contratantes harán lo posible, mediante un procedimiento de acuerdo mutuo, por resolver el caso. En ausencia de acuerdo mutuo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, dicha persona no tendrá derecho a exigir ninguno de los beneficios o exenciones impositivas contempladas por este Convenio.

Artículo 5
ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad empresarial.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres;

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar en relación a la exploración, explotación o extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye:

a) una obra o proyecto de construcción, instalación o montaje y las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto de construcción, instalación o montaje o actividad, tenga una duración superior a 6 meses;

b) la prestación de servicios por parte de una empresa, incluidos los servicios de consultorías, por intermedio de

empleados u otras personas naturales encomendados por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en un Estado Contratante durante un periodo o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses; y

c) la asistencia técnica prestada por parte de una empresa, por intermedio de empleados u otras personas naturales encomendados por ella para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en un Estado Contratante durante un período o períodos que en total excedan de 90 días, dentro de un período cualquiera de doce meses.

A los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere este párrafo, las actividades realizadas por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del Artículo 9, serán agregadas al periodo durante el cual son realizadas las actividades por la empresa de la que es asociada, si las actividades de ambas empresas son idénticas o sustancialmente similares.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios dedicado exclusivamente a realizar, por cuenta de la empresa, cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona, a menos que se trate de un agente independiente al que se aplique el párrafo 7, actúe en un Estado Contratante en nombre de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en el primer Estado Contratante con respecto a cualesquiera actividades que esa persona emprenda para la empresa, si esa persona tiene y habitualmente ejerce en ese Estado poderes para concertar contratos en nombre de la empresa, a no ser que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 que, si se ejercieran por medio de un local fijo de negocios, no harían de ese lugar fijo de negocios un establecimiento permanente en virtud de las disposiciones de dicho párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora residente de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los

reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de este otro Estado o si asegura riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente independiente al que se aplique el párrafo 7.

7. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el solo hecho de que realice en ese otro Estado actividades empresariales por mediación de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que esas personas actúen en el desempeño ordinario de sus negocios. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, y entre esa empresa y el agente, en sus relaciones comerciales y financieras se establezcan o impongan condiciones que difieran de las que se habrían establecido entre empresas independientes, dicho agente no será considerado como agente independiente en el sentido del presente párrafo.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
RENTAS DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas o silvícolas, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a la propiedad inmueble, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos necesarios realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente, como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6 Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8
TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Para los fines de este Artículo:

a) el término "beneficios" comprende, en especial:

(i) los ingresos brutos que se deriven directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional; y

(ii) los intereses sobre cantidades generadas directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, siempre que dichos intereses sean inherentes o incidentales a la explotación.

b) la expresión "explotación de buque o aeronave" por una empresa comprende también:

(i) el fletamento o arrendamiento de nave o aeronave a casco desnudo;

(ii) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado;

siempre que dicho flete o arrendamiento sea accesorio a la explotación, por esa empresa, de buques o aeronaves en tráfico internacional.

Para efectos de este Artículo, no se incluyen los beneficios provenientes del uso de transporte terrestre.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son también aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una empresa mixta o en una agencia de explotación internacional pero sólo en la medida en que los beneficios así obtenidos sean atribuibles al participante en proporcion de su parte en la operación conjunta.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante; o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante:

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, las rentas que habrían sido obtenidas por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en la renta de esa empresa y ser sometidas a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en la renta de una empresa de ese Estado, y someta en consecuencia a imposición, la renta sobre la cual una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y la renta así incluida es renta que habría sido realizada por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará, si está de acuerdo, el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las

demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se podrán aplicar en casos de fraude, culpa o negligencia.

Artículo 10
DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado. Sin embargo, si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que controla directa o indirectamente no menos del 25 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga dichos dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este párrafo no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este Artículo significa las rentas de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales, las rentas de otros derechos y otros ingresos sujetos al mismo régimen tributario que las rentas de las acciones por la legislación del

Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Sin perjuicio del impuesto que corresponda al establecimiento permanente, cuando una sociedad residente en un Estado Contratante tuviera un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, los beneficios de este establecimiento permanente atribuibles a dicha sociedad, podrán ser sometidos en el otro Estado Contratante a un impuesto retenido en la

fuente. Sin embargo, dicho impuesto no podrá exceder del límite establecido en el inciso a) del párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo 11
INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, si:

a) el beneficiario efectivo es uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas, el Banco Central de un Estado Contratante, así como los bancos cuyo capital sea cien por ciento de propiedad del Estado Contratante y que otorguen préstamos por un período no menor a 3 años. En este último caso, los intereses que perciban dichos bancos deberán estar gravados en el país de residencia;

b) los intereses son pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a).

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo significa las rentas o los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de

participación en los beneficios del deudor y, especialmente, los provenientes de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otro concepto que se asimile a los rendimientos o rentas de las cantidades dadas en préstamo bajo la legislación del Estado Contratante de donde procedan éstos. El término "intereses" no incluye a los ingresos considerados como dividendos de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dichos establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente del Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija y éstos se soportan por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones,

las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12
REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no excederá del 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en este Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas, científicas u otras obras protegidas por los derechos de autor, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de imagen y sonido, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

No obstante lo dispuesto en el Artículo 13, el término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas por la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes que estén condicionados a la productividad, uso o posterior disposición de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías, una actividad empresarial por medio de un

establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías están vinculados efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías exceda, por cualquier motivo, del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13
GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos similares en una sociedad, cuyos bienes consistan, directa o indirectamente, en más de un 50% en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Adicionalmente a las ganancias gravables de conformidad con lo dispuesto en los párrafos anteriores, las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones, participaciones u otro tipo de derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado, siempre que el receptor de la ganancia, en cualquier momento durante el periodo de 12 meses anterior a dicha enajenación, junto con todas las personas relacionadas con el receptor, hayan tenido

una participación de al menos 20% en el capital de dicha sociedad.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques, o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde resida el enajenante.

6. Las ganancias de capital distintas a las mencionadas en los párrafos anteriores del presente Artículo pueden someterse a imposición en ambos Estados Contratantes.

Artículo 14
SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por una persona natural residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo podrán someterse a imposición en este Estado, a menos que tenga una base fija de la que disponga regularmente en el otro Estado Contratante con el propósito de realizar actividades o si su presencia en el otro Estado Contratante es por un período o períodos que sumen o excedan en conjunto 183 días en cualquier período de doce meses; en estos casos, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante la parte de las rentas que sean atribuidas a dicha base fija o que se deriven de sus actividades realizadas en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos, auditores y contadores.

Artículo 15
SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo realizado en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos que no excedan en conjunto 183 días en cualquier período de doce meses; y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona que no sea residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que una persona tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo realizado a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional sólo podrá someterse a imposición en ese Estado.

Articulo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en calidad de artista del espectáculo, tal como de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas a que se refiere el presente párrafo incluyen las rentas que dicho residente obtenga de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante relacionada con su renombre como artista del espectáculo o deportista.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista.

Artículo 18
PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

ARTÍCULO 19
FUNCIONES PÚBLICAS

1.

a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) es nacional de ese Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente con el propósito de prestar los servicios.

2.

a) No obstante las disposiciones del párrafo 1, cualquier pensión u otra remuneración similar pagada, o con cargo a fondos constituidos, por un Estado Contratante o subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones u otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 17 y 18 se aplicará a los sueldos, salarios, pensiones y otras remuneraciones similares, por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, o una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 20
ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica un estudiante, aprendiz o una persona en práctica que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21
OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y que provengan del otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

Artículo 22
LIMITACIÓN DE BENEFICIOS

1. Las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12 no se aplicarán si el propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona vinculada con la creación o atribución de las acciones, u otros derechos en relación con los cuales los dividendos, intereses y regalías se pagan, sea el de obtener ventajas de dichos Artículos mediante tal creación o atribución.

2. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán a un Estado Contratante aplicar sus disposiciones relacionadas con capitalización delgada y empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes).

Artículo 23
ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso del Perú la doble tributación se evitará de la manera siguiente:

a) los residentes de Perú podrán acreditar contra el Impuesto peruano sobre las rentas, ingresos o ganancias provenientes de México el impuesto sobre la renta pagado en México, hasta por un monto que no exceda del impuesto que se pagaría en Perú por la misma renta, ingreso o ganancia; y

b) cuando una sociedad que es residente de México pague un dividendo a una sociedad que es residente de Perú y ésta controle directa o indirectamente al menos el 10 por ciento del poder de voto en la sociedad, el crédito deberá tomar en cuenta el impuesto pagado en México por la sociedad respecto a las utilidades sobre las cuales tal dividendo es pagado, pero sólo hasta el límite en el que el impuesto peruano exceda el monto del crédito determinado sin considerar este subpárrafo.

2. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

a) el impuesto peruano pagado por ingresos provenientes de Perú, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México sobre dichos ingresos; y

b) en el caso de una sociedad que detente al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Perú y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto peruano pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante estén exentas de imposición en ese Estado, dicho Estado podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas de dicho residente.

Articulo 24
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosas que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante las disposiciones del Artículo 1, la presente disposición también es aplicable a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11, o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, para efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto por el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación.

Artículo 25
PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adopladas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá presentarse en un plazo de tres años a partir de la primera notificación de la medida que produzca una tributación no conforme con las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por si misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

Artículo 26
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones que previsiblemente sean relevantes para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos de cualquier especie y descripción exigidos por cuenta de los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no se verá limitado por los Artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida en secreto de la misma forma que la información obtenida en virtud del derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos a los que hace referencia el párrafo 1, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a los mismos, de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la supervisión de las funciones anteriores. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán estas informaciones para estos fines. Podrán desvelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele cualquier secreto mercantil, empresarial, comercial, industrial o profesional, o procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante hará lo posible por obtener la información a que se refiere la solicitud en la misma forma como si se tratara de su propia imposición, sin importar el hecho de que este otro Estado, en ese momento, no requiera de tal información. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3 siempre y cuando este párrafo no sea interpretado para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona.

Artículo 27
MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las representaciones consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Articulo 28
ENTRADA EN VIGOR

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, a través de la vía diplomática que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones y sus disposiciones surtirán efectos:

a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas a partir del primer dia de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio;

b) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 29
DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio por vía diplomática comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año calendario siguiente a la expiración de un período de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de aplicarse:

a) En México,

respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas, a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación;

respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación.

b) En Perú,

respecto de los impuestos peruanos, a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en que el Convenio es denunciado.

HECHO en Lima, el día 21 de abril de dos mil once, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República del Perú

Por los Estados Unidos Mexicanos

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
CONSULTORIA JURIDICA

PROTOCOLO

Al momento de suscribir el Convenio entre la República del Perú y los Estados Unidos Mexicanos para evitar la doble tributación y prevenir la evasión fiscal en materia del impuesto a la renta, los suscritos acuérdan que las siguientes disposiciones constituyen parte integrante de este Convenio.

1. Artículo 3

Con referencia al subpárrafo (d) del párrafo 1 del Artículo 3, el término "persona" en el caso de Perú, incluye a las sociedades conyugales y a las sucesiones indivisas.

2. Artículo 5

Con referencia al párrafo 3 del Artículo 5, se entiende por asistencia técnica la transmisión de conocimientos especializados, no patentables, que sean necesarios en el proceso productivo, de comercialización, de prestación de servicios o cualquier otra actividad realizada por el usuario. La asistencia técnica también comprende el adiestramiento de personas para la aplicación de los conocimientos especializados antes mencionados.

3. Artículo 7

Se entiende que las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 7 se aplican sólo si los gastos pueden ser atribuidos al establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de la legislación tributaria del Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente esté situado.

4. Artículos 10, 11 y 12

Si en cualquier acuerdo o convenio celebrado entre Perú y un tercer Estado que entre en vigencia en una fecha posterior a la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio se limite el gravamen en el Perú sobre los dividendos, intereses y regalías a una tasa menor que aquella prevista en los Artículos 10, 11 y 12 de este Convenio, tal tasa inferior deberá aplicarse automáticamente sobre los dividendos, intereses y regalías procedentes del Perú y cuyo beneficiario efectivo sea un residente de México y sobre los dividendos, intereses y regalías procedentes de México y cuyo beneficiario efectivo sea un residente del Perú, bajo las mismas condiciones como si tal tasa inferior hubiera sido especificada en aquellos Artículos. La autoridad competente del Perú deberá informar a la autoridad competente de México sin retraso que se han reunido las condiciones para la aplicación de este párrafo.

En el caso de intereses y regalías, la tasa a aplicarse automáticamente en ningún caso será menor a 10%.

5. Artículos 11 y 13

Las disposiciones de esos Artículos no se aplicarán si el perceptor de la renta, siendo residente de un Estado Contratante, no está sujeto a imposición o está exento en relación con esa renta de acuerdo con las leyes de ese Estado Contratante. En este caso, esta renta puede estar sujeta a imposición en el otro Estado Contratante.

6. Artículo 12

Los pagos relativos a las aplicaciones informáticas –software– se encuentran dentro del ámbito de aplicación del Artículo cuando

se transfiere solamente una parte de los derechos sobre el programa, tanto si los pagos se efectúan en contraprestación de la utilización de un derecho de autor sobre una aplicación –software– para su explotación comercial (excepto los pagos por el derecho de distribución de copias de aplicaciones informáticas estandarizadas que no comporte el derecho de adaptación al cliente ni el de reproducción) como si los mismos corresponden a una aplicación –software– adquirida para uso empresarial o profesional del comprador, siendo, en este último caso, aplicaciones –software– no absolutamente estándares sino adaptadas de algún modo para el adquirente.

7. Artículo 14

Para México, los principios de establecimiento permanente serán aplicables al término base fija.

8. Artículo 26
Con referencia al párrafo 2 del Artículo 26, la información recibida por un Estado Contratante puede ser usada para otros fines cuando esa información pueda ser usada para otros fines de conformidad con las leyes de ambos Estados y la autoridad competente del Estado que la suministra autorice dicho uso.

En la aplicación del párrafo 5 del Artículo 26, los Estados Contratantes pueden tomar en consideración las limitaciones constitucionales y procedimientos legales relevantes.

En general

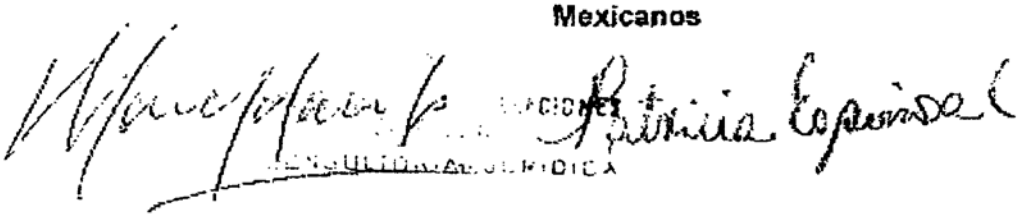
9. En el caso de Perú, lo establecido en este Convenio no afectará la aplicación de lo dispuesto en los Decretos Legislativos N°s. 662, 757, 109, Leyes N°s. 26221, 27342, 27343, 27809 y todas aquellas normas modificatorias y reglamentarias de la

legislación peruana relativas a estabilidad tributaria que se encuentren en plena vigencia a la fecha de celebración de este Convenio y aún cuando fueren eventualmente modificadas sin alterar su principio general. Quienes tengan Convenios que otorgan Estabilidad Tributaria vigentes, al amparo de las normas citadas, no podrán beneficiarse de las tasas establecidas en el presente Convenio.

10. No obstante cualquier otro acuerdo internacional (incluido el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios), las disputas que ocurran entre los Estados Contratantes relativas a un impuesto comprendido en el Convenio solo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio.

HECHO en Lima, el día 27 de abril de dos mil cinco, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República del Perú **Por los Estados Unidos Mexicanos**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PERU FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United Mexican States and the Republic of Peru, desirous to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Peru, the taxes set by the "Income Tax Law";

(hereinafter referred to as "Peruvian tax").

(b) In Mexico:

(i) The federal income tax;

(ii) The business flat rate tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. The Convention applies equally to taxes of identical or similar nature to be established after the date of the signing of the Convention itself, to replace the taxes referred to in paragraph 3 or in addition to these. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of the substantial changes that have been introduced in their respective tax legislation.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context requires a different interpretation:

(a) The term "Peru" for purposes of determining the geographical scope of application of the Convention means the mainland, the islands, the maritime areas and airspace that

covers them, under the sovereignty and jurisdiction of Peru, in accordance with its national law and international law;

(b) The term "Mexico" means the United Mexican States; used in a geographical sense, it means the territory of the United Mexican States, including the integral parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent seas; the islands of Guadeloupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and submarine shelves of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas and the internal maritime waters beyond them, the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, subsoil and superjacent waters, and the airspace above its territory, to the extent and under the conditions prescribed by international law;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Peru or Mexico, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for purposes of taxation;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is operated solely between two places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In Peru, the Ministry of Economy and Finance or his/her authorized representative;

(ii) In Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(i) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State; or

(ii) Any legal person or partnership constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the law of that State is subject to taxation therein because of his/her domicile, residence, home address, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his/her status shall be determined as follows:

(a) The individual shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has a permanent home available to him/her; if he/she has a permanent home available to him/her in both States, he/she shall be deemed to be a resident only of the State with which his/her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he/she has his/her centre of vital interests cannot be determined, or if he/she has not a permanent home available to him/her in either State, he/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has an habitual abode;

(c) If he/she has an habitual abode in both States or in neither of them, he/she shall be deemed to be a resident only of the State of which he/she is a national;

(d) If he/she is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. When, under the provisions of paragraph 1, a person, who is not a natural person, is a resident of both Contracting States, the Contracting States will do everything possible, through a mutual agreement procedure, to resolve the case. In the absence of mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, that person shall have no right to claim any of the benefits or tax exemptions provided for by this Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes, especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation or extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall also include:

(a) A building site or construction or installation project and the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, construction or installation project or activities last more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other natural persons entrusted by the enterprise for such purpose, but only if such activities continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within a 12-month period; and

(c) The technical assistance provided by a company, through employees or other natural persons mandated by it for that purpose, but only if such activities continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 90 days within a 12-month period.

For the purpose of calculating the time limits referred to in this paragraph, the activities carried out by a partner company of another company, within the meaning of article 9, shall be added to the period during which the activities are conducted by the company of which it is a partner, if the activities of both companies are identical or substantially similar.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he/she will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable properly (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law regarding landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, sharecropping or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 apply equally to the income from immovable property of an enterprise and immovable property used for the provision of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only for the amount of such profits that is attributable to the said permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this article:

(a) The term "profits" includes, in particular:

(i) Gross revenue deriving directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(ii) Interest on amounts generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, provided that any such interest is inherent and incidental to exploitation.

(b) The term "exploitation of a ship or aircraft" by an enterprise also includes:

(i) The charter or rental on a bareboat basis of ships and aircraft;

(ii) The leasing of containers and associated equipment;

if that charter or rental is incidental to the operation by the enterprise of ships or aircraft in international traffic.

For the purposes of this article, profits from the use of land transport are not included.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to the part of the profits thus made that is attributable to each participant in proportion to its share in the joint venture.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence or willful default.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25% of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of paragraph 1 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Without prejudice to the tax that corresponds to the permanent establishment, where a company, being a resident in one Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State, the benefits from this permanent establishment attributable to that company may be subject, in the other Contracting State, to a withholding tax. However, this tax may not exceed the limit established in paragraph 2 (a) of this article.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 % of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 above can only be subject to taxation in the Contracting State in which the beneficial owner of the interest is a resident, if:

(a) The beneficial owner is one of the Contracting States or a political subdivision thereof, the Central Bank of a Contracting State, as well as banks whose capital is 100 % owed by the Contracting State and which makes loans of at least three years. In the latter case, the interest received by such banks must be encumbered in the country of residence;

(b) The interest is paid by any of the entities mentioned in subparagraph (a).

4. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent under the taxation law of the State in which the income arises. The term "interest" does not include income considered as dividends in accordance with paragraph 3 of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where there is a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person and the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of

the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 % of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films, tapes and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other intangible property or for the use, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Notwithstanding the provisions of article 13, the term "royalties" also includes payments derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as appropriate, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Stale when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he/she is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares or other participation rights in a company, the property of which more than half consists, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. In addition to the taxable gains in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, the gains that a resident of a Contracting State from the alienation of shares, shares or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be subject to taxation in that other State, provided that the recipient of the gains, at any time during the period of 12 months before such disposition, together with all persons connected with the recipient, have had a share of at least 20 % of the capital of the company.

5. Gains derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Capital gains other than those mentioned in the preceding paragraphs of this article may be subject to taxation in both Contracting States.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a natural person who is a resident of a Contracting State from professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless that person has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of carrying out activities or if his/her presence in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base or derived from his/her activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State during a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his/her capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his/her personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State. Income referred to in this paragraph shall include income derived from any personal activities performed in the other Contracting State by such resident relating to their reputation as an entertainer or sportsperson.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where the income derived from personal activities of an entertainer or a sportsperson in his/her capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself/herself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State where the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such wages, salaries and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pension and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions or other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his/her education or training receives for the purpose of his/her maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22. Limitation of benefits

1. The provisions of articles 10, 11 and 12 shall not apply if the purpose or a principal purpose of any individual connected with the creation or attribution of actions, or other rights in respect of which the dividends, interest and royalties are paid, is to obtain the advantage of those articles by such creation or attribution.

2. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from applying its provisions regarding thin capitalization and controlled foreign corporations (in the case of Mexico, preferential tax regimes).

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of Peru, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Residents of Peru may allow as a deduction against the Peruvian tax on the income, revenue or gains derived from Mexico income tax paid in Mexico, up to an amount not exceeding the tax to be paid in Peru on the same income, revenue or gains; and

(b) Where a company which is a resident of Mexico pays a dividend to a company which is a resident of Peru and the latter has direct or indirect control of at least 10 % of the voting power in the company, the credit must take into account the tax paid in Mexico by the company on the profits on which such a dividend is paid, but only to the extent that the Peruvian tax exceeds the amount of the credit determined without considering this subparagraph.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principles thereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

(a) The Peruvian tax paid on income arising in Peru, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) In the case of a company owning at least 10 %of the capital of a company which is a resident of Peru and from which the first-mentioned company receives dividends, the Peruvian tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such Stale may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subject. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Unless the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other expenses paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, regardless of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State under paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, commercial, industrial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall make every effort to obtain the requested information in the same way as if it were its own taxation, even though that other State may not need such information at that time for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, or any person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channel that their domestic requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. This Convention shall enter into force 30 days after the receipt of the later notification and shall have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on income paid or credited on or after 1 January of the calendar year following that in which this Convention enters into force;

(b) In respect of other taxes for taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which this Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through the diplomatic channel by giving notification of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Mexico,

In respect of tax withheld at the source on income paid or credited on or after 1 January of the calendar year following that in which the notification of termination takes place;

In respect of other taxes, for taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the notification of termination takes place.

(b) In Peru,

In respect of Peruvian taxes, from the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention is terminated.

DONE at Lima on 27 April 2011, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the United Mexican States:

[PATRICIA ESPINOSA C.]

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Republic of Peru and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned agree that the following provisions constitute an integral part of this Convention.

1. Article 3

With reference to subparagraph 1 (d) of article 3, the term “person”, in the case of Peru, includes matrimonial partnerships and undivided estates.

2. Article 5

With reference to paragraph 3 of article 5, technical assistance is defined as the provision of expertise, not patent eligible, which is necessary in the productive process, marketing, delivery of services or any other activity carried out by the user. Technical assistance also includes the training of persons for implementation of the above-mentioned expertise.

3. Article 7

It is understood that the provisions of paragraph 3 of article 7 apply only if the expenses can be attributed to the permanent establishment in accordance with the provisions of the tax laws of the Contracting State in which the permanent establishment is located.

4. Articles 10, 11 and 12

If any arrangement or agreement between Peru and a third State which enters into force on a date after the date of entry into force of this Convention limits the tax in Peru on dividends, interest and royalties to a rate lower than that provided for in articles 10, 11 and 12 of this Convention, it shall automatically apply such lower rate to dividends, interest and royalties deriving from Peru whose beneficial owner is a resident of Mexico, and to dividends, interest and royalties deriving from Mexico whose beneficial owner is a resident of Peru, under the same conditions as if such lower rate had been specified in those articles. The competent authority of Peru shall inform the competent authority of Mexico without delay that the conditions for the application of this paragraph have been met.

In the case of interest and royalties, the rate to be applied automatically shall in no case be less than 10 %.

5. Articles 11 and 13

The provisions of these articles shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, is not subject to taxation or is exempt in connection with that income in

accordance with the laws of that Contracting State. In this case, such income may be subject to taxation in the other Contracting State.

6. Article 12

Payments in relation to computer applications – software – are within the scope of application of the article if only a part of the rights to the software has been transferred, whether the payments are made in consideration of the use of a copyright on a software application for commercial exploitation (except payments for the right of distribution of copies of standardized software applications that do not entail the right of customization and reproduction) or if such payments correspond to a software application acquired for business or professional use of the buyer, being, in the latter case, not absolutely standard software applications but rather adapted in some way for the transferee.

7. Article 14

For Mexico, the principles of permanent establishment shall be applicable to the term fixed base.

8. Article 26

With reference to paragraph 2 of article 26, the information received by a Contracting State may be used for other purposes if such information may be used for other purposes in accordance with the laws of both States and if the competent authority of the supplying State authorizes such use.

In the implementation of paragraph 5 of article 26, the Contracting States may take into consideration the constitutional limitations and relevant legal procedures.

In general

9. In the case of Peru, the provisions of this Convention shall not affect the application of the provisions of Legislative Decrees Nos. 662, 757, 109, Acts Nos. 26221, 27342, 27343, 27909 and all norms amending and regulating Peruvian legislation relating to tax stability which are in full force at the time of the signing of this Convention, and which may have been amended without altering their general principle. Those who have current Conventions granting tax stability, under the above-mentioned norms, may not benefit from the rates set forth in this Convention.

10. Notwithstanding any other international agreement (including the General Agreement on Trade in Services), disputes arising between the Contracting States concerning taxes covered by the Convention shall only be subject to the provisions of this Convention.

DONE at Lima on 27 April 2011, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:
[SIGNED]

For the United Mexican States:
[PATRICIA ESPINOSA C.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) Au Pérou, les impôts établis dans la « loi relative à l'impôt sur le revenu » ;

(ci-après dénommés « impôt péruvien ») ;

b) Au Mexique :

i) L'impôt sur le revenu fédéral ;

ii) L'impôt forfaitaire sur les sociétés ;

(ci-après dénommé « impôt mexicain ».

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui remplaceraient les impôts visés au paragraphe 3 ou s'y ajouteraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Pérou » désigne, aux fins de la délimitation du champ d'application géographique de l'Accord, le territoire continental, les îles, les espaces maritimes et l'espace aérien qui les recouvre, sur lesquels le Pérou exerce sa souveraineté ou ses droits souverains et sa juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international ;

b) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique ; et employé au sens géographique, il désigne le territoire des États-Unis du Mexique, y compris les parties intégrées dans la Fédération, les îles, y compris les récifs et les bancs de sable dans les eaux limitrophes ; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo ; le plateau continental, les fonds marins et le sous-sol des îles, des bancs de sable et récifs ; les eaux des mers territoriales ainsi que des eaux intérieures et, au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes ; ainsi que l'espace aérien au-dessus du territoire national dans la mesure et dans les conditions fixées par le droit international ;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, soit le Pérou, soit le Mexique ;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre État contractant ;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Au Pérou, le Ministre de l'économie ou des finances ou son représentant autorisé ;

ii) Au Mexique, le Ministère des finances et du crédit public.

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ; ou

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme étant un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre des intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, ceux-ci font leur possible pour trancher la question d'un commun accord. À défaut d'un tel accord entre les autorités compétentes, cette personne n'a le droit n'exiger aucun des avantages ni aucune des exonérations fiscales prévus par le présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection, l'exploitation ou l'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier ou un projet de construction, d'installation ou de montage, et les activités de supervision liées à ce projet, à condition que ce chantier, ce projet de construction, d'installation ou de montage ou ces activités durent plus de six mois ;

b) La fourniture, par une entreprise, de services, notamment de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement si ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pendant une ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois ;

c) L'assistance technique fournie par une entreprise, par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pendant une période ou des périodes totalisant plus de 90 jours au cours de toute période de 12 mois.

Pour le calcul des limites temporelles visées au présent paragraphe, les activités réalisées par une entreprise associée à une autre au sens de l'article 9 sont ajoutées à la durée des activités réalisées par l'entreprise à laquelle elle est associée, si les activités des deux entreprises sont identiques ou sensiblement similaires.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements, pour l'entreprise ;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités en question ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances qui est un résident d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et que cette dernière et l'agent sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liés par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi que des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article :

a) Le terme « bénéfices » s'entend en particulier :

i) Des revenus bruts tirés directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ; et

ii) Des intérêts sur les montants directement générés par l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, à condition que ces intérêts soient inhérents et accessoires à l'exploitation ;

b) L'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » par une entreprise désigne également :

i) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs coque nue ;

ii) La location de conteneurs et d'équipements connexes ;

à condition que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, par cette entreprise, de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Aux fins du présent article, ne sont pas inclus les bénéfices tirés de l'utilisation de modes de transport terrestres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation, mais seulement dans la mesure où les bénéfices ainsi obtenus sont imputables au participant proportionnellement à sa part dans l'opération conjointe.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient

été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il en convient, à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter, si nécessaire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de faute ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État. Néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 % des actions assorties de droits de vote de la société qui verse les dividendes ;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de

la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

6. Sans préjudice de l'impôt applicable à l'établissement stable, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable imputables à cette société peuvent être assujettis à un impôt à la source dans cet autre État. Toutefois, cet impôt ne peut dépasser le seuil établi à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État ; mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont leur bénéficiaire effectif est un résident si :

a) Le bénéficiaire effectif est un des États contractants ou une de ses subdivisions politiques, la Banque centrale d'un État contractant, ainsi que les banques dont le capital est détenu en totalité par l'État contractant et octroyant des prêts d'une durée d'au moins trois ans. Dans ce dernier cas, les intérêts perçus par ces banques sont imposables dans le pays de résidence ;

b) Les intérêts sont payés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa a).

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes en vertu du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire

effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques ou d'autres œuvres protégées par un droit d'auteur, notamment les films cinématographiques ou les films, bandes et tout autre moyen de reproduction des images ou du son, des brevets, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins ou modèles, des plans, des formules ou procédés secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Nonobstant les dispositions de l'article 13, le terme « redevances » comprend également les gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits déterminés en fonction de la productivité, de l'utilisation ou de la cession ultérieure de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 ; selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits similaires dans une société, dont plus de 50 % des actifs consistent, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

4. Outre les gains imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains tirés qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, participations ou autres droits dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État, si le bénéficiaire des gains, ainsi que toutes les personnes qui lui sont associées, ont maintenu, à tout moment au cours des 12 mois qui ont précédé cette aliénation, une participation d'au moins 20 % du capital de ladite société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à cette exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposables dans les deux États contractants.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités ou si elle séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois. Dans ce cas, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction des revenus imputable à ladite base fixe ou tirée des activités qu'elle exerce dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que cet emploi ne soit exercé dans l'autre État

contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article17.Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus visés dans le présent paragraphe comprennent les revenus que ce résident tire de toute activité personnelle exercée dans l'autre État contractant en raison de sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à

une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision politique ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État ; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

Les revenus d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les précédents articles du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Limitation des avantages

1. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas si l'objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne associée à la création ou à l'attribution d'actions, ou d'autres titres, donnant droit au paiement de dividendes, d'intérêts et de redevances est de tirer profit des avantages prévus auxdits articles par cette création ou cette attribution.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas un État contractant d'appliquer ses propres règles relatives à la sous-capitalisation et aux sociétés étrangères contrôlées (dans le cas du Mexique, les régimes fiscaux préférentiels).

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Au Pérou, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Les résidents du Pérou peuvent déduire de l'impôt péruvien sur les bénéfices, revenus ou gains provenant du Mexique un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Mexique. Cette déduction ne peut toutefois excéder l'impôt qui serait payé au Pérou pour les mêmes bénéfices, revenus ou gains ; et

b) Lorsqu'une société qui est un résident du Mexique verse un dividende à une société qui est un résident du Pérou et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payé par la société au Mexique sur les bénéfices qui servent à payer les dividendes, mais seulement jusqu'à concurrence du seuil à partir duquel l'impôt péruvien excède le montant de l'imputation déterminé sans tenir compte du présent alinéa.

2. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine et de ses amendements ultérieurs, sans que les principes généraux en soient pour autant affectés, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) L'impôt péruvien payé sur les revenus provenant du Pérou à concurrence d'un montant ne dépassant pas l'impôt dû au Mexique sur ces revenus ; et

b) Dans le cas d'une société possédant au moins 10 % du capital d'une société qui est un résident du Pérou et de laquelle la première société citée reçoit des dividendes, l'impôt péruvien payé par la société distributrice sur les bénéfices qui servent à payer les dividendes.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, à condition que l'imposition qu'elle prévoit ne soit pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant, conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ses renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient pas d'intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires.

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Les États contractants s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, le présent Accord cesse de s'appliquer :

a) Au Mexique :

En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné ;

En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné ;

b) Au Pérou :

En ce qui concerne les impôts péruviens, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est dénoncé.

FAIT à Lima le 27 avril 2011 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour les États-Unis du Mexique :

[PATRICIA ESPINOSA C.]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre la République du Pérou et les États-Unis du Mexique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Article 3

À l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3, le terme « personne » comprend, dans le cas du Pérou, les sociétés conjugales et les successions indivises.

2. Article 5

Au paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu par assistance technique le transfert de connaissances spécialisées, non brevetables, qui sont nécessaires aux activités de production, aux opérations de commercialisation, à la prestation de services ou à toute autre activité réalisée par l'utilisateur. L'assistance technique comprend également les formations requises pour l'application des connaissances spécialisées susmentionnées.

3. Article 7

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 s'appliquent seulement si les dépenses sont imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel cet établissement est situé.

4. Articles 10, 11 et 12

Si une convention ou un accord, quel qu'il soit, conclu entre le Pérou et un État tiers et entrant en vigueur à une date postérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord fixe le taux de l'impôt prélevé au Pérou sur les dividendes, intérêts et redevances à un taux inférieur à celui prévu dans les articles 10. 11 y 12 du présent Accord, ce taux inférieur est appliqué automatiquement sur les dividendes, les intérêts et les redevances en provenance du Pérou et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Mexique ainsi que sur les dividendes, les intérêts et les redevances en provenance du Mexique et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Pérou, dans les mêmes conditions que si ce taux inférieur avait été défini dans ces articles. L'autorité compétente du Pérou doit informer sans délai l'autorité compétente du Mexique que les conditions sont réunies pour l'application du présent paragraphe.

Dans le cas des intérêts et des redevances, le taux s'appliquant automatiquement ne peut en aucun cas être inférieur à 10 %.

5. Articles 11 et 13

Les dispositions de ces articles ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du revenu, résident d'un État contractant, n'est pas assujetti à l'impôt ou en est exonéré au titre dudit revenu en vertu des

lois de cet État contractant. Dans ce cas, le revenu en question est imposable dans l'autre État contractant.

6. Article 12

Les paiements relatifs aux applications informatiques — logiciels — entrent dans le champ d'application de l'article lorsque seule une partie des droits sur les programmes sont transférés, que ces paiements soient effectués en contrepartie de l'utilisation d'un droit d'auteur sur les logiciels en vue de leur exploitation commerciale (à l'exception de ceux concernant le droit de distribution de copies d'applications informatiques standardisées non assorties de droits d'adaptation ou de reproduction) ou qu'ils correspondent à l'acquisition de logiciels pour des utilisations industrielles, commerciales ou professionnelles, applications qui, dans ce dernier cas, ne sont pas totalement standardisées, mais qui sont adaptées d'une manière ou d'une autre par leur acquéreur.

7. Article 14

Pour le Mexique, les principes relatifs à l'établissement stable s'appliquent également à la base fixe.

8. Article 26

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 26, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins, lorsqu'une telle utilisation est conforme aux législations des deux États et lorsqu'elle est permise par l'autorité compétente de l'État qui communique les renseignements.

Pour l'application du paragraphe 5 de l'article 26, les États contractants peuvent prendre en considération les restrictions constitutionnelles et les procédures juridiques pertinentes.

De manière générale

9. Dans le cas du Pérou, les dispositions du présent Accord n'ont d'incidence ni sur les dispositions des décrets législatifs nº 662, 757 et 109, ni sur celles des lois nº 26221, 27342, 27343 et 27909 ni sur l'ensemble des textes modificatifs et réglementaires de la législation péruvienne ayant pour objectif la stabilité fiscale, qui sont pleinement en vigueur à la date de la signature du présent Accord, et même s'ils venaient à être modifiés par la suite sans que cela n'altère leurs principes généraux. Les parties à des accords en vigueur visant à assurer la stabilité fiscale, conformément aux textes susmentionnés, ne peuvent bénéficier des taux établis dans le présent Accord.

10. Nonobstant tout autre accord international (y compris l'Accord général sur le commerce des services), les différends qui opposent les États contractants à propos d'un impôt couvert par l'Accord ne sont soumis qu'aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Lima, le 27 avril 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi

Pour la République du Pérou :
[SIGNÉ]

Pour les États-Unis du Mexique :
[PATRICIA ESPINOSA C.]

No. 52490

Mexico
and
Chile

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Chile on the Protection and Restitution of Cultural Property (with annex). Mexico City, 8 July 2011

Entry into force: *4 December 2013, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Chili

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Chili relatif à la protection et à la restitution des biens culturels (avec annexe). Mexico, 8 juillet 2011

Entrée en vigueur : *4 décembre 2013, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE PROTECCIÓN Y RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Chile, en adelante denominados "las Partes";

RECONOCIENDO la importancia de proteger y conservar el patrimonio cultural de ambos países, de conformidad con los principios y normas establecidos en los convenios bilaterales y multilaterales vigentes para ambas Partes, así como en su legislación nacional aplicable;

CONSCIENTES de que la cooperación mutua para la recuperación de bienes culturales que hayan sido robados, obtenidos o traficados ilícitamente, constituye un medio eficaz para salvaguardar el legítimo derecho de propietario originario de cada una de las Partes sobre sus respectivos bienes culturales;

INTERESADAS en establecer procedimientos comunes que permitan la recuperación de bienes culturales, en los casos en que éstos hayan sido robados, obtenidos o traficados ilícitamente;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I

PROTECCIÓN Y PREVENCIÓN

Artículo 1

El presente Convenio tiene como objetivo prohibir el ingreso a los territorios de las Partes de todo bien cultural paleontológico, arqueológico, artístico e histórico sujeto a

protección (en adelante bien cultural) proveniente de la otra Parte que haya sido robado, obtenido o traficado ilícitamente, y establecer los procedimientos necesarios para su restitución.

Artículo 2

Para los efectos del presente Convenio se entenderán como bienes culturales los objetos mencionados en el Anexo que forma parte integrante del presente Instrumento, entendiéndose que la enumeración efectuada es de carácter enunciativa, mas no limitativa, en función de la protección que la legislación nacional de cada Parte y las convenciones internacionales aplicables para ambas, confieran a los bienes culturales.

Artículo 3

A fin de dar cumplimiento a las acciones que deriven del presente Convenio, las Partes designan a las siguientes instancias como Autoridades Centrales:

- Por los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores.
- Por la República de Chile, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 4

Las autoridades competentes de la Parte a cuyo territorio haya ingresado un bien cultural que haya sido robado, obtenido o traficado ilícitamente del territorio de la otra Parte, deberán resguardarlo para efectos de su restitución, de conformidad con los procedimientos previstos en su legislación nacional aplicable e informarlo a su respectiva Autoridad Central.

Las Autoridades Centrales designadas en el Artículo 3 del presente Convenio, deberán notificarse de inmediato sobre el resguardo de cualquier bien cultural sujeto a protección proveniente de la otra Parte.

Las Autoridades Centrales quedan facultadas para tomar las medidas necesarias para lograr la restitución de los bienes culturales.

CAPÍTULO II

RESTITUCIÓN

Artículo 5

A solicitud expresa de una de las Partes, la Otra utilizará los medios legales a su alcance para restituir desde su territorio a la Parte Requirente los bienes culturales que hubieren sido robados, obtenidos o traficados ilícitamente del territorio de la Parte Requirente, de conformidad con su legislación aplicable y las convenciones internacionales vigentes.

De ser necesario, la Parte Requerida promoverá un procedimiento judicial tendente a restituir un bien cultural robado, obtenido o traficado ilícitamente del territorio de la otra Parte.

La Autoridad Competente de cada una de las Partes podrá asesorar, en la medida que lo permita su legislación nacional, a quien, actuando de buena fe, haya adquirido un bien cultural que haya sido robado, obtenido o traficado ilicitamente del territorio de la otra Parte y promueva un procedimiento judicial para que el vendedor, independientemente de la responsabilidad penal en la que hubiere incurrido, restituya el precio pagado.

Artículo 6

La solicitud de restitución de los bienes culturales deberá formalizarse por la vía diplomática. La Parte Requirente proporcionará a su costa la documentación autentificada por sus autoridades nacionales competentes para fundamentar su solicitud y, de ser el caso, las pruebas correspondientes.

Artículo 7

Los gastos inherentes a la recuperación y restitución de un bien cultural serán sufragados por la Parte Requirente. Ninguna persona o institución podrá reclamar indemnización por concepto de daños o perjuicios a la Parte que restituye el bien. La Parte Requirente tampoco estará obligada a indemnizar a quienes adquirieron o participaron en la exportación ilícita del bien cultural.

Artículo 8

De conformidad con su respectiva legislación nacional aplicable, ambas Partes convienen en otorgar las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras pertinentes durante el proceso de restitución al país de origen de aquellos bienes culturales que hubieren sido robados, obtenidos o traficados ilícitamente.

CAPÍTULO III

COOPERACIÓN

Artículo 9

Las Partes emplearán todos los medios a su alcance, incluida la sensibilización a la población, para combatir las excavaciones clandestinas así como el robo, la obtención y el tráfico ilícito de bienes culturales.

Artículo 10

De conformidad con la legislación nacional aplicable, las Partes mantendrán una estrecha cooperación en materia de protección y restitución de bienes culturales que se llevará a cabo según las modalidades siguientes:

a) intercambio de información sobre personas presuntamente involucradas en el robo, la obtención y el tráfico ilícito de bienes culturales y sus delitos conexos con el fin de facilitar su identificación y procurar establecer el modo operativo empleado;

b) intercambio de información sobre mejores prácticas, experiencias y estrategias eficientes en materia de prevención de daños, protección y restitución de bienes culturales;
c) desarrollo de actividades de capacitación tales como pasantías, cursos, talleres y seminarios;
d) intercambio de información técnica, académica y jurídica, así como de bibliografía y publicaciones para actualizar conocimientos en la materia;
e) elaborar un registro de los bienes culturales robados, obtenidos o traficados ilícitamente con el objeto de difundirlo entre sus autoridades aduaneras y policiales, en puertos, aeropuertos, fronteras y pasos de frontera, para facilitar la identificación de los bienes culturales en cuestión y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas pertinentes;
f) difundir el presente Convenio, así como información que se estime pertinente relacionada con su cumplimiento, a las autoridades correspondientes, comerciantes de bienes culturales y medios de comunicación especializados; y
g) cualquier otra que las Partes estimen adecuada y que sea acorde con el objetivo del presente Convenio.

CAPÍTULO IV

SANCIONES

Artículo 11

Las Partes se comprometen, de conformidad con su respectiva legislación nacional aplicable, a imponer las sanciones que correspondan a las personas que adquieran, comercialicen o participen en el tráfico de un bien cultural a sabiendas de que ha sido objeto de un ilícito.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 12

Las Partes resolverán cualquier controversia derivada de la interpretación o ejecución del presente Convenio mediante negociaciones celebradas por la vía diplomática.

Artículo 13

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, mediante la cual una de las Partes comunique a la

Otra, el cumplimiento de los requisitos previstos para tal efecto en su respectiva legislación nacional.

Artículo 14

El presente Convenio tendrá una duración indefinida. No obstante, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, previa notificación escrita, cursada por la vía diplomática, con una antelación de ciento ochenta (180) días. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las acciones que se hubieren acordado durante su vigencia.

Artículo 15

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 13.

El Anexo a que se refiere el Artículo 2 podrá ser modificado por las Partes cuando ocurran cambios en su legislación nacional. La notificación de los mismos deberá ser informada a la otra Parte por la vía diplomática.

Firmado en la Ciudad de México, el ocho de julio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR LA REPÚBLICA DE CHILE

Alfredo Moreno Charme
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

Para los efectos del Artículo 2 del presente Convenio, los Estados Unidos Mexicanos enumera de manera enunciativa, mas no limitativa, los siguientes bienes culturales:

a) objetos procedentes de excavaciones o descubrimientos arqueológicos y paleontológicos, autorizados o clandestinos, terrestres o acuáticos, incluyendo material lítico, cerámica, piedras preciosas o semipreciosas, metal, textil y otras evidencias materiales de la actividad humana o fragmentos de ellos;

b) elementos procedentes del desmembramiento de monumentos artísticos o históricos o de sitios arqueológicos;

c) bienes de interés histórico;

d) bienes de interés antropológico y etnológico, incluyendo el material de grupos étnicos en peligro de extinción y el de uso ceremonial o utilitario como tejidos y trajes, máscaras folclóricas y para rituales de cualquier material, arte plumario, adornos cefálicos y corporales, lapidaria y acrílicos, de interés artístico, histórico o social;

e) bienes y objetos de interés artístico o fragmentos de piezas de arte, como pinturas y dibujos hechos enteramente a mano, sobre cualquier soporte y en cualquier material; producción de originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material; grabados, estampados y litografías originales; artes menores y conjuntos y montajes artísticos de valor religioso, civil y militar protegidos por la legislación nacional;

f) documentos de interés histórico, artístico, científico, literario, musical, etc., como pueden ser: mapas, planos y otros provenientes de los archivos de carácter público, oficial, nacional y eclesiásticos, de conformidad con la legislación nacional;

g) manuscritos raros e incunables, libros, documentos y publicaciones antiguas de interés histórico, artístico, científico, literario, musical, entre otros, sueltos o en colecciones;

h) objetos de interés histórico, como monedas, inscripciones y sellos grabados, sueltos o en colecciones;

i) sellos de correos, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones;

j) archivos y material fonográfico, pictórico, histórico, social, civil, videográfico, fotográfico y cinematográfico, en poder de entidades públicas, privadas o mixtas;

k) mobiliario, incluidos instrumentos de música de interés histórico y cultural;

l) material y objetos de interés para la historia tecnológica e industrial de México;

m) bienes específicos, individuales o en conjunto, correspondientes a la producción artesanal y de conocimiento tradicional, que estén protegidos de conformidad con la legislación nacional;

n) objetos de arte religioso de las épocas, virreinal y republicana de las Partes, o fragmentos de los mismos;

o) objetos que hayan sido sustraídos de museos;

p) objetos de valor científico o que sean importantes para la historia de la ciencia de las Partes, incluyendo colecciones y ejemplares (enteros o fraccionados) raros de geología, mineralogía, anatomía y objetos de interés paleontológico, clasificados o no clasificados;

q) cualquier otro de naturaleza análoga a los anteriores que, derivado del análisis de sus características generales, particulares y específicas, se concluya pertinente catalogarlo como bien cultural sujeto a protección.

Por su parte, la República de Chile establece que los bienes culturales a los que se refiere el Artículo 2 del presente Convenio son los que se encuentran protegidos en el marco de su legislación nacional y que pertenecen a las categorías que se enumeran a continuación:

a) las colecciones y ejemplares raros de zoología, botánica, mineralogía, anatomía, y los objetos de interés paleontológico;

b) los bienes relacionados con la historia, con inclusión de la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar y la historia social, así como con la vida de los dirigentes, pensadores, sabios y artistas nacionales y con los acontecimientos de importancia nacional;

c) el producto de las excavaciones (tanto autorizadas como clandestinas) o de los descubrimientos arqueológicos;

d) los elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico;

e) antigüedades que tengan más de 100 años, tales como inscripciones, monedas y sellos grabados;

f) el material etnológico;

g) los bienes de interés artístico tales como:

i. Cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material (con exclusión de los dibujos industriales y de los artículos manufacturados decorados a mano);
ii. Producciones originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material;
iii. Grabados, estampas y litografías originales;
iv. Conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material.

h. manuscritos raros e incunables, libros, documentos y publicaciones antiguos de interés especial (histórico, artístico, científico, literario, etc.) sueltos o en colecciones;

i. sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones;

j. archivos, incluidos los fonográficos, fotográficos y cinematográficos;

k. objetos de mobiliario que tengan más de 100 años e instrumentos de música antiguos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PROTECTION AND RESTITUTION OF CULTURAL PROPERTY

The United Mexican States and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the importance of protecting and preserving the cultural heritage of both countries, in accordance with the principles and norms established in the bilateral and multilateral agreements in force between both Parties, as well as their applicable national legislation,

Aware that mutual cooperation for the recovery of cultural property which has been stolen, or illicitly trafficked or obtained, is an effective means of safeguarding the legitimate right of each of the Parties to original ownership of its respective cultural property,

Keen to establish common procedures for the recovery of cultural property which has been stolen, or illicitly obtained or trafficked,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PROTECTION AND PREVENTION

Article 1

The objective of this Agreement shall be to ensure that any paleontological, archaeological, artistic or historic cultural property subject to protection (hereinafter referred to as "cultural property") which has been stolen, or illicitly obtained or trafficked, from one of the Parties is prohibited from entering the territory of the other Party, and to establish the necessary procedures for its restitution.

Article 2

For the purposes of this Agreement, cultural property shall mean the objects mentioned in the Annex forming an integral part of this instrument, it being understood that the enumeration is indicative, but not exhaustive, based on the protection provided to such cultural property by the national legislation of each Party and international conventions applicable to both.

Article 3

In order to implement the actions arising from this Agreement, the Parties designate the following entities as Central Authorities:

– For the United Mexican States: The Secretariat of Foreign Affairs;

– For the Republic of Chile: The Ministry of Foreign Affairs.

Article 4

The competent authorities of the Party in whose territory cultural property stolen, or illicitly obtained or trafficked, from the territory of the other Party has entered must safeguard such property for purposes of its restitution, in accordance with the procedures provided for in its applicable national legislation, and so inform its respective Central Authority.

The Central Authorities designated in article 3 of this Agreement shall notify each other immediately of any cultural property subject to protection from the other Party that is being safeguarded.

The Central Authorities are authorized to take the necessary measures to ensure the restitution of the cultural property.

CHAPTER II. RESTITUTION

Article 5

At the express request of either Party, the other Party shall use the legal means at its disposal to return from its territory to the requesting Party cultural property that has been stolen, or illegally trafficked or obtained from the territory of the requesting Party, in accordance with its applicable legislation and the international conventions in force.

Where necessary, the requested Party shall initiate judicial proceedings for the purpose of returning cultural property that has been stolen, or illicitly obtained or trafficked, from the territory of the other Party.

The Competent Authority of each Party, to the extent permitted by its domestic laws, may provide guidance to anyone who, acting in good faith, has acquired cultural property that has been stolen, or illicitly obtained or trafficked from the territory of the other Party, and seeks to initiate judicial proceedings to obtain reimbursement from the seller of the price paid, independently of any criminal liability that may have been incurred.

Article 6

The request for restitution of the cultural property shall be formalized through the diplomatic channel. The requesting Party shall furnish, at its expense, documentation authenticated by its competent national authorities to substantiate its request and, where appropriate, any relevant evidence.

Article 7

The costs associated with the recovery and return of cultural property shall be borne by the requesting Party. No person or institution may claim compensation for damages or injury to the Party that returns the property. Nor shall the requesting Party be obliged to pay any compensation to anyone who acquired, or participated in, the illegal export of that cultural property.

Article 8

In accordance with their respective applicable national legislation, the two Parties agree that the relevant administrative, fiscal and customs facilities shall be granted during the process of returning to the country of origin cultural property that has been stolen, or illicitly obtained or trafficked.

CHAPTER III. COOPERATION

Article 9

The Parties shall use all means at their disposal, including awareness-raising, to combat clandestine excavations as well as the theft, and illicit acquisition and trafficking, of cultural property.

Article 10

In accordance with applicable national legislation, the Parties shall maintain close cooperation in the protection and restitution of cultural property, to be carried out through:

(a) The exchange of information on individuals suspected of being involved in the theft, and the illicit acquisition and trafficking, of cultural property and related crimes in order to facilitate their identification and establish the mode of operation to be used;

(b) The exchange of information on best practices, experiences and efficient strategies for the prevention of damage, and the protection and restitution of cultural property;

(c) The development of training activities such as internships, courses, workshops and seminars;

(d) The exchange of technical information, academic and legal literature, as well as references and publications to update knowledge in this area;

(e) The drawing up of a register of cultural property which has been stolen, or illicitly obtained or trafficked, for dissemination to their customs and police authorities at ports, borders, airports and border crossings, with a view to facilitating the identification of the cultural property in question and the implementation of the appropriate precautionary and coercive measures;

(f) The dissemination of this Agreement, as well as information deemed to be relevant to its implementation, to the appropriate authorities, dealers in cultural property and the specialized mass media; and

(g) Such other modality as the Parties may deem appropriate and is consistent with the objective of this Agreement.

CHAPTER IV. SANCTIONS

Article 11

The Parties undertake, in accordance with their respective applicable national legislation, to impose sanctions, as appropriate, on those who acquire, sell or participate in the trafficking of cultural property in the knowledge that it has been connected to a wrongful act.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 12

The Parties shall settle any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement by negotiation through the diplomatic channel.

Article 13

This Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other that the requirements of its respective national laws for that purpose have been fulfilled.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of indefinite duration. However, either Party may terminate it at any time by giving written notification, through the diplomatic channel, 180 days in advance. The termination of this Agreement shall not affect the completion of activities agreed to while it was in force.

Article 15

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure set out in article 13 above.

The Annex referred to in article 2 may be amended by the Parties when changes occur in their national legislation. The other Party shall be notified of such amendments through the diplomatic channel.

SIGNED at Mexico City on 8 July 2011, in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

For the purposes of article 2 of this Agreement, the United Mexican States is providing the following indicative but non-exhaustive list of cultural property:

(a) Products of authorized or clandestine archaeological and paleontological excavations or discoveries on land or under water, including stone implements, ceramics, precious or semi-precious stones, metalwork, textiles and other material evidence of human activity or fragments thereof;

(b) Elements of artistic or historical monuments or archaeological sites that have been dismembered;

(c) Property of historical interest;

(d) Property of anthropological and ethnological interest, including material of endangered ethnic groups and materials used for ceremonial or utilitarian purposes, such as weavings and costumes, folk and ritual masks of any material, feather work, headgear and body garb, lapidary objects and acrylics of artistic, historical or social interest;

(e) Property and objects of artistic interest, or fragments of objects of art, such as paintings and drawings produced entirely by hand, on any type of mount and in any material, original works of statuary art and sculpture in any material, or original engravings, prints and lithographs, minor arts, or artistic assemblages and montages of religious, civilian or military value protected by national legislation;

(f) Maps, plans and other documents of historical, artistic, scientific, literary, or musical interest from public, official, national and ecclesiastical archives, in accordance with national legislation;

(g) Rare manuscripts and incunabula, books, documents and old publications of, inter alia, historical, artistic, scientific, literary or musical interest, singly or in collections;

(h) Objects of historical interest, such as coins, inscriptions and engraved stamps, singly or in collections;

(i) Postage stamps, and revenue and similar stamps, singly or in collections;

(j) Archives and phonographic, pictorial, historical, social, civil, videographic, photographic and cinematographic material held by public, private or semi-public entities;

(k) Furniture, including musical instruments of historical and cultural interest;

(l) Material and objects of interest to the technological and industrial history of Mexico;

(m) Specific, individual or joint property related to artisanal production and traditional knowledge which is protected under national legislation;

(n) Religious art objects from the colonial and republican eras of the Parties, or fragments thereof;

(o) Objects stolen from museums;

(p) Objects of scientific value or of importance to the history of science of the Parties, including collections and rare examples (intact or fragmented) pertaining to geology, mineralogy, anatomy, and objects of paleontological interest, classified or not;

(q) Any other object similar to those described above which is determined to be worthy of being catalogued as cultural property subject to protection further to an analysis of its general, particular and specific characteristics.

The Republic of Chile, for its part, declares that the cultural property referred to in article 2 of this Agreement is that which is protected under its national legislation and which falls into the following categories:

(a) Collections and rare examples pertaining to zoology, botany, mineralogy, anatomy, and objects of paleontological interest;

(b) Property relating to history, including the history of science and technology, military history and social history, and the lives of national leaders, thinkers, scholars and artists, as well as events of national importance;

(c) Products of excavations (whether authorized or clandestine), or of archaeological discoveries;

(d) Elements of artistic or historical monuments or archaeological sites that have been dismembered;

(e) Antique objects such as inscriptions, coins and engraved seals that are more than 100 years old;

(f) Ethnological material;

(g) Property of artistic interest such as:

(i) Pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any type of mount and in any material (except for industrial drawings and hand-decorated manufactured articles);

(ii) Original works of statuary art and sculpture in any material;

(iii) Original engravings, prints and lithographs;

(iv) Original artistic assemblages and montages in any material;

(h) Rare manuscripts and incunabula, and old books, documents and publications of special (historical, artistic, scientific or literary) interest, singly or in collections;

(i) Postage stamps, and revenue and similar stamps, singly or in collections;

(j) Archives, including phonographic, photographic and cinematographic archives;

(k) Objects of furniture that are more than 100 years old and old musical instruments.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROTECTION ET À LA RESTITUTION DE BIENS CULTURELS

Les États-Unis du Mexique et la République du Chili, ci-après dénommés « Parties »,

Reconnaissant l'importance de protéger et de conserver le patrimoine culturel des deux pays, conformément aux principes et normes consacrés par les accords bilatéraux et multilatéraux auxquels ils sont tous deux parties ainsi que par leur législation nationale,

Conscients que leur coopération aux fins de la récupération des biens culturels qui ont été dérobés ou acquis ou échangés de façon illicite constitue un moyen efficace de protéger le droit légitime des ressortissants des deux Parties de jouir de la propriété de leurs biens culturels propres,

Désireux d'établir des procédures communes permettant de récupérer les biens culturels qui ont été dérobés ou acquis ou échangés de façon illicite,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PROTECTION ET PRÉVENTION

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'interdire l'entrée sur les territoires des Parties de tout bien culturel paléontologique, archéologique, artistique ou historique protégé (ci-après dénommé « bien culturel ») en provenance du territoire de l'autre Partie, qui a été dérobé ou acquis ou échangé de façon illicite, et d'établir les procédures à suivre pour la restitution de tels biens.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « biens culturels » désigne les biens recensés dans la liste non exhaustive figurant à titre indicatif dans l'annexe au présent instrument, dont elle fait partie intégrante, compte tenu des dispositions relatives à la protection des biens culturels applicables prévues dans la législation interne de chacune des Parties et dans les conventions internationales applicables aux deux Parties.

Article 3

Afin d'exécuter les mesures découlant du présent Accord, les Parties désignent les autorités suivantes comme l'autorité centrale :

– Pour les États-Unis du Mexique : le Ministère des affaires étrangères ;
– Pour la République du Chili : le Ministère des affaires étrangères.

Article 4

Les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle est entré un bien culturel qui a été dérobé ou acquis ou échangé de façon illicite en provenance du territoire de l'autre Partie sont tenues de conserver ledit bien afin de le restituer conformément aux procédures prévues par la législation interne applicable de la Partie concernée et d'en informer l'autorité centrale compétente.

Les autorités centrales visées à l'article 3 du présent Accord sont tenues de s'informer immédiatement qu'elles conservent un bien culturel protégé provenant du territoire de l'autre Partie.

Les autorités centrales sont habilitées à prendre les mesures nécessaires à la restitution des biens culturels.

CHAPITRE II. RESTITUTION

Article 5

À la demande expresse de l'une des Parties, l'autre Partie emploie les moyens légaux dont elle dispose, conformément à sa législation interne et aux conventions internationales applicables, pour restituer, depuis son territoire, à la Partie requérante les biens culturels qui ont été dérobés ou acquis ou échangés de façon illicite sur le territoire de cette dernière.

Si nécessaire, la Partie requise engage une procédure judiciaire en vue de faire restituer un bien culturel dérobé ou acquis ou échangé de façon illicite sur le territoire de l'autre Partie.

L'autorité compétente de chacune des Parties peut, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, conseiller toute personne ayant, de bonne foi, fait l'acquisition d'un bien culturel qui a été volé ou acquis ou échangé de façon illicite sur le territoire de l'autre Partie et faciliter l'engagement d'une procédure judiciaire pour que le vendeur, indépendamment de sa responsabilité pénale éventuelle, restitue à l'acquéreur la somme que celui-ci lui a payée.

Article 6

La demande officielle de restitution de biens culturels est communiquée par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit, à ses frais, les justificatifs, authentifiés par ses autorités nationales compétentes, sur lesquels repose la demande, ainsi que les preuves correspondantes, le cas échéant.

Article 7

Les dépenses liées à la récupération et à la restitution d'un bien culturel sont à la charge de la Partie requérante. Aucune personne ou institution ne peut réclamer de dommages et intérêts à la Partie restituant le bien. La Partie requérante n'est pas non plus tenue d'indemniser les acquéreurs du bien ni les personnes qui sont intervenues dans son exportation illicite.

Article 8

Conformément aux dispositions applicables de leur législation interne, les Parties conviennent d'accorder les facilités administratives, fiscales et douanières pertinentes pendant la procédure de restitution au pays d'origine des biens culturels qui ont été dérobés ou acquis ou échangés de façon illicite.

CHAPITRE III. COOPÉRATION

Article 9

Les Parties emploient tous les moyens dont elles disposent, y compris la sensibilisation du public, pour lutter contre les fouilles clandestines ainsi que le vol, l'acquisition et le trafic illicites de biens culturels.

Article 10

Conformément aux dispositions applicables de leur législation interne, les Parties maintiennent une coopération étroite en matière de protection et de restitution de biens culturels, en :

a) Échangeant des informations sur les personnes dont il y a lieu de croire qu'elles sont impliquées dans le vol, l'acquisition ou le trafic illicites de biens culturels et infractions connexes, afin d'en faciliter l'identification et d'établir le mode opératoire qu'elles emploient ;

b) Échangeant des informations sur les meilleures pratiques, les enseignements tirés de l'expérience et les stratégies efficaces en matière de prévention des dommages, de protection et de restitution de biens culturels ;

c) Organisant des activités de formation, telles que des stages, des cours, des ateliers et des séminaires ;

d) Échangeant des connaissances techniques, universitaires et juridiques, ainsi que des bibliographies et des publications pour mettre à jour leurs connaissances respectives en la matière ;

e) Tenant un registre de biens culturels dérobés, acquis ou échangés de façon illicite, afin de le diffuser auprès de leurs autorités douanières et policières respectives, dans les ports et aéroports, dans les zones frontalières et aux postes-frontières, afin de faciliter l'identification des biens culturels en question et l'application des mesures préventives et coercitives pertinentes ;

f) Diffusant le présent Accord et les informations pertinentes relatives à son application auprès des autorités compétentes, des commerçants en biens culturels et des médias spécialisés ; et

g) Prenant toute autre mesure, conforme à l'objet du présent Accord, qu'elles jugent appropriée.

CHAPITRE IV. SANCTIONS

Article 11

Les Parties s'engagent, conformément aux dispositions pertinentes de leur législation interne respective, à imposer les sanctions applicables aux personnes qui acquièrent ou commercialisent un bien culturel ou participent à son trafic, en ayant connaissance qu'il a fait l'objet d'un acte illicite.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Les Parties règlent tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord au moyen de négociations menées par la voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des conditions requises à cet effet par leur législation interne respective.

Article 14

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment, sur préavis écrit de 180 jours, communiqué par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les mesures qui ont été convenues pendant qu'elle était encore en vigueur.

Article 15

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications convenues entrent en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 13.

L'annexe visée à l'article 2 peut être modifiée par les Parties quand leur législation interne évolue. Les Parties se notifient ces modifications par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Mexico, le 8 juillet 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

Aux fins de l'article 2 du présent Accord, les États-Unis du Mexique établissent à titre indicatif, dans la présente annexe, une liste non exhaustive des biens désignés comme « biens culturels », selon les catégories suivantes :

a) Le produit des fouilles et des découvertes archéologiques et paléontologiques régulières ou clandestines, terrestres ou sous-marines, y compris les produits lithiques, les objets en céramique, les pierres précieuses ou semi-précieuses, les métaux, textiles et autres produits matériels de l'activité humaine, ou tout fragment de tels objets ;

b) Les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques ou de sites archéologiques ;

c) Les biens d'intérêt historique ;

d) Les biens d'intérêt anthropologique et ethnologique, y compris les objets de groupes ethniques menacés de disparition et les accessoires de cérémonie ou objets utilitaires, comme les tissus et costumes, les masques folkloriques et rituels en toute matière, l'art plumaire, les ornements céphaliques et corporels, les pierres taillées et pièces en acrylique, présentant un intérêt artistique, historique ou social ;

e) Les biens et objets d'intérêt artistique ou fragments d'œuvres d'art tels que : les peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières ; les productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières ; les gravures, estampes et lithographies originales ; les objets d'arts mineurs et les assemblages et montages artistiques à valeur religieuse, civile ou militaire protégés par la législation nationale ;

f) Les documents d'intérêt historique, artistique, scientifique, littéraire, musical, etc. tels que : les cartes, plans et autres documents d'archives à caractère public, officiel, national ou ecclésiastique, conformément à la législation nationale ;

g) Les manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt historique, artistique, scientifique, littéraire ou musical, entre autres, isolés ou en collections ;

h) Les objets d'intérêt historique, tels que les pièces de monnaie ou les inscriptions et sceaux gravés, isolés ou en collections ;

i) Les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections ;

j) Les archives et les documents phonographiques, picturaux, historiques, sociaux, civils, vidéographiques, photographiques et cinématographiques, détenus par des entités publiques, privées ou mixtes ;

k) Les objets d'ameublement, y compris les instruments de musique d'intérêt historique et culturel ;

l) Les objets présentant un intérêt pour l'histoire des technologies et de l'industrie du Mexique ;

m) Les produits, isolés ou formant un ensemble, de l'artisanat et des connaissances traditionnelles, qui sont protégés par la législation nationale ;

n) Les objets d'art religieux fabriqués aux époques de la vice-royauté ou de la république dans l'histoire des Parties, ou les fragments de tels objets ;

o) Les objets qui ont été dérobés à des musées ;

p) Les objets de valeur scientifique ou revêtant une importance pour l'histoire des sciences, y compris les collections et les spécimens rares (entiers ou partiels) de la géologie, la minéralogie, l'anatomie et les objets d'intérêt paléontologique, classés ou non ;

q) Tout autre objet de nature analogue à ce qui précède qu'il est pertinent de classer dans la catégorie des biens culturels protégés sur la base de l'analyse de ses caractéristiques générales ou particulières.

Pour sa part, la République du Chili déclare que les biens culturels visés à l'article 2 du présent Accord désignent les biens culturels protégés dans le cadre de sa législation interne et appartenant aux catégories suivantes :

a) Les collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie et les objets présentant un intérêt paléontologique ;

b) Les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale ;

c) Le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques ;

d) Les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques ;

e) Les objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels qu'inscriptions, monnaies et sceaux gravés ;

f) Le matériel ethnologique ;

g) Les biens d'intérêt artistique tels que :

i) Les tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés à la main) ;

ii) Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières ;

iii) Gravures, estampes et lithographies originales ;

iv) Assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières ;

h) Les manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections ;

i) Les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections ;

j) Les archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques ;

k) Les objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

No. 52491

Mexico
and
China

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Fields of Protection, Preservation, Return and Restitution of Cultural Property and the Prevention of Theft, Clandestine Excavation and Illicit Import and Export of Cultural Property (with appendix). Beijing, 6 April 2012

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
Chine

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération dans les domaines de la protection, la conservation, le retour et la restitution de biens culturels et de la prévention du vol, des fouilles clandestines ainsi que de l'importation et de l'exportation illicites des biens culturels (avec appendice). Beijing, 6 avril 2012

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府关于保护、保存、返还和追索文化财产及防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府（以下简称为“双方”），

考虑到考古、艺术、历史和文化财产是各民族财富和人类文化遗产的体现，对其进行保护、保存、返还和追索是双方的重要任务；

认识到任何国家的考古、艺术、历史和文化财产都是独一无二的，应保护其免遭盗窃、盗掘或非法进出境；

意识到盗窃、盗掘和非法进出境已经对属于双方的文化财产、古迹遗址、考古材料以及其他地方的历史和文化利益造成损失和严重损害；

致力于双方共同利益以鼓励对文化财产进行保护、研究和鉴赏；

确信双方进行合作以防止盗掘文化财产，以及返还被盗和非法进出境的文化财产，是保护和承认双方对各自文化财产所拥有权利的有效途径；

考虑到 1970 年 11 月 14 日在法国巴黎通过的《关于禁止和防止非法进出境文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》，以及 1972 年 11 月 16 日在法国巴黎通过的《保护世界文化与自然遗产公约》中所确立的原则和规定；

双方达成协议如下：

第一条　目标

本协定旨在确定双方合作的基础，以保护、保存、返还和追索在双方境内被盗和非法进出境的文化财产，从而防止此类行为和盗掘行为的发生。

第二条　中央主管部门

一、为实现本协定之目标，双方将指定以下机构为中央主管部门：

（一）墨西哥合众国，由其外交部主管；

（二）中华人民共和国，由其国家文物局主管。

二、双方中央主管部门将建立直接联系。

第三条　定义

一、为本协定之目的，双方同意将附件中所列内容认定为文化财产。附件将作为本协定的一部分。

二、为实现本协定之目的而定义的概念和制定的措施，在使用和实施过程中，将与双方现行的国家立法，以及对墨西哥合众国和中华人民共和国具有约束力的国际公约保持一致。

三、若在关于文化财产定义解释方面产生分歧，双方可通过外交途径协商解决。

第四条　信息交流

一、双方将及时就以下信息进行交流：

（一）双方关于文化财产保护——尤其是关于防止盗窃、盗掘，文化财产的进出境及非法进出境——的法律、法规和实施规则，以及双方行政主管部门制定的有关政策和方针；

（二）双方关于禁止出境和转让的文化财产的评估、记录和数据信息，包括考古材料的相关信息；

（三）双方根据现行法律，颁发文化财产出境许可证或者许可出境的情况；

（四）双方文化财产保护和保存工作方面的机构情况；

（五）双方关于发掘（包括批准的和非法的）和考古发现的基本信息；

（六）双方关于文化财产返还其原属国的基本程序；

（七）双方关于盗窃、盗掘和非法进出境文化财产等罪行定义的变化情况；

（八）通过非法转让并在国际市场被发现的属于双方的文化财产；

（九） 可能参与盗掘、盗窃和非法进出境文化财产的组织和个人。

二、与本条款所列内容有关的信息如有任何变化，双方将就相应变化内容进行沟通。三、本条款所指信息交流，将严格依照双方各自国家立法进行。

第五条　双方的承诺

双方承诺：

一、通过对本协定涉及的有关事项进行经验交流，实现相互协助；

二、在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产等方面，尤其在安全管理、市场管理、进出境和转让管理、信息搜集和国际合作等方面，促进人员交流和培训；

三、鼓励专家交流，完善旨在防止和控制非法进出境文化财产的方法；

四、促进安全技术创新方面的知识交流，以加强对文化财产的保护；

五、建立道德准则和技术标准以促进知识交流，使考古人员、修复人员、博物馆专业人员、收藏者和管理人员等，具备保护、保存和防止非法进出境文化财产的必要基础；

六、与国际组织合作，必要时与第三国合作，以防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产；

七、加强协调，改进文化财产登记制度；

八、鼓励双方科学家和有资格的专家发现、发掘、保护和研究古迹遗址和考古材料；

九、采取必要措施以遏制盗掘考古遗址和盗窃文化财产的行为；

十、加强协调，以促进有关被盗或被非法进出境文化财产的信息的传播；

十一、加强协调，研究改进许可证和出境许可制度以及文化财产进口监管制度的可行性；

十二、为文化财产在双方境内流通和展览提供便利，以提高双方对艺术和文化遗产的理解和鉴赏水平；

十三、依据双方各自国家立法，采取必要措施，遏制双方境内博物馆和其他类似机构购买对方被盗窃、盗掘或非法进出境的文化财产的行为；

十四、将关于文化财产的价值，以及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产对双方遗产造成的危害等内容，纳入两国的教育计划；

十五、通过博物馆和其他文化机构，提高公众对盗窃、盗掘和非法进出境文化财产所造成危害的认识；

十六、文化财产主管部门将加强与海关、刑事司法部门等相关部门的紧密合作，增强对文物交易商和其他专门机构关于本协定之内容以及其他有助于充分遵守本协定的补充性内容的宣传和普及；

十七、双方同意的其他承诺。

第六条　文化财产的返还

一、在与本协定第八条第二款之规定不冲突的前提下，任何一方得知对方被盗或非法进出境的文化财产进入其境内时，在履行其国内法律所规定程序后，将通知对方并立即将其返还对方。

二、文化财产进出境，将履行双方各自国家法律所规定之程序。

第七条　文化财产返还的法律手段

返还被盗或非法进出境的文化财产，应由请求方的中央主管部门通过外交途径以书面形式提出请求，以便被请求方依据其国家立法和双方均遵守的国际协定，采取一切可能的法律手段，为实现目的提供必要的技术和后勤支持。

第八条　关于扣押和追索文化财产的请求

一、提出请求对被盗或非法进出境的文化财产进行扣押和追索的一方中央主管部门，将向被请求方中央主管部门提供支持其请求的必要证据，并承担相应费用；如有可能，还将进行必要的研究以证明该文化财产的归属。

二、如不能提供此类证明文件，双方将通过外交途径商定具体安排，以确定其归属。

第九条　文化财产返还的费用

一、文化财产返还所产生的费用由请求方承担。任何个人或机构不得就文化财产所受到的损坏，向返还一方提出赔偿要求。

二、请求方没有义务向曾获得文化财产，或参与使文化财产从其境内流出的个人或机构进行赔偿。

三、双方将通过各自的中央主管部门，为追索文化财产提供必要的支持和便利。

第十条 协定的评估

通过外交途径或以评估会议的形式，双方将至少每两年一次对本协定的执行情况进行评估。

第十一条 应提供的信息

一、双方将相互通报彼此掌握的关于文化财产被盗的信息；在有理由认为该被盗文化财产可能将流入国际市场交易的情况下，该信息还应尽可能包括盗窃所使用的手段。

二、为此目的并由此而进行的调查，必须向被要求方提供足够的描述性信息（包括记录、技术、图片和鉴定等），以便于被盗文化财产的确定；如果可能，还应提供包括参与盗窃和非法进出境活动，以及从事附带犯罪行为的个人和团伙的信息，以便为侦破犯罪行为和确定犯罪行为模式提供便利。

三、为提供所指信息，双方将努力建立并使用标准的文化财产返还模式。

四、同样，双方文化财产主管部门应及时向各自海关及港口、机场和相关部门通报被盗或者非法进出境文化财产的有关信息，以便有关部门依法及时有效采取相关行动。

第十二条　便利条件

一、双方应依据各自国家立法以及本协定之条款，为文化财产返还其原属国提供所有必要的行政、财政和海关等方面的便利。

二、同时，一方将向另一方的正式介入本协定所产生活动的人员提供入境、逗留和出境等方面的必要便利。上述人员入境时应接受移民、财政、海关、卫生和安全部门的检查。未经入境国主管部门事先批准，不得在其境内从事与其身份不符的活动。上述人员须根据入境国法律规定履行出境手续。

第十三条 分歧解决

因本协定的执行和解释而发生分歧，双方将通过协商一致的方式解决。

第十四条 协定修订

本协定可在双方同意后进行修订。修订的内容将以书面形式确定，并根据本协定第十五条规定的程序生效。

当双方各自国内法律发生变化时，第三条所指附件可由双方修订。同类情况的通知须通过外交渠道告知另一方。

第十五条 最后条款

一、本协定在双方通过外交途径收到对方关于已完成其国内需履行程序的最后通知的30日后生效。

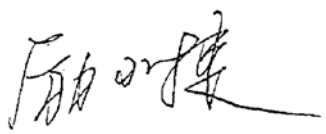
二、本协定有效期5年。如一方在本协定到期6个月之前未通过外交途径书面通知另一方终止本协定，则本协定自动延期5年，并依此法顺延。

三、除非双方另行商定，终止本协定将不影响在本协定有效期内已开始进行的返还和追索程序的完成。

本协定于二〇一二年四月六日在北京市签署，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文书就，三种文本同等作准。如对本协定的解释发生分歧，以英文文本为准。

墨西哥合众国政府　　中华人民共和国政府　　代表　　代表





附件

文化财产的定义

为本协定之目的，双方同意，文化财产系指：

一、墨西哥合众国在西班牙人时代之前的，以及中华人民共和国在 1911 年之前的文化所遗留下来的可移动和不可移动考古实物；以及与这些文化有关的人类遗存和动植物种群；

二、双方具有突出审美价值的作为民族标志物的艺术遗迹；

三、可移动和不可移动的历史遗迹，以及与各自国家宗教、社会、军事、科学、公共和个人历史有关的文献。

根据上述定义，墨方指出，其文化财产包括但不仅限于以下方面：

1、前哥伦布时代文化所创造的艺术品和实物，包括建筑部件、雕刻石柱、雕塑、雕像，任何材料制成的、具有任何价值的物品、陶器、金属手工品、宝石和半宝石制品、纺织品、石器、其他人类活动遗迹或碎片，以及与上述文化有关的动植物遗迹；

2、发掘品（包括批准的和非法的）或考古发现的物品；

3、艺术或历史古迹以及考古遗址的遗存；

4、具有科学价值或对墨西哥科学史有重要价值的物品，包括动物学、植物学、矿物学和解剖学方面的单体、群体、整体或部分物品，以及具有古生物学价值的、分类或未分类的物品；

5、艺术和宗教物品，包括前哥伦布时代、总督时代和共和时代的仪式性物品或碎片，如绘画、雕刻、图案、石版画、在任何材质上纯手工绘制的画作、天使图像、圣像、寓言和其他作品、祭坛物品、浮雕、雕塑、金属制品、纺织品和随身物品等；

6、与以下方面有关的物品：1）通史，包括科学技术史、军事史和社会史，以及民族英雄肖像、历史、神话、史诗和其他题材的肖像；2）对墨西哥有特殊意义并载入史册的政治家、哲学家、智者和民族艺术家的生平；3）对民族意义重大的事件；4）具有民间和当地风俗特点的历史物品；

7、100 年以上历史的具有民间或宗教特性的家具和（或）装饰，如写字台、长凳、拍屉、桌子、座椅、衣柜、行李箱、床、箱子、镜子、扶手椅、靠背椅、时钟、灯具、地毯、挂毯、布料等，这些是墨西哥民间、政治和宗教历史遗产的组成部分；

8、100 年以上历史的设备和工具，包括乐器、具有历史和文化价值的设备与工具，以及用于采矿、冶炼、运输等具有技术和工业价值的器具等，这些是墨西哥民间及工业历史遗产的组成部分；

9、根据墨西哥法律或者具有 50 年以上历史的、源自中央、州、大区、省或市政府官方档案馆、或其他公共机构，或源自其相应机构或办公室的，且属于这些机构财产的，墨西哥政府有权处置的文献；

10、善本和古版手稿、法典、书籍、文献，以及具有文学价值的有关历史、艺术、科学的古代出版物，单册或成集的，如杂志、公告、全国性报纸等；

11、具有艺术和历史影响的，包括画报、历史、日常生活、社会、留声机、照相、摄像和电影的档案；

12、具有历史影响的、与文化、考古、艺术、历史和自然事件相关的测绘地图、平面图、手册、照片、音像和古董微缩胶卷；

13、具有 100 年以上历史的多种物品，如硬币、武器、铭刻、瓷器、玻璃器皿、徽章、服装、珠宝、装饰品等；以及凹凸雕刻章、邮戳、财务印章和其他类似物品等，单件或构成国家邮票和钱币藏品一部分及具有历史价值的物品；

14、被墨西哥宣布为公共所有的、具有艺术影响的物品，包括当代艺术品，如依托任何支撑的、用任何材料纯手工创作的油画和绘画作品，雕像及以任何材料雕刻、印刷的原创作品，以及任何材料的原创平板画、套件和艺术蒙太奇；

15、民族学材料，已分类或未分类，包括即将消失的族群材料以及仪式和实用工具材料，如具有艺术、历史或社会影响的纺织品和习俗、任何材料的民俗面具和礼仪用品、用于头饰和躯体装饰的羽毛制艺术品、宝石和丙烯酸树脂；

16、通过授权或未经授权索回的，具有艺术、考古或历史影响的水下文化遗产；及

17、符合墨西哥法律规定的所有可移动和不动产被认定为文化财产，其所有权或拥有权是被限制、禁止和特别规定的。

根据上述定义，中方指出，其文化财产包括但不仅限于以下方面：

1、具有历史、艺术、科学价值的古文化遗址、古墓葬、古建筑、石窟寺、石刻和壁画；

2、与重大历史事件、革命运动或者著名人物有关的以及具有重要纪念意义、教育意义或者史料价值的近代现代重要遗址、古迹、物品和代表性建筑；

3、历史上各时代珍贵的艺术品和手工艺品；

4、历史上各时代重要的文献资料以及具有历史、艺术、科学价值的手稿和图书资料等；

5、反映历史上各时代、各民族社会制度、社会生产、社会生活的代表性实物。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PROTECTION, PRESERVATION, RETURN AND RESTITUTION OF CULTURAL PROPERTY AND THE PREVENTION OF THEFT, CLANDESTINE EXCAVATION AND ILLICIT IMPORT AND EXPORT OF CULTURAL PROPERTY

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

CONSIDERING that archaeological, artistic, historical and cultural property is the expression of the wealth of peoples and cultural heritage of mankind, and that its protection, preservation, return and restitution are priority tasks for the Parties;

RECOGNIZING that the archaeological, artistic, historical and cultural property of each country is unique and should be protected from theft, clandestine excavation or illicit import and export;

AWARE that theft, clandestine excavations and illicit import and export of objects that belong to their heritage have caused the loss and serious damage to cultural property, sites and monuments, archaeological materials and other places of historical and cultural interest to both Parties;

AIMED BY the mutual interest to encourage the protection, study and appreciation of cultural property;

CONVINCED that collaboration between both Parties to prevent clandestine excavations and to return cultural property that has been object of theft or illicit import and export constitutes an effective means to protect and recognize the right of each Party over its respective cultural property;

TAKING into consideration that the principles and rules established in the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted in Paris, France on November 14, 1970, and the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted in Paris, France on November 16, 1972;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
OBJECTIVE

This Agreement has as objective the establishment of the bases upon which the Parties shall cooperate to protect, conserve, return and restitute the cultural property which has been object of theft or illicit import and export in their territories, so as to prevent such actions and clandestine excavations.

ARTICLE II
CENTRAL AUTHORITIES

1. For the achievement of the objective of this Agreement, the Parties shall appoint as Central Authorities the following institutions:

a) for the United Mexican States: the Ministry of Foreign Affairs.

b) for the People's Republic of China: the State Administration of Cultural Heritage.

2. The Central Authorities shall establish immediate communication.

ARTICLE III
DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, the Parties agree to consider as cultural property those established in the Appendix, which shall wholly be part of this Agreement.

2. These concepts and the measures to fulfill the objective of this Agreement shall be applied in accordance with the national legislation in force in each Party and the international conventions in the matter binding for the United Mexican States and the People's Republic of China.

3. In case of uncertainty about the interpretation of any of the definitions of cultural property, the Parties may carry out consultations through diplomatic channels.

ARTICLE IV
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall exchange, in a timely manner, information about the following topics:

a) laws, regulations and applicable rules in each Party concerning the protection of cultural property, specially about the prevention of theft, clandestine excavations, import and export and illicit import and export of cultural property; and policies and guidelines designed by administrative authorities;

b) assessment, records and databases at each Party's disposal referring to cultural property whose export and property transfer is prohibited, including archaeological pieces;

c) issue, if applicable, of licenses or export permits of cultural property given in accordance with the legislation in force in each of the Parties;

d) organization of protection and preservation of cultural property in each Party;

e) basic information about excavations (authorized and clandestine) and archaeological discoveries;

f) basic proceedings of each Party to return cultural property to their countries of origin;

g) changing conditions of the description of the crimes of theft, clandestine excavations and illicit import and export of cultural property;

h) cultural property of each one of the Parties, illicitly transferred, and identified in the international market, and

i) organizations and persons that presumably participate in theft, clandestine excavations and illicit import and export of cultural property.

2. If there is any modification to the information related to the topics referred to under this Article, the Parties shall communicate the corresponding update.

3. The exchange of information referred to under this Article shall be carried out in strict accordance with the national legislation of each Party.

ARTICLE V
COMMITMENTS OF THE PARTIES

The Parties commit each other to:

a) give mutual assistance through the exchange of results of their experiences in the topics referred to in this Agreement;

b) foster the exchange and training of personnel in the fields of prevention of theft, clandestine excavation and illicit import and export of cultural property, in particular in the administrative areas of security of cultural property, the administration of cultural property markets, the management of importation, exportation and transference of cultural property, the collection of information and the collaboration on international affairs;

c) encourage the exchange of specialists and develop courses whose purpose is the prevention and control of illicit import and export of cultural property;

d) promote the exchange of knowledge on technological innovations as regards of security, in order to enhance the protection of cultural property;

e) establish ethic and technical rules, so as to promote the exchange of knowledge, in order to offer archaeologists, *restaurateurs*, curators, antiquaries and other specialists linked to the management of cultural objects the necessary elements to protect, preserve and prevent illicit import and export of cultural property;

f) collaborate with international organizations and, if it is the case, with third countries, for the prevention of theft, clandestine excavations, and illicit import and export of cultural property;

g) intensify the coordination and improvement of the registration system of cultural property;

h) promote the discovery, excavation, preservation and study of sites and archaeological materials by scientists and qualified specialists of both Parties;

i) take the necessary measures to restrain illicit excavations of archaeological sites and the theft of cultural property;

j) intensify the coordination so as to improve the dissemination of information on cultural property which has been stolen or illicitly transferred;

k) strengthen the coordination and improve the granting system of licenses and/or permits for the export of cultural property, as well as the system of supervision for the import of cultural property;

l) facilitate the circulation and exhibition of cultural property in both Parties in order to increase the understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the Parties;

m) take all the necessary measures, in accordance with their national legislation, to restrain the acquisition, by the museums and other similar institutions located within their territories, of cultural property of either Party that have been stolen, subtracted from clandestine excavations or illicitly exported;

n) include within the programs of the educational levels of both countries, information about the value of cultural property and the threat that theft, clandestine excavations and illicit import and export pose on their heritage;

o) raise the awareness of general public through museums and other cultural organizations, regarding the threats that are brought about by theft, clandestine excavations and illicit import and export of cultural property;

p) disseminate to customs and criminal authorities, traders of cultural property and other specialized means, the contents of this Agreement, as well as additional information to support its adequate compliance, and

q) any other commitments agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI
RETURN OF CULTURAL PROPERTY

1. Without prejudice to the provisions referred to under Article VIII, paragraph 2, whenever any of the Parties become aware of the introduction of cultural property to its territory proceeding from the other Party which had been subject of theft, or illicit import and export, that Party shall notify the other Party and proceed to its immediate return, providing that the measures contained in the national legislation of the Requested Party had been fulfilled.

2. The import and export of cultural property shall fulfill the formalities established in the national legislation of each Party.

ARTICLE VII
LEGAL MEANS FOR THE RETURN OF CULTURAL PROPERTY

The return of the cultural property of one Party that has been subject of theft or illicit import and export shall be requested in writing by the Central Authority of the Requiring Party through diplomatic channels, so that the Requested Party uses all the legal means within its scope, in accordance with its national legislation and the international agreements in the matter to which both Parties are obliged, to provide the necessary technical and logistic support for that end.

ARTICLE VIII
REQUESTS OF SEIZURE AND RESTITUTION OF CULTURAL PROPERTY

1. The Central Authority of the Requesting Party that requests the seizure and the restitution of cultural property that has been subject of theft or illicit import and export, shall furnish, at its expense, to the Central Authority of the Required Party the necessary evidence to establish the merits of the claim of such objects, and if possible, shall develop the necessary studies to prove its origin.

2. If it is not possible to satisfy and offer that documentation, the origin of the claim shall be determined by the arrangements agreed through diplomatic channels by the Parties.

ARTICLE IX
EXPENSES OF RETURN OF CULTURAL PROPERTY

1. The expenses concerning the return of cultural property shall be covered by the Requesting Party and no person or institution shall be able to claim compensation, to the Party that restores the good that has been claimed, for damages that could have been performed onto them.

2. The Requesting Party shall not be obliged to compensate those who acquired or participated in the exit of that good from its territory.

3. The Parties, through their Central Authorities, shall grant the necessary support to facilitate the restitution of cultural property.

ARTICLE X
EVALUATION OF THE AGREEMENT

The Parties shall evaluate, at least once every two (2) years, the execution and fulfillment of this Agreement through diplomatic channels or evaluation meetings.

ARTICLE XI
INFORMATION TO BE PRESENT

1. The Parties shall inform each other of the thefts of cultural property of which it has notice and, if possible, of the methodology used when there is a reason to presume that those objects probably shall be introduced into international trade.

2. With this purpose and based on the research developed for that end, it must be presented enough descriptive information to the Requested Party (records, techniques, photographs, appraisal, etc.) that allows the identification of cultural property, and if possible, those who have participated in the theft or illicit import and export, criminal organizations of cultural property import and export or those who had carried out incidental crimes, in order to facilitate their identification and establish the operative mode used by the criminals.

3. The Parties, in order to provide the referred information, shall attempt to establish and use a standard format on the cultural property that is to be returned.

4. Likewise, the Parties shall disseminate among their respective customs and criminal authorities of ports, airports and borders, the information regarding the cultural property that has been subject of theft or illicit import and export, in order to facilitate their identification and the application of injunctive and compulsory measures established in their respective legislations, as well as for the return of the objects to the Requesting Party.

ARTICLE XII
FACILITIES

1. The Parties shall provide all the necessary administrative, fiscal, and customary facilities, in accordance with their national legislation, during the process of return of cultural property towards the country of origin, applying the provisions of this Agreement.

2. Likewise, each Party shall provide all the necessary facilities for the entrance, sojourn and exit of the participants that officially intervene in the activities derived from this Agreement. These participants shall submit to the migratory, fiscal, customs, health and security regulations that are in force in the receiving country and shall not involve themselves in any other activity different from their functions without the previous authorization of the competent authorities. The participants shall leave the receiving country, in accordance with its laws and provisions.

ARTICLE XIII
DISPUTE SETTLEMENT

The differences derived from the application and interpretation of this Agreement shall be solved by the Parties by common agreement.

ARTICLE XIV
MODIFICATIONS

1. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall be formalized in writing and shall come into effect in accordance with the proceeding referred to under Article XV.

2. Appendix refers to in Article III may be amended by the Parties when changes occurred in their national legislation. The notification of the same ones must be informed to the other Party by diplomatic channels.

ARTICLE XV
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) calendar days following the date of reception of the last notification, through diplomatic channels, in which the Parties communicate the fulfillment of its internal requirements to that effect.

2. This Agreement shall be valid for five (5) years, automatically renewable for periods of the same length, unless any of the Parties communicate in writing to the other Party, through diplomatic channels, its decision of terminating it, with six (6) months in advance.

3. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the proceedings and the requests for the return and restitution of the cultural property referred to in this Instrument that may have begun during its validity, unless the Parties agree otherwise.

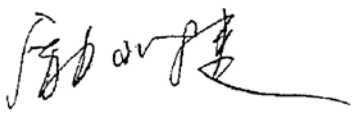
Signed in Beijing on the 6th of April of two thousand and twelve, in two originals in Spanish, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

FOR THE
UNITED MEXICAN STATES



Jorge Eugenio Guajardo González
Ambassador of the
United Mexican States to the
People's Republic of China

FOR THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Liao Xiaojie
Vice Minister of Culture and Director
General of the State Administration
of Cultural Heritage

APPENDIX

Definition of Cultural Property

The Parties agree that for the purposes of this Agreement cultural property shall be considered:

a) the archaeological movables and real estate outcome of previous cultures to the establishment of the Hispanic in the United Mexican States and, in the case of the People's Republic of China, those prior to 1911, as well as for the human remains, the flora and fauna related to those cultures;

b) the artistic monuments as national pieces of each of the Parties that have outstanding aesthetical value, and

c) the historical monuments as movables and real estate, as well as documents linked to the religious, civil, military, scientific, public and private history of each nation commencing from the establishment of the referred cultures in each of the countries.

In accordance with the latter, the Mexican Party points out that the referred cultural property shall include, in a declarative but not limitative manner, the following:

a) objects of art and artifacts of pre-Colombine cultures, including architectural elements, "stelas", statues, sculptures and objects of any material of value, pottery pieces, metal handicraft, pieces produced with precious or semi-precious stones, textiles, lithic materials, and other vestiges or fragments of human activity; as well as the remains of the flora and fauna related to these cultures;

b) the product of excavations (authorized and clandestine) or that of archaeological discoveries;

c) elements coming from the dismembering of artistic or historical monuments and from places of archeological interest;

d) objects of scientific value or that are important for the history of science in Mexico, including collections and weird items –entire or divided– of zoology, botany, mineralogy, anatomy, and objects of paleontological interest, which may be classified or not classified;

e) objects of art and religious-ceremonial artifacts of the pre-Colombine, viceregal and republican periods of Mexico and/or fragments of these, including paintings, engravings, patterns, lithographs and drawings entirely hand-made over any support or material, angel imagery, saints, allegories and others, altarpieces, relieves, sculptures, metallic objects, textiles and paraphernalia;

f) objects related to: 1) general history, including sciences and techniques history, military history and social history, as well as portraits of national heroes, historical, mythological, epical, or any other kind of portrait; 2) the life of statesmen, philosophers, wisemen and national artists that are of special interest to Mexico and are properly registered in its country; 3) the events of national importance; and 4) historical goods with civil and local customs characteristics;

g) furniture and/or furnishings of civil or religious character aging from more than a hundred (100) years, as "bargueños", benches, drawers, tables, seats, wardrobes, trunks, beds, cases, mirrors, armchairs, chairs, clocks, lamps, carpets, tapestry, clothing and others, that constitute part of civil, political and religious historical heritage of Mexico;

h) equipments and work instruments, more than one hundred (100) years old, including those of music, of historical and cultural value, so as material of technological or industrial value as objects and pieces used in mining, metallurgy, transportation and others, and that constitute heritage of civil, and industrial history of Mexico;

i) documents coming from the official archives of central, state, regional, provincial or municipal governments, or other public entities, or from their corresponding agencies or offices, in accordance with Mexican laws or that are superior to fifty (50) years old, that are property of those, in favor of which the Mexican government is entitled to act;

j) rare and incunabulum manuscripts, codices, books, documents, and ancient publications of historical, artistic, scientific or literary value, loose or in collection, like magazines, bulletins, national newspapers and others;

k) archives, including the pictorial, historical, civil, social, phonographic, photographic, videographic and cinematographic of artistic or historical interest;

l) cartographic maps, plans, brochures, photographs, audiovisuals and antique microfilms of historical interest, related to cultural, archaeological, artistic, historical and natural events;

m) diverse pieces that are more than one hundred (100) years old; such as coins, weapons, inscriptions, porcelain, glass, heraldry, clothing, jewelry pieces, ornaments and others, as well as engraved seals, post seals, fiscal seals and analogous, loose or that form part of national philatelic, numismatic collections and of historical value;

n) goods of artistic interest –including contemporary art– declared of public domain by Mexico, as paintings and drawings entirely hand-made over any support and in any material, original productions of statuesque and of sculptural art in any material, engravings, prints and original lithographs, sets and artistic montages in any material;

o) the ethnological material, classified or not classified, including the material of ethnic groups tending to disappear and that of ceremonial and utilitarian use as: fabrics and customs, folkloric masks and rituals of any material, feather-made art with cephalic and body ornaments, lapidary and acrylics of artistic, historical or social interest;

p) the cultural sub-aquatic heritage product of authorized or unauthorized recovery with artistic archaeological, or historical interest, and

q) all those movable or real estate that, in accordance with Mexican legislation are considered cultural property, whose property or possession is forbidden, restricted or specially regulated.

The Chinese Party points out that its cultural property shall include, in a declarative but not limitative manner, the following:

a) sites of ancient cultures, historical tombs, historical buildings, grotto temples, stone carvings and mural paintings with historical, artistic and scientific values;

b) modern and contemporary sites, monuments, objects and landmark buildings related to significant historical events, revolutionary movements or celebrated figures, of commemorative and educational significance or with historical values;

c) valuable artworks or handicrafts from different historical periods;

d) important documents from different historical periods and manuscripts, books and other written materials with historical, artistic or scientific value;

e) typical objects reflecting social systems, social production and social lives of different ethnic groups from different historical periods.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA PARA COOPERACIÓN EN MATERIA DE PROTECCIÓN, PRESERVACIÓN, DEVOLUCIÓN Y RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES Y PREVENCIÓN DEL ROBO, EXCAVACIÓN CLANDESTINA E IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN ILÍCITAS DE BIENES CULTURALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes");

CONSIDERANDO que los bienes arqueológicos, artísticos, históricos y culturales son la expresión de la riqueza de los pueblos y herencia cultural de la humanidad, y que su protección, preservación, devolución y restitución son tareas prioritarias de las Partes;

RECONOCIENDO que los bienes arqueológicos, artísticos, históricos y culturales de cada país son únicos y deben ser protegidos del robo, de la excavación clandestina o de la importación y exportación ilícitas;

CONSCIENTES que el robo, las excavaciones clandestinas y la importación y exportación ilícitas de objetos pertenecientes a su patrimonio, han causado la pérdida y graves perjuicios a los bienes culturales, sitios y monumentos, materiales arqueológicos y a otros lugares de interés histórico-cultural para ambas Partes;

ANIMADAS por el deseo mutuo de estimular la protección, estudio y apreciación de los bienes culturales;

CONVENCIDAS de que la cooperación entre ambas Partes para prevenir las excavaciones clandestinas y la devolución de bienes culturales que hayan sido materia de robo o importación y exportación ilícitas constituye un medio eficaz para proteger y reconocer el derecho de cada Parte sobre sus respectivos bienes culturales;

TOMANDO en consideración los principios y normas establecidos en la Convención sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, adoptada en la ciudad de París, Francia, el 14 de noviembre de 1970, y la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, adoptada en París, Francia, el 16 de noviembre de 1972;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I
OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo establecer las bases sobre las cuales las Partes cooperarán para proteger, conservar, devolver y restituir los bienes culturales que hayan sido materia de robo o importación y exportación ilícitas en sus territorios, así como para prevenir tales acciones y excavaciones clandestinas.

ARTÍCULO II
AUTORIDADES CENTRALES

1. Para la consecución del objetivo del presente Convenio, las Partes designan como Autoridades Centrales a las siguientes instituciones:

a) por los Estados Unidos Mexicanos: la Secretaría de Relaciones Exteriores.

b) por la República Popular China: la Administración Estatal del Patrimonio Cultural.

2. Las Autoridades Centrales establecerán comunicación inmediata.

ARTÍCULO III
DEFINICIONES

1. Para los propósitos del presente Convenio, las Partes convienen que se considerarán bienes culturales los señalados en el Anexo, el cual formará parte integrante del presente Convenio.

2. Estas definiciones y las medidas para lograr el objetivo del presente Convenio, se aplicarán de conformidad con la legislación nacional vigente en cada Parte y las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China.

3. En caso de presentarse alguna duda respecto de la interpretación de las definiciones de bienes culturales, las Partes podrán realizar consultas por la vía diplomática.

ARTÍCULO IV
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes intercambiarán, oportunamente, información sobre los temas siguientes:

a) leyes, reglamentos y normatividad aplicable en cada Parte relacionada con la protección de bienes culturales, especialmente sobre prevención del robo, excavaciones clandestinas, importación y exportación e importación y exportación ilícitas de bienes culturales; y sobre políticas y directrices diseñadas por las autoridades administrativas;

b) evaluación, registros y bases de datos con que cuente cada Parte respecto de los bienes culturales cuya exportación y transferencia de propiedad esté prohibida, incluyendo piezas arqueológicas;

c) emisión, en su caso, de licencias o permisos de exportación de bienes culturales, otorgados de conformidad con la legislación vigente en cada una de las Partes;

d) organización para la protección y preservación de bienes culturales en cada Parte;

e) información básica acerca de excavaciones (autorizadas y clandestinas) y descubrimientos arqueológicos;

f) procedimientos básicos de cada Parte para devolver bienes culturales a sus países de origen;

g) modificación de los tipos penales de robo, excavación clandestina e importación y exportación ilícitas de bienes culturales;

h) bienes culturales de cada una de las Partes, transferidos ilícitamente e identificados en el mercado internacional, y

i) organizaciones y personas que presuntamente participan en robo, excavaciones clandestinas e importación y exportación ilícitas de bienes culturales.

2. En caso de que la información relacionada con los temas mencionados en el presente Artículo se modifique, las Partes se notificarán la actualización correspondiente.

3. El intercambio de información a que se refiere el presente Artículo, se llevará a cabo en estricto apego a la legislación nacional de cada Parte.

ARTÍCULO V
COMPROMISOS DE LAS PARTES

Las Partes se comprometen a:

a) asistirse por medio del intercambio del resultado de sus experiencias en las materias a que se refiere el presente Convenio;

b) favorecer el intercambio y la capacitación de personal en el campo de la prevención del robo, la excavación clandestina y la importación y exportación ilícitas de bienes culturales, en particular en las áreas administrativas de seguridad de bienes culturales, administración de mercados de bienes culturales, manejo de la importación, exportación y transferencia de bienes culturales, la compilación de información y la cooperación en asuntos internacionales;

c) alentar el intercambio de especialistas y realizar cursos que tengan por objeto la prevención y control de importación y exportación ilícitas de bienes culturales;

d) promover el intercambio de conocimientos sobre las innovaciones tecnológicas en materia de seguridad, con el fin de fortalecer la protección de los bienes culturales;

e) establecer normas éticas y técnicas, así como promover el intercambio de conocimientos, con el propósito de ofrecer a arqueólogos, restauradores, curadores, anticuarios y otros especialistas vinculados con el manejo de bienes culturales, los elementos necesarios para protegerlos, preservarlos y prevenir la importación y exportación ilícitas de bienes culturales;

f) colaborar con organismos internacionales, y de ser el caso con terceros países, en la prevención del robo, las excavaciones clandestinas, y la importación y exportación ilícitas de bienes culturales;

g) intensificar la coordinación y perfeccionamiento del sistema de registro de los bienes culturales;

h) alentar el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y especialistas calificados de ambas Partes;

i) tomar la medidas necesarias tendientes a evitar excavaciones ilícitas de sitios arqueológicos y robo de bienes culturales;

j) intensificar la coordinación y mejorar la divulgación de la información sobre bienes culturales robados o transferidos ilícitamente;

k) fortalecer la coordinación y mejorar el sistema de otorgamiento de licencias y/o permisos para la exportación de bienes culturales, así como el sistema de supervisión para la importación de bienes culturales;

l) facilitar la circulación y exhibición de bienes culturales en ambas Partes, a fin de acrecentar el entendimiento y apreciación del patrimonio artístico y cultural de las Partes;

m) tomar todas las medidas necesarias, de conformidad con su legislación nacional, para impedir que museos y otras instituciones similares situados en su territorio, adquieran bienes culturales propiedad de alguna de las Partes, si esos bienes hubieran sido robados, sustraídos de excavaciones clandestinas o exportados ilícitamente;

n) incluir dentro de los programas de los diferentes niveles educativos de ambos países información sobre el valor de los bienes culturales y el perjuicio que el robo, las excavaciones clandestinas y la importación y exportación ilícitas representan para su patrimonio;

o) buscar que, a través de museos y otras organizaciones culturales, se concientice al público en general de los peligros que implican el robo, las excavaciones clandestinas y la importación y exportación ilícitas de bienes culturales;

p) difundir el contenido del presente Convenio, así como información adicional que estimen conveniente a autoridades aduaneras y judiciales, comerciantes de bienes culturales y otros medios especializados, para coadyuvar a su debido cumplimiento, y

q) cualquier otro compromiso que las Partes acuerden.

ARTÍCULO VI
DEVOLUCIÓN DE BIENES CULTURALES

1. Cuando alguna de las Partes tenga conocimiento del ingreso a su territorio de bienes culturales que provengan de la otra Parte y hayan sido materia de robo o importación y exportación ilícitas, deberá notificar a la otra Parte y proceder a su devolución inmediata, siempre y cuando se cumpla con las formalidades previstas en la legislación nacional de la Parte Requerida, sin perjuicio de lo establecido en el Artículo VIII, párrafo 2.

2. La importación y exportación de bienes culturales deberá cumplir con las formalidades establecidas en la legislación nacional de cada Parte.

ARTÍCULO VII
MEDIOS LEGALES PARA LA DEVOLUCIÓN DE BIENES CULTURALES

La devolución de los bienes culturales de una Parte, que hayan sido materia de robo o de importación y exportación ilícitas, deberá ser solicitada por la Autoridad Central de la Parte Requirente, por escrito, a través de la vía diplomática, a fin de que la Parte Requerida utilice todos los medios legales a su alcance, de conformidad con su legislación nacional y las convenciones internacionales en la materia que les sean vinculantes a ambas Partes, para proporcionarle el apoyo técnico y logístico necesario para tal fin.

ARTÍCULO VIII
SOLICITUDES DE ASEGURAMIENTO Y RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES

1. La Autoridad Central de la Parte Requirente que solicite el aseguramiento y la restitución de bienes culturales que hayan sido materia de robo o de importación y exportación ilícitas, proporcionará a la Autoridad Central de la Parte Requerida, a su costa, las pruebas necesarias para establecer la procedencia de la reclamación de tales bienes y de ser posible, realizará los estudios necesarios para comprobar su procedencia.

2. En caso de que no sea posible reunir y ofrecer esa documentación, la procedencia del reclamo estará determinada por los arreglos que las Partes decidan por la vía diplomática.

ARTÍCULO IX
GASTOS DE DEVOLUCIÓN DE BIENES CULTURALES

1. Los gastos inherentes a la devolución de los bienes culturales serán sufragados por la Parte Requirente y ninguna persona o institución podrá reclamar indemnización a la Parte que restituya el bien reclamado por daños que le hubieran sido ocasionados.

2. La Parte Requirente tampoco estará obligada a indemnización alguna a favor de quienes adquirieron o participaron en la salida de su territorio de ese bien.

3. Las Partes, por conducto de sus Autoridades Centrales, otorgarán el apoyo necesario para facilitar la restitución de los bienes culturales.

ARTÍCULO X
EVALUACIÓN DEL CONVENIO

Las Partes revisarán, al menos una vez cada dos (2) años, la ejecución y cumplimiento del presente Convenio, por la vía diplomática o mediante reuniones de evaluación.

ARTÍCULO XI
INFORMACIÓN QUE DEBE SER PRESENTADA

1. Las Partes deberán informarse acerca de los robos de bienes culturales de los que tengan conocimiento y en la medida de lo posible, de la metodología empleada cuando exista razón para suponer que dichos objetos probablemente serán introducidos en el comercio internacional.

2. Con este propósito y con base en la investigación realizada para tal efecto, se deberá presentar a la Parte Requerida información descriptiva suficiente (registros, fichas técnicas, fotografías, avalúos, etc.) que permita identificar los bienes culturales y de ser posible, a quienes hayan participado en el robo o importación y exportación ilícitas, organizaciones delictivas dedicadas al tráfico de bienes culturales o a quienes hayan realizado delitos conexos, con el fin de facilitar su identificación y establecer el modo operativo empleado por los delincuentes.

3. Las Partes, a fin de brindar la información referida, procurarán establecer y utilizar un formato uniforme sobre los bienes culturales a ser recuperados.

4. Asimismo, las Partes difundirán entre sus respectivas autoridades aduaneras y judiciales de puertos, aeropuertos y fronteras, la información relacionada con los bienes culturales que hayan sido materia de robo o de importación y exportación ilícitas, a fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas establecidas en sus respectivas legislaciones, así como para la devolución de los bienes a la Parte Requirente.

ARTÍCULO XII
FACILIDADES

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias, de conformidad con su legislación nacional, durante el proceso de devolución de los bienes culturales al país de origen, en aplicación de lo dispuesto en el presente Convenio.

2. Asimismo, cada Parte gestionará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades que se deriven del presente Convenio. Estos participantes estarán sujetos a la inspección de las autoridades migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y a las medidas de seguridad vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTICULO XIII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las diferencias derivadas de la aplicación y la interpretación del presente Convenio serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIV
MODIFICACIONES

1. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones deberán ser formalizadas por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XV.

2. El Anexo al que hace referencia el Artículo III, podrá ser modificado por las Partes cuando ocurran cambios en su legislación nacional. La notificación de los mismos deberá ser informada a la otra Parte a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO XV
DISPOSICIONES FINALES

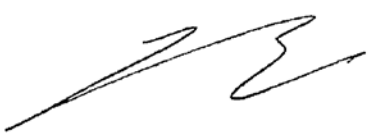
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días naturales después de la fecha de recepción de la última notificación, por la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra Parte, por la vía diplomática, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de antelación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los procedimientos y las solicitudes para la devolución y restitución de los bienes culturales objeto del presente Instrumento que hubieran sido iniciados durante su vigencia, salvo que las Partes acuerden de otra forma.

Firmado en Beijing, el 6 de abril de dos mil doce, en dos ejemplares originales en idioma español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, la versión en inglés prevalecerá.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Jorge Eugenio Guajardo González
Embajador de los
Estados Unidos Mexicanos ante la
República Popular China

POR LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



Liao Xiaojie
Viceministro de Cultura y Director
General de la Administración Estatal de
Patrimonio Cultural

ANEXO

Definición de Bienes Culturales

Las Partes acuerdan que para los propósitos del presente Convenio se consideran bienes culturales:

a) los muebles e inmuebles arqueológicos producto de culturas anteriores al establecimiento de la Hispánica en los Estados Unidos Mexicanos, y en el caso de la República Popular China, antes de 1911, así como los restos humanos, de la flora y de la fauna relacionados con estas culturas;

b) los monumentos artísticos como obras nacionales de cada una de las Partes que revistan valor estético relevante, y

c) los monumentos históricos como bienes muebles e inmuebles, así como documentos vinculados con la historia religiosa, civil, militar, científica, pública y privada de cada nación, a partir del establecimiento de las culturas mencionadas en cada uno de los países.

De conformidad con lo anterior, la Parte mexicana señala que, dentro de sus bienes culturales referidos, estarán incluidos, en forma enunciativa aunque no limitativa, los siguientes:

a) objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas, incluyendo elementos arquitectónicos, estelas, estatuas, esculturas y objetos de cualquier material de valor, piezas de cerámica, trabajos de metal, trabajos realizados en piedras preciosas o semipreciosas, textiles, líticos y otros vestigios de la actividad humana o fragmentos de éstos; así como los restos de la flora y de la fauna vinculados con estas culturas;

b) el producto de excavaciones (autorizadas y clandestinas) o de descubrimientos arqueológicos;

c) elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico;

d) objetos de valor científico o que sean importantes para la historia de la ciencia en México, incluyendo colecciones y ejemplares raros –enteros o fraccionados- de zoología, botánica, mineralogía, anatomía y objetos de interés paleontológico, clasificados o no clasificados;

e) objetos de arte y artefactos religioso-ceremoniales de las épocas precolombina, virreinal y republicana de México y/o fragmentos de los mismos, incluyendo pinturas, grabados, estampados, litografías y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte o material, imaginería angélica, santos, alegorías y otros, retablos, relieves, esculturas, objetos metálicos, textiles y parafernalia;

f) bienes relacionados con: 1) la historia general, con inclusión de la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar y la historia social, como retratos de próceres, temas históricos, mitológicos, épicos o cualquier otro género pictórico; 2) la vida de dirigentes, pensadores, sabios y artistas nacionales que sean de especial interés de México y se encuentren debidamente registrados en su país; 3) los acontecimientos de importancia nacional; y 4) los bienes históricos con características civiles y costumbristas;

g) muebles y/o mobiliario de carácter civil o religioso que tenga una antigüedad mayor a cien (100) años, como bargueños, bancas, cajoneras, mesas, escaños, armarios, baúles, camas, cofres, espejos, sillones, sillas, relojes, lámparas, alfombras, tapices, indumentaria y otros que constituyan parte del patrimonio de la historia civil, política y religiosa de México;

h) equipos e instrumentos de trabajo, que tengan una antigüedad mayor a cien (100) años, incluidos los de música, de interés histórico y cultural, así como material de valor tecnológico o industrial como objetos y piezas utilizadas en minería, metalurgia, transporte y otros, y que constituyan patrimonio de la historia civil e industrial de México;

i) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales, regionales, provinciales o municipales u otras entidades de carácter público, o de sus instituciones o dependencias correspondientes, de conformidad con las leyes mexicanas o con una antigüedad superior a cincuenta (50) años, que sean propiedad de éstos, a favor de los cuales el Gobierno mexicano está facultado para actuar;

j) manuscritos raros e incunables, códices, libros, documentos y publicaciones antiguas de interés histórico, artístico, científico o literario, sean sueltos o en colecciones, como revistas, boletines, periódicos nacionales y otros;

k) archivos, incluidos los pictóricos, históricos, civiles, sociales, fonográficos, fotográficos, videográficos y cinematográficos de interés artístico o histórico;

l) mapas cartográficos, planos, folletos, fotografías, audiovisuales y microfilmes antiguos, de interés histórico, relacionados con acontecimientos de tipo cultural, arqueológico, artístico, histórico y natural;

m) piezas diversas que tengan más de cien (100) años de antigüedad; tales como monedas, armas, inscripciones, porcelana, vidrio, heráldica, vestimenta, piezas de joyería, ornamentos y otros, así como sellos grabados, sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o que formen parte de colecciones nacionales filatélicas, numismáticas y de valor histórico;

n) bienes de interés artístico –incluyendo el arte contemporáneo– declarados patrimoniales por México, como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material, producciones originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material, grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material;

o) el material etnológico, clasificado o no clasificado, incluyendo el material de grupos étnicos tendientes a desaparecer y el de uso ceremonial y utilitario como: tejidos y trajes, máscaras folclóricas y rituales de cualquier material, arte plumario como adornos cefálicos y corporales, lapidaria y acrílicos, de interés artístico, histórico o social;

p) el patrimonio cultural sub-acuático producto de recuperaciones autorizadas o no autorizadas de valor artístico, arqueológico o histórico, y

q) todos aquellos bienes muebles o inmuebles que de conformidad con la legislación mexicana se consideren bienes culturales, cuya propiedad o posesión se encuentre prohibida, restringida o especialmente regulada.

La Parte china señala que, dentro de sus bienes culturales, estarán incluidos, en forma enunciativa más no limitativa, los siguientes:

a) sitios de culturas antiguas, tumbas históricas, edificios históricos, templos en grutas, esculturas de piedra y pinturas murales con valor histórico, artístico y científico;

b) sitios modernos y contemporáneos, monumentos, objetos y edificios reconocidos que estén relacionados con eventos históricos significativos, movimientos revolucionarios o figuras célebres que posean significado conmemorativo y educativo o con valores históricos;

c) obras de arte o artesanías valiosas de diferentes periodos históricos;

d) documentos importantes de diferentes períodos históricos y manuscritos, libros y otros materiales escritos con valor histórico, artístico o científico;

e) objetos típicos que reflejen sistemas sociales, producción de la sociedad y vida social de diferentes grupos étnicos de diversos periodos históricos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA PROTECTION, LA CONSERVATION, LE RETOUR ET LA RESTITUTION DE BIENS CULTURELS ET DE LA PRÉVENTION DU VOL, DES FOUILLES CLANDESTINES AINSI QUE DE L'IMPORTATION ET DE L'EXPORTATION ILLICITES DES BIENS CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties »),

Considérant que les biens archéologiques, artistiques, historiques et culturels sont l'expression de la richesse des peuples et le patrimoine culturel de l'humanité, et que leur protection, leur conservation, leur retour et leur restitution constituent des tâches prioritaires pour les Parties,

Reconnaissant que les biens archéologiques, artistiques, historiques et culturels de chaque pays sont uniques et doivent être protégés contre le vol, les fouilles clandestines ou l'importation et l'exportation illicites,

Conscients que les vols, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites d'objets appartenant à leur patrimoine ont causé la perte de biens, de sites et de monuments culturels, de matériel archéologique et d'autres sites d'intérêt historique et culturel des deux Parties, et leur ont causé de graves dommages,

Animés par le désir commun d'encourager la protection, l'étude et l'appréciation des biens culturels,

Convaincus que la collaboration entre les deux Parties, pour prévenir les fouilles clandestines et restituer les biens culturels qui ont été volés ou importés ou exportés de façon illicite, constitue un moyen efficace pour protéger et reconnaître le droit de chaque Partie sur ses biens culturels,

Considérant les principes et les règles établis dans la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris, en France, le 14 novembre 1970, et la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée à Paris, en France, le 16 novembre 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour objet d'établir les bases de la coopération entre les Parties pour la protection, la conservation, le retour et la restitution des biens culturels ayant été volés ou illicitement importés et exportés sur leur territoire, aux fins d'empêcher de telles actions, ainsi que les fouilles clandestines.

Article II. Autorités centrales

1. Pour atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties désignent comme autorités centrales les institutions suivantes :

a) Pour les États-Unis du Mexique : le Ministère des affaires étrangères ;

b) Pour la République populaire de Chine : l'Administration étatique du patrimoine culturel.

2. Les autorités centrales établissent une communication immédiate.

Article III. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent de considérer comme biens culturels les biens définis dans l'appendice, qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Ces concepts et les mesures à prendre pour atteindre l'objectif du présent Accord s'appliquent conformément à la législation nationale en vigueur de chaque Partie et aux conventions internationales pertinentes en la matière qui sont contraignantes pour les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine.

3. En cas d'incertitude quant à l'interprétation d'une définition quelconque des biens culturels, les Parties peuvent se consulter par la voie diplomatique.

Article IV. Échange de renseignements

1. Les Parties échangent, en temps utile, des renseignements sur les sujets suivants :

a) Les lois, règlements et règles applicables dans chaque Partie en ce qui concerne la protection des biens culturels, en particulier la prévention des vols, des fouilles clandestines, de l'importation et de l'exportation et de l'importation et de l'exportation illicites des biens culturels ; et les politiques et directives adoptées par les autorités administratives ;

b) Les évaluations, les registres et les bases de données à leur disposition relatifs aux biens culturels dont l'exportation et le transfert de propriété sont interdits, y compris les pièces archéologiques ;

c) Le cas échéant, la délivrance de licences ou de permis d'exportation de biens culturels conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties ;

d) L'organisation de la protection et de la conservation des biens culturels dans chaque Partie ;

e) Des renseignements de base sur les fouilles (autorisées et clandestines) et les découvertes archéologiques ;

f) Les procédures de base de chaque Partie pour le retour des biens culturels dans leur pays d'origine ;

g) Les modifications de la définition des crimes de vol, de fouilles clandestines et d'importation et exportation illicites de biens culturels ;

h) Les biens culturels de chacune des Parties, transférés illégalement, et identifiés sur le marché international ; et

i) Les organisations et personnes suspectées de participer à des vols, des fouilles clandestines et des importations et exportations illicites de biens culturels.

2. En cas de modification des renseignements relatifs aux sujets visés au présent article, les Parties s'informent des mises à jour correspondantes.

3. L'échange de renseignements visé au présent article est réalisé conformément à la législation nationale de chaque Partie.

Article V. Engagements des Parties

Les Parties s'engagent à :

a) S'assister mutuellement en échangeant les résultats de leurs expériences dans les domaines visés par le présent Accord ;

b) Favoriser l'échange et la formation de personnel dans les domaines de la prévention des vols, des fouilles clandestines et de l'importation et de l'exportation illicites de biens culturels, en particulier dans les domaines administratifs de la sécurité des biens culturels, de la gestion des marchés de biens culturels, de la gestion de l'importation, de l'exportation et du transfert de biens culturels, de la collecte d'informations et de la collaboration internationale ;

c) Encourager l'échange d'experts et élaborer des formations ayant pour but la prévention et la surveillance de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels ;

d) Promouvoir l'échange de connaissances sur les innovations technologiques en matière de sécurité pour renforcer la protection des biens culturels ;

e) Mettre en place des règles éthiques et techniques, afin de promouvoir l'échange de connaissances, pour offrir aux archéologues, aux restaurateurs, aux commissaires, aux antiquaires et aux autres spécialistes concernés par la gestion des biens culturels, les éléments nécessaires pour protéger, conserver et empêcher l'importation et l'exportation illicites de biens culturels ;

f) Collaborer avec des organisations internationales et, le cas échéant, avec des pays tiers, pour prévenir les vols, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels ;

g) Renforcer la coordination et l'amélioration du système d'enregistrement des biens culturels ;

h) Promouvoir la découverte, les fouilles, la conservation et l'étude de sites et d'objets archéologiques par des scientifiques et spécialistes qualifiés des deux Parties ;

i) Prendre les mesures nécessaires pour limiter les fouilles illicites des sites archéologiques et le vol de biens culturels ;

j) Intensifier la coordination afin d'améliorer la diffusion des informations sur les biens culturels qui ont été volés ou illicitement transférés ;

k) Renforcer la coordination et améliorer le système d'octroi de licences et/ou de permis d'exportation de biens culturels, ainsi que le système de contrôle de l'importation de biens culturels ;

l) Faciliter la circulation et les expositions de biens culturels dans les deux Parties en vue de renforcer la compréhension et l'appréciation du patrimoine artistique et culturel des Parties ;

m) Prendre toutes les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale, pour limiter l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de

biens culturels de l'une ou l'autre Partie, ayant été volés, issus de fouilles clandestines ou illicitement exportés ;

n) Inclure dans les programmes scolaires des deux pays des informations sur la valeur des biens culturels et sur la menace que les vols, les fouilles clandestines et les importations et exportations illicites représentent pour leur patrimoine ;

o) Sensibiliser le grand public, par le biais des musées et autres organisations culturelles, aux menaces que représentent les vols, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels ;

p) Informer les douanes et les autorités pénales, les marchands de biens culturels et les autres entités concernées, de la teneur du présent Accord, ainsi que de tout renseignement supplémentaire utile à sa bonne application ; et

q) Toute autre forme d'engagement convenu entre les Parties.

Article VI. Retour des biens culturels

1. Sans préjudice des dispositions visées au paragraphe 2 de l'article VIII, chaque fois qu'une Partie apprend que des biens culturels provenant de l'autre Partie, ayant fait l'objet de vol ou d'importation et d'exportation illicites, ont été introduits sur son territoire, elle le notifie à l'autre Partie et procède immédiatement au retour des biens, à condition que les mesures prévues par la législation nationale de la Partie requise aient été remplies.

2. L'importation et l'exportation de biens culturels doivent satisfaire aux formalités fixées par la législation nationale de chaque Partie.

Article VII. Moyens légaux pour le retour des biens culturels

L'autorité centrale de la Partie requérante demande, par écrit et par la voie diplomatique, le retour de ses biens culturels ayant été volés ou illicitement importés et exportés, afin que la Partie requise utilise tous les moyens légaux à sa disposition, conformément à sa législation nationale et aux accords internationaux pertinents contraignants pour les deux Parties, pour fournir l'appui logistique et technique nécessaire à cette fin.

Article VIII. Demandes de saisie et de restitution des biens culturels

1. L'autorité centrale de la Partie qui demande la saisie et la restitution de biens culturels, qui ont été volés ou illicitement importés et exportés, fournit à l'autorité centrale de la Partie requise, à ses frais, les éléments de preuve nécessaires pour établir le bien-fondé de sa demande, et mène si possible les investigations nécessaires pour prouver leur origine.

2. S'il lui est impossible de réunir et de fournir la documentation, le bien-fondé de la requête est déterminé par les arrangements convenus entre les Parties par la voie diplomatique.

Article IX. Moyens légaux pour le retour des biens culturels

1. Les dépenses relatives au retour des biens culturels sont à la charge de la Partie requérante et nulle personne physique ou morale ne peut demander une indemnisation à la Partie restaurant le bien réclamé au titre de dommages qu'elle aurait subi.

2. La Partie requérante n'est nullement tenue de verser une quelconque indemnité aux personnes ayant acquis ce bien ou ayant contribué à sa sortie de son territoire.

3. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités centrales, fournissent l'appui nécessaire pour faciliter la restitution de biens culturels.

Article X. Évaluation de l'Accord

Les Parties évaluent, au moins une fois tous les deux ans, l'application et le respect du présent Accord, par la voie diplomatique ou lors de réunions d'évaluation.

Article XI. Informations à fournir

1. Les Parties s'informent mutuellement des vols de biens culturels dont elles ont connaissance et, si possible, du mode opératoire utilisé lorsqu'il existe des raisons de penser que ces objets seront introduits sur le marché international.

2. À cette fin, et en s'appuyant sur les enquêtes menées à cet effet, la Partie requise doit recevoir des informations descriptives (comptes rendus, descriptifs techniques, photographies, évaluations, etc.) suffisantes pour lui permettre d'identifier les biens culturels, et si possible, sur les personnes qui ont participé au vol ou à l'importation et à l'exportation illicites de biens culturels, sur les organisations criminelles se livrant à l'importation et à l'exportation illicites de tels biens, ou sur les personnes ayant commis des infractions connexes, afin de faciliter leur identification et d'établir leur mode opératoire.

3. Les Parties, afin de fournir les informations susmentionnées, s'efforcent d'établir et d'utiliser un modèle uniformisé concernant les biens culturels à retourner.

4. De même, les Parties diffusent auprès de leurs autorités douanières et pénales respectives aux ports, aéroports et frontières, des informations quant aux biens culturels ayant été volés ou illicitement importés et exportés, afin de faciliter leur identification et l'application des mesures injonctives et obligatoires prévues par leurs législations respectives, ainsi que pour le retour de ces biens à la Partie requérante.

Article XII. Facilités

1. Les Parties accordent toutes les facilités administratives, fiscales et coutumières, conformément à leur législation nationale, lors du processus de retour de biens culturels à leur pays d'origine, dans le cadre de l'application du présent Accord.

2. De même, chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des participants intervenant officiellement dans les activités découlant du présent Accord. Ces participants respectent les réglementations en matière de migration, de fiscalité, de douanes, de santé et de sécurité en vigueur dans le pays d'accueil et s'abstiennent de mener toute activité autre que celles qui rentrent dans le cadre de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des

autorités compétentes. Ces participants quittent le pays d'accueil conformément au droit et aux dispositions de celui-ci.

Article XIII. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article XIV. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Ces modifications sont effectuées par écrit et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article XV.

2. L'appendice visé à l'article III peut être modifié par les Parties en cas de modification de leur législation interne. Toute modification doit être notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article XV. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours calendaires après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, et est par la suite prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne communique par écrit à l'autre Partie sa décision de le dénoncer, par la voie diplomatique, avec préavis de six mois.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les procédures et demandes de retour et de restitution de biens culturels visées par le présent instrument qui auraient été entamées lorsqu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Beijing, le 6 avril 2012, en deux exemplaires en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis du Mexique :

JORGE EUGENIO GUAJARDO GONZÁLEZ
Ambassadeur des États-Unis du Mexique en République populaire de Chine

Pour la République populaire de Chine :

LIAO XIAOJIE
Vice-ministre du travail et Directeur général
de l'Administration étatique du patrimoine culturel

APPENDICE

DÉFINITION DES BIENS CULTURELS

Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent que l'expression « biens culturels » comprend :

a) Les biens meubles et immeubles archéologiques issus de cultures antérieures à l'arrivée des Espagnols aux États-Unis du Mexique et, dans le cas de la République populaire de Chine, ceux d'avant 1911, ainsi que les restes humains, la flore et la faune liées à ces cultures ;

b) Les monuments artistiques nationaux de chacune des Parties qui ont une valeur esthétique remarquable ; et

c) Les monuments historiques, tels que les biens meubles et immeubles, ainsi que les documents liés à l'histoire religieuse, civile, militaire, scientifique, publique et privée de chaque nation, à partir de l'établissement des cultures susmentionnées dans chacune des Parties ;

Conformément à ce qui précède, la Partie mexicaine souligne que les biens culturels visés comprennent, à titre indicatif, mais non exhaustif, les éléments suivants :

a) Les objets d'art et d'artisanat des cultures précolombiennes, y compris les éléments architecturaux, stèles, statues, sculptures et objets de valeur en toute matière, les pièces de poterie, l'artisanat de métal, les pièces fabriquées avec des pierres précieuses ou semi-précieuses, les matériels lithiques, les textiles, et autres vestiges ou fragments d'activité humaine ; ainsi que les restes de la flore et de la faune liés à ces cultures ;

b) Le produit de fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et de découvertes archéologiques ;

c) Les éléments provenant du démantèlement de monuments artistiques ou historiques et de sites archéologiques ;

d) Les objets de valeur scientifique importants pour l'histoire des sciences au Mexique, y compris les collections et spécimens rares — entiers ou fragmentés — de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie, ainsi que les objets présentant un intérêt paléontologique, classifiés ou non classifiés ;

e) Les objets d'art et les objets religieux et cérémoniaux des périodes précolombiennes, du Vice-Royaume et de la République du Mexique et/ou des fragments de ceux-ci, y compris les peintures, les gravures, les estampes, les lithographies et les dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières, les icônes de saints, d'anges, d'allégories et autres, les retables, les reliefs, les sculptures, les objets métalliques, les textiles et les panoplies ;

f) Les objets liés : 1) à l'histoire en général, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale, ainsi que les portraits des figures nationales, historiques, mythologiques, épiques, ou tout autre type de portrait ; 2) à la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux qui présentent un intérêt particulier pour le Mexique et sont dûment répertoriés dans le pays ; 3) aux événements d'importance nationale ; et 4) aux objets historiques reflétant des coutumes locales et de la vie quotidienne ;

g) Le mobilier et/ou les ameublements de caractère civil ou religieux ayant plus de 100 ans d'âge, tels que « bargueños », bancs, commodes, tables, banquettes, armoires, malles, lits, boîtes,

miroirs, fauteuils, chaises, horloges, lampes, tapis, tapisserie, vêtements et autres, qui font partie du patrimoine historique civil, politique et religieux du Mexique ;

h) Les équipements et les instruments de travail ayant plus de 100 ans d'âge, y compris les instruments de musique, les objets de valeur historique et culturelle, ainsi que de valeur technologique ou industrielle, tels que les objets et pièces utilisés dans les domaines minier, métallurgique, des transports et autre, et qui font partie du patrimoine historique civil et industriel du Mexique ;

i) Les documents provenant des archives officielles du gouvernement central, étatique, régional, provincial ou municipal, ou d'autres entités publiques, ou de leurs organismes ou bureaux correspondants, conformément à la législation mexicaine ou ayant plus de 50 ans d'âge, qui leur appartiennent et en faveur desquels le Gouvernement mexicain est habilité à agir ;

j) Les manuscrits rares et incunables, codex, livres, documents et publications anciennes d'intérêt historique, artistique, scientifique ou littéraire, isolés ou en collections, à l'instar des magazines, journaux nationaux, bulletins et autres ;

k) Les archives, notamment picturales, historiques, civiles, sociales, phonographiques, photographiques, vidéo et cinématographiques d'intérêt artistique ou historique ;

l) Les cartes, plans, brochures, photographies, microfilms anciens et autres supports audiovisuels d'intérêt historique, relatifs à des événements culturels, archéologiques, artistiques, historiques et naturels ;

m) Diverses pièces d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge, telles que monnaies, armes, inscriptions, pièces de porcelaine et de verre, blasons, vêtements, bijoux, ornements et autres, ainsi que les sceaux gravés, les timbres-poste, les timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections philatéliques et numismatiques nationales et qui ont une valeur historique ;

n) Les objets présentant un intérêt artistique − y compris les objets d'art contemporain — déclarés du domaine public par le Mexique, tels que les tableaux, les peintures et les dessins entièrement faits à la main sur tout support et en toutes matières, et les productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières, les gravures, les estampes, les lithographies originales, les assemblages et les montages artistiques en toutes matières ;

o) Le matériel ethnologique, répertorié ou non, y compris le matériel de groupes ethniques tendant à disparaître et le matériel à usage cérémonial et utilitaire, tels que les tissus et les costumes, les masques folkloriques et rituels en toutes matières, l'art plumaire, notamment les ornements céphaliques et corporels, les pierres taillées et les pièces en acrylique, d'intérêt artistique, historique ou social ;

p) Le patrimoine culturel subaquatique qui a été repêché avec ou sans autorisation et qui revêt un intérêt artistique, archéologique ou historique ; et

q) Tous les biens meubles ou immeubles qui sont considérés comme des biens culturels selon la législation mexicaine, et dont la propriété ou la possession est interdite, restreinte ou spécialement réglementée.

La Partie chinoise souligne que ses biens culturels comprennent, à titre indicatif, mais non exhaustif, les éléments suivants :

a) Les sites de cultures anciennes, les tombes historiques, les bâtiments historiques, les temples dans les grottes, les sculptures de pierre et les fresques murales ayant une valeur historique, artistique et scientifique ;

b) Les sites modernes et contemporains, les monuments, les objets et les bâtiments historiques reconnus comme étant liés à des événements historiques importants, à des mouvements révolutionnaires ou à des figures célèbres, ayant une importance commémorative et éducative ou une valeur historique ;

c) Les œuvres d'art ou d'artisanat de valeur de différentes périodes historiques ;

d) Les documents importants de différentes périodes historiques et les manuscrits, livres et autres documents écrits ayant une valeur historique, artistique ou scientifique ;

e) Les objets typiques qui reflètent des systèmes sociaux, la production effectuée par la société et la vie sociale de différents groupes ethniques de différentes périodes historiques.

No. 52492

Mexico
and
Dominican Republic

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 10 August 2012

Entry into force: *1 August 2014, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

Mexique
et
République dominicaine

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 10 août 2012

Entrée en vigueur : *1er août 2014, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er janvier 2015*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO los lazos de amistad y colaboración que unen a las Partes;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer la cooperación internacional, particularmente la asistencia jurídica mutua en materia penal;

DE CONFORMIDAD con su respectiva legislación y con pleno respeto a los principios del derecho internacional, especialmente los de soberanía, integridad territorial y no intervención;

CONSCIENTES de la importancia de reprimir la comisión de delitos en todas sus formas, a través de la coordinación de acciones tendientes a agilizar los mecanismos tradicionales de asistencia jurídica;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Ámbito de Aplicación

1. Las Partes se prestarán, de conformidad con el presente Tratado y su respectiva legislación, asistencia jurídica mutua en materia penal para la investigación y persecución de los delitos.

2. El presente Tratado se extenderá a las investigaciones y procedimientos jurídicos sobre cualquier delito previsto en la legislación de las Partes.

3. La asistencia jurídica se prestará aún cuando los hechos que den lugar a las solicitudes de asistencia jurídica no sean considerados como delitos por la legislación de la Parte Requerida; excepto cuando las solicitudes se presenten para la ejecución de medidas precautorias en cuyo caso será necesario que el hecho que de lugar a la solicitud también sea considerado como delito por la legislación de la Parte Requerida.

4. Asimismo, la asistencia jurídica se prestará cuando la solicitud se refiera a delitos relacionados con impuestos, derechos de aduana, control de cambios y otros de naturaleza fiscal.

5. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de asistencia jurídica presentada después del inicio de su entrada en vigor, inclusive si los hechos que dieron lugar a la petición tuvieron lugar antes de esa fecha.

ARTÍCULO 2
Alcances de la Asistencia Jurídica

La asistencia jurídica comprenderá:

a) la notificación y entrega de documentos procesales;

b) la obtención de pruebas;

c) la entrega de documentos, objetos y medios de pruebas;

d) el intercambio de información;

e) la localización e identificación de personas y objetos;

f) la toma de declaraciones, testimonios e interrogatorios;

g) el desahogo de dictámenes periciales;

h) la ejecución de medidas cautelares sobre activos o bienes, tales como registro, aseguramiento u otras que restrinjan la posesión, propiedad o dominio de ganancias, productos y cualquier objeto relacionado con un delito;

i) la citación y traslado de testigos, víctimas y peritos para comparecer voluntariamente ante la autoridad competente de la Parte Requirente;

j) el traslado temporal de personas detenidas para comparecer en el territorio de la Parte Requirente dentro de un proceso penal, en calidad de testigos o víctimas o para otras actuaciones procesales, previamente determinadas en la solicitud de asistencia jurídica;

k) la autorización de la presencia de representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente, como observadores, durante la ejecución de una solicitud de asistencia jurídica, y

l) cualquier otra forma de asistencia jurídica de conformidad con los fines del presente Tratado, que sea compatible con la legislación de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 3
Restricciones de la Asistencia Jurídica

1. El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a ejercer, en el territorio de la Otra, funciones cuya competencia esté exclusivamente reservada a las autoridades de esa otra Parte de conformidad con su legislación, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 10.

2. Las disposiciones del presente Tratado no otorgan derecho alguno a favor de personas físicas o morales para la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica.

3. El presente Tratado no será aplicable:

a) a la detención de personas con fines de extradición ni para la ejecución de solicitudes en esa materia;

b) a la ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas sentenciadas, o

c) al otorgamiento de asistencia jurídica directa a terceros Estados.

ARTÍCULO 4
Autoridades Centrales

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia jurídica objeto del presente Tratado, se designan como Autoridades Centrales, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, a la Procuraduría General de la República y por parte de la República Dominicana, a la Procuraduría General de la República Dominicana.

Las Partes se notificarán sin demora, por los canales diplomáticos, cualquier modificación de sus Autoridades Centrales y a sus ámbitos de competencia.

2. Las Autoridades Centrales de las Partes transmitirán y recibirán directamente las solicitudes de asistencia jurídica a que se refiere el presente Tratado, así como las respuestas a éstas.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida cumplirá las solicitudes de asistencia jurídica en forma expedita o las transmitirá para su ejecución a la autoridad competente, alentándola para el cumplimiento rápido y adecuado de las mismas.

4. Los documentos transmitidos de conformidad con el presente Tratado estarán dispensados de cualesquiera trámites de legalización o cualquier otra formalidad análoga.

ARTÍCULO 5
Medidas Precautorias

1. A solicitud escrita de la Parte Requirente, y en caso de que el procedimiento requerido en la solicitud de asistencia jurídica sea admisible de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, ésta podrá ejecutar las medidas precautorias correspondientes, con el fin de mantener el estado que guarde la situación de hecho y de derecho existente protegiendo los intereses jurídicos amenazados, o para preservar las pruebas al respecto.

2. En casos urgentes, las medidas precautorias podrán ser ordenadas desde el anuncio de una solicitud de asistencia jurídica, siempre que se haya proporcionado la información suficiente que permita determinar que se han satisfecho las condiciones para ordenar medidas precautorias y, serán canceladas, si la Parte Requirente no formaliza la solicitud de asistencia jurídica dentro de los diez (10) días siguientes a su formulación.

ARTÍCULO 6
Trámite y Contenido de la Solicitud de Asistencia Jurídica

1. La solicitud de asistencia jurídica se formulará por escrito.

2. La Parte Requerida procederá inmediatamente a tramitar la solicitud de asistencia jurídica al recibirla por fax, correo electrónico o a través de cualquier otro medio de comunicación similar, debiendo transmitir la Parte Requirente la solicitud de manera formal dentro de los diez (10) días siguientes a su envío por los medios mencionados.

La Parte Requerida informará a la Parte Requirente los resultados de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica después de haberla recibido de manera formal. Sin embargo, si la Parte Requirente comprueba la urgencia de la asistencia jurídica, la falta de presentación formal de la solicitud de asistencia jurídica no será obstáculo para que la Parte Requerida notifique los resultados de la misma.

3. La solicitud de asistencia jurídica deberá contener:

a) el nombre de la Institución y de la autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento penal del que derive la solicitud;

b) el propósito y la descripción de la asistencia jurídica solicitada;

c) la descripción de los hechos materia de investigación o procedimiento penal;

d) el texto de las disposiciones legales concernientes al tipo penal y, cuando sea necesario, la cuantía del daño causado;

e) el fundamento y descripción de cualquier procedimiento especial que la Parte Requirente desee que se practique al ejecutar la solicitud de asistencia jurídica, siempre y cuando éste no sea contrario a la legislación de la Parte Requerida;

f) el plazo dentro del cual la Parte Requirente considera más oportuno y/o conveniente que sea cumplida. No obstante, el plazo para dar cumplimiento a la solicitud de asistencia jurídica será establecido por las Autoridades Centrales, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida;

g) la información necesaria o útil para la identificación y ubicación de las personas sujetas a investigación o proceso judicial;

h) el nombre completo, la fecha de nacimiento, el domicilio, así como el número de teléfono de las personas a ser notificadas y su relación con la investigación o proceso judicial en curso;

i) la ubicación y descripción del lugar a catear o inspeccionar;

j) la ubicación y descripción de los bienes o activos a asegurar o decomisar;

k) las preguntas a ser formuladas en el desahogo de las declaraciones, testimonios, interrogatorios o en los dictámenes periciales, en la Parte Requerida;

l) en su caso, la petición para que asistan representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente a la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica, y

m) cualquier otra información que pueda ser de utilidad para la Parte Requerida en el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica.

4. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud de asistencia jurídica no es suficiente para efectuarla, podrá solicitar información adicional.

ARTÍCULO 7
Denegación o Aplazamiento de la Asistencia Jurídica

1. La solicitud de asistencia jurídica podrá ser denegada cuando:

a) su cumplimiento pudiera atentar contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte Requerida;

b) el cumplimiento sea contrario a la legislación de la Parte Requerida, a sus obligaciones internacionales, o no se ajuste a las disposiciones del presente Tratado;

c) la solicitud de asistencia jurídica se refiera a acciones por las cuales la persona sujeta a investigación o a proceso en la Parte Requirente ya fue sentenciada o absuelta por los mismos hechos en la Parte Requerida o la acción penal haya prescrito;

d) la solicitud de asistencia jurídica se refiera a delitos considerados por la Parte Requerida como políticos o por hechos conexos a delitos de esa naturaleza. Para los fines de este inciso, un ataque intencional contra la integridad física de un Jefe de Estado o contra un miembro de su familia, no constituye delito político;

e) existan motivos fundados por la Parte Requerida para creer que la solicitud de asistencia jurídica se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona por motivo de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o que la situación de dicha persona pudiera resultar perjudicada por alguna de esas razones;

f) la solicitud de asistencia jurídica se refiera a un hecho penalmente sancionado con una pena prohibida por la legislación de la Parte Requerida. Sin embargo, la Parte Requerida podrá conceder la asistencia si la Parte Requirente le otorga las seguridades de que dicha pena no se impondrá o ejecutará, y

g) la solicitud de asistencia jurídica no reúna los requerimientos del presente Tratado.

2. El secreto bancario o tributario no podrá ser utilizado como argumento para negar la asistencia jurídica.

3. La Parte Requerida podrá denegar o aplazar el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica cuando considere que su ejecución puede perjudicar u obstaculizar una investigación o procedimiento judicial en curso en su territorio.

4. Antes de denegar o aplazar la ejecución de una solicitud de asistencia jurídica, la Parte Requerida analizará la posibilidad de que ésta se conceda bajo las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia jurídica bajo tales condiciones, estará obligada a respetarlas.

5. Si la Parte Requerida decide denegar o aplazar la asistencia jurídica, lo informará a la Parte Requirente de manera inmediata, expresando los motivos de tal decisión.

ARTÍCULO 8
Confidencialidad y Limitaciones en el Empleo de la Información

1. La Parte Requerida asegurará la confidencialidad de la recepción de la solicitud de asistencia jurídica, su contenido y cualquier actuación emprendida conforme a la misma. Si para la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica fuera necesario contravenir la confidencialidad, la Parte Requerida solicitará la autorización de la Parte Requirente mediante comunicación escrita. Para tales efectos, la Parte Requirente deberá informar los alcances de la confidencialidad que se invoca. Sin dicha autorización, la solicitud de asistencia jurídica no se ejecutará.

2. La Parte Requirente no utilizará ni divulgará ninguna información o prueba obtenida mediante el presente Tratado para fines distintos a los declarados en la solicitud de asistencia jurídica, sin previa autorización de la Parte Requerida.

3. En casos particulares, si la Parte Requirente necesitara divulgar y utilizar, total o parcialmente, la información o prueba para propósitos diferentes a los especificados, solicitará la autorización correspondiente a la Parte Requerida, la que podrá acceder o denegar, total o parcialmente, lo solicitado.

4. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado y que tenga el carácter de pública en la Parte Requirente dentro de la investigación o el procedimiento descrito en la solicitud de asistencia jurídica, no estará sujeta a la restricción a que se refiere el numeral anterior.

ARTÍCULO 9
Ejecución de la Solicitud de Asistencia Jurídica

1. El cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica se llevará a cabo de conformidad con la legislación de la Parte Requerida y de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado. La solicitud de asistencia jurídica se ejecutará a la brevedad.

2. La Parte Requerida cumplirá la solicitud de asistencia jurídica de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en ella por la Parte Requirente, salvo cuando éstos sean incompatibles con la legislación de la Parte Requerida.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida remitirá oportunamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente la información y las pruebas obtenidas como resultado de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica.

4. Cuando no sea posible cumplir con la solicitud de asistencia jurídica, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones que impidan su cumplimiento.

ARTÍCULO 10
Participación de Representantes de la Parte Requirente en la Ejecución de la Solicitud de Asistencia Jurídica

1. La Parte Requirente podrá solicitar a la Parte Requerida la presencia de representantes de sus autoridades competentes, como observadores, en la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica, pudiendo requerir que en el desahogo de una prueba testimonial o pericial, sus representantes formulen preguntas por medio de la autoridad competente de la Parte Requerida.

2. La presencia y participación de representantes deberá estar previamente autorizada por la Parte Requerida, misma que informará con antelación a la Parte Requirente sobre la fecha, hora y lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica.

3. La Parte Requirente remitirá la relación de los nombres, cargos y motivo de la presencia de sus representantes, con un plazo razonable de anticipación a la fecha de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica.

ARTÍCULO 11
Notificación de Actuaciones

1. Conforme a la solicitud de asistencia jurídica, la Autoridad Central de la Parte Requerida procederá, sin demora, a realizar o tramitar la notificación de documentos procesales.

2. La solicitud que tenga por objeto la notificación de actuaciones será transmitida con razonable anticipación a la fecha en que las actuaciones deban llevarse a cabo.

3. El cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica se acreditará por medio de un documento de entrega, fechado y firmado por el destinatario o por medio de una declaración de la autoridad competente de la Parte Requerida constatando el hecho, la fecha y la forma de notificación y entrega.

ARTÍCULO 12
Transmisión de Actuaciones

1. Cuando la solicitud de asistencia jurídica tenga por objeto la transmisión de actuaciones o documentos, la Parte Requerida tendrá la facultad de transmitir copias certificadas de los mismos, salvo que la Parte Requirente solicite los originales.

2. Los documentos y las actuaciones originales transmitidos a la Parte Requirente serán devueltos a la Parte Requerida tan pronto como sea posible, cuando esta última así lo solicite.

ARTÍCULO 13
Inmunidades, Derechos y Prerrogativas

1. Si la persona relacionada con la solicitud de asistencia jurídica invoca inmunidad, prerrogativa, derecho o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esta invocación será resuelta por la autoridad competente de la Parte Requerida con anterioridad al cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica y comunicada a la Parte Requirente por medio de la Autoridad Central.

2. Si la persona invoca inmunidad, prerrogativa, derechos o incapacidad según la legislación de la Parte Requirente, tal invocación será informada por medio de las respectivas Autoridades Centrales, a fin de que las autoridades competentes de la Parte Requirente resuelvan al respecto.

ARTÍCULO 14
Obtención de Pruebas en la Parte Requerida

1. A solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida respetará los trámites y procedimientos indicados expresamente por la Parte Requirente, salvo disposición contraria de este Tratado, siempre que éstos no sean contrarios a los principios fundamentales del derecho de la Parte Requerida.

2. Si la Parte Requirente desea que las personas a las que se vaya a tomar declaración lo hagan bajo juramento, lo indicará expresamente, y la Parte Requerida atenderá a ello si su legislación no se opone a tal efecto.

3. Si la Parte Requirente lo solicita expresamente, la Parte Requerida le comunicará la fecha y el lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica. Si la Parte Requerida lo autoriza, los funcionarios de la Parte Requirente mencionados en la solicitud podrán asistir a dicho cumplimiento. En la medida en que lo autorice la legislación de la Parte Requerida, los funcionarios de la Parte Requirente mencionados en la solicitud podrán interrogar a un testigo, probable responsable, parte ofendida o a un perito o pedir que se les interrogue.

4. La Parte Requerida podrá aplazar la entrega de los objetos, expedientes o documentos que se le pida trasladar si le son necesarios para un proceso y/o procedimiento penal en curso.

5. La Parte Requirente conservará los elementos probatorios y los originales de los expedientes y documentos transmitidos en cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica, salvo si la Parte Requerida pide que se le devuelvan.

ARTÍCULO 15
Localización e Identificación de Personas y Objetos

A solicitud de la Parte Requirente, las autoridades competentes de la Parte Requerida adoptarán todas las medidas contempladas en su legislación para la localización e identificación de personas y objetos mencionados en la solicitud de asistencia jurídica.

ARTÍCULO 16
Comparecencia de Personas en el Territorio de la Parte Requirente

1. Si la Parte Requirente solicita la comparecencia de una persona en calidad de testigo o perito que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, esta última procederá a su citación y traslado de conformidad con la solicitud de asistencia jurídica formulada.

2. La comparecencia de la persona, sólo podrá realizarse si ésta manifiesta su aceptación por escrito, no pudiendo ser objeto de medida de apremio o sanción alguna en caso de que no acepte.

3. La Parte Requerida comunicará por escrito la respuesta de la persona a la Parte Requirente y, en su caso, solicitará la comparecencia mediante citatorio, el cual deberá contener las siguientes excepciones o garantías en la Parte Requirente:

a) Ninguna persona sea cual fuere su nacionalidad, que se traslade al territorio de la Parte Requirente para colaborar en atención a una solicitud de asistencia jurídica, podrá ser procesada, detenida o sujeta a cualquier restricción de libertad personal en el territorio de esa Parte por causas previas a su traslado.

b) Ninguna persona estará obligada a declarar en actuaciones, ni a colaborar en investigaciones distintas de las actuaciones o investigaciones mencionadas en la citación.

4. Toda citación que la Parte Requerida notifique a la persona deberá mencionar las excepciones o garantías a que se refiere el numeral anterior y señalar que los gastos de traslado corresponden a la Parte Requirente, de conformidad con el Artículo 24 del presente Tratado.

ARTÍCULO 17
Traslado Temporal de Personas Detenidas

1. Toda persona que se encuentre detenida en el territorio de la Parte Requerida, cuya presencia sea necesaria para rendir declaración o para otras actuaciones procesales en la Parte Requirente, podrá ser trasladada temporalmente a dicha Parte, si la persona consiente por escrito y la Parte Requerida acepta el traslado y sus condiciones, previo acuerdo entre las Partes y de conformidad con su legislación.

2. El traslado podrá ser denegado en los casos siguientes:

a) si la persona no expresa su consentimiento por escrito;

b) si la presencia de la persona es necesaria para la continuación de un procedimiento en el territorio de la Parte Requerida;

c) si el plazo de permanencia excede el término fijado para el cumplimiento de una sentencia privativa de libertad en la Parte Requerida, y

d) si el traslado pone en peligro la salud, seguridad o vida de la persona.

3. La Parte Requirente custodiará y garantizará la protección de la persona trasladada mientras permanezca en su territorio.

En el caso de que las autoridades de la Parte Requerida levanten la medida restrictiva de libertad de la persona trasladada, la Parte Requirente deberá devolverlo de manera inmediata a la Parte Requerida.

4. El plazo de estadía de la persona detenida en el territorio de la Parte Requirente, será computado para los efectos de la ejecución de la pena impuesta en la Parte Requerida.

ARTÍCULO 18
Protección de Personas Citadas o Trasladadas a la Parte Requirente

Cuando sea necesario, la Parte Requirente asegurará la protección de las personas citadas o trasladadas a su territorio.

ARTÍCULO 19
Audiencia por Videoconferencia

1. La Parte Requirente podrá solicitar que la declaración de una persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, se realice mediante audiencia por videoconferencia.

2. La Parte Requerida autorizará la comparecencia por videoconferencia en la medida en que no se encuentre prohibida por su legislación, siempre y cuando se disponga de los medios técnicos y compatibles para su realización.

3. La comparecencia se llevará a cabo de conformidad con las siguientes reglas:

a) tendrá lugar en presencia de la autoridad competente de la Parte Requerida pudiendo contar, en caso necesario, con un intérprete;

b) el interrogatorio será dirigido por la autoridad competente de la Parte Requirente, siguiendo las formalidades previstas para este tipo de diligencias en su legislación. No obstante, la autoridad competente de la Parte Requerida adoptará las medidas necesarias para que en el desarrollo de la comparecencia, se respeten las garantías individuales y procesales del declarante de conformidad con su legislación;

c) las autoridades competentes de ambas Partes acordarán, si procede, medidas relativas a la protección de la persona que comparece de conformidad con la legislación de la Parte Requerida;

d) al término de la comparecencia, la autoridad competente de la Parte Requerida levantará un acta, indicando la fecha y el lugar de la misma, la identidad del declarante, así como las identidades y calidades de las demás personas que hayan participado en la audiencia, debiendo remitir dicha acta a la Parte Requirente, y

e) los costos de la conexión y utilización del equipo técnico, en caso de que deba pagarse por ello en el territorio de la Parte Requerida, el costo de la llamada internacional, el intérprete, así como los gastos de traslado y hospedaje en el territorio de la Parte Requerida, serán reembolsados por la Parte Requirente a la Parte Requerida, a menos que esta última renuncie por escrito al reembolso referido, de manera total o parcial.

ARTÍCULO 20
Transmisión Espontánea de Medios de Prueba y de Información

1. Por conducto de las Autoridades Centrales, y dentro de los límites de su legislación, las autoridades judiciales o el Ministerio Público de cada Parte podrán, sin que hubiere sido presentada una solicitud en dicho sentido, intercambiar información y medios de prueba con respecto a los hechos penalmente sancionables recopilados durante el curso de su propia indagatoria, cuando estimen que esta transmisión es de tal naturaleza que permitiría a la otra Parte:

a) presentar una solicitud de asistencia jurídica de conformidad con el presente Tratado;

b) iniciar procedimientos penales, o

c) facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.

2. La autoridad que proporcione la información podrá, de conformidad con su legislación, sujetar a determinadas condiciones la utilización de la misma por la autoridad destinataria. La autoridad destinataria está obligada a respetar dichas condiciones.

ARTÍCULO 21
Registro, Aseguramiento y Restricción del Dominio

1. La Parte Requerida intentará establecer, previa solicitud, si las ganancias, productos y cualquier objeto relacionado con un delito se encuentran en su jurisdicción e informará a la Parte Requirente sobre los resultados de sus indagaciones. En su solicitud, la Parte Requirente comunicará a la Parte Requerida los motivos en los que basa su presunción de que tales ganancias y/o productos pueden encontrarse dentro de su jurisdicción.

2. Si de conformidad con el numeral anterior, se encuentran las ganancias y/o productos que se sospecha proceden de un delito, la Parte Requerida adoptará las medidas necesarias autorizadas por su legislación para impedir que éstos sean objeto de transacciones, se transfieran o se cedan antes de que un tribunal de la Parte Requirente haya adoptado una decisión definitiva al respecto.

3. La Parte Requerida tramitará, de conformidad con su legislación, una solicitud de asistencia jurídica cuya finalidad sea restringir la posesión, propiedad o dominio de las ganancias y/o productos de un delito.

4. En la medida en que lo permita su legislación y previa solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá solicitar prioritariamente la restitución de la Parte Requirente de las ganancias, productos y cualquier objeto relacionado con los delitos, con miras en particular a indemnizar a las víctimas o restituirlos al propietario legítimo, sin perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

5. La entrega de las ganancias y/o productos se realizará previo acuerdo sobre la compartición de los productos del delito, de conformidad con la legislación de las Partes.

La compartición de las ganancias y/o productos se llevará a cabo a través de un acuerdo entre las Autoridades Centrales, el cual deberá realizarse antes de que cause

ejecutoria la resolución que decida sobre la extinción del dominio y entrega de las ganancias y/o productos del delito.

6. La entrega se efectuará en los términos de la legislación de la Parte Requerida y será previa deducción de los gastos propios de su administración y el pago de contribuciones y gravámenes a que estuvieren sujetos.

7. Las ganancias y/o productos de un delito incluyen los instrumentos utilizados para cometer el ilícito.

ARTÍCULO 22
Mecanismos para Facilitar la Cooperación Jurídica en materia Penal

1. Las Partes cooperarán adicionalmente a través de las modalidades siguientes:

a) intercambio de experiencias en materia de investigación criminal, terrorismo, corrupción, tráfico de personas, estupefacientes e insumos químicos, lavado de dinero, delincuencia organizada y delitos conexos, entre otros;

b) intercambio de información sobre modificaciones introducidas a sus sistemas judiciales y nuevos criterios jurisprudenciales en las materias que abarcan el presente Instrumento, y

c) capacitación y actualización de funcionarios encargados de la investigación y procesamiento penales.

2. Para la realización de las actividades y encuentros previstos en el presente Tratado, las Autoridades Centrales acordarán la metodología que se utilizará en cada uno de ellos, así como su duración y número de participantes.

ARTÍCULO 23
Transmisión de Sentencias y Certificados de Antecedentes Penales

1. La Parte Requerida presentará en casos especiales, en la medida en que sus autoridades competentes puedan obtenerlos, extractos de expedientes penales y/o

documentos u objetos que sean necesarios en una investigación y/o procedimiento judicial, salvo aquellos documentos y objetos que contengan información que constituya secreto de Estado.

2. Cuando la Parte Requerida trasmita una sentencia penal, deberá proporcionar también las indicaciones relativas al procedimiento respectivo, en caso de haber sido solicitadas por la Parte Requirente.

3. Los certificados de antecedentes penales necesarios para la autoridad judicial de la Parte Requirente en un procedimiento penal, serán transmitidos a dicha Parte si en las mismas circunstancias podrían ser otorgados a las autoridades competentes de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 24
Gastos

1. La Parte Requerida asumirá los gastos ordinarios del cumplimiento de solicitudes de asistencia jurídica, salvo los siguientes, que serán sufragados por la Parte Requirente:

a) gastos relativos a la comparecencia por videoconferencia, conforme al Artículo 19 del presente Tratado, gastos concernientes al traslado de las personas a su territorio y de regreso, conforme al Artículo 16 del presente Tratado y a su estadía en territorio de la Parte Requirente, así como otros gastos personales relacionados con el cumplimiento de la asistencia jurídica;

b) gastos y honorarios de peritos, y

c) gastos relativos al envío y devolución de objetos trasladados del territorio de la Parte Requerida al territorio de la Parte Requirente.

2. Si en el curso del cumplimiento de la solicitud se identificara la necesidad de incurrir en gastos extraordinarios para responder a la misma, las Partes se consultarán para determinar las condiciones en las que se podrá seguir cumpliendo.

ARTÍCULO 25
Otros Instrumentos de Cooperación

El presente Tratado no impedirá a las Partes prestarse otras formas de asistencia jurídica en virtud de acuerdos específicos, de entendimientos o de prácticas compartidas, de ser acordes con sus respectivas legislaciones y con los tratados internacionales que les sean aplicables.

ARTÍCULO 26
Consultas y Solución de Controversias

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de una de ellas, celebrarán consultas en materia de interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

2. Cualquier controversia sobre la interpretación y la aplicación del presente Tratado será resuelta mediante consultas entre las Autoridades Centrales.

3. En caso de que éstas no lleguen a un acuerdo, la controversia será resuelta mediante consultas a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 27
Entrada en Vigor, Modificación y Terminación

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra, por los canales diplomáticos, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Tratado. El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, recibida por los canales diplomáticos.

2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, por los canales diplomáticos. En este caso, la terminación surtirá efectos el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la recepción de dicha notificación. No obstante, las solicitudes de asistencia jurídica que se hayan recibido antes de la fecha en la que surta efectos la terminación del presente Tratado se seguirán tramitando conforme a las disposiciones del mismo.

3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

Firmado en la ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, el diez (10) del mes de agosto del año dos mil doce (2012), en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Marisela Morales Ibáñez
Procuradora General de la República

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

Radhamés Jiménez Peña
Procurador General de la República Dominicana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the bonds of friendship and cooperation uniting the Parties,

Desirous to strengthen international cooperation and, in particular, mutual legal assistance in criminal matters,

Acting in accordance with their respective legislation and in full compliance with the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention,

Aware of the importance of punishing the commission of all types of crime, through coordination of actions designed to streamline the traditional arrangements for legal assistance,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. Acting in accordance with this Treaty and their respective legislation, the Parties shall extend to each other mutual legal assistance in criminal matters for the investigation and prosecution of crimes.

2. This Treaty shall apply to the legal investigations and proceedings concerning any crime specified in the legislation of the Parties.

3. Legal assistance shall be provided even when the acts motivating requests for legal assistance are not criminalized in the legislation of the Requested Party, except in those cases where the requests require the execution of precautionary measures, in which case the act giving rise to the request must also be considered an offense under the legislation of the Requested Party.

4. In addition, legal assistance shall be provided when the request relates to crimes involving taxes, customs duties, exchange control and other crimes of a financial nature.

5. This Treaty shall apply to any request for legal assistance submitted after its entry into force, even in cases where the acts that gave rise to the request occurred prior to that date.

Article 2. Scope of Legal Assistance

Legal assistance shall include:

(a) Service of process;

(b) Obtaining of evidence;

(c) Delivery of documents, objects and evidence;

(d) Exchange of information;

(e) Location and identification of persons and objects;

(f) Taking of statements, testimony and interrogations;

(g) Taking of expert opinions;

(h) Execution of precautionary measures concerning assets or property, such as search, impoundment or others limiting the possession or ownership of or title to profits, proceeds or anything relating to a crime;

(i) Subpoena and transfer of witnesses, victims and experts to appear voluntarily before the competent authority in the Requesting Party;

(j) Temporary transfer of persons in custody so that they may appear as witnesses or victims in criminal proceedings in the territory of the Requesting Party, or for other proceedings previously specified in the request for legal assistance;

(k) Authorization of the presence as observers, during execution of a request for legal assistance, of representatives of the competent authorities of the Requesting Party; and

(l) Any other form of legal assistance in accordance with the purposes of this Treaty, provided that it is compatible with the legislation of the Requested Party.

Article 3. Limitations to Legal Assistance

1. This Treaty shall not empower the authorities of either Party to exercise in the territory of the other Party functions for which the authorities of that other Party have exclusive competence under its legislation, without prejudice to the provisions of article 10.

2. The provisions of this Treaty shall not grant to natural or moral persons any right to take, remove or exclude evidence or prevent compliance with a request for legal assistance.

3. This Treaty shall not apply to:

(a) The detention of persons for extradition purposes or for the execution of extradition requests;

(b) The execution of criminal judgements, including the transfer of convicted persons; or

(c) Direct legal assistance to third States.

Article 4. Central Authorities

1. With a view to ensuring due cooperation between the Parties in the provision of legal assistance under this Treaty, the United Mexican States designates the Office of the Procurator-General and the Dominican Republic designates the Office of the Procurator-General as their respective Central Authorities.

The Parties shall promptly notify each other, through the diplomatic channel, of any change in their Central Authorities and their spheres of competence.

2. The requests for legal assistance referred to in this Treaty and the responses thereto shall be transmitted and received directly by the Central Authorities of the Parties.

3. The Central Authority of the Requested Party shall comply with requests for legal assistance in an expeditious manner or shall forward them for execution to the competent authority, with a request for speedy and appropriate compliance.

4. Documents transmitted in compliance with this Treaty shall be dispensed from any notarization requirement or other similar formality.

Article 5. Precautionary Measures

1. At the written request of the Requesting Party, where the proceedings required in the request for legal assistance appear to be admissible under the legislation of the Requested Party, the necessary precautionary measures may be executed by that Party with a view to maintaining the existing de facto and de jure situation, protecting threatened legal interests, or preserving evidence.

2. In urgent cases and provided that there is sufficient information to determine that the requirements for ordering precautionary measures have been met, such measures may be ordered immediately upon announcement of a request for legal assistance and shall be cancelled if the Requesting Party does not submit a formal request for legal assistance within 10 days following the order.

Article 6. Processing and Content of the Request for Legal Assistance

1. The request for legal assistance shall be made in writing

2. The Requested Party shall immediately proceed to process the request for legal assistance upon receiving it by fax, email or other similar means of communication, and the Requesting Party shall transmit the request formally within 10 days of its transmission by the above-mentioned means.

The Requested Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of the request for legal assistance after it has received the formal request. However, if the Requesting Party can prove that legal assistance is urgent, the fact that the request for assistance has not been formally submitted shall not prevent the Requested Party from reporting on the results of the request.

3. The request for legal assistance shall include:

(a) The name of the institution and of the competent authority responsible for the investigation or criminal proceedings motivating the request;

(b) The purpose and a description of the legal assistance requested;

(c) A description of the material grounds for the investigation or criminal proceedings;

(d) The text of the legal provisions concerning the criminal characterization and, where necessary, the extent of the damage caused;

(e) A justification and description of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be employed in executing the request for legal assistance, provided that this is not contrary to the legislation of the Requested Party;

(f) The deadline by which the Requesting Party considers it most timely and/or appropriate for the request for assistance to be met. Nevertheless, the deadline for complying with the request for legal assistance shall be set by the Central Authorities, in accordance with the legislation of the Requested Party;

(g) The information needed or useful for the identification and location of the persons to be investigated or prosecuted;

(h) The full name, date of birth, address and telephone number of persons to be served and their relationship to the investigation or proceedings underway;

(i) Location and description of the place to be searched or inspected;

(j) Location and description of the property or assets to be impounded or confiscated;

(k) The questions to be formulated for the taking of statements, testimony or interrogations or the preparation of expert opinions in the Requested Party;

(l) Where appropriate, a request for attendance by representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request for legal assistance; and

(m) Any other information that may be useful to the Requested Party in the execution of the request for legal assistance.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request for legal assistance is insufficient for that purpose, it may request additional information.

Article 7. Refusal or Postponement of Legal Assistance

1. The request for legal assistance may be refused when:

(a) Its execution might harm the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party;

(b) Execution would be contrary to the legislation of the Requested Party, to its international obligations or to the provisions of this Treaty;

(c) The request for legal assistance refers to actions for which the person to be investigated or prosecuted in the Requesting Party has already been convicted or acquitted in the Requested Party, or to which the statute of limitations applies;

(d) The request for legal assistance relates to a crime that is considered to be of a political nature in the Requested Party or to acts related to crimes of that nature. For the purposes of this paragraph, a deliberate attack against the physical integrity of a Head of State or against a member of his or her family shall not constitute a political crime;

(e) The Requested Party has reasonable grounds to believe that the request for legal assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person on grounds of race, religion, nationality or political opinions, or that the situation of that person may be jeopardized for any of those reasons;

(f) The request for legal assistance refers to an act punishable by a penalty prohibited by the legislation of the Requested Party. However, the Requested Party may provide the assistance if the Requesting Party provides assurances that the said penalty will not be imposed or carried out; and

(g) The request for legal assistance does not meet the requirements of this Treaty.

2. Bank secrecy or confidential tax matters may not be used as an argument for refusing legal assistance

3. The Requested Party may refuse or postpone execution of the request for legal assistance if it considers that its execution may jeopardize or impede an investigation or judicial proceedings under way in its territory.

4. Before refusing or postponing the execution of a request for legal assistance, the Requested Party shall examine the possibility of granting legal assistance under such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the legal assistance under those conditions, it shall be obliged to respect them.

5. If the Requested Party decides to refuse or defer legal assistance, it shall so inform the Requesting Party immediately, stating the reasons for that decision.

Article 8. Confidentiality and Limitations on the Use of Information

1. The Requested Party shall treat as confidential the receipt of the request for legal assistance, its content and any other action undertaken in connection therewith. If it is necessary to waive confidentiality in order to execute the request for legal assistance, the Requested Party shall request written authorization from the Requesting Party. For such purposes, the Requesting Party shall reveal the scope of the confidentiality in question. Without such authorization, the request for legal assistance shall not be executed.

2. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those set out in the request for legal assistance without prior authorization by the Requested Party.

3. In specific cases, if the Requesting Party needs to divulge and utilize, in whole or in part, information or evidence for purposes other than those specified, it shall seek the corresponding authorization from the Requested Party, which may grant or deny authorization in whole or in part.

4. The use of any information or evidence which may have been obtained under this Treaty and which is considered to be of a public nature in the Requesting Party as part of the investigation or prosecution described in the request for legal assistance shall not be subject to the restriction referred to in the preceding paragraph.

Article 9. Execution of the Request for Legal Assistance

1. The request for legal assistance shall be executed in accordance with the legislation of the Requested Party and the provisions of this Treaty. The request for legal assistance shall be executed as soon as possible.

2. The Requested Party shall execute the request for legal assistance in accordance with the special means and procedures indicated in that request by the Requesting Party, unless they are incompatible with the legislation of the Requested Party.

3. The Central Authority of the Requested Party shall promptly transmit to the Central Authority of the Requesting Party the information and evidence obtained as a result of execution of the request for legal assistance.

4. If it is not possible to comply with the request for legal assistance, in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately so inform the Central Authority of the Requesting Party, stating the reasons why the request could not be executed.

Article 10. Participation of Representatives of the Requesting Party in the Execution of the Request for Legal Assistance

1. The Requesting Party may request the Requested Party to authorize the presence of representatives of its competent authorities, as observers, in the execution of the request for legal assistance, and may request that, at the hearing of testimonial evidence or expert reports, its

representatives should be able to ask questions through the competent authority of the Requested Party.

2. The presence and participation of representatives must first be authorized by the Requested Party, which shall notify the Requesting Party in advance of the date, time and place of execution of the request for legal assistance.

3. The Requesting Party shall transmit a list of the names and duties of its representatives and the reasons for their presence reasonably far in advance of the date of execution of the request for legal assistance.

Article 11. Service of Process

1. In accordance with the request for legal assistance, the Central Authority of the Requested Party shall, without delay, serve or arrange to have served the notice of legal process.

2. The request concerning service of process shall be transmitted in reasonable time before the date on which the proceedings are to be held.

3. Execution of the request for legal assistance shall be attested by a document proving delivery of the notice of process, signed and dated by the recipient, or by a statement from the competent authority of the Requested Party, noting the fact, date and form of service and delivery.

Article 12. Transmission of Records

1. Where the request for legal assistance concerns the transmission of records or documents, the Requested Party shall have the option of transmitting certified copies thereof, unless the Requesting Party requests originals.

2. Original documents and records transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, when the latter Party so requests.

Article 13. Immunities, Rights and Prerogatives

1. If the person related to the request for legal assistance invokes immunity, prerogative, rights or incapacity under the legislation of the Requested Party, this issue shall be resolved by the competent authority of the Requested Party prior to compliance with the request for legal assistance and transmitted to the Requesting Party through the Central Authority.

2. If the person invokes immunity, prerogative, rights or incapacity under the legislation of the Requesting Party, the issue shall be studied by the respective Central Authorities, so that the competent authorities of the Requesting Party can settle the matter.

Article 14. Obtaining of Evidence in the Requested Party

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the Requesting Party, unless otherwise provided in this Treaty, as long as they are not contrary to the fundamental principles of the law of the Requested Party.

2. If the Requesting Party wishes the persons who are to give statements to do so under oath, it shall so indicate expressly and the Requested Party shall comply if this is not contrary to its legislation.

3. At the express request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform it of the date and place of compliance with the request for legal assistance. If the Requested Party agrees, the officials of the Requesting Party mentioned in the request may attend. In so far as this is authorized by the legislation of the Requested Party, the officials of the Requesting Party mentioned in the request may question a witness, suspect, aggrieved party or expert or ask that they be questioned.

4. The Requested Party may postpone the delivery of the objects, files or documents that it is asked to transfer if it needs them for an ongoing trial and/or criminal proceeding,

5. The Requesting Party shall keep the elements of proof and the originals of the files and documents transmitted in compliance with a request for legal assistance, unless the Requested Party asks for them to be returned to it.

Article 15. Location and Identification of Persons and Objects

At the request of the Requesting Party, the competent authorities of the Requested Party shall take all the measures envisaged in its legislation for the location and identification of persons and objects mentioned in the request for legal assistance.

Article 16. Appearance of Persons in the Territory of the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests that a person who is in the territory of the Requested Party should appear as a witness or expert, the Requested Party shall arrange for that person to be subpoenaed and transferred in accordance with the request for legal assistance.

2. The person shall appear only if he or she agrees to do so in writing and no coercive measure or penalty may be applied if he or she does not agree.

3. The Requested Party shall transmit the person's reply in writing to the Requesting Party and, if necessary, shall issue a subpoena, which shall contain the following exceptions or safeguards in the Requesting Party:

(a) No person of any nationality who is transferred to the territory of the Requesting Party to collaborate in response to a request for legal assistance may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal freedom in that Party on any grounds that predate the transfer.

(b) No person shall be compelled to testify in proceedings or to collaborate in investigations other than those mentioned in the subpoena.

4. Any subpoena served on the person by the Requested Party shall include the exceptions and safeguards referred to in the preceding paragraph and note that the Requesting Party shall bear the costs of transfer, in accordance with article 24 of this Treaty.

Article 17. Temporary Transfer of Persons in Custody

1. Any person in custody in the territory of the Requested Party whose presence is necessary in order to give testimony or for other court proceedings in the Requesting Party may be temporarily transferred to that Party, if the person agrees in writing and the Requested Party agrees to the transfer and its conditions, by agreement between the Parties and in accordance with their legislation.

2. Transfer may be refused in the following cases:

(a) If the person does not consent to it in writing;

(b) If the person is required to be present for the continuation of legal proceedings under way in the territory of the Requested Party;

(c) If the length of stay would exceed the date established for the completion of a custodial sentence in the Requested Party; or

(d) If transfer would jeopardize the safety, health or life of the person.

3. The Requesting Party shall hold the person transferred in custody and guarantee his or her protection while that person remains in its territory.

If the authorities of the Requested Party release the transferred person from the custodial measure, the Requesting Party shall return him or her immediately to the Requested Party.

4. The length of stay of the person in custody in the territory of the Requesting Party shall be counted for the purposes of service of the sentence imposed in the Requested Party.

Article 18. Protection of Persons Subpoenaed or Transferred to the Requesting Party

When necessary, the Requesting Party shall ensure the protection of persons subpoenaed or transferred to its territory.

Article 19. Hearings via Videoconferencing

1. The Requesting Party may request that the testimony of a person located in the territory of the Requested Party be heard via videoconferencing.

2. The Requested Party shall authorize a hearing via videoconferencing provided that this is not prohibited by its legislation, if it has the necessary and compatible technical facilities.

3. The following rules shall apply to hearings conducted via videoconferencing:

(a) The hearing shall be conducted in the presence of the competent authority of the Requested Party, assisted if necessary by an interpreter;

(b) The questioning shall be organized by the competent authority of the Requesting Party, observing the formalities for this type of proceeding specified in its legislation. However, the competent authority of the Requested Party shall take the necessary measures to ensure that, during the hearing, individual and procedural safeguards for the person being heard are respected in accordance with its legislation;

(c) The competent authorities of the two Parties shall, if necessary, agree on measures to protect the person being heard in accordance with the legislation of the Requested Party;

(d) After the hearing, the competent authority of the Requested Party shall prepare a record, indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, and the identity and title of other persons who participated in the hearing. This document shall be transmitted to the Requesting Party; and

(e) The costs for connection and use of the technical equipment, if these are to be paid in the territory of the Requested Party, the cost of the international call, the interpreter and the costs of transfer and accommodation in the territory of the Requested Party shall be reimbursed by the Requesting Party to the Requested Party, unless the latter Party waives reimbursement in whole or in part in writing.

Article 20. Spontaneous Transmission of Evidence and Information

1. Through the Central Authorities and within the limits of their legislation, the judicial authorities or the Public Prosecutor's Office of each Party may, without any request having been submitted, exchange information and evidence in respect of criminally punishable acts recorded during their own inquiries, where they consider that such exchange would allow the other Party to:

(a) Submit a request for legal assistance under this Treaty;

(b) Initiate criminal proceedings; or

(c) Facilitate the development of an ongoing criminal investigation.

2. The authority providing the information may, in accordance with its legislation, impose certain conditions for the use of the information by the receiving authority. The receiving authority shall be obliged to comply with those conditions.

Article 21. Search, Impoundment and Restriction of Title

1. The Requested Party shall endeavour to establish, upon request, whether the profits, proceeds and any object related to a crime are within its jurisdiction and shall report the results of its inquiries to the Requesting Party. In its request, the Requesting Party shall inform the Requested Party of the grounds for its assumption that such profits and/or proceeds may fall within its jurisdiction.

2. If, in accordance with the preceding paragraph, profits and/or proceeds are found that are suspected to be the result of a crime, the Requested Party shall adopt the necessary measures authorized by its legislation to prevent them from being subject to settlement, transferred or assigned before a court in the Requesting Party has taken a final decision on the subject.

3. The Requested Party shall, in accordance with its legislation, transmit a request for legal assistance designed to restrict the possession or ownership of or title to the profits and/or proceeds of a crime.

4. Insofar as its legislation permits and at the request of the Requesting Party, the Requested Party shall first request the Requesting Party to return the profits, proceeds and any object related to the crimes, with a view in particular to compensating the victims or returning the profits, proceeds and objects to the legitimate owner, without prejudice to the rights of good-faith third parties.

5. The profits and/or proceeds shall be surrendered following prior agreement on the distribution of the proceeds of the crime, in accordance with the legislation of the Parties.

The profits and/or proceeds shall be distributed on the basis of an agreement between the Central Authorities, to be reached before the decision on the extinction of title and surrender of the profits and/or proceeds of the crime becomes final.

6. The surrender shall take place in accordance with the legislation of the Requested Party and after deduction of costs incurred by its administration and payment of any applicable taxes and assessments.

7. The profits and/or proceeds of a crime shall include the instruments used for its commission.

Article 22. Mechanisms to Facilitate Legal Cooperation in Criminal Matters

1. The Parties shall further cooperate through the following modalities:

(a) Exchange of experiences in the areas of, inter alia, criminal investigation, terrorism, corruption, trafficking of persons, drug trafficking, trafficking in chemical supplies, money laundering, organized crime and related crimes;

(b) Exchange of information on changes in their legal systems and new judicial criteria in the areas covered by this Treaty; and

(c) Training and refresher training for criminal investigation and prosecution staff.

2. For the purposes of carrying out the activities and conducting the meetings provided for in this Treaty, the Central Authorities shall agree on a methodology to be used in each case, as well as on their duration and the number of participants.

Article 23. Transmission of Judgements and Criminal Records

1. In special cases and insofar as its competent authorities are able to obtain them, the Requested Party shall submit extracts from criminal records and/or documents or objects needed for an investigation and/or judicial proceedings, unless they contain information that is a State secret.

2. When the Requested Party transmits a judgement, it shall also provide details concerning the relevant proceedings, if these were requested by the Requesting Party.

3. Criminal records needed for the judicial authority of the Requesting Party in criminal proceedings shall be transmitted to that Party if in the same circumstances they could be provided to the competent authorities of the Requested Party.

Article 24. Expenses

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing requests for legal assistance with the exception of the following, which shall be borne by the Requesting Party:

(a) Expenses associated with hearings via videoconferencing, in accordance with article 19 of this Treaty, expenses associated with conveying persons to and from its territory, in accordance with article 16 of this Treaty, and their stay in the territory of the Requesting Party, as well as other personal expenses associated with providing legal assistance;

(b) Expert expenses and fees; and

(c) Costs associated with shipping and returning objects transferred from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party.

2. If it becomes apparent during the execution of the request that extraordinary expenses will be required in order to complete it, the Parties shall consult each other to determine the conditions under which the request can continue to be executed.

Article 25. Other Means of Cooperation

This Treaty shall not prevent the Parties from exchanging other forms of legal assistance under specific agreements, understandings or shared practices, if these are compatible with their respective legislations and with the applicable international treaties.

Article 26. Consultations and Settlement of Disputes

1. The Central Authorities of the Parties, upon a proposal from either of them, shall hold consultations on matters of interpretation or application of the provisions of this Treaty.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Central Authorities.

3. If they do not reach an agreement, the dispute shall be settled by consultations through the diplomatic channel.

Article 27. Entry into Force, Amendment and Termination

1. Each of the Parties shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, received through the diplomatic channel.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time, by virtue of a written notification addressed to the other Party, through the diplomatic channel. In this case, the termination shall become effective on the first day of the third month following the date of receipt of that notification. However, requests for legal assistance received before the date on which the termination of this Treaty becomes effective shall continue to be processed in accordance with its provisions.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the Parties, formalized in written communications. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

DONE at Santo Domingo, capital of the Dominican Republic, on 10 August 2012 in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Procurator-General of the Republic

For the Government of the Dominican Republic:

RADHAMÉS JIMÉNEZ PEÑA
Procurator-General of the Dominican Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « Parties »,

Considérant les liens d'amitié et de collaboration qui unissent les Parties,

Animés du désir de renforcer la coopération internationale, en particulier l'entraide judiciaire en matière pénale,

Conformément à leurs législations respectives et dans le plein respect des principes du droit international, notamment les principes de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non-ingérence,

Conscients qu'il importe de réprimer la commission d'infractions de toute nature en prenant de façon coordonnée des mesures tendant à mettre en œuvre les mécanismes traditionnels d'entraide judiciaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent, conformément au présent Traité et à leurs législations respectives, à s'accorder une entraide judiciaire en matière pénale aux fins d'enquête et de procédures relatives à des infractions.

2. Le présent Traité s'applique aux enquêtes et procédures judiciaires relatives à toute infraction prévue dans la législation des Parties.

3. L'entraide judiciaire est accordée même quand les faits qui motivent la demande d'entraide ne sont pas considérés comme des infractions par la législation de la Partie requise, sauf quand la demande vise l'exécution de mesures conservatoires, auquel cas le fait qui motive la demande devra également être considéré comme une infraction par la législation de la Partie requise.

4. De même, l'entraide judiciaire est accordée lorsque la demande d'entraide vise des infractions se rapportant aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes et autres infractions d'ordre fiscal.

5. Le présent Traité s'applique à toute demande d'entraide judiciaire formulée postérieurement à son entrée en vigueur, y compris si les faits qui motivent la demande ont été commis avant cette date.

Article 2. Portée de l'entraide

L'entraide judiciaire comprend :

a) La notification et la remise de documents de procédure ;

b) L'obtention d'éléments de preuve ;

c) La remise de documents, objets et pièces à conviction ;

d) L'échange d'informations ;

e) La localisation et l'identification de personnes et d'objets ;

f) Le recueil de dépositions et de témoignages et les interrogatoires ;

g) La réalisation de rapports d'expertise ;

h) L'exécution de mesures conservatoires visant des actifs ou des biens, tels que perquisitions, saisies conservatoires et autres mesures restreignant la possession ou la propriété de gains ou de produits ou de tout objet ayant un rapport avec une infraction ;

i) La citation et le transfert de témoins, victimes et experts appelés à comparaître de leur plein gré devant l'autorité compétente de la Partie requérante ;

j) Le transfèrement temporaire de personnes détenues citées à comparaître, en qualité de témoins ou de victimes, sur le territoire de la Partie requérante dans le cadre d'un procès pénal ou pour tout autre acte de procédure dûment précisé dans la demande d'entraide ;

k) L'autorisation de la présence, en qualité d'observateurs, de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante pendant l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire ; et

l) Toute autre forme d'entraide judiciaire conforme à l'objet du présent Traité et compatible avec la législation de la Partie requise.

Article 3. Restrictions à l'entraide

1. Le présent Traité n'habilite pas les autorités de l'une ou l'autre Partie à exercer sur le territoire de l'autre des pouvoirs qui relèvent exclusivement de la compétence des autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation nationale, sous réserve des dispositions de l'article 10.

2. Les dispositions du présent Traité ne confèrent aux personnes physiques ou morales aucun droit relativement à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion d'éléments de preuve, ni le droit de s'opposer à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire.

3. Le présent Traité ne s'applique pas :

a) À la détention de personnes en vue de leur extradition ni à l'exécution des demandes y relatives ;

b) À l'exécution de sentences pénales, y compris le transfèrement des condamnés ; ni

c) À l'octroi d'une assistance judiciaire directe à des États tiers.

Article 4. Autorités centrales

1. En vue d'assurer la coopération nécessaire entre les Parties pour l'exécution de l'entraide judiciaire qui fait l'objet du présent Traité, les États-Unis du Mexique désignent comme autorité centrale le Procureur général de la République et la République dominicaine désigne comme autorité centrale le Procureur général de la République dominicaine.

Les Parties se notifient dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout changement apporté à leurs autorités centrales et à leurs compétences.

2. Les autorités centrales des Parties transmettent et reçoivent directement les demandes d'entraide judiciaire visées au présent Traité, ainsi que les réponses à ces demandes.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute avec diligence les demandes d'entraide judiciaire ou les transmet pour exécution à l'autorité compétente en engageant celle-ci à les exécuter promptement et comme il convient.

4. Les documents transmis en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation et autres formalités analogues.

Article 5. Mesures conservatoires

1. Sur demande écrite de la Partie requérante, et sous réserve que la procédure mentionnée dans la demande d'entraide judiciaire soit recevable selon la législation de la Partie requise, celle-ci peut prendre des mesures conservatoires nécessaires pour maintenir une situation de droit ou de fait existante, afin de protéger des intérêts juridiques menacés ou de préserver des éléments de preuve.

2. En cas d'urgence, des mesures conservatoires peuvent être ordonnées dès l'annonce d'une demande d'entraide judiciaire, à condition que des informations suffisantes aient été fournies pour établir que les conditions auxquelles est subordonnée l'adoption de telles mesures sont remplies, étant entendu que les mesures conservatoires seront levées si la Partie requérante ne dépose pas une demande d'entraide judiciaire officielle dans un délai de 10 jours suivant l'annonce qui en a été faite.

Article 6. Forme et contenu de la demande d'entraide judiciaire

1. La demande d'entraide judiciaire doit être formulée par écrit.

2. La Partie requise entreprend immédiatement d'exécuter la demande d'entraide judiciaire, dès sa réception par télécopie, courrier électronique ou tout autre moyen de communication similaire, la Partie requérante étant tenue de transmettre l'original du document par les voies officielles dans un délai de 10 jours à compter de son envoi par les moyens précités.

La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire après qu'elle aura reçu l'original du document par les voies officielles. Toutefois, si la Partie requérante apporte la preuve que la situation est urgente, le fait que la demande n'ait pas été reçue par les voies officielles n'empêchera pas la Partie requise de notifier à la Partie requérante les résultats de l'exécution de ladite demande.

3. La demande d'entraide judiciaire comporte :

a) Le nom de l'institution et de l'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure pénale à laquelle se rapporte la demande ;

b) L'indication de l'objet de la demande et une description de l'aide demandée ;

c) La description des faits qui donnent lieu à l'enquête ou à la procédure pénale ;

d) Le texte des dispositions légales qualifiant ces faits d'infraction et, chaque fois que nécessaire, le montant du préjudice subi ;

e) Les motifs et la description de toute procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivre dans l'exécution de sa demande d'entraide, sous réserve que ladite procédure ne contrevienne pas à la législation de la Partie requise ;

f) Le délai dans lequel l'État requérant souhaite, pour des raisons d'opportunité ou de convenance, qu'il soit donné suite à sa demande. Ce nonobstant, le délai d'exécution de la

demande d'entraide est fixé par les autorités centrales, conformément à la législation de la Partie requise ;

g) Les renseignements nécessaires ou utiles pour identifier et localiser les personnes visées par l'enquête ou la procédure judiciaire ;

h) Le nom complet, la date de naissance, l'adresse du domicile et le numéro de téléphone des personnes destinataires d'une notification, ainsi que leur lien avec l'enquête ou la procédure judiciaire en cours ;

i) L'emplacement et la description des lieux à inspecter ou à perquisitionner ;

j) L'emplacement et la description des biens ou actifs à saisir ou confisquer ;

k) Les questions à poser lors des déclarations, des dépositions et des interrogatoires ou dans le cadre d'expertises sur le territoire de la Partie requise ;

l) Le cas échéant, une requête tendant à ce que des représentants des autorités compétentes de la Partie requérante soient autorisés à assister à l'exécution de la demande d'entraide judiciaire ; et

m) Toute autre information susceptible d'aider la Partie requise à exécuter la demande d'entraide judiciaire.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, elle peut demander un complément d'information.

Article 7. Refus ou report de l'entraide judiciaire

1. La demande d'entraide judiciaire peut être rejetée :

a) Si son exécution peut porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise ;

b) Si son exécution est contraire à la législation de la Partie requise ou à ses obligations internationales, ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité ;

c) Si elle se rapporte à des faits pour lesquels la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la procédure diligentée par la Partie requérante a déjà été acquittée ou condamnée sur le territoire de la Partie requise, ou si l'action pénale est prescrite ;

d) Si elle se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise comme politiques ou à des faits connexes à des infractions présentant ce caractère. Aux fins du présent alinéa, ne sont pas considérées comme des infractions politiques les atteintes volontaires à l'intégrité physique d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille ;

e) Si la Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'entraide judiciaire a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons ;

f) Si la demande d'entraide judiciaire se rapporte à un fait sanctionné par une peine interdite par la législation de la Partie requise. Celle-ci pourra néanmoins donner suite à la demande si la Partie requérante lui donne des assurances suffisantes que cette peine ne sera pas imposée ou exécutée ; et

g) Si la demande d'entraide ne satisfait pas aux conditions prévues au présent Traité.

2. Le secret bancaire ou fiscal ne peut être invoqué comme motif de refus de l'entraide judiciaire.

3. La Partie requise peut rejeter une demande d'entraide judiciaire ou surseoir à son exécution si elle considère que cette exécution risque d'entraver ou de nuire à une enquête en cours ou à des poursuites sur son territoire.

4. Avant d'opposer un refus définitif à une demande d'entraide ou de différer son exécution, la Partie requise examinera si elle ne pourrait pas y consentir sous certaines conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle sera tenue de les observer.

5. Si la Partie requise décide de refuser ou de différer l'entraide judiciaire, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en lui exposant les motifs de sa décision.

Article 8. Confidentialité et limites d'utilisation des informations

1. La Partie requise préserve le caractère confidentiel de la réception de la demande d'entraide judiciaire, de sa teneur et des actes accomplis pour y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans qu'il soit porté atteinte au principe de confidentialité, la Partie requise sollicite par écrit l'autorisation de la Partie requérante. À cette fin, la Partie requérante doit préciser la portée de la confidentialité qu'elle souhaite. En l'absence d'autorisation, il n'est pas donné suite à la demande d'entraide judiciaire.

2. La Partie requérante ne peut, sans l'accord préalable de la Partie requise, utiliser ou divulguer aucune information ou aucun élément de preuve obtenu en application du présent Traité à des fins autres que celles qui ont été déclarées dans sa demande.

3. Dans certains cas particuliers, si la Partie requérante a besoin de divulguer et d'utiliser, en tout ou en partie, de telles informations ou preuves à des fins autres que celles qui ont été déclarées, elle demande l'autorisation de ce faire à la Partie requise, qui peut accepter ou refuser, en tout ou en partie, cette demande.

4. N'est pas assujettie à la restriction prévue au paragraphe précédent l'utilisation de toute information ou preuve obtenue conformément au présent Traité qui a un caractère public dans la Partie requérante dans le cadre de l'enquête ou de la procédure faisant l'objet de la demande d'entraide judiciaire.

Article 9. Exécution de la demande d'entraide judiciaire

1. L'exécution de la demande d'entraide judiciaire est menée conformément à la législation de l'État requis et aux dispositions du présent Traité. L'entraide judiciaire est fournie avec diligence.

2. La Partie requise exécute la demande dans les formes et selon la procédure qui y sont expressément indiquées, sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec sa propre législation.

3. L'autorité centrale de la Partie requise remet promptement à l'autorité centrale de la Partie requérante les informations et les preuves obtenues dans le cadre de l'exécution de la demande d'entraide.

4. S'il ne lui est pas possible d'exécuter tout ou partie d'une demande d'entraide judiciaire, l'autorité centrale de la Partie requise le fait savoir immédiatement à l'autorité centrale de la Partie requérante et l'informe des raisons qui font obstacle à son exécution.

Article 10. Participation de représentants de la Partie requérante à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire

1. La Partie requérante peut demander à la Partie requise que des représentants de ses autorités compétentes puissent assister en qualité d'observateurs à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, et que, dans le cadre d'une déposition de témoin ou d'expert, ces représentants puissent poser des questions par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. La présence et la participation des représentants doivent avoir préalablement autorisées par la Partie requise, qui informe à l'avance la Partie requérante de la date, de l'heure et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3. La Partie requérante communique à la Partie requise, dans un délai raisonnable avant la date d'exécution de la demande d'entraide, la liste des noms de ses représentants, avec leurs qualités et le motif de leur présence.

Article 11. Notification d'actes de procédure

1. Conformément à la demande d'entraide judiciaire, l'autorité centrale de la Partie requise procède sans délai à la notification ou à la remise d'actes de procédure.

2. Une demande qui a pour objet la notification d'actes de procédure doit être transmise dans un délai raisonnable avant la date à laquelle lesdits actes doivent être accomplis.

3. La preuve de l'exécution de la demande d'entraide se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou par une déclaration de l'autorité compétente de la Partie requise constatant le fait, la date et la forme de la notification ou de la remise.

Article 12. Transmission d'actes de procédure

1. Si une demande d'entraide judiciaire a pour objet la transmission d'actes de procédure ou de documents, la Partie requise peut transmettre des copies certifiées conformes desdits actes ou documents, sauf dans les cas où la Partie requérante demande expressément les originaux.

2. Les originaux des documents et actes de procédures transmis à la Partie requérante sont renvoyés aussitôt que possible à la Partie requise si celle-ci le demande.

Article 13. Immunités, droits et prérogatives

1. Si la personne qui fait l'objet de la demande d'entraide judiciaire invoque des immunités, des prérogatives, des droits ou une incapacité prévus par la législation de la Partie requise, son objection sera soumise, pour décision, à l'autorité compétente de la Partie requise avant exécution de la demande et communiquée à la Partie requérante par l'intermédiaire de l'autorité centrale.

2. Si cette personne invoque des immunités, des prérogatives, des droits ou une incapacité prévus par la législation de la Partie requérante, son objection sera transmise par les autorités centrales des deux Parties, pour décision par les autorités compétentes de la Partie requérante.

Article 14. Obtention d'éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise respecte les formalités et les procédures expressément indiquées par la Partie requérante, sauf disposition contraire du présent Traité et pour autant que ces formalités et procédures ne soient pas contraires aux principes fondamentaux du droit de la Partie requise.

2. Si la Partie requérante désire que les personnes appelées à déposer le fassent sous serment, elle le signale expressément, et la Partie requise y donne suite si sa législation ne s'y oppose pas.

3. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Si la Partie requise y consent, les fonctionnaires de la Partie requérante mentionnés dans la demande peuvent assister à l'exécution de celle-ci. Dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise, les fonctionnaires de la Partie requérante mentionnés dans la demande peuvent interroger un témoin, un auteur présumé, une partie lésée ou un expert ou demander qu'ils soient interrogés.

4. La Partie requise peut surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication lui est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

5. La Partie requérante conserve les éléments de preuve et les originaux des dossiers et documents transmis en exécution d'une demande d'entraide judiciaire, à moins que la Partie requise ne demande qu'ils lui soient restitués.

Article 15. Localisation et identification des personnes et des objets

Sur demande de la Partie requérante, les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures prévues par sa législation pour localiser et identifier les personnes et les objets mentionnés dans la demande d'entraide judiciaire.

Article 16. Comparution de personnes sur le territoire de la Partie requérante

1. Si la Partie requérante demande la comparution à titre de témoin ou d'expert d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise, la Partie requise invite ladite personne à comparaître et organise son voyage conformément à la demande d'entraide judiciaire.

2. La comparution d'une personne ne peut avoir lieu que si elle donne son accord par écrit, étant entendu que ladite personne ne pourra être soumise à aucune mesure de contrainte ou sanction si elle ne défère pas à l'invitation à comparaître.

3. La Partie requise communique par écrit à la Partie requérante la réponse de l'intéressé et, le cas échéant, demande la comparution par voie de citation, laquelle citation devra comprendre les exceptions ou garanties ci-après sur le territoire de la Partie requérante :

a) Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui se rend dans la Partie requérante pour collaborer à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cette Partie pour des motifs antérieurs à son déplacement ;

b) Aucune personne ne peut être tenue de témoigner dans quelque procédure ou de prêter son concours à quelque enquête que ce soit, hormis la procédure ou l'enquête mentionnées dans la citation.

4. Toute citation que la Partie requise signifiera à l'intéressé devra mentionner les exceptions ou garanties visées au paragraphe précédent et rappeler que les frais de voyage sont à la charge de la Partie requérante, conformément à l'article 24 du présent Traité.

Article 17. Transfèrement temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue sur le territoire de la Partie requise dont la comparution personnelle dans la Partie requérante en qualité de témoin ou à d'autres fins de procédure est nécessaire peut être transférée temporairement vers cette Partie si l'intéressé y consent par écrit et si la Partie requise accepte le transfèrement et ses conditions, conformément à un accord entre les Parties et en conformité avec leur législation.

2. Le transfèrement peut être refusé :

a) Si la personne détenue ne consent pas par écrit à son transfèrement ;

b) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise ;

c) Si la durée prévue du séjour dépasse le terme de sa condamnation à une peine privative de liberté dans la Partie requise ; et

d) Si le transfèrement met en péril sa santé, sa sécurité ou sa vie.

3. La Partie requérante assure le maintien en détention et garantit la sécurité de la personne transférée pendant la durée de son séjour sur son territoire.

Si les autorités de la Partie requise lèvent la mesure privative de liberté qui frappe la personne transférée, la Partie requérante doit remettre immédiatement cette personne à la Partie requise.

4. La durée du séjour de la personne détenue sur le territoire de la Partie requérante est déduite de la durée de la détention qu'elle doit subir dans la Partie requise.

Article 18. Protection des personnes citées à comparaître ou transférées dans la Partie requérante

Si nécessaire, la Partie requérante assure la protection des personnes citées à comparaître ou transférées sur son territoire.

Article 19. Audition par vidéoconférence

1. La Partie requérante peut demander que l'audition d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise ait lieu par vidéoconférence.

2. La Partie requise autorise l'audition par vidéoconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire à sa législation et à condition qu'elle dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition.

3. L'audition par vidéoconférence suit les règles suivantes :

a) L'audition a lieu en présence de l'autorité compétente de la Partie requise, assistée au besoin d'un interprète ;

b) L'audition est effectuée sous la direction de l'autorité compétente de la Partie requérante, conformément aux règles applicables à ce type d'actes d'instruction dans son droit

interne. Ce nonobstant, l'autorité compétente de la Partie requise prend les mesures nécessaires pour que, pendant le déroulement de l'audition, les garanties individuelles et procédurales de la personne à entendre soient respectées conformément à son droit interne ;

c) Les autorités compétentes des deux Parties conviennent, le cas échéant, des mesures à prendre pour protéger la personne à entendre conformément à la législation de la Partie requérante ;

d) À l'issue de l'audition, l'autorité compétente de la Partie requise établit un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue et les identités et qualités des autres personnes ayant participé à l'audition, et doit remettre ledit procès-verbal à la Partie requérante ; et

e) Le coût de l'établissement de la liaison vidéo et les frais techniques, s'ils doivent être acquittés sur le territoire de la Partie requise, le coût de la communication téléphonique internationale, la rémunération des interprètes, ainsi que les frais de déplacement et d'hébergement sur le territoire de la Partie requise, sont remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que cette dernière ne renonce par écrit au remboursement de tout ou partie de ces dépenses.

Article 20. Échange spontané d'éléments de preuve et d'informations

1. Par le biais de leurs autorités centrales et dans les limites de leurs législations respectives, les autorités judiciaires ou le ministère public de chaque Partie peuvent, sans qu'une demande ait été présentée en ce sens, échanger des informations et des éléments de preuve concernant des faits pénalement punissables dont ils ont eu connaissance dans le cadre de leurs enquêtes, quand ils estiment que cette communication est de nature à permettre à l'autre Partie :

a) De formuler une demande d'entraide judiciaire en application du présent Traité ;

b) D'ouvrir une action pénale ; ou

c) De faciliter le déroulement d'une enquête judiciaire en cours.

2. L'autorité qui fournit l'information peut, conformément à son droit interne, soumettre à certaines conditions l'utilisation de ces informations par l'autorité destinataire. L'autorité destinataire est tenue de respecter ces conditions.

Article 21. Perquisition, saisie et immobilisation de biens

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si des actifs, des produits ainsi que tout objet pouvant être en rapport avec une infraction se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qui la portent à croire que de tels actifs et produits peuvent se trouver sur son territoire.

2. Si, conformément au paragraphe ci-dessus, des actifs ou des produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés sur son territoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires compatibles avec sa législation pour prévenir toute négociation, cession ou autre aliénation avant qu'ils aient fait l'objet d'une décision définitive de la part d'un tribunal de la Partie requérante.

3. La Partie requise exécute, conformément à sa législation, une demande d'entraide judiciaire visant à restreindre la possession ou la propriété des actifs et/ou des produits tirés d'une infraction.

4. Dans la mesure où sa législation le permet et à la demande de la Partie requérante, la Partie requise met tout en œuvre pour restituer à titre prioritaire à ladite Partie requérante les actifs, les produits ainsi que tout objet en rapport avec les infractions, notamment en vue d'indemniser les victimes ou de restituer lesdits actifs, produits et objets à leur propriétaire légitime, sous réserve des droits de tiers de bonne foi.

5. La remise des actifs et/ou des produits est effectuée selon les termes d'un accord sur le partage des produits de l'infraction, conformément à la législation des Parties.

Le partage des actifs et/ou des produits est effectué par voie d'accord entre les autorités centrales, cet accord devant être conclu avant que ne devienne exécutoire le jugement statuant sur la confiscation (extinción del dominio) et la remise des actifs et/ou produits de l'infraction.

6. La remise des actifs et/ou des produits est effectuée conformément au droit de la Partie requise, après déduction des frais engagés par son administration et paiement des contributions et charges auxquelles ils sont assujettis.

7. Les actifs et/ou produits tirés d'une infraction incluent les instruments utilisés pour la commission de cette infraction.

Article 22. Mécanismes visant à faciliter la coopération judiciaire en matière pénale

1. Les Parties coopèrent également entre elles selon les modalités suivantes :

a) Par l'échange de données d'expérience en matière d'enquête judiciaire et de lutte contre le terrorisme, la corruption, la traite des personnes, le trafic de stupéfiants et précurseurs, le blanchiment d'argent, la criminalité organisée et autres infractions connexes ;

b) Par l'échange d'informations sur les modifications apportées de leurs systèmes judiciaires et l'évolution de leurs jurisprudences respectives dans les matières qui font l'objet du présent Traité ; et

c) Par la formation et le perfectionnement des fonctionnaires chargés des enquêtes judiciaires et des poursuites pénales.

2. Aux fins de réaliser les activités et les réunions prévues par le présent Traité, les autorités centrales s'entendent sur la méthodologie utilisée pour chacune de ces activités et réunions ainsi que sur leur durée et le nombre de leurs participants.

Article 23. Communication de jugements et d'extraits de casier judiciaire

1. La Partie requise communique, dans des affaires particulières, conformément à sa législation et dans la mesure où ses propres autorités compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir, les extraits de casier judiciaire et/ou les documents et les objets qui sont nécessaires dans une enquête et/ou une procédure pénale, exception faite des documents ou objets contenant des informations qui constituent un secret d'État.

2. Lorsque la Partie requise transmet un jugement pénal, elle doit également fournir les informations relatives à la procédure en l'espèce qui auront pu lui être demandées par la Partie requérante.

3. Les extraits de casier judiciaire dont a besoin l'autorité judiciaire de la Partie requérante aux fins d'un procès pénal sont communiqués à cette Partie si, dans les mêmes circonstances, ils pourraient être communiqués aux autorités compétentes de la Partie requise.

Article 24. Frais

1. La Partie requise supporte les frais ordinaires occasionnés par l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, sauf les frais suivants, qui sont supportés par la Partie requérante :

a) Frais relatifs à la comparution par vidéoconférence, conformément à l'article 19 du présent Traité, frais de voyage aller et retour et de séjour sur le territoire de la Partie requérante des personnes visées à l'article 16 du présent Traité, et autres frais personnels relatifs à l'exécution de la demande ;

b) Frais et honoraires d'experts ; et

c) Frais relatifs à l'envoi et à la remise d'objets transportés du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante.

2. Si, pendant l'exécution de la demande, il se révèle que celle-ci nécessitera des frais extraordinaires pour qu'il puisse lui être donné suite, les Parties se consultent pour établir les conditions auxquelles l'exécution pourra en être poursuivie.

Article 25. Autres instruments de coopération

Le présent Traité n'empêche pas les Parties de s'accorder d'autres formes d'entraide judiciaire en vertu d'arrangements spécifiques, d'accords ou de pratiques partagées, sous réserve qu'ils soient conformes à leurs législations respectives et aux traités internationaux qui leur sont applicables.

Article 26. Consultations et règlement des différends

1. Les autorités centrales des Parties, à l'initiative de l'une ou de l'autre, organisent des consultations concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité.

2. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité fait l'objet de consultations entre les autorités centrales.

3. Si ces consultations ne permettent pas de dégager un accord, le différend est réglé par des consultations menées par la voie diplomatique.

Article 27. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Chacune des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications, reçue par la voie diplomatique.

2. Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de cette notification. Ce nonobstant,

les demandes d'entraide judiciaire qui ont été reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Traité sont exécutées conformément aux dispositions du Traité.

3. Le présent Traité peut être modifié d'un commun accord entre les Parties par le biais de communications écrites. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.

SIGNÉ à Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, le 10 août 2012, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Procureure générale de la République

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

RADHAMÉS JIMÉNEZ PEÑA
Procureur général de la République dominicaine

ISBN 978-92-1-980092-2



23-14880

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3020

2015

I. Nos.
52481-52492

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES